Grammaire chinoise.-

Première partie

Etude des caractères

1er Leçon Caractères simples
2e Leçon — d° —
3e Leçon Caractères composés
4e Leçon Etude des traits
5e Leçon Etude des clefs
6e Leçon Tableau des clefs
7e Leçon Classification des clefs
8e Leçon Formation des caract
9e Leçon — d° —
10e Leçon — d° —
11e Leçon — d° —

Nota.- Tous les caractères portant des numéros inférieurs à 215 sont des clefs ou radicaux.

Les clefs marquées d'un astérisque ne sont jamais ou presque jamais employées comme caractères isolés.

Le premier mot placé à droite du caractère est le nom de ce caractère en annamite mandarin. Le second en est la traduction en annamite vulgaire.

archi

MS 76

Double manuscrit

Roche du forêt

Grammaire chinoise.-

Première partie

Etude des caractères

1er	Leçon	Caractères simples	7e	Leçon	Classification des clefs
2e	Leçon	— d° —	8e	Leçon	Formation des caract
3e	Leçon	Caractères composés	9e	Leçon	— d° —
4e	Leçon	Etude des traits	10e	Leçon	— d° —
5e	Leçon	Etude des clefs	11e	Leçon	— d° —
6e	Leçon	Tableau des clefs			

Nota.- Tous les caractères portant des numéros inférieurs à 215 sont des clefs ou radicaux.

Les clefs marquées d'un astérisque ne sont jamais ou presque jamais employées comme caractères isolés.

Le premier mot placé à droite du caractère est le nom de ce caractère en annamite mandarin. Le second en est la traduction en annamite vulgaire.

Cours de caractères chinois: A. Chéon.

Première Leçon

Règles

pour écrire les caractères

1° Caractères simples

A.- On trace le trait supérieur avant le trait inférieur.

二	Nhị, nhì, hai, deux	7	亡	Vong của, cachette	23
上	Đầu	8	又	Hựu, lại, et, de plus	29
刀	Đao, dao, couteau, sabre	18	丁	Đinh, đứa, individu	215
匚	Phương, đồ đựng, coffre	22	三	Tam, ba, trois	216

B.- On trace le trait de gauche avant celui de droite.

人	Nhân, người, homme	9		lier, un tel.	28
儿	Nhân, người, homme	10	山	Sơn, núi, montagne	46
入	Nhập, vào, entrer	11	幺	Yêu, nhỏ, petit	52
八	Bát, tám, huit	12	彳	Xích, bước, pas	60
冂	Quỳnh, vùng; xa, limite extrême, désert.	13	牛	Ngưu, bò, trâu, boeuf, buffle	93
冖	Mịch, che, couvrir, abri	14	五	Ngũ, năm, cinq	27
几	Kỷ, ghế, support, siège	16	六	Lục, sáu, six	212
凵	Khảm, réceptacle	17	九	Cửu, chín, neuf	219
勹	Bao, bọc, envelopper	20	上	Thượng, trên, sur	219 bis
厶	Tư, mõ, riêng, ấy, particulier		下	Hạ, dưới, dessous	219 bis

---

Remarques de syntaxe

Certains caractères peuvent être adjectifs, substantifs, verbes et prépositions.

上 Thượng, monter, supérieur, le haut, sur.	下 Hạ, descendre, inférieur, le bas, sous

L'adjectif précède le nom.

Ex. { 三几 tam kỷ Trois sièges
　　 么人 Mỗ nhân Un tel homme
　　 上人 thượng nhân Les hommes supérieurs.

La proposition française est souvent rendue par une postposition.

Ex. 上山 thượng Sur la montagne.

Le complément du substantif, précède ce substantif.

1° Substantif: 山人 Sơn nhân Les gens des montagnes

2° Adjectif: { 三几 tam kỷ Trois chaises.
　　 么人 Mỗ nhân Un tel homme.

Le verbe peut être substantif:

六入 Lục nhập Les six passages (des sensations).

Exercices

三几九人　六人又八牛　五丁五刀　么丁八
二人八　么人么丁　三人又八　上人　下人
上山　八山　上几　几上　下几　几下　么人八

Deuxième Leçon

Exceptions

A.— On trace d'abord le trait du milieu dans:

小 Tiểu, nhỏ, petit　42

B.— On commence par les gros traits dans:

羽 Vũ, lông cánh, plume 124

川 Xuyên, sông, cours d'eau 47
水 Thủy, nước, eau, liquide 85
非 Phi, chẳng phải, non, tort (1) 175
兆 Triệu, điềm, présage (2) 230

C.- On trace le transversal avant le perpendiculaire ou l'oblique.

力 Lực, sức, force 19
十 Thập, mười, dix 24
土 Thổ, đất, terre 32
士 Sĩ, học trò, lettré (3) 33
大 Đại, lớn, nhớn, grand 37
寸 Thốn, tấc, dixième de l'aune 41
井 Tỉnh, giếng, puits 221
夫 Phu, chồng, époux (4) 222
天 Thiên, trời, ciel (5) 223
去 Khứ, đi, bỏ, aller, rejeter (6) 224

Exceptions

A.- Le transversal se trace à la fin dans:
女 Nữ, gái, fille, femme 38
子 Tử, con, hạt, fils, graine 39

B.- Le transversal se trace après le trait dit Phẩy ngắn dans:
禾 Hòa, lúa, paddy 115

D.- Le crochet 亅 placé à droite et en haut s'écrit le premier:
己 Kỷ, mình, soi-même 49
已 Dĩ, đã, déjà
巳 Tỵ, chi tị, caractère cyclique 224

Exceptions

Il se trouve le dernier quand il s'appuie sur le trait 亅 cổn ou sur le trait 丿 phẩy.

冂 Quỉnh; vắng; xa, limite extrême, désert. 13
勹 Bao, bọc, envelopper 20

Remarques de Syntaxe.

1° Le complément du nom, se place comme l'adjectif c'est-à-dire avant le nom. Ex.: 大牛 Đại ngưu buffle adulte,

(1).- Ce n'est pas.- (2).- Million.- (3).- Guerrier.- (4).- Coolie, travailleur, manœuvre.- (5).- Jour, climat, temps.- (6).- Passé.

井水 tỉnh thủy l'eau du puits ; 小井水 tiểu tỉnh thủy l'eau du petit puits ; 非己牛 Phi kỷ ngưu ce n'est pas mon buffle.

2° L'adjectif placé après le substantif devient verbe : 人小力大 Nhân tiểu lực đại L'homme est petit, mais sa force est grande.

3° L'adverbe se place devant le verbe : 已去 Dĩ khứ déjà parti ; 不去 Bất khứ ne pas partir.

Exercices

小子八井　十丁力士　川水八井　土夫十人
一寸土　小井水　三小刀　九大牛　六小牛
人小力大　五木刀　女子(1)二人　非己(2)牛
女子已去　去天(3)已去　小川水　五牛(4)刀　大人(5)
小人　人已八土　一寸刀　川水大　已去
三天　非小子之力(6)　子女二人　水大
水夫十丁

---

(1) 女子 Nữ tử jeune fille ; plus bas 子女 tử nữ l'enfant et la femme. — (2) 己 Kỷ moi — de moi. — (3) 去天 Khứ thiên le jour passé, hier. — (4) 牛刀 Ngưu đao, couteau pour égorger le bœuf. — (5) 大人 Đại nhân, excellence, géant, adulte ; 小人 tiểu nhân, infime, petit homme, jeune. — (6) 非小子之力 Phi tiểu tử chi lực, ce n'est pas (de la force de moi, homme vulgaire).

Applications

厂	Hãn, mái, toit.	27
口	Khẩu, miệng, bouche, ouverture	30
宀	Miên, couvrir	53
心	Tâm, lòng, cœur, pensée, désir	61
戈	Qua, giáo, lance	62
手	Thủ, tay, main, bras, travailleur	64
斗	Đẩu, đấu, boisseau	68
斤	Cân, cân, balance, peser, livre	69
日	Nhật, nhựt, mặt giời, ngay, soleil, jour.	72
曰	Viết, rằng, dire, disant	73
月	Nguyệt, giăng, tháng, lune, mois	74
木	Mộc, cây, arbre, bois	75
爿	Tường, ghế dựa, lit de camp, canapé.	90
片	Phiến, tấm, morceau	91
牙	Nha, răng, ngà, dent, ivoire	92
也	Dã, vậy, ấy, ainsi, ce	226
失	Thất, mất, perdre	227
同	Đồng, cùng, ensemble, pareil	228
不	Bất, chẳng, ne pas	229
之	Chi de, cela	230
未	Vị, chưa, pas encore	231

Remarques de syntaxe

1° Le pluriel, se rendra, au besoin, par la répétition. Ex: 人人同心 Nhân nhân đồng tâm tous les hommes ont même pensée.

2° L'interrogation peut se présenter sous forme d'alternative. Ex.: 二人同心不同心 Nhị nhân đồng tâm bất đồng tâm les deux hommes sont-ils du même avis ou non? - 去不去 Khứ bất khứ partez-vous ou ne partez-vous pas?

3° L'adjectif numéral cardinal peut être employé comme numéral ordinal. Ex.: 三月大 Tam nguyệt đại, le troisième mois est un mois complet.

4° L'adjectif placé après le substantif se rend par une proposition explicative. Ex.: 月大三十日 Nguyệt đại tam thập nhật, le mois qui est complet (ou quand il est complet) est de trente jours.

5° 之 Chi signifiant de, unit le nom complété à son complément. Il peut quelquefois se traduire par Qui.

Ex.: 小人之心 tiểu nhân chi tâm, le cœur, les sentiments d'un homme vulgaire. 同心之人 Đồng tâm chi nhân des hommes d'un même avis, qui sont du même avis.

6° Quand deux substantifs se suivent, il se présente les cas suivants:

(A) L'un est complément de l'autre. Ex.: 井口不大 tỉnh khẩu bất đại, l'entrée ou l'ouverture du puits n'est pas grande, 一斗水 Nhất đẩu thủy l'eau d'un boisseau, une mesure d'eau.

(B) L'un est attribut de l'autre. Ex.: 女子二人 Nữ tử nhị nhân deux jeunes filles (nữ tử fille, enfant, jeune fille).

(C) Ils peuvent constituer une énumération complète à un pluriel. Ex.: 子女已去 tử nữ dĩ khứ l'enfant et la jeune fille sont déjà partis; 人人同心 Nhân nhân đồng tâm tous les hommes sont du même avis; 心力不同 tâm lực bất đồng, ses désirs et ses facultés ne sont pas en rapport.

4° L'adverbe 不 Bất, peut être pris comme verbe. Il se rend par sans, ne pas avoir. Ex.: 不日 Bất nhật quelques jours, pas longtemps.

5° 也 Dã, à la fin d'une phrase se traduit par ainsi, être, c'est ainsi. Dans la traduction on le reporte avant l'attribut. Ex.: 三十日大月也 tam thập nhật đại nguyệt dã, trente jours, c'est un mois complet. En tête de la proposition, il signifie en cela, ainsi.

Exercices

水手三丁　人人同心　女子不去　二人

同心不同心　三月大　五月小　月大

三十日　月小二十九日　一斗水

小人之心　一片小木(1)子曰　并口不大　明
一介　一手刀一手戈(2)　三半牙(4)　失一牛
大夫之子(5)　夫之子(6)　去不去(7)　之子之
心(8)　三十日大月也　牙一寸　心力不同
也不同(9)。不日又去(10)　同心之人　三半之牙(11)
二人未去。

Troisième Leçon

II. Caractères composés

Les mêmes règles s'appliquent dans le tracé des caractères composés.

A.- L'élément supérieur se trace avant l'élément inférieur

守

老 Lão, già, vieux, vieillesse 考 | 守 thủ, giữ, garder, surveiller 考

---

(1) Un petit morceau de bois.- (2) Le philosophe a dit: c'est ici dire le philosophe ou le sage par excellence, Confucius.- (3) Une main, un couteau, une main, une lance,.. et une main tenant un couteau, de l'autre une lance.- (4) 半牙 Nogiu nha, substantif composé, dent de buffle.- (5) 大夫 Dai phu excellence, grand mandarin.- (6) 夫 Phu ici se traduit par époux.- (7) C'est une alternative remplaçant l'interrogation.- (8) 之子 Chi tử ce fils, quelqu'un, cette fille.- (9) 也 Dã, ainsi, en cela.- (10) 不日 Bất nhật Không tuổi, hao tâu, mấy ngày, au bout de quelques jours.- (11) 三牛之牙 Tam ngưu chi nha, les dents de trois buffles, à distinguer de 三半牙 tam ngưu nha trois dents de buffle

舌 Thiệt[1], lưỡi, langue 136
見 Kiến, thấy, ý, voir, opinion 147
青 Thanh, xanh, bleu, vert 174
香 Hương, thơm, sentir bon, encens 186

是 Thị, thật, là, vrai, être, ce 213
志 Chí, chí, intention, pensée 231
家 Gia, nhà, maison, famille 235
兄 Huynh, anh, frère aîné, mon 238

B.- Le radical 辶 xước, chạy, courir, marcher, (162) se trace à la fin.

道 Đạo, đạo, đường, voie, religion. 237
近 Cận, gần, proche, approcher 238

C.- L'élément de gauche s'écrit avant l'élément de droite.

石 Thạch, đá, pierre, roche 112
竹 Trúc, tre, bambou 118
行 Hành, đi, aller, marcher 144
門 Môn, cửa, porte d'entrée 169
鼓 Cổ, trống, tambour 207
相 Tương, cùng nhau, ensemble, mutuellement, regarder 239
味 Vị (2), mùi, saveur, odeur 240

地 Địa, đất, terre (monde) 241
他 Tha, nó, khác, lui, autre 242
信 Tín, tin, croire, nouvelle 243
我 Ngã, ta, tôi, nous, moi 244
汝 Nhữ, mày, tôi; vous 245
有 Hữu, có, avoir, y avoir 246
在 Tại, ở, être, résider à, dépendre de 247

D.- On trace les éléments 口 khẩu, miệng, bouche (30) 日 — nhật, ngày, jour, soleil (72), 白 bạch, trắng, mortier (181), — avant l'élément perpendiculaire ou oblique qu'ils coupent.

中 Trung, trong, giữa, dans, milieu 248
史 Sử, quan sử, annaliste 249
東 Đông, phương đông, est, orient 250
更 Canh, canh, canh, đổi, lại, veille, changer, de plus 251
吏 Lại, một chức, un mandarin 252

(1) 舌 Thiệt langue; numéral des armes blanches qui ont une lame (lame = langue). — (2) de 口 khẩu, bouche plus 未 vị, pas encore (281).

E.- On doit achever un élément avant de passer à l'autre.

江	Giang, sông, fleuve, rivière	253	孫	Tôn; cháu, petit-fils	256
銅	Đồng, đồng, cuivre	254	鯉	Lí, cá chép, carpe	257
此	Thử, này, celui-ci	258	彼	Bỉ, ấy, celui-là	252

F.- On ferme 口 vi, vây, enceinte, entourer, après avoir terminé son complément.

四	Tứ, bốn, tứ, quatre	259	回	Hồi, về, revenir, chapitre	261
國	Quốc, nước, royaume, pays	260	囚	Tù, tù, prison, prisonnier	262

G.- On commence par le milieu dans:

學	Học, học, étudier, inviter	263	與	Dữ, cho, cùng, donner, avec	265
興	Hưng, dấy, dậy, ériger	264	舉	Cử, cất, élever, lever	266

Remarques de Syntaxe.

1º 有 Hữu, avoir, y avoir, s'emploie comme l'annamite Có pour interroger. Il se place devant le premier verbe; 不 bất lui est opposé devant le second 汝有見不見 Nhữ hữu kiến bất kiến le voyez-vous ou ne le voyez-vous pas?

2º Le nom de temps auquel une chose a eu lieu, a lieu, aura lieu, se place ordinairement avant le verbe, c'est-à-dire au commencement de la phrase 三月他回國 tam nguyệt tha hồi quốc, il retournera dans son pays au 3e mois.

3º Le nom de temps pendant lequel l'action a eu lieu se place après le verbe 他回國三月 tha hồi quốc tam nguyệt il retourne dans son pays pour trois mois.

4º 有 Hữu suivi d'un substantif connotant des adjectifs 有志之士 Hữu chí chi sĩ étudiant qui a de la décision,

homme décidé, animé d'une ferme résolution, qui a du caractère.

5° Le sujet est souvent sous-entendu 此人去不見回 thử nhân khứ, bất kiến hồi, cet homme est parti, on ne l'a pas vu revenir.

Exercices

我見一女子 汝有見不見 家近小江 我家兄之(1)女孫(2) 小子行道 五更鼓(3) 失一囚丁 更有一刀子(4) 八口之家 彼此不一 失國之兆 竹木四口 我是汝不是 一銅鼓 三銅牛 此地近東土(5) 井中有鯉 回國六月 此人去不見回 有志之士 我信汝大志(6) 行小道(7)近 行大道不近 一心相信 汝信他不信他 口舌之人(8) 夫子之(9)道 此人老大 老人之志 汝去不守家 守道不二 汝不學史 汝學他不學 我家與我兄家相近 刀一舌

---

(1) 家兄 Gia huynh le frère de chez-moi, mon frère. Expression détournée et polie. — (2) 女孫 Nữ tôn, chaú gái, petites-filles. — (3) 五更鼓 Ngũ canh cổ équivaut à trống canh năm, lúc canh năm, pendant la 5e veille. — (4) 刀子 Đao tử équivaut à con dao, cái dao. — (5) 東土 Đông thổ, terre d'orient, expression employée par les mahométans pour la Chine. — (6) 大志 Đại chí, grandes pensées, hautes visées. — (7) 行小道 Hành tiểu đạo, si l'on prend le petit chemin, le sentier. — (8) 口舌之人 Khẩu thiệt chi nhân, littéralement: homme de langue et de bouche; 1° porté à la discussion; 2° dont les paroles ne partent pas du cœur. — (9) 夫子 Phu tử comme chez nous appelé 孔夫子. — (10) 老人之志 Lão nhân chi chí esprit mûr.

Quatrième Leçon

Etude des traits

Les caractères chinois s'écrivent avec un pinceau.—
Le pinceau est tenu perpendiculairement entre le pouce, d'une part, l'index et le majeur de l'autre, les deux derniers doigts étant ramenés vers la paume et le poignet seul soutenant la main tout entière et lui laissant ainsi la plus grande liberté.

Il faut remarquer que les traits peuvent commencer

1° En biseau

2° En pointe arrondie

3° En massue anguleuse, forme qui s'arrondit facilement

Les traits peuvent finir:

1° En massue anguleuse ou ronde

2° En pointe

3° En crochet

4° En fer de lance

Il faut encore noter que les traits ont aussi des plis et des délié comme ceux de notre écriture.

Les traits qui servent à former les caractères sont au nombre de neuf.

Tous sont susceptibles de se modifier. Ces neuf traits ajoutés à leur vingt et une modifications constituent les trente éléments de l'écriture chinoise.

Six d'entre eux servent à classer les caractères: ce sont donc des clefs ou des radicaux. Trois seulement peuvent être employés comme caractères, ce sont:

一 Nhứt, nhứt, một, nn.
丶 Chủ, chấm, point.
乙 Ất, canh Ất, deuxième caractère du cycle de 10 ans.

1° Traits qui sont employés comme clefs.

1	一 Nét ngang	Transversal
2	丨 Nét sổ buột	Rature qui traverse de part en part
3	丶 Nét chấm	Virgule, point.
4	丿 Nét phẩy	Oblique
5	乙 Nét móc	Crochet
6	亅 Nét sổ móc	Rature formant crochet.

2° Modifications des mêmes traits.

一 Nét ngang

一
丨
丶
丿
乀
㇀

Transversal

(1) 一
2 丨 Nét sổ buột rature qui traverse de part en part.
3 丶 Nét chấm point virgule.
丿
4 丿 Nét phẩy, oblique
丿

(1) Le mot trait est sous-entendu en français devant toutes ces dénominations.

4

5 乙 Nét móc, crochet.

6 亅 Nét sổ 2 móc nature formant crochet.

3 Nét móc liễu crochet de liễu (1)

7 Nét móc đao crochet de dao (2)

Nét móc cung crochet de cung (3)

3e Traits et modifications des traits non employés comme clefs.

7 一

9

Applications.

1.— 一

	二	Nhị, hai, deux	
	土	Thổ, đất, terre	
	士	Sĩ, học trò, lettré	
7	大	Đại, nhớn, grand	37
52	王	Vương, nhà, relever (la tête)	58
83	生	Sinh, sinh, produire	100

2.— 一

	寸	Thốn, tay, main	
	毛	Mao, lông, poil, cheveux	
54	耳	Nhĩ, tai, oreille	128
82	七	Thất, bảy, sept	268

(1) 丁 Liễu, rồi, finir, fini, 267
(2) 刀 Đao, dao, couteau, sabre.
(3) 弓 Cung, cung, arc.

2.- 一

甘 Cam, ngọt, doux 99
示 Thị, thấy, voir 113
老 Lão, già, vieux 125

行 Hành, đi, aller 144
長 Trường, dài, long 168
鳥 Điểu, chim, oiseau 196

4.- 丨

十 Thập, mười, dix 24
卜 Bốc, bói, devin 25
冂 Cân, khăn, turban 50

干 Can, cán, bouclier 51
牛 Ngưu, trâu, bò, buffle, bœuf 93
車 Xa, xe, véhicule 159

5.- 丨

口 Khẩu, miệng, bouche 30
山 Sơn, núi, montagne 46
工 Công, công, artisan 48

止 Chỉ, dừng, s'arrêter 77
片 Phiến, tấm, fragment 91
西 Á, tuần, courir 146

6.- 丶

亠 Đầu 8
广 Nghiễm, mái, toit 53
户 Hộ, cửa, porte intérieure 62

文 Văn, văn, caractère figuratif 67
言 Ngôn, lời, parole 149
辛 Tân, cay, âcre 160

7 & 8.- 丿

小 Tiểu, nhỏ, petit 42
立 Lập, đứng, élever 117
米 Mễ, gạo, riz 119

羊 Dương, dê, chèvre, mouton 123
豆 Đậu, đậu, haricot 151
音 Âm, tiếng, bruit, son, voix 180

9.- 乙

辶 Quăn, nơi, tuần, suivre, parcourir 209

經 Kinh, sách kinh, livre canonique 270

10.— 丿

人 Nhân, người, homme 9
彡 Sam, lông dài, longs poils 59
火 Hoả, lửa, feu 86

谷 Cốc, hang, caverne 150
金 Kim, vàng, or, métal 167
食 Thực, ăn, manger 184

11.— 𠂆

又 Hựu, lại, et, de plus 29
夕 Tịch, tối, le soir 36
支 Chi, cành, branche 65

攴 Phác, đánh, frapper 66
父 Phủ, gậy, épieu 79
尺 Bát, xoạc chân, étendre les jambes. 105

12.— 丿

儿 Nhân, người, homme 10
几 Kỷ, ghế, siège 16
广 Hán, mái, toit 27

尸 Thi, thây, cadavre 44
屮 Triệt, mầm cỏ, pousse d'herbe 45
川 Xuyên, sông, cours d'eau 47

13.— 乙

气 Khí, hơi, air 84
尾 Vĩ, ngói, tuile 98
風 Phong, gió, vent 182

飛 Phi, bay, voler (oiseau) 175
九 Cửu, chín, neuf 219
乞 Khất, xin, demander 271

14.— 亅

匕 Chủy, thìa, cuiller 21
尢 Vưu, lệch, inégal 43
己 Kỷ, mình, soi-même 49

无 Vô, không, non, ne pas 171
邑 Ấp, làng, village 163
𦥑 Thảo, cỏ thơm, herbes aromatiques. 172

15.- 丿

比 Tỉ ví, comparer, si 81
鹿 Lộc, hươu, cerf 198
鼠 Thử chuột, rat 207
以 Dĩ lấy, prendre, se servir 242

16.- 乚

心 Tâm lòng, coeur, pensée 61
必 Tất hẳn, certainement 178

17.- 亅

厶 Tư riêng, particulier 28
女 Nữ gái, fille 38
幺 Yêu nhỏ, petit 52
毋 Vô không, non; ne pas 30
勾 Như dấu, empreinte (du pied des animaux) 114
至 Chí đến, arriver 133

18.- 乛

弋 Dặc bắn, lancer 56
戈 Qua giáo, lance 62
氏 Thị họ, clan; n. de femme 13
成 Thành nên, devenir 274

19.- 工

20.- 亅

寸 Thôn tấc, dixième de l'aune 41
手 Thủ tay, main 64
木 Mộc cây, arbre 76
水 Thủy nước, eau 85
采 Biện ghẽ, séparer 165
隶 Đãi kịp, atteindre 171

21.- 冂

冂 Quỉnh vàng xa, limite extrême 13
用 Dụng dùng, se servir, utiliser 161

口 Vi vây, enceinte 31
月 Nguyệt mặt giăng, lune 74
勹 目 Mục mắt, oeil 109
网 Võng lưới, filet 122

22. 宀

宀 Mịch che, couvrir 14
冖 Mịch che, couvrir 43
欠 Khiếm khiếm, manquer 76
疋 Sở đủ, suffisant 103
皮 Bì da, peau, écorce 107
矛 Mâu binh ba, trident 110

23. 子

子 Tử con, enfant 34
豕 Thỉ lợn, porc 152
阝 Ấp làng, village 163
阝 Thụ gỗ, tertre 170
齊 Tề bằng, égal 210
乃 Nãi bèn, en conséquence 215

24. 刁

刀 Đao dao, couteau 18
力 Lực sức, force 19
勹 Bao bọc, envelopper 20
卩 Tiết đốt, noeud 26
方 Phương vuông, carré 70
羽 Vũ lông cánh, plumes de l'aile 124

25. 勹

弓 Cung cung, arc 57
張 Trương giăng, étendre 246
引 Dẫn dem, conduire 247
弟 Đệ em, frère cadet 248

26. 丿

冫 Băng vàng, glace 15
疒 Tật bệnh, maladie 104
非 Phi không phải, tort, ne pas 175
氵 Thủy nước, eau 85
黍 Thử lúa ngô, millet 202
鼓 Cổ trống, tambour 207

27.- 丿

千 Xích bước, pas, (lent) 60
白 Bạch trắng, blanc 106
禾 Hòa lúa, paddy 115
竹 Trúc tre, bambou 118
自 Tự từ, à partir de, soi 132
臼 Cữu cối, mortier 134

28.- 乀

入 Nhập vào, entrer 11
八 Bát tám, huit 12
穴 Huyệt lỗ, fosse 16
糸 Mịch tơ, soie en fils 120
香 Hương thơm, entir bon 186
麻 Mea gai, jute 200

29.- 乀

夂 Chỉ đến sau, arriver après 34
夊 Suy chậm, lentement 35
辶 Dẫn đi xa, aller loin 53
衣 Y áo, robe 148
走 Tẩu chạy, courir 156
足 Túc chân, pied, suffisant 157

30.- 乀

辵 Xước chạy, se déplacer 162
近 Cận gần, près 237
道 Đạo đạo, doctrine 238
追 Truy theo, poursuivre 279
這 Giá, ấy, ce ... là 280
巡 Tuần đi tuần, inspecter 269

Manière de compter les traits

Un caractère renferme autant de traits qu'on lève le pinceau de fois, en traçant ce caractère.

Clefs

			1 Trait	5
乙 Ất nét móc	Crochet			
口 Khẩu há miệng	Ouvrir la bouche		2 »	17
匚 Phương đồ dựng	Récipient		2 »	22
匸 Hệ đồ dựng của	Cachesse		2 »	23
厶 Tư riêng	Particulier, propre		2 »	28
口 Khẩu miệng	Bouche, ouverture		3 »	30
口 Vi vây	Entourer, cerner		3 »	31
弓 Cung cung	Arbalète		3 »	57
支 Chi cành	Branche; séparer		4 »	65
水 Thủy nước	Eau		4 »	85
爿 Tường ghế dựa	Chaise à dossier		4 »	90
片 Phiến mảnh	Morceau		4 »	91
牙 Nha răng	Dent		4 »	92
内 Nhu vết chân thú	Trace des pieds des animaux		5 »	114
玄 Huyền tím	Violet		5 »	95
瓜 Qua rùa	Concombre		5 »	97
瓦 Ngõa ngói	Tuile		5 »	98
糸 Mịch tơ nhỏ	Fil		6 »	120
舟 Chu thuyền	Barque		6 »	137
艸 Thảo cỏ thơm	Herbes aromatiques		10 »	192
鹵 Lỗ nước mặn	Eau salée		11 »	197
麥 Mạch lúa chiêm	Riz de l'été		11 »	199
鼠 Thử chuột	Rat		13 »	208
龜 Qui rùa	Tortue		17 »	213

Caractères

也 Dã, vậy, ấy	Ainsi, ce	丨𠂇乚	Braille	226
之 Chi chứng, ấy	De, cela	丶𠂇丿	3 "	230
我 Ngã ta, tôi	Nous, moi	一𠂆八丿丶	7 "	244
在 Tại, ở	Etre, résider, à	一ノ丨一丨一	6 "	247
中 Trung, trong, giữa	Dans, milieu	丨𠃌一丨	4 "	248
俾 Du một chốc	Un instant	丿亻𠃌一一丿丶	8 "	252
銅 Đồng đồng	Cuivre	丿丶一一𠂉𠂉一丨𠃌丨一丨一	14 "	254
孫 Tôn cháu	Petit-fils	一𠃌丿𠂉乙丶丨丿丶	10 "	256
鯉 Lý cá chép	Carpe	丿𠂉亻丨𠃌丨一𠂉𠂉亻丨𠃌二丨二	18 "	262
學 Học học	Etudier, imiter	丿𠂉亻二丨二亻𠂉𠃌丨一	16 "	263
興 Hưng dấy, dậy	Eriger, prospérer	𠂇一𠂇一丨二丨二一丿丶	16 "	264
與 Dữ cho, cùng	Donner, avec	𠃌一亻二丨二一丿丶	13 "	265
舉 Cử cất	Elever, lever	𠂉亻二丨二一丿丶二丨	16 "	266
經 Kinh kinh	Canon, règle, déjà	乙𠂇丶丿丶一𠂋𠂋一丨一	13 "	270

Exercices

此是金次(1) 是非不入耳 鹿走山上 白米七十八斗
乙是干子是支 小鼠入穴 青巾三方(2) 子子孫孫衣食
足用(3) 子孫長成(4) 青天白日 方井二口 一方是五
十斗米 牛皮四片 彼是地方(5)人 我見巡丁一道(6)去了
巡守邑門 不信風水之言 我不信他言 必矢不足(7)
近日(8)未有家信 食辛味不如(9)食甘味 手足之人(10) 足不
至地 生一女子 一日學十張 干戈不用 他日學行(11)
我家兄中(12)舉人 家道(13)不興 車夫(14)走去未回

禾黍麻豆是人之食　弓刀老手[15]　山谷生風　鼓音在耳[16]　天無二日　口中有舌　月有食之　八音之中有木石金　目力[17]不見　經史之學　經至[18]東方國土足不齊　齊家之道　是日[19]興工　山人衣[19]衲衣　鳥止土山人力不齊　此行[2]未卜何日　學是自己[20]　馬牛羊豕是人之食　木瓜與砂瓜不同　女子有夫　我與汝同學一門[22]　文人大志　有一瓦家在行豆[23]　女子三氏　天夕日入山川之氣　乞米九斗　文人志士　行止不同　此二人相言曰　這家與我家相近　因丁乞食　竹木生在山上自此至彼　月生江上　風在谷中　鍋人不言　我立在東門　這文立在乙未五月日　追人已至了　水火之兆[20]心中不信[2]　心不在　以此比彼　香木一片

木生火火生土土生金金生水水生木此五行[23]相生也

入山弋鳥　卜人無目　鼠乃張牙　食有刀匕　見他回又見他去　已有土但又有石但　何人尸之

戈矛不同　青鳥學人言

Remarques de syntaxe.

1°= Le verbe peut être employé comme substantif: 是非不入耳 thị phi bất nhập nhĩ, ni le bien ni le mal ne pénètrent dans mon oreille.
禾黍麻豆是人之食 Hòa thử ma đậu thị nhân chi thực le paddy, le millet, le sésame, les haricots sont les aliments de l'homme.

2°= 上 thượng est verbe ou substantif ou adjectif. Comme verbe se construit de la même façon que les autres verbes; 上山 thượng sơn monter sur la montagne, se rendre à la montagne. Comme substantif, il se place après son complément: 鹿走山上 Lộc tẩu sơn thượng le cerf court sur les flancs de la montagne (il se trouve déjà sur la montagne).

3°= Certains caractères changent d'intonation ou de prononciation en changeant d'acception. Ex.: 山人衣羽衣 Sơn nhân ỷ vũ ỷ les génies s'habillent de vêtements de plumes 禾黍麻豆是人之食 Hòa thử ma đậu thị nhân chi thực le riz, le millet, le sésame, les haricots sont les aliments de l'homme; 馬牛羊豕是人之食 Mã ngưu dương, thỉ thị nhân chi thực le cheval, le buffle, la chèvre, le porc sont les aliments de l'homme. 行道 Hành đạo aller en voyage; 同行 Đồng hành de la même société. 子孫長成 Tử tôn trưởng thành les enfants et les petits enfants sont devenus grands; 在家中 Tại gia trung dans la maison; 中擧人 trúng cử nhân être reçu licencié; 此刀長三寸 Thử đao trường tam thốn ce couteau est long de trois pouces. On peut encore noter 毛 mao poil, chevelure, qui se prononce, au besoin, hào et signifie pièce de dix cents et 子 tử, cent, qui se dit tí quand il devient caractère cyclique.

(1) 山人 Sơn nhân équivaut à 仙 tiên ermite, génie, caractère composé de 人 nhân et de 山 sơn.

Notes

(1) 金穴 kim huyệt un trésor, une cachette d'or; on dit d'une

famille riche.- (2) 三方 tam phương trois carrés, trois largeurs ; coupons dont la longueur est égale à trois largeurs.- (3) 足用 túc dụng, en annamite, đủ dùng, đủ tiêu, assez pour subvenir à ces dépenses, ce qu'il faut pour vivre.- (4) 長成 trưởng thành, bớn lên, devenir grand, adulte.- (5) 地方 địa phương, du pays, local.- (6) 道 Đạo corps de troupes en marche, détachement.- (7) 必 Tất, absolument, nécessairement ; 必欠不足 tất khiếm bất túc, pléonasme dont on trouve de fréquents exemples en chinois et en annamite.- (8) 近日 Cận nhật, ces jours derniers, récemment, depuis quelques temps.- (9) 不如 Bất như, littéralement ne pas être comme, ne pas valoir autant.- (10) 手足之人 thủ túc chi nhân personne qui vous touche d'aussi près que vos pieds et vos mains, de même sang, frères, épouse.- (11) 擧 Cử lever, se lever, se mettre en mouvement, commencer.- (12) 中 trung dedans, trung sinfoir.- (13) 家道 Gia đạo, ménage, situation de fortune.- (14) 車夫 Xa phu coolie de pousse-pousse.- (15) 老手 lão thủ littéralement bras vieillé, expérimenté, habitué.- (16) 在 tại demeurer, être encore.- (17) 目力 Mục lực la portée de la vue, la puissance de la vision.- (18) 經至 Kinh chí déjà arrivé, kinh passé, déjà.- (a) 是日 thị nhật le jour qui est, en ce jour même.- (19) 衣 Ý vêtir, se vêtir, 衣裳 vêtement. 山人 Sơn nhân hommes des montagnes, génies.- (b) 此行 thử hành ce voyage.- (20) 學是自己 Học thị tự kỷ on étudie pour soi-même.- (21) 食 thực manger ; 食 tự nourrir, élever.- (22) 同學一門 Đồng học nhất môn étudier ensemble, à la même école. — Nhất signifie souvent seul et même ; môn famille, école. 門人 Môn nhân élève.- (23) 行豆 Hàng đậu rue des haricots. Expression dont la construction est tout annamite.- (24) 水火之兆 thủy hỏa chi triệu présage d'inondation et d'incendie.- (c) 不信 Bất tín ne pas croire.- (25) 五行 Ngũ hành les cinq éléments : 水火木金土 thủy, hỏa, mộc, kim, thổ, l'eau, le feu, le bois, le métal la terre.

Cinquième Leçon

Etudes des Clefs

Quand on examine avec soin la structure des caractères chinois complexes, on remarque que certains groupes de traits se reproduisent assez souvent. Ainsi on retrouve l'élément □ vi vây, entourer, enceinte (31) dans:

四 Tứ, bốn, quatre, les quatre côtés 254
國 Quốc, nước, royaume, pays (limité de partout) 260
回 Hồi về, retourner (faire le tour) 261
囚 Tù tù, prisonnier (renfermé dans une enceinte) 262

L'élément 宀 miên che, toit de maison, (40) dans:

守 Thủ giữ, garder un poste 232
家 Gia, nhà, famille (groupe de personnes abritées sous toit) 238
字 Tự chữ (élever et abriter), caractère (dérivé) 281

L'élément 辶 xước chạy, se déplacer (162) dans:

道 Đạo đạo, đường, doctrine, voie 237
近 Cận gần, près, approcher 238
巡 Tuần, tuần, croiser, parcourir 269

Le même élément 氵 thủy nước, eau (85) dans:

汝 Nhữ mày, toi, nom de rivière 245
江 Giang sông, fleuve, cours d'eau 253
漁 Ngư đánh cá, pêcher 282

Le même élément 木 mộc cây, gỗ, arbre, bois (75) dans:

相 Tương cùng, ensemble (parcourir les arbres du regard) 230

未 Vị chưa, pas encore (près de la fin, à moitié hauteur) 240 bis
東 Đông phương đông, Est (c.à d. soleil dans les arbres) 250

Le même élément 亻 nhân người, homme (9) dans:

他 Tha nó, khác, lui, autre (cet homme là). 242
信 Tín tin, croire, nouvelle, (paroles d'un homme, d'une personne digne du nom d'homme). 243

Enfin le même élément 口 khẩu miệng, bouche, ouverture, (30) dans:

味 Vị mùi, odeur, saveur, savourer 240
叫 Khiếu kêu, appeler, crier 288

Ces éléments, communs à plusieurs caractères, s'appellent les clefs ou radicaux[1]. Il y en a 214, sous la rubrique de chacun desquels sont réparties tous les caractères chinois. Tout le vocabulaire chinois comprend donc 214 groupes plus ou moins nombreux. Parmi ces groupes ou familles il en est un grand nombre qu'on peut qualifier de naturels, parce qu'en effet les caractères qui en font partie sont reliés entre eux par une idée commune, fondamentale, celle qui exprime le radical ou clef et qu'ils ont retenu avec plus ou moins de fidélité. Ainsi 道 đạo, 近 cận, 遠 viễn, sont les membres d'un groupe naturel, car ils participent tous du sens de la clef 辶 xước se déplacer, dont ils dérivent. Il en est de même pour toutes les autres portions de groupes qui ont été passées en revue.

D'autre part, si l'on ouvre le dictionnaire et que l'on parcoure, par exemple, la liste des caractères rangés sous la clef 二 nhị deux, laquelle porte le N° 7, on trouvera

---

(1) En chinois 部 bộ classe, division.

entre autres les caractères suivants:

干 Vu, ô, à, dans, pour; (气 vapeur qui passe à travers un obstacle). 214

云 Vân rằng, dire (formes primitives 雨 ⺕ vapeurs tourbillonnantes, nuage, souffle). 212

井 Tỉnh giếng, puits, citerne (井 neuf portions de terre avec un puits au centre). 221

五 Ngũ năm, cinq. (1) 217

qui, soit à première vue, soit même après un examen approfondi, une analogie mensongère, ne présentant pas la moindre analogie de sens. Ils sont classés sous la même rubrique parce qu'en effet, ils renferment ces deux traits, mais surtout parce qu'il en a été ainsi convenu en définitive et que cela a paru offrir plus de commodité pour les recherches. Ils constituent donc un groupe artificiel. En résumé, parmi les 214 groupes de caractères, les uns sont naturels, les autres artificiels. Dans les premiers, le radical indique la catégorie d'idées à laquelle se rattache la signification du caractère; dans les seconds, le radical n'est qu'un indice de classement. Cela suffit pour donner une idée exacte des clefs et pour en montrer l'importance.

En ce qui concerne la structure des clefs considérée en elle-même, ou dans la disposition et le groupement des traits, on est amené à les diviser en deux classes: les clefs simples, les clefs composées.

---

(1) Primitivement X, X; d'après le dictionnaire de Wells Williams, les deux traits transversaux représenteraient le ciel et la terre et les lignes croisées. La combinaison de leurs énergies; d'après Chalmers, ces dernières seraient mises pour les cinq éléments.

Clefs simples

入 Nhập vào, entrer	11	大 Đại nhớn, grand	37
八 Bát tám, huit	12	尸 Thi thây, cadavre	44
冂 Hỷ ghé, siège	16	屮 Triệt mầm cỏ, pouce d'herbe	45
乂 Chủy, thìa, cuiller	21	己 Kỷ mình, soi-même	49

Clefs composées

Dans ces caractères, les éléments sont ou bien soudés d'une manière presque intime ou bien seulement juxtaposés.

Eléments soudés.

		Etymologie
支 Chi, cành, branche	65	Main 又 huu qui brise une tige de bambou.
欠 Khiếm thiếu, manquer, respiration	76	Air, respiration 气 khí, ou l'homme 儿 nhân (10).
玉 Ngọc, ngọc, pierre précieuse	96	Trois pierres précieuses enfilées ensemble.
生 Sinh sinh, produire, vivre	100	Pousse 屮 triệt sortant de la terre 土 thổ.
至 Chí đến, arriver, atteindre	133	Oiseau (figuré par 厶) qui s'abat sur le sol 土.
走 Xước chạy, courir, se déplacer	162	Pas, marche 彳 xích alternant avec la halte 止 chỉ.
金 Kim loại kim, vàng, métal, or, prime	167	La terre 土 thổ avec la phonétique 今 kim (maintenant) plus deux traits verticaux représentant les couches de minerai.
長 trường dài, long	168	Homme (figuré par 𠂉) qui apparaît au dessus de ses vêtements (衣 y áo, robe).

Eléments juxtaposés.

1° Semblables

比	Bỉ vi, comparer	81
癶	Bát xoạc chân, écarter les jambes.	103
竹	Trúc tre, bambou	118
羽	Vũ lông cánh, plumes de l'aile	124
艸	Thảo cỏ, herbe	140
門	Môn cửa, grande porte d'entrée.	169
鬥	Đấu đánh, se battre, se disputer	191

Deux hommes qui se suivent
Deux jambes étendues figurées primitivement par 土 thổ.
Deux tiges de bambous couvertes de feuilles.
Deux ailes, les plumes.
Deux touffes de plantes 艹 thảo
Deux battants de porte.(1)
Deux guerriers 士 sĩ qui se battent.

2° Discemblables.

石	Thạch đá, pierre, rocher	112
穴	Huyệt lỗ, fosse, caverne	116
老	Lão già, vieux, vieillesse	125
幷	Xuyên nhầm, opposé, erroné, adversaire.	136

厂 Hãn - roche surplombante et 口 vi figurant une pierre.
宀 Miên - hutte, abri et 丿 bât huit.
人 Nhân homme, mao 毛 poils, cheveux, et 匕 tỉ = 化 hóa changer parce que c'est quand on est vieux que la couleur des cheveux change.
La forme originale représente deux fois le caractère 夂 suy marche lente.(2)

---

(1) A rapprocher de 戶 hộ porte à un battant, petite porte ou porte intérieure. — (2) L'élément 廾 n'est autre que 夂 suy renversé. — (3) Selon d'autres 土 serait une altération de 大 đại grand et le caractère entier signifierait feu violent, flamme toute rouge.

谷 Cốc hang, caverne, ravin, gorge.		De thủy 水 mộc, eau jaillie par 谷 et 口 khẩu entrée (de vallée), excavation.
赤 Xích tộ², rouge	155	De thổ² 土 la terre ou 灸 viêm le feu: terre rougie par le feu
髟 Biểu tóc dài, cheveux longs	190	長 trường long et 彡 sam pa
鼓 Cổ² trống, tambour	207	De 壴 qui représente une tro -pe de musicien et 支 chi branche, étendre ou 攴 phá frapper.

Si l'on étudie les clefs comme des signes servant à exprimer une idée, on constate qu'un grand nombre d'entre elles peignent directement l'objet, tandis que d'autres représentent l'idée par des moyens plus ou moins détournés.

Caractères qui peignent l'objet. (1)

口 Khẩu² miệng, bouche	30	
女 Nữ gái; femme	38	
子 Tử² con, garçon	39	
山 Sơn núi, montagne	46	
戶 Hộ² cửa, porte intérieure	68	
木 Mộc cây, arbre	75	
犬 Khuyển² chó, chien	94	
鳥 Điểu² chim, oiseau	196	
龍 Long rồng, dragon	212	

Caractères qui représentent l'idée par des moyens plus ou moins détournés

夕 Tịch tối, nuit	36	La lune à moitié éclipsée ou disparaissant à l'horizon.

(1) La forme primitive était un dessin grossier plus ou moins fidèle qui s'est altéré et simplifié au point que la forme actuelle n'a qu'un rapport très peu apparent avec l'objet.

止 Chỉ dừng, s'arrêter 77
比 Bỉ ví, comparer 81
生 Sinh sinh, produire 100
舌 Thiệt lưỡi, langue 136
血 Huyết máu, sang 143
雨 Vũ mưa, pluie 173
香 Hương thơm, sentir bon, encens 186
鬼 Quỉ qui, démon, diable 194
鹵 Lỗ , diêm, sel 197

Le pied qui s'appuie sur le sol.
Deux hommes qui se suivent.
Ponsse qui sort de terre 土.
De 口 khẩu bouche plus 干 canne à essayer, chercher.
De 皿 mãnh bassin et de丿figurant un liquide qu'on y verse.
La voûte du ciel, de laquelle se détachent les gouttes de pluie.
De 禾 hòa céréales plus 甘 comme doux.
儿 jambes d'hommes au dessous desquelles on a figuré une tête de démon; 鬼 tử indique la malice.
Efflorescences salines à la surface du sol.

Les remarques suivantes peuvent aider à retenir les clefs.—

1° Il y a des séries de clefs qui ont une analogie soit de signification, soit de forme.

人 Nhân người, homme 9
儿 Nhân người, homme 10

入 Nhập, vào, entrer 11
八 Bát tám, huit 12

冂 Quỉnh vãng xa, limite extrême 13

冖 Mịch che, couvrir 14

刀 Đao dao, couteau 18
力 Lực sức, force 19

勹 Bao bọc, envelopper 20

口 Khẩu miệng, bouche 20

囗 Vi vây, entourer 31

土 Thổ đất, terre 32 | 士 Sĩ, học trò, lettré, guerrier 33

夂 Chỉ đến sau, atteindre 34 | et embarrassée 35
夂 Suy chậm, marche lente | 夕 Tịch tối, soir, nuit 36

弋 Dặc bắn, tirer 56 | 弓 Cung cung, arc 57

斗 Đẩu đấu, boisseau 68 | 方 Phương, vuông, mesure 70
斤 Cân, cân, livre 69

Les groupes suivants, sans former de séries, sont apparentés par le son et la forme et se rattachent à un élément commun.

夂 Chỉ, đến sau, marche lente; atteindre 34
夂 Suy chậm, marche lente et embarrassée 35
爻 Dẫn đi xa, conduire, aller au loin 54
止 Chỉ dừng, s'arrêter 77
疋 Sơ thất, assez, pièce d'étoffe 103
彳 Xích bước, đi lùng dừng, marche lente, comparé 60
行 Hành hành, đi, aller 144

走 Tẩu chạy, courir, partir 156
足 Túc chân, tiệ, pied, suffisant 157
辵 Xước chạy, courir 162

甘 Cam ngọt, doux 99
舌 Thiệt lưỡi, langue 135

言 Ngôn lời, parole 149

谷 Cốc hang, caverne 150

口 Khẩu bouche plus
口 Khẩu la bouche plus 甘 ex
essayer
口 Khẩu bouche d'où sortent
les paroles = 言
Vain 谷 qui sort d'une ou
verture = 口

足 Túc, chân, chữ, pied, suffisant 157

口 Khẩu représentant l'homme ou 止 chỉ s'arrêter mis pour le pied.

又 Hựu lại, de plus, encore 29

支 Chi cành, branche, étendre 65

攴 Phác đánh, frapper 66

攵 Phù giáo, épieu 79

鼓 Cổ trống, tambour 207

Main droite, trois doigts de la main.

Main qui rompt une pousse de bambou.

又 Hựu main et 卜 bốc deviner.

又 Hựu main et 几 kỷ ghế, siège.

壴 troupe de musiciens plus 支 chi, étendre.

寸 Thốn tấc (pouce) dixième de l'aune 41

手 Thủ tay, main, bras 64

田 Điền ruộng, champs cultivés 102

里 Lý làng, pays, village 166

人 Nhân người, homme 9

儿 Nhân người, — đi — 10

大 Đại, nhớn, grand 37

立 Lập đứng, se tenir debout, établir 117

見 Kiến thấy, voir, opinion 147

鬼 Quỉ quỉ, diable, démon 194

田 Điền, rizière plus 土 thổ terre

大 Đại ou 人 nhân, ou — qui représente le sol.

目 Mục œil plus 儿 nhân homme.

Tête de diable plus 儿 nhân homme.

禾 Hòa lúa, céréales 115

香 Hương thơm, sentir bon, encens 186

黍 Thử lúa chiêm, céréale de saison d'été.

禾 Hòa céréale plus 甘 cam douce.

禾 Hòa plus 水 thủy eau.

火 Hỏa lửa, feu 86
赤 Xích đỏ, rouge 155
黑 Hắc đen, noir 203

火 hỏa.
大 bong, ouverture plus 火 viêt
flamme, onie dépouré.

曰 Viết rằng, dire, disant 73
音 Âm tiếng, voix, son, bruit 180

De 口 khẩu plus — = souffle.
De 言 ngôn parole plus 含 hàm
tenir dans la bouche.

土 Thổ đất, terre 32
生 Sinh sinh, naître, pro
duire 100
赤 Xích, đỏ, rouge 155
走 Tẩu chạy, courir, partir 156
里 Lý, ấp, dặm, village, stade 166
金 Kim vàng, or, métal 167

土 thổ plus 火 hỏa feu.

田 điền rizière plus 土 thổ.
土 thổ plus 今 kim, maintenan

而 Nhi mà, mais, et 126
面 Diện mặt, visage, face, le
visage 176
頁 Hiệt đầu, tête 181
首 Thủ đầu, tête 185
鬼 Quỉ quỉ, diable, démon,
fantôme 194

由 tête de diable sur 儿 nhân
corps d'homme.

Certaines clefs ont cessé d'être employées comme caractères. Elles sont en général, remplacées par des caractères auxquels elles ont donné naissance :

冂 Quỉnh vây xa, éloigné 13
勹 Bao bọc, envelopper 20
口 Vi, vây, cerner 31

Remplacé par 迥 Quỉnh éloigné 28
包 Bao Envelopper 29
圍 Vi Entourer 31

辶	Dẫn đi xa, aller au loin	54	Remplacé par	引	Dẫn dẫn, conduire 288
气	Khí hơi, air	84		氣	Khí air 289
疒	Bệnh bịnh, maladie	104		疾	Bệnh maladie 290
聿	Duật bởi, en conséquence, pinceau	129		筆	Bút pinceau 291
艹	Thảo, cỏ, herbe.	140		草	Thảo Herbe 292
虍	Hổ văn hổ, tigré	141		虎	Hổ tigre 293

Certaines clefs occupent toujours la même place dans les caractères qu'elles servent à former.

儿 Nhân người homme, 10.

元	Nguyên đầu, origine, piastre 294	光	Quang sáng, brillant 295
		兄	Huynh anh, frère aîné 235

氵 Thủy nước, eau pour 水 85.

汝	Nhữ mày, toi 245	江	Giang sông, fleuve 253

D'autres peuvent occuper plusieurs places.

土 Thổ đất, terre, 32.

成	Thành thành, citadelle 296	墨	Mặc mực, encre 297

女 Nữ gái, femme 38.

好	Hảo tốt, bon 298		égal 299
如	Như bằng, ressembler	妻	Thê vợ, épouse 300

Quelques unes admettent, dans leur intérieur même, l'élément qu'on leur adjoint.

口 Vi vây, entourer 31.

國	Quốc nước, pays, royaume 260	回	Hồi về, revenir 261
		囚	Tù tù, prisonnier 262

行 Hành đi, aller 144.

衙 Nha nha, bureau, siège d'une administration 301

衣 Y áo, robe 145.

衰 Suy yếu, faible, affaibli, décadent 302

Un certain nombre de clefs se présentent sous plusieurs formes.

Ainsi la clef 人 nhân người, homme 9, prend les formes, 亻 人 quand elle entre en composition :

他 Tha nó, khác, lui, autre 242	今 Kim bây giờ, maintenant 2

Les clefs 心 tâm, lòng, le cœur 61; 手 Thủ tay, la main 64 水 Thủy, nước, eau 85; 牛 ngưu, bò, bœuf 93; 衣 y, áo, robe 145 prennent respectivement les formes 忄, 扌, 氵, 犭, 衤, lorsqu'elles sont placées latéralement.

性 Tính tính, tempérament	304	江 Giang sông, fleuve	250
打 Đả đánh, battre, frapper	305	物 Vật, vật, chose, animal	307
持 Trì cầm, tenir	306	初 Sơ, xưa, au commencement	

La clef 竹 trúc tre, bambou 118 s'écrit ⺮ lorsqu'elle surmonte l'élément adjoint.

筆 Bút bút, pinceau	291	等 Đẳng, đẳng, classe	309

En général, les clefs sont très apparentes.

國	Quốc, nước, royaume	260	de 口 vi, vây, entourer	31
城	Thành, thành, citadelle	296	" 土 thổ, đất, terre	32
江	Giang, sông, fleuve	253	" 氵 thủy, nước, eau	85
未	Vị, chưa, pas encore	240bis	" 木 mộc, cây, arbre	75

Mais souvent aussi la clef ne peut se reconnaître facilement pour les causes suivantes.

1° Parce que le caractère est composé de deux éléments qui sont des clefs.

化	Hóa, hoá, transformer, changer.	310	de 亻 nhân, người, homme (9) et 匕 chủy, thìa, cuiller 21, se trouve sous la clef 匕.
相	Tương, cùng, ensemble	234	de 木 mộc, cây, arbre 75 et 目 mục, oeil, 109, appartient à ce dernier radical.

2° Parce que la clef est ou paraît plus ou moins altérée.

內	Nội, trong, giữa, dans, intérieur, milieu.	311	de 冂 quynh, vây, xa, désert 13 et 入 nhập, vào, entrer 11 R. 入.
出	Xuất, ra, sortir, produire	312	R. 凵 khảm, đựng, contenir 17
其	Kỳ, thửa, ấy, de lui, lui	313	R. 八 bát, tám, huit 12
以	Dĩ, lấy, se servir, à l'aide de	272	R. 人 Nhân, người, homme 9

3° Parce que la clef est diformée parmi d'autres éléments.

冊	Sách, sổ, rouge, sincère	314	R. 丶 chủ 3
再	Tái, nữa, lại, encore, de nouveau	315	R. 冂 quynh 13

死 Sse sséi, mourir, stagnant 316 | R. 歹 ăt 79
來 Lai lai, venir 317 | R. 人 nhơn 9

Auoi, pour faciliter les recherches dans le Dictionnaire il a été dressé une liste dite des caractères dont la clef est difficile à découvrir. Cette liste comprend de huit à neuf cents caractères dont la plupart sont des plus usités./.

Exercices

黑来七色　木大二圍　我已引他至　汝疋有疾　高飛疾走　筆墨生光　竹筆一十　牛馬食草　草色青青　龍虎相鬥　打一虎子　白金八元　臣心如水(7)　學臣衙門入叫大衙　以木片打犬子　二人相打　手持三寸筆　我好物　五等人三等物(2)　五色乃青黃黑白赤也　父也好子也好　黃花有香　白花無香　有香無色有色無香　竹有花　好墨四片　夫妻同去　夫打妻　文字一道(3)　文字之人　漁夫手持一鯉魚　水面有漁舟　叫乞大人這字舛白(4)　氣血不行(5)　天大雨水　此日風雨大至　麥田五高(6)　里長乃一里之長　見一鬼子引去　鬼手持大刀一舌　黑鬼國　牛首馬面乃是鬼子　我家一面近山一面近水　面如土色　中國之地　在家不

在家 辰氣不好 這地方天氣大好 馬走如飛
水出至小 魚肉之味 有水有魚 鯉魚八月 江上
有金龜 金玉之音(7) 有女如玉 天地玄黃(8) 牛角長
羊角不長 風雨不便 東近土阜 虎皮虎仆 有骨有
皮無有肉 虎骨二斤 龍鼻乃是好相 馬未有齒
夭石之辰 鼎有三足 鼓角之音 有立身之地(9) 以好
言示我 地生毛(10) 不毛之地 欠三毛(11) 鳥有五色羽毛
北田有瓜彼田有豆 我言而(12) 汝不信 自近而至
青春不再來 他不知死(13) 一片丹心

Remarques de Syntaxe.

1º 以 dĩ, *prendre, se servir, est employé comme l'annamite* lấy, *dans le sens de, avec, pour désigner l'instrument:* 以好言示我 Dĩ hảo ngôn thị ngã *il use de bonnes paroles pour me conseiller; il me conseille avec de bonnes paroles.* – 以木片打犬子 Dĩ mộc phiến đả khuyển tử *il prend un morceau de bois pour frapper le chien; il frappe le chien avec un morceau de bois.* – 2º *Certains substantifs s'emploient comme adverbes, c'est-à-dire qu'ils précèdent le verbe, comme le fait un sujet, mais avec la valeur et la force d'un adverbe:* 漁夫手持一鯉魚 Ngư phu thủ chì nhất lý ngư *le pêcheur, dans sa main, tient une carpe.* – 3º 至 Chí *est verbe* 未至 vị chí, *il n'est pas encore arrivé; substantif* 四至 tứ chí *les quatre côtés, les limites; préposition,* 自此至彼 tự thử chí bỉ *d'ici jusque là; adverbe superlatif*

至好 Chí hảo très bon.

4° 大 Đại grand, grandement, est adverbe quand il précède le verbe: 大雨水 Đại vũ thủy, (grandement pleuvoir eau) l'eau, pleuvoir fortement. Dans cet exemple 雨 vũ est verbe.

5° L'adjectif placé après le verbe est employé comme substantif 筆墨生光 Bút mặc sinh quang le pinceau et l'encre donnent l'éclat, la gloire.

6° 去 khứ, à la fin d'une proposition et après un verbe, a le sens de l'annamite đi et marque souvent l'achèvement, la séparation, la destruction. Il peut aussi se traduire quelquefois par en (préfixe 引去 Dẫn khứ emmener.

7° On doit rapprocher 虎子 hổ tử, de 犬子 khuyển tử, 刀子 đao tử 鬼子 quỉ tử etc., expressions dans lesquelles 子 tử correspond à l'annamite cái, con.

Notes

(1) 如水 Như thủy (liquide) comme l'eau (pur) comme l'eau.

(2) 三等人三等物 tam đẳng nhân tam đẳng vật il y a trois classes d'hommes comme il y a trois qualités de choses: Ces trois classes sont: 上等中等下等.

(3) 文字一道 Văn tự nhất đạo une pièce, un acte 一道 signifie une expédition. Dans loin 文字之人 Văn tự chi nhân se traduira par homme qui a de la littérature.

(4) 別字 Biệt, erroné, incorrect, 白 bạch écrit pour un autre caractère de même son.

(5) 行 Hành circuler.

(6) 高 Cao ou 篙 (avec la clef du bambou) perche, en ann. sào

(7) 金玉之音 Kim ngọc chi âm réputation d'or et de perles excellente réputation.

(8) 天地玄黄 Thiên địa huyền hoàng le ciel et la terre sont l'un azuré l'autre jaune.

(9) 立身 Lập thân, placer son corps, se placer, trouver une situation. 地 địa endroit.

(10) 毛 Mao 草 thảo. La végétation c'est la chevelure de la terre.

(11) 毛 Hào pièce de dix centimes noter ce double emploi de 毛 et ces deux prononciations.

(12) 而 Nhi et, mais.
(13) 他不知死 Tha bât tri tử, il ne connaît pas même la mort; il n'a peur de rien.

Le total des caractères autres que des clefs qui ont été employés dans les leçons se monte à 102.

Sixième Leçon

Tableau des 214 clefs.

rangées d'après le nombre des traits et suivies de leur va

Le signe ° indique la place que peuvent occuper
trait ou caractère additionnels ; mais le signe marqu
particulièrement la position la plus fréquente.

A droite de chaque clef se trouvent : 1° la prono
tion de cette clef en annamite ; 2° sa signification
plus ordinaire en annamite ; 3° la ou les significati
en français.

Le caractère écrit sous certaines clefs est une for
compliquée et hymonyme de ces clefs et souvent seule

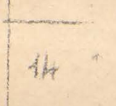
I	2* 1 Cổn thẳng cuốt tranvan de haut en bas.	II
1 ° 壹 Nhất (nhứt) mot Premier ; le, un, un seul, un et même, le mê me que, entier, tout entier, com plet, une fois, en même temps que, dès que, uniquement, entièrement, tan tôt... tantot ; d'un côté... de l'autre, répé	3 Chủ chấm. Point, la flamme d'une lampe.	7 Nhị (nhì) two, deux, deuxième, double, couple, en deux fois.
	4* Phiệt phẩy. Virgule.	8* Jàu câu... Etc
	5 Ất tên can. Nom d'un caractère cyclique.	9 人 Nhân (nhơn) homme, person humain, prend homme, agir en homme.
	6* Quyệt móc ngược Crochet renversé	

10* Nhân (nhơn) người Homme.

11 Nhập vào. Entrer, faire entrer, introduire, recevoir, introduire, amener à, induire à, revenu, rentrée, recette.

12 Bát tám. Huit, huitième, huit fois, partager, diviser.

*13 Dùnh, vắng xa. Espace vide, plaine désert, inculte, bois d'une forêt

14  Mịch cher. Chercher avec une secrète, ordinairement.

*15 Bằng (băng) vắng. Glace, glacé, cristal, gelé, gelée, cristallisé, pur, clair, simple, rafraîchir avec de la glace.

16 Kỷ ghế. Escabeau

17* Khảm (khảm) tiếng Remplir

18 Dao dao. Couteau, épée.

19 Lực sức Force.

20* Bao bọc Envelopper

21 Chủy thìa Cuillère

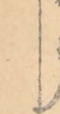
22 Phương ô Case, carré, équare

23* Hễ chấp Coffre

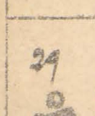
24 Thập (thập) mười, chuc Dix.

25 Bốc, bói Deviner

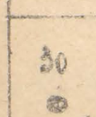
26* Triết tốt. Signe de reconnaissance ou de créance qu'on remettait à un fonctionnaire pour prouver sa qualité ou comme indice de sa mission. Il était divisé en deux parties dont l'une était confiée au mandarin, l'autre conservée par l'autorité. Nœud, jointure, articulation, division, section, limite, terme, jour de fête, époque ou division du temps. Intervalle régulier, occurence, occasion, fois, limiter, diviser, circoncire, modérer, retrancher, régler, marquer les temps, sobriété, frugalité, économie, continence, chasteté, vertu, pur, chaste, frugal, vertueux.

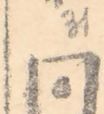
* 27  Hôãn, mái.
Idée d'abri.

28 Cv, mô, riêng, mô. Egoïste, personnel, moi, un tel, certain.

29  Hoïw, lại.
(Main droite); encore, de plus, en outre (re) de nouveau.

III

30  Khâw, miệng.
Bouche, entrée, ou ouverture, issue, port, porte, passage, embouchure d'une rivière, parole, voix, de vive voix; verbalement, de bouche; numéros personnes, des pièces, des couteaux.

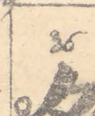
* 31  Vi vây.
Entourer, enceindre, apiéger, cerner, bloquer, investir, protéger, par une digue, une enceinte, circonscrire, limiter, enceinte, enclos, pourtour, autour.

32 Thổ đất.
Terre, argile, sol, terrain, région, pays, local, aborigène, indigène.

33 Sĩ học trò.
Homme sage, instruit, un savant, homme d'état, guerrier, fonctionnaire, agent

* 34 Chí đến sau.
Arriver après.

35 * Suy chậm
Marche lente

36  Tịch chiếu tối.
Soir.

37 Đại nhớn (lớn)
Grand, grue, vieux, âgé, parfait, élevé, vous, votre, entier, en général, abondamment, grandement, très, guindé, agrandir, surpasser.

38 Nữ gái.
Fille.

39 Tử con, hạt (hột)
Fils, enfant, garçon, héritier, petit, semence, grain, graine, philosophe, sage, héros; particule servant à former des substantifs
cái con, chose

objet; agir en fils, traiter comme un fils.

40 * Môĕn che... Toit, appentis, hangar, abri.

41 Chŏn tăc... Pouce, de la longueur d'un pouce, petit.

42 Tsiĕn nhŏ?, bé... Petit, mince, menu, scrupuleux, vulgaire, infime, vil, mesquin, moi, humble, de moi.

43 Nŏng lĕch. Incliner.

44 Chi Thây... Cadavre, effigie d'une personne morte, revêtue des habits qu'elle portait de son vivant; être couché, se tenir immobile, inerte comme un cadavre, inactif, arranger, pourvoir.

45 Triĕt mŭm co?... Pousse d'herbe, plante qui pousse

46 Sơn núi... Montagne, colline, Eminence, mont sauvage comme la montagne; sauvage, fort, élevé (ton de voix); par monceaux.

47 Xuyĕn suối... Petit cours de montagne, source, d'un fleuve, d'une rivière; cours d'eau, couler, s'écouler; abrév. pour prov. de Dz Xuyen( )

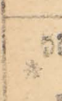
48 Công (Ouvrier, règle) habileté, adresse, habile, adroit, ouvrier, artisan; travail, service, devoir, labeur, temps qu'il faut pour faire un travail, acte, travaux; ministre ou intendant.

49 Kỷ?, mình. Moi-même, soi-même, de soi-même, privé, particulier, propre, personnel.

50 Cân khăn... Mouchoir, serviette, fichu, turban, bonnet, rideau

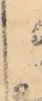
51 Can phạm. Opposer, s'opposer à, offenser, empêcher, se mettre en travers, chercher à obtenir, reprocher, implorer dans, bouclier, armes défensives, armure, soldat, défense, protection, digne, limite, offense, crime, conséquence, résultat, importance; tronc de petits arbres; peu, quelques, combien. Caractères cycliques célestes au nombre de 10.

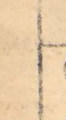
52 Yêw nhỏ. Petit, tendre, faible, délicat, jeune, infirme, microscopique, atome.

53  Yêm mái. Toit, pente d'un toit, abri.

54 Dẫn. Conduire, aller au loin.

55 Cùng chắp tay. Les deux mains jointes et élevées comme quand on présente q.q. chose.

56  Dắc bao tên javelot, flèche avec une corde y attachée, lancer, tirer, viser à, avoir pour but, arriver, se saisir de.

57  Cung arc, arqué, voûté en croissant, courbure d'un chariot, tirer de l'arc, mesurer.

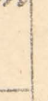
58 Kỷ nhỏ. Porc qui lève le groin

59 Sam lông dài. Longues plumes, longs poils ou longue chevelure ou crinière; orner avec des plumes ou des poils colorés.

60 Xích bước đi lùng thẳng. Marche lente et cadencée, petit pas, mouvement de la jambe pendant la marche

IV

61 Tâm long. Organe du cœur, sentiment, intelligence, pensée, motif, intention, attention, affection, désir, origine, source, centre, milieu.

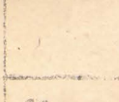
62  Qua giáo. Lance avec un crochet, javeline, épieu, armes, la guerre.

63 Hộ cửa trong nhà Porte simple, porte intérieure, de communication, ouverture, passage, famille, ménage, le maître d'une maison, d'un bateau, d'une boutique, personnes qui exercent un métier, défendre, garder, protéger la population, les gens.

64 Thủ tay Bras, main, poing, doigts,

ouvrage, travailler, puissance, avoir, tenir dans la main, actions, autographe, poignée, lot.

65
Shi shīh
Branche, diverger, tendre, présenter, exporter, recouvrir, tenir ferme, résister, s'occuper de, payer, débourser, dépenser, avancer, secourir, subvenir à l'aide, mouvoir, postérité, descendants, tribu, embranchement (famille) de vergent, contrecarré, contrecarrer.

66 * 
Pŏc tăih
Frapper, donner un coup, coup, tape.

64
Păn, văn
traits, veines,

barrer, zébrures, raies, stries, marques, grain, ride, tache, tirer un trait, dessiner, rayé, bariolé, zébré, orné, ornement de surornement, non essentiel, gracieux, poli, élégant, cérémonial, littéraire, civil, style, littérature, caractère figuratif, écrit, texte, dépêche, formule (de pièce), num. des dapêques, des pièces de monnaie, patrie, orner, déguiser.

68
Dâw dăw.
Boisseau, vase à vin, petit, resserré, grand
Bŏc dăw la grande ourse;
bĭeu dăw la petite ourse, grand, éminent, lumineux, comme la grande ourse.

69
Dăn căn
Hache, hachette, couper, charpenter, couper du bois, examiner, peser, balance, pesanteur, poids, livre (seize onces)

70
Shŭông, vŭông
Deux balances jointes ensemble, carré, angulaire, régulier, correct, grand, région, endroit, pays, côté, point cardinal, point, situation, manière, règle, moyen, plan, prescription, ordonnance, remède, manière de faire, procédé, diriger vers, comparer, mettre ensemble, déprécier, mépriser, désobéir, mettre de côté, traverser, s'opposer à, éviter de faire, justement, précisément, au

moment etc.
à peine; petite planche de cafetier, document écrit, mémorial des tablettes, dénoncer, etc...,

74
月 Nguyệt thuần, mặt giăng. Lune, mois etc.
夕

75
木 Mộc cây, gỗ. Arbre, bois, inanimé, inerte, raide, comme le bois.

76
欠 Khiếm thiếu Bailler, être fatigué, manquer, être insuffisant, devoir de l'argent être à court de, manquer de.

77
止 Chỉ thôi S'arrêter, cheminer, arrêté, arrêter, retenir, cesser, faire cesser, se désister, se tenir tranquille, apaiser, se reposer, habiter, attitude, repos, seulement.

78
歹 Ngạt. Découpé, mauvais, vicieux, dépravé, mal, vice

79
殳 Thù gậy Epieu, hampe, d'une lance, tuer avec une lance.

80
毋 Vô không Non, ne pas, aucun, sans, manquer de, n'avoir pas, ne pas avoir été

81
比 Tỉ vi Deux hommes qui se suivent, comparer, classer, rassortir, unir, marier, égaler, correspondre à, s'accorder avec, sympathiser, tout près de, serré, atteindre, comparé à, supposer, quant à, comparaison, voisinage, chacun, tous, partial.

91
无 Vô không
旡 Non, ne pas, aucun, sans, manquer de, n'avoir pas, ne pas avoir été

92
日 Nhật (nhựt) ngày, mặt giời. Soleil, jour, temps, moment, lors de, lorsque, anniversaire, l'empereur, son palais, son règne, son époux.

93
曰 Viết rằng Parler, dire, discourir, professer telle ou telles paroles, correspond parfois à que, s'appeler, ce dire, c'est ce que l'on appelle.

82 毛 Mào, tông
Poils, cheveux, plumes, fourure, pelage, duvet, moisissure, végétation, couleur des cheveux enlever les poils, en échaudant, par exemple; taxe des marchandises.
Lu hào et mào pour 耄, il signifie 10e partie de la 3e dynastie.

83 氏 Shì, hé
Famille, clan, tribu, secte; chef de clan; un tel, née (un tel ou une telle); entre dans la composition des noms des femmes et correspond alors à 文 qui s'emploie pour les hommes.

84 * 气 Shì, hé... Primitif de vapeur nuageuse, air, fumée.

85 水 Shuǐ, mùo
Eau, l'un des cinq éléments (金木水火土此五行) marais, cours d'eau, flux, liquide, aqueux, qui vit dans l'eau, aquatique, marin, naval, clair, limpide, fluide, trivial, commun, inotable, libre, doux, faible; inondation, déluge, arrosage, humidité, être mouillé, traversée, passage, excursion; sorte, qualité, acabit.

86 火 Huǒ, huǎ
Feu, flamme, chaleur, fièvre, incendie, tempérament irascible, caractère vif, brûler, consumer, détruire, anéantir par le feu; qui s'enflamme, qui sert pour le feu ou par le moyen, du feu, préparer au cuire; foyer, fiévreux, fébrile, débouché.

87 爪 Zhǎo, zhuǎ
Ongles des doigts et des orteils, griffes, serres, gratter, déchirer avec les griffes, les ongles; mettre la main sur, saisir, se saisir de, une poignée; gent, émissaire, aide; sorte de ciseaux.

88 父 Fù, fǔ
Règle, loi; celui qui dirige et gouverne la famille, ancêtre, homme âgé, père, agir en père, paternel, affectueux, terme de respect; père paysan

89 爻 Yáo... Mêler, mélanger, entrelacer, croiser, tordre en

-semble, se conformer à, acquiescer à, imiter, changer; certaine combinaison, des traits dits « 八卦 Bát quái ».

80 Giường. - Côté gauche d'une planche fendue, d'un morceau de bois fendu (correspond à) couchette, bois de lit; endroit où l'on dort.

91 Phiến. - Chose mince et plate; feuille, bande, copeau, division, section, tesson, tranche (orange), morceau, miette, fragment, feuilles de thé; pétales, rapport, note, mémoire, papier, conte, cédule, fendre, diviser, partager, un bout de, moitié, un moment.

92 Nha răng Dent incisive, défense, dents, ivoire, denté, dentelé, en forme de dents, bourgeon, ail, couleur grisâtre, agent, qui agit pour le compte des autres.

93 Ngưu trâu, bò Bœuf, buffle, 黃牛 hoàng ngưu bœuf, 水牛 thủy ngưu buffle); espèce bovine, conduire des bœufs.

94 Khuyển chó Chien; terme d'injure pour les autres, d'humilité pour soi, servir fidèlement comme un chien.

V

95 Huyền. - Obscur, sombre, noir, noirâtre, violet, profond, calme, silencieux, mystérieux, abîme, oubli, immatériel, ciel, empyrée, mystère.

96 Ngọc Joyau, minéral que le feu ne peut détruire, jade blanc, pierre travaillée, gemme, perle; accomplir, effectuer, précieux, précieuse, noble comme un diamant, qualificatif de la personne à laquelle on veut montrer de la considération, une femme, une fille impériale.

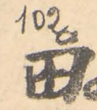
97 Qua dưa Courge, cucurbitacée, melon, etc. ovale.

98
Ngõa ngói. Poterie, brique, tuile, de terre cuite.

99
Cam ngọt
Doux, agréable au goût, sucré; charmant, agréable; trouver agréable, doux, supporter volontiers, de plein gré, volontiers, consentant, résigné, volontaire, libre; prospérité, flatteur, paroles séduisantes.

100
Sinh đẻ, sinh ra
Produire, donner naissance à, engendrer, naître, faire naître, produire, élever, vivre, gagner sa vie; occasionner, ressentir tel ou tel sentiment; naissance, vie, état, moyen d'existence, vivant, cru, non cuit, vert, non mûr, jeune, nouveau, frais, inconnu, naturel, grossier, non dégrossi qui n'est pas habitué à, élève.

101
Dụng dùng
Se servir de, employer, mettre en usage, recourir à, utiliser, profiter de, user de, consommer, prendre (nourriture) appliquer, faire, preuve de, montrer, besoin, dépenses, frais; service, emploi, usage, mise en pratique, pratique; utilisable, utile, commode, profitable, commun, ordinaire, au moyen de, c'est pourquoi.

102 
Điền, mộng
Champ planté d'arbres ou semé de céréales; champ, rizière, plantation, champêtre, rustique, aratoire, foncier, agricole; occupations, labeurs; planter en ordre, par rangées, labourer, cultiver, arranger, étendre, déployer.

103
Vhất tấm, đứ
Pièce de soie, rouleau de toile vhã = 雅, correct, droit, intègre, exact; đủ = 足 suffisant; rappeler

104
Tật bệnh
Maladie, maladie 疾

105
Bát
Deux personnes dos à dos, étendre les jambes; s'avancer, marcher.

106
Bạch trắng
Couleur blanche,

nésaste, mal-
heureux ; clair,
net, propre, bril-
lant, pur, sans
signification, sans
explication, à vide,
pourriture, sans
motif ou sans
motif intéressé,
sans ornement,
sans distinction,
commun, ordi-
naire, simple ;
faire connaître,
expliquer, entiè-
rement, rien que.

107
皮 Bì da
Peau non préparée, cuir, peau, fourrure ; écorce, cible, précepte, extérieur, enveloppe extérieur, air, mine ; couvrir, ôter la peau, écorcher.

108
碗 Wǎnh wǎn
Vase pour manger le riz, vaisselle, vase ; bol, assiette.

109
目 Mục mét
Œil, regard, nombre, somme, index, liste, sommaire, détail, particularité, table ; chef, surveillant, directeur ; maille, protubérance, cheville.

110
矛 Máu dinh ba
Hallebarde, trident ; lance fixée le long des chars de guerre.

111
矢 Thỉ tên
Flèche ; tirer, décocher une flèche ; déployer, développer, montrer, déployer, étaler ; faire un serment, rapide, droit comme la flèche, partie d'une flèche, fiente (cheval).

112
石 Thạch đá
Caillou, pierre, roche, pierreux, dur comme la pierre, pétrifié ; éternel, inaltérable comme la pierre.

113
示 Thị bảo
Esprit suppposé, animer la terre, influence, volonté, décret ; voir, faire voir, révéler, manifester, faire connaître, informer, avertir, proclamer, pronostic, prédiction, présage ; édit, avis, lettre, nouvelle.

114
禸 Nhữu vết chân
Empreinte du pied ou de la patte des animaux.

115
禾 Hòa lúa
Riz de la saison sèche (thứm) grain, blé, harmonie (和).

116
Kouĕi tō
Caverne, habitation dans la terre, cavité, centre, trou, fosse, cachette, tombeau, cavité du corps humain, creuser un trou, déterrer; vide, emplacement d'un tombeau.

117
Lập dứng
Se tenir debout, s'arrêter, se dresser; mettre debout, lever, ériger, construire, édifier, bâtir, fonder, instituer, établir, accomplir, perfectionner, affermir, sur le champ, bientôt, sur l'heure.

VI

118
Trúc tre
Bambou

119
Mễ gạo
Riz décortiqué, graine de riz; petit comme le riz.

120
Mịch sợi tơ
Soie fine; petit, fin, délicat, lié, attaché, joint, fin et menu comme la soie.

121
Phẫu vò
Vase de terre, vase, jarre.

122
Võng lưới
Filet pour prendre du poisson, filet, hamac; prendre au filet, pris comme dans un filet, retenu, empêché, impliqué, embarrassé, non, cf. 毋 無 无 etc.

123
Dương de
Mouton, chèvre, gazelle etc..., aller comme les chèvres, flâner, rôder.

124
Vũ lông
Ailes, plumes de l'aile, plume, emplumé, emplumé; bannière, drapeau, soie.

125
Lão già
Personne âgée, vieillard, vieillesse; faible, vieux, décrépit, hors d'usage, traiter avec respect, comme on doit faire le vieillard, vieillir dans, expérimenté, rompu à, habile, terme respectueux, vous, monsieur, fortement, très, tout à fait.

126
Nhi mà
Favori, jouet, et, de plus, aussi, mais,

en second lieu, au contraire, cependant, même, toi, vous, oi.

127 耒 Lỗi cái cày
Charrue, labourer
耒

128 耳 Nhĩ tai
Oreille, ouïe, entendre, semblable à l'oreille, anse, manche, latéral, de côté, particule finale, ainsi.

129 聿 Duật bèn
Stylet, pinceau, plume, crayon, raconter, déclarer; obéir, suivre; en conséquence, donc, c'est pourquoi, aussitôt.

130 肉 肉 Nhục thịt
Chair, viande, pulpe, de la même chair,

frère; bien en chair, charnu, dodu; matériel, caporal, charnel

131 臣 Thần tôi
Serviteur, fonctionnaire, ministre, sujet, serviteur du roi, se courber, être soumis.

132 自 Tự, tử, mình soi, soi-même, de soi-même, spontané, naturel; à partir de, depuis, dès; employer, guider, se servir.

133 至 Chí đến
Venir à, arriver à, se diriger vers, arriver au bout, à l'extrémité; parvenir, être parfait, atteindre au bout, bout, but, extrémité,

limite, le plus haut point, le comble; jusqu'à, jusqu'à ce que, au point que; tout à fait, au plus haut point.

134 臼 Cữu cối
Mortier; broyer dans un mortier, bol, plat, tasse

135 舌 Thiệt lưỡi
Langue, battant d'une cloche, parole; lame de couteau.

136 舛 Suyễn nhầm
Dos à dos, s'opposer, être opposé, obstiné, contraire, erroné, faux.

137 舟 Chu (chau) thuyền
Embarcation conque, aller en bateau, transporter en bateau.

138 艮 Cân ngân
Dur, ferme, difficile, récalcitrant, pervers, obstiné; arrêter, borner.

139 色 Sắc sắc
Expression et teint de la figure, couleur, teinte, air, apparence, forme, manière, démarche, aspect, espèce, classe; beauté, amour, luxure.

140 艸 艹 Thảo cổ = 草
Plantes et herbes sauvages; plante, herbe, légume; fait à la hâte, sans soin, négligemment, faire un brouillon

141 虍 Hổ văn hổ
Raies de la peau du tigre; tigre se tenant ou sa proie.

142 虫 Trùng sâu
Reptile, insecte.

143 血 Huyệt máu
Sang, sanglant; lien du sang; ce qui est essentiel et nécessaire comme le sang = les forces vitales, capital.

144 行 Hành đi, làm
Mettre un pied devant l'autre, marcher, aller, avancer, voyager, se mouvoir, gouverner, diriger; transmettre, expédier, envoyer, exécuter, faire, agir, mettre en pratique, exercer, se conduire, user de, agir avec, pratiquer, se livrer à, procéder à, employer, élément, agissant; manière, mode d'action, mouvement, action, moyen. Hành conduite, actions, mœurs. Hàng file, ligne, rangée, classe, société, corporation; magasin.

145 衣 衤 亠 Ý áo
Vêtement, la partie supérieure du corps, robe, veste, paletot; étui, enveloppe, ce qui couvre, couverture. Ý vêtir, se vêtir.

146 襾 Á trùm
Couverture, voile, ce qui couvre, qui ombrage.

VII

147 見 Hiến thấy
Voir, remarquer, observer, visiter, constater, trouver, percevoir, reconnaître, éprouver, digne du passif, se sentir de telle ou telle façon, être affecté, touché de, se faire voir, se montrer, apparaître (= 現 hiện); opinion, vue, idée, chose vue, apparence, connaissances qu'on voit, qui est sous les yeux

148 角 Giác, giốc, sừng
Corne, frapper de la corne, se disputer, se battre, trente de la tête, de corne, dur, pointu, anguleux, coin, cor, cornet, trompette, tasse, coupe, cornemuse, pointe, insecte, cap, canton,

coin, quart, dixième d'un dollar.

149 言 Ngôn, nói
Paroles, discours, conversation, ordre verbal, promesse, parole; parler, discourir, dire

150 谷 Cốc hang
Vallée, gouffre, ravin, lit d'un cours d'eau, surface vide, caverne; nourrir, entretenir; difficulté, embarras.

151 豆 Đậu đậu
Plat pour les sacrifices, bassin plat, fève, haricot = 豌; mesure; récipient 逗

152 豕 Thỉ lợn
Porc, cochon

153 豸 Trĩ, trãi con bọ
Reptiles; inégal, allongé, discerne

154 貝 Bối của
Cauri, coquillage qui servait de monnaie anciennement, écaille de tortue; or, perle, monnaie, argent, richesse, joyau, bijoux.

155 赤 Xích đỏ
Rouge, nu comme l'enfant qui vient de naître; vide, dénué de; fureur, colère, brûlant, désolé, stérile, dénudé, dépouiller.

156 走 Tẩu chạy
Aller, marcher, courir, se déplacer vite, s'enfuir, disparaître, s'échapper, laisser échapper, voyager, courir, domestique

157 足 Túc chân, tử
Pied, jambe; 足 rassasié, suffisant, satisfait, complet, entier, avoir assez, avoir au complet, suffisamment, assez, complètement, intégralement; compléter, parfaire.

158 身 Thân mình
Le corps humain, corps, tronc, coque d'un navire, vie, existence, la personne, moi-même, soi-même, être enceinte.

159 車 Xa xe
Véhicule, char, chariot, brouette, voiture, tiaonneau, roue, machine; mâchoire, charpente, assemblage d'une voiture.

160 辛 Tân cay
Piquant, âcre, amer, fâcheux, pénible, dur, amertume, chagrin, misère, malheur; 8e des 10 caractères cycliques célestes ou

161 辰 Thân giờ
Remuer, étendre, émouvoir, exciter, dommer impulsion, les corps célestes; jour, temps, heure; 5e des 12e caractères horaires.

162 辶 Xước đi, chạy
S'avancer et s'arrêter, se déplacer

163 邑 Ấp làng
Cité, ville, état, principauté, camp fortifié; royal; village; baleine

coute, hoquet.

164 酉 Dậu chín
Vase pour les spiritueux; mûr, accompli, maturité, maturité du mil qui le rend propre à la fabrication de l'alcool; 10e des 12 caractères horaires; 5e lune.

165 釆 Biện gbé
Cueillir, prendre avec la main, distinguer, bigarré, nuancé, orné, élégant, occupation, emploi; diriger les affaires.

166 里 Lý làng, dặm
Village, groupe de 25 familles, ruelle de village; place, rue, stade. Dữ mètres; campagne, villageois, campagnard; triste, hélas; protéger, soutenir.

VIII

167 金 Kim vàng
Or, métal, un des 6 éléments, le métal par excellence, l'or; jaune, dur, fort, inaltérable, précieux comme l'or; franc, pur comme l'or pur, impérial, parfait, noble; instrument de musique en métal.

168 長 trưởng, dài
Long, de longue durée, loin, constamment, supérieur à, habile dans, tout droit.
2 trưởng, supérieur, chef, aîné; grandir, devenir adulte, exceller, augmenter, croître, prospérer; faire grand cas de, enfler.

169 門 Môn cửa
Porte à deux battants, grande porte, porte de citadelle; maison, famille, secte, école, profession, classe, occupation, entrée, ouverture, refuge, accès, passage, havre.

170 阜 Phụ đống đất
Sol élevé et sec, tumulus, tertre; enrichir, augmenter en épaisseur, en taille, grand, gros, gras, plein, prospère, abondant.

171 逮 Đãi kịp
Atteindre, parvenir à, en supplice.

172 隹 Chuy chim ngắn đuôi. - Gallinacés, oiseaux à queue courte ou étoi, ma tagnes.

173 雨 Vũ (vô) mưa
Pluie, averse, pleuv tomber comme la pluie, arriver com la pluie en grand quantité, comme une grêle; accoin tance.

174 靑 Thanh xanh
Couleur de l'est, co leur de la nature a la végétation, azu du ciel; vert tr clair ou teinte bleue; pâle, bl vert (teint); noi (sourcils, cheveux pean, écorce du bambou.

175 非 Phi chẳng phải
S'opposer, résister à, contraire à la vérité, ce qui est bien, jus

injuste; non, ne pas, ce n'est pas, sans, dénigrer, faire des reproches; outrager.

IX

176 面 Diện mặt
Face, visage, figure, surface, devant, présence, honneur, réputation, façade; en face, ouvertement, en présence, oralement; tourner la face vers, faire face, rencontrer; numéral des gongs, des miroirs, etc.

177 革 Cách da cũng
Peau non tannée mais dépouillée de ses poils; séparer, renvoyer, casser, destituer, changer, renouveler, muer; de peau, de cuir.

178 韋 Vi da thuộc
Cuir tanné, courroie, méchant, révolté, réfractaire

179 韭 Cửu hẹ
Echalottes, ciboules.

180 音 Âm tiếng
Son, bruit, voix, parole, note musicale, nouvelles, réponse, ordre, avis.

181 頁 Hiệt đầu
Tête; frontispice (de papier, de livre)

182 風 Phong gió
Air en mouvement, vent, brise; air, fraîcheur, colère, passion, usage, coutume; manière, exemple, mode, air, manière, caractère, allure; dissipation, plaisir, joie, instruction, civilisation, administration, police, bruit, rumeur, réputation, coup d'air, épilepsie, refroidissement, apoplexie, folie, rhumatisme, montrer, instruire par l'exemple; répandre comme fait le vent, circuler comme le vent, être libre ou capricieux comme le vent.

183 飛 Phi bay
Voler, faire voler, se hâter, en toute hâte, comme en volant, en poste, d'urgence, soudain, inattendu, prompt, très rapide, élevé,

très haut dans les airs.

184 食 飠 飤 Thực ăn
Manger, absorber, avaler, dévorer; recevoir, gagner, oublier, anéantir, détruire, défaire, en imposer, tromper, nourriture, mets, éclipse, disparition, manquer à; tự = 飼 nourrir, élever; provision, nourriture.

185 首 Thủ đầu
Tête, chef, capitaine, guide, conducteur, en tête, le premier, le principal, l'origine; montrer, manifester, déployer, espèce, sorte, numéral des complets, des pavillons, des cadavres. Se thú reconnaître, avouer, confesser sa faute, se soumettre, se rendre, tourner la tête vers, marcher en tête, mettre à la tête.

186 香 Hương thơm
Odorant, parfumé, aromatique, odeur agréable, aromates, parfum, encens, senteur; parfum de la vertu, d'une bonne renommée, baguettes d'encens.

X

187 馬 Mã ngựa
Cheval, cavalier, course faite à cheval, course, démarches; martial, guerrier, belliqueux, rapide comme quand on va à cheval; qui se monte comme un cheval, nom de quelques insectes.

188 骨 Cốt xương
Os, charpente, ossature, squelette, nervure, côtes, carcasse, nœud, ce qui contient, ce qui résiste; dur, résistant, difficile, consistant, la personne tout entière.

189 高 Cao cao
Haut, fort, élevé, éminent, noble, honorable, précieux, d'un prix élevé; de vous, votre.

190 髟 Bưu tiêu dài dà
Longue chevelure, cheveux épais; boucles, natte

pendant sur la figure; dans les ailes d'une mai-son

191 鬥 Đấu chiến. Lutter, se battre, disputer, chercher à l'emporter, à exceller, rivaliser, être en compétition, concourir; combats, régates, courses.

192 鬯 Sưởng, sơ thảo. Liqueurs aromatiques pour les sacrifices; ustensiles, mettre dans son étui; l'étui.

193 鬲 Cách, cái đỉnh Grand brûle parfum, cách = séparation, cloison, tablette, rayon; obstruer, empêcher, filtrer, purifier; séparé, divisé; proche de; poignée.

194 鬼 Quỉ quí Esprit d'une personne morte, fantôme, mânes, revenant, diable, diabolique, méchant, rusé comme un diable; (les étrangers, les européens).

XI

195 魚 Ngư cá Poisson, qui a la forme d'un poisson.

196 鳥 Điểu chim Oiseau.

197 鹵 Lỗ mặc mặn Efflorescences salées; sol de roche, de gemme, salines; terres stériles, viande salée, salé, grossier, incivil, barbare, ne, négligent, négligé.

198 鹿 Lộc hươu Cerf, daim

199 麥 Mạch lúa chiêm Froment, blé, orge, seigle, etc...,

200 麻 Ma (me) vừng, gai Chanvre, lin; grosse toile, toile de deuil; sésame.

201 黃 Hoàng vàng Couleur de la terre, jaune; couleur impériale; giroflée; presser; moisson.

202 黍 Thử lúa ngô Millet

203 黑 Hēi dzo
Couleur de la suie; noir, nègre, triste, méchant, pervers, sombre.

204 黼 fú thêu, dệt
Broder à l'aiguille, coudre; brodé, tressé.

205 黽 Mǎnh ěnh dòng
Crapaud. Miễn Etre entraîné, forcé; s'efforcer de.

206 鼎 Dǐnh zạc
Brûle-parfum, chaudron; l'Etat, la dynastie; stable, fixé, établir, fixer.

207 鼓 Cǒ hống
Tambour, a la forme d'un tambour, tabouret; battre du tambour, exciter, encourager, applaudir, enfler, gonfler; veille; manque de capacité.

208 鼠 Shǔ chuột
Rat, rongeur, souris, timide, craintif, voleur, coquin, vil; irrésolu, indécis.

209 鼻 Bí mũi
Le nez; guider en avant, en tête, original, pour le nez.

210 齊 Qí bằng nhau
Egaliser, arranger, mettre en ordre, classer, ajuster, discerner; arriver en temps opportun; correct, arrangé, exact, régulier, tous ensemble, à la fois, ensemble, complet, pareil, prompt, vif, actif.

211 齒 Xǐ rằng
Dent supérieur de devant, bouche, parole, âge, année, sorte, classe, de même classe, de même âge; mentionner, séparer, classer par âge.

212 龍 Long lủng
Dragon, emblème de la force, de la puissance, du pouvoir impérial, personnification des forces de la nature; pénétrer, bourgeon mer, gracieux.

213 龜 Qui nứa
Tortue, emblème

de longivité ;
écaille de tortue

214

Chine sáo
Plageolet, tube
nom d'une
mesure.

Septième Leçon

Classification des clefs d'après l'analogie du sens.

I Surnaturel, culte.
II Corps.
III Météorologie, astronomie, etc.
IV Règne animal
V Règne végétal.
VI Règne minéral
VII Qualités. Propriétés.
VIII Couleurs.
IX Dimensions. Forme, etc.
X Saveurs et odeurs.
XI Cris, plaie, etc.
XII Habitations.
XIII Parties du corps.
XIV Actions.
XV Parole. Pensée.
XVI Mouvement. Marche.
XVII Professions. Qualités. Etats.
XVIII Armes.
XIX Ustensiles. Outils. Meubles.
XX Vêtements. Etoffes. Matières textiles.
XXI Poids et mesures. Monnaies.
XXII Nombres.
XXIII Pronoms.
XXIV Prépositions, Conjonctions, etc.
XXV Numéraux.

I.- Surnaturel, culte.

25 卜 Bốc bói. Deviner à l'aide d'une écaille de tortue, divination.

89 爻 Hào hào.- Chacune des lignes du diagramme du dịch kinh ou livre des Changements.

113 示 thị Pronostic, signe; chef des choses du culte, des sacrifices, des pronostics, des effets de l'influence céleste.

83 ⺕ Sâm quê 3 cái. 7e des huit signes du diagramme répondant aux montagnes.

186 香 Hương thơm.- Encens.

192 鬯 Sưởng libations faites à l'herbe aromatique fermentées et distillées.

194 鬼 Quỉ guǐ.- Ame, génie, démon, fantôme, diable.

212 龍 Long rồng.- Dragon, animal surnaturel.

213 龜 Qui rùa tortue, animal surnaturel.

II. Temps.

5 乙 Ất , 2e des dix caractères cycliques célestes ou 干

36 夕 bịch tối. Soir, déclin du jour.

39 子 tử , heure chinoise de 11h du soir à 1h du matin; 1er des 12 caractères cycliques terrestres ou 支

49 己 Kỉ , 6e des dix caractères cycliques célestes ou 干

51 干 Can (les 10) troncs ou caractères cycliques célestes

65 支 Chi (les 12) branches ou caractères cycliques terrestres

92 日 Nhật ngày, jour.

94 月 Nguyệt tháng. Mois.

161 辰 Thần , Heure, jour, année, heure chinoise de 7h à 9h du matin; 5e des 12e caractères cycliques terrestres.

164 酉 Dậu . Heure chinoise de 5h à 7h du soir, 10e des 12 caractères cycliques terrestres.

III. Météorologie, Astronomie, &c

15 冫 Băng vạng. Glace, congeler.

68 斗 Đẩu La grande Ourse.

72 日 Nhật mặt trời. Soleil.

93 月 Nguyệt mặt giăng Lune.

84 气 Khí hơi. Air, vapeur.

85 水 thuỷ nước. Eau, liquide.

86 火 Hoả lửa. Feu, chaleur.

144 行 Hành 五行, les 5 éléments

161 辰 Thần giờ. Constellation, saison.

173 雨 Vũ mưa. Pluie, pleuvoir.

180 音 Âm tiếng Bruit, son.

182 風 Phong gió. Vent, brise.

IV. Règne animal

9 人 Nhân người. Homme.

38 女 Nữ gái. Femme

39 子 tử con. Enfant

93 牛 Ngưu bò, trâu. Bœuf, buffle.

94 犬 Khuyển chó. Chien, carnassier.

123 羊 Dương dê, cừu. Chèvre, mouton.

141 虎 Mỗ vằn hổ, tigre

142 虫 Trùng sâu. Reptile, insecte.

152 豕 Chỉ lợn. Porc.

153 豸 Trĩ bọ. Ver, insecte, reptile.

154 貝 Bối. Coquillage.

172 隹 Chuy chim cut đuôi Gallinacés.

184 馬 Mã ngựa. Cheval.

195 魚 Ngư cá. Poisson.

196 鳥 Điểu chim. Oiseau.

198 鹿 Lộc hươu. Cerf.

205 黽 Mãnh ếch nồng. Grenouille.
208 鼠 Chuột chuột. Rat.
212 龍 Long rồng. Dragon
213 龜 Qui rùa. Tortue.

V.- Règne végétal.

26 卩 Tiết tốt. Noeud.
89 子 Tử hột. Graine, semence
115 少 Triệt mầm cỏ. Pousse, rejeton.
61 心 Tâm tim. Coeur de l'arbre, moelle.
65 支 Chi cành. Branche.
75 木 Mộc cây. Arbre.
91 片 Thiên cánh hoa. Pétale.
97 瓜 Qua dưa. Courge, cucurbitacée.
107 皮 Bì vỏ. Ecorce.
115 禾 Hòa lúa. Céréale, paddy
118 竹 Trúc tre. Bambou
119 米 Mễ gạo. Riz décortiqué.
140 艸 Thảo cỏ. Herbe.
151 豆 Đậu đậu. Légumineuse
179 韭 Cửu hẹ. Poireau.
192 鬯 Xưởng cỏ thơm. Herbes aromatiques.
199 麥 Mạch lúa chiêm. Riz de l'été.
200 艸 Ma gai. Chanvre, ortie de chine.
202 黍 Thử lúa nếp. Maïs.

VI.- Règne minéral

32 土 Thổ đất. Terre, argile.
85 水 Thủy nước. Eau, liquide
96 玉 Ngọc ngọc. Pierre précieuse
112 石 Thạch đá. Pierre, roche
167 金 Kim vàng. Métal, or.
197 鹵 Lỗ nước mặn Sel, gemme; salines.

VII.- Qualités. Propriétés.

19 力 Lực sức. Force, courage, fort, courageux.
28 厶 Tư riêng. Propre, particulier, pervers, vicieux
37 大 Đại nhớn. Grand
42 小 Tiểu nhỏ. Petit, vil, jeune
43 尢 Uông , Faible, estropié, paralytique.
52 尸 Thi nhỏ. Petit, faible, vertical.
67 文 Văn vằn. Orné, rayé, zébré.
76 欠 Khiếm thiếu. Incomplet, manquant de, vide.
8 歹 Ác , Pervers, mauvais
100 生 Sinh sống, lạ. Cru, étranger
53 足 Túc đủ. Suffisant.
48 工 Công khéo. Habileté
51 干 Can Compliqué.
101 用 Dụng có ích. Utile.
106 旬 Bạch rõ ràng. Clair, manifeste.
125 老 Lão già. Vieux, vieillard
132 自 Tự tự. De soi-même, spontané.

136 牛 Khuyển nhân. Incompatible, ennemi.
138 民 Dân ngân. Sur, pervers, obstiné.
139 色 Sắc đẹp. Beauté, amour
154 貝 Bối quí. Précieux.
157 足 Túc đủ. Suffisant, tout.
161 辛 Cần khổ. Pénible, obligeant.
164 酉 Dậu chín. Parfait, mûr à point.
170 阜 Phụ thịnh. Fertile, abondant.
175 非 Phi trái. Faux, mauvais
187 鹵 Lỗ đất. Grossier, inoui.
210 齊 Tề bằng nhau. Egal, égaliser, arranger.

VIII. Couleurs.

95 玄 Huyền đen. Noir, sombre, sombre de la voûte céleste.
106 白 Bạch trắng. Blanc.
139 色 Sắc sắc. Couleur, forme.
156 赤 Xích đỏ. Rouge.
174 青 Thanh xanh. Bleu, vert.
201 黃 Hoàng vàng. Jaune.
203 黑 Hắc đen. Noir.

IX. Dimensions, forme, etc.

37 大 Đại nhớn. Grand
42 小 Tiểu nhỏ. Petit.
43 尢 Uông cong. Bossu, bancal.
57 弓 Cung cong. En forme d'arc.
70 方 Phương vuông. Carré.
117 立 Lập đứng. Dressé, droit.
128 耳 Nhĩ tai. Latéral.
168 長 Trường dài. Long.
176 面 Diện mặt. Surface.
189 高 Cao cao. Haut.

X. Saveurs, odeurs.

99 甘 Cam ngọt. Doux, sucré.
100 辛 Cần cay, âcre.
186 香 Hương thơm. Parfumé, odorant.
192 鬯 Sưởng cỏ thơm. Aromatique.
197 鹵 Lỗ mặn. Salé

XI. Terre, pays.

13 冂 Quỉnh vùng xa. Désert, limite.
27 厂 Hán roche, surplomb, haute.
31 口 Vi vây. Enceinte, clôture, royaume
32 土 Thổ đất. Terre.
46 山 Sơn núi. Montagne, colline.
47 川 Xuyên sông. Cours d'eau
70 方 Phương phương. Région, contrée.
102 田 Điền ruộng. Champ labouré; terre labourable.

116 穴 Huyệt lỗ. Caverne, excavation.
148 角 Giác góc. Angle, coin.
150 谷 Cốc hang. Vallée, caverne.
163 邑 Ấp làng. Pays.
170 亩 Thụ gò. Centre.

XII. Habitations

14 冖 Mịch che. Couvrir.
30 口 Khẩu cửa. Entrée, port.
40 宀 Miên mái. Toit.
53 广 Nghiễm mái. Toit.
63 户 Hộ cửa. Porte intérieure
163 邑 Ấp làng. Cité, ville, hameau
166 里 Lý làng. Village.
169 門 Môn cửa. Grande porte, école.

XIII. Parties du corps.

29 又 Hựu tay. Main droite
30 口 Khẩu miệng. Bouche.
44 尸 Thi thây. Cadavre.
59 彡 Sam lông dài. Longs poils
61 心 Tâm lòng. Cœur.
64 手 Thủ tay. Main, bras.
98 艹 Cát cỏng tàn, ossements broyés.
82 毛 Mao lông. Poils, plumes, cheveux.
87 爪 Trảo móng. Ongles, griffes.
92 牙 Nha ranh, vuốt. Défenses, crocs.
107 皮 Bì da. Peau.
109 目 Mục mắt. Œil
114 肉 Nhục dầu. Empreinte de patte.
124 羽 Vũ lông cánh. Plume de l'aile, aile.
126 耳 Nhĩ má. Joues, pommettes.
128 耳 Nhĩ tai. Oreille
130 肉 Nhục thịt. Chair.
143 血 Huyết máu. Sang.
148 角 Giác sừng. Corne.
157 足 Túc chân. Pied.
158 身 Thân mình. Corps.
162 隹 Chuy chim court chez Queue courte
176 面 Diện mặt. Figure.
177 革 Cách da. Peau
181 頁 Hiệt đầu. Tête.
185 首 Thủ đầu. Tête.
186 骨 Cốt xương. Os.
190 長 Trường tóc dài. Cheveux longs.
209 鼻 Tỉ mũi. Nez.
211 齒 Xỉ răng. Dents supérieures.

XIV. Actions.

20 勹 Bao bọc. Envelopper
31 口 Vi vây. Entourer.
51 干 Can xin. Chercher, demander.
56 廾 Củng chắp tay. Joindre les mains.
56 攵 Phốc đánh. Chasser.

65 支 Chi chia. Diviser, dépenser.
66 攴 Phác đánh. Frapper, battre.
76 欠 Khiếm thở². Respirer, bailler.
77 止 Chỉ thôi. S'arrêter, cesser.
79 殳 Thù giết. Tuer.
89 爻 Hào giao. Croiser.
91 片 Phiến . Diviser.
100 生 Sinh sinh ra. Mettre au monde, produire.
101 用 Dụng dùng. Se servir, employer, dépenser.
102 田 Điền cày ruộng. Labourer.
117 立 Lập dựng. Dresser, construire.
137 舟 Chu chở². Transporter en barque.
144 行 Hành làm. Agir, exécuter, faire.
144 行 Hạnh hạnh. Conduite
144 行 Hiến thấy. Voir, apercevoir.
177 草 Cách cách. Casser, destituer.
184 食 Thực ăn. Manger, se nourrir.
185 首 Thú ra thú. Se soumettre
191 鬥 Đấu đánh. Se battre, se disputer.
204 繡 Chỉ thêu. Broder.
210 齊 Tề sửa. Aimer, égaliser.

XV. Parole. Pensée.

64 文 Văn văn. Littérature, caractère figuratif.

73 曰 Viết rằng. Dire.
81 比 Tỉ ví. Comparer.
106 白 Bạch tỏ. Manifester, déclarer.
113 示 Thị bảo². Avertir, informer, faire une proclamation.
129 聿 Duật . Raconter, déclarer.
136 糸 Xuyến nhăm. Erreur.
147 見 Kiến . Avoir une opinion, opinion, idée.
149 言 Ngôn nói. Parler, paroles.
163 釆 Biện ghẽ. Distinguer.
180 音 Âm tin. Nouvelles, langue, sons musicaux
61 心 Tâm lòng. Affection, pensée, intention.

XVI. Mouvement. Marche

11 入 Nhập vào. Entrer.
34 夂 Chỉ đến sau. Arriver en retard.
35 夂 Suy chậm. Aller lentement.
54 廴 Dẫn đi xa. Aller au loin.
60 彳 Xích bước đi lẻng dẻng Marcher à petit pas
77 止 Chỉ ngừng. S'arrêter.
133 至 Chí đến, tới. Parvenir, se rendre à.
144 行 Hành bước. Marcher

156 走 Tẩu chạy. Courir.
162 疋 Lúoc chạy. Courir, se dé placer.
171 隶 Đãi kịp. Parvenir, atteindre.
183 飛 Phi bay. Voler, courir en poste.

XVII. Professions. Qualités. Etats.

33 士 Sĩ học trò. Lettré, étudiant.
38 女 Nữ gái. Fille.
39 子 Tử con. Fils, philosophe.
48 工 Công thợ. Artisan.
67 文 Văn văn. Carrière civile.
83 氏 Thị họ. Clan, nom de famille.
88 父 Phụ cha, bố. Père.
104 疒 Tật nịch, bệnh. Maladie.
109 目 Mục làm đầu. Surveillant chef.
131 臣 Thần tôi. Homme d'Etat.
144 行 Hàng bọn buôn bán. Société de commerce.

XVIII. Armes.

18 刀 Đao dao. Sabre, coutelas.
51 干 Can mộc. Bouclier.
57 弓 Cung cung. Arc.
62 戈 Qua giáo. Lance.
69 斤 Cân rìu. Hache
79 殳 Thù gậy. Epieu.
110 矛 Mâu tinh ba. Hallebarde.
111 矢 Thỉ tên. Flèche, javeline, dard.

XIX

Ustensiles. Outils. Meubles.

16 几 Kỷ ghế. Escabeau, chaise
18 刀 Đao dao. Couteau, sabre
21 匕 Chủy thìa. Cuiller.
23 匚 Hễ ô. Cave.
26 卩 Tiết dấu. Signe, marque
50 巾 Cân khăn. Turban.
68 斗 Đẩu đấu. Boisseau.
99 斤 Cân cân. Balance.
90 爿 Tường ghế dựa. Lit de repos.
98 尸 Ngọa ngồi. Guide.
108 皿 Mãnh mâm. Bassin.
121 缶 Phẫu hũ. Vase en terre.
122 网 Võng lưới. Filet.
127 耒 Lỗi cái cày. Charrue.
128 耳 Nhĩ tai (quai) anse.
129 聿 Duật bút. Pinceau.
134 臼 Cữu cối. Mortier.
137 舟 Chu thuyền. Barque.
151 豆 Đậu mâm. Plateau plat.
159 車 Xa xe. Voiture
193 鬲 Cách . Crépiet.
206 鼎 Đỉnh . Crépiet.
207 鼓 Cổ trống. Tambour.
214 龠 Thược ống sáo. Flûte.

XX

Vêtements. Etoffes. Matières Textiles.

50 巾 Cân khăn. Turban, étoffe.
82 毛 Mao lông. Poils.
103 疋 Bhất tấm. Pièce (d'étoffe).
120 糸 Mịch tơ. Fil de soie.
145 衣 Y áo. Robe.
177 革 Cách da sống. Peau.
178 韋 Vi da thuộc. Cuir.
200 麻 Ma gai. Jute, chanvre.

XXI

Poids & mesures. Monnaies.

41 寸 Thốn tấc. Pouce.
68 斗 Đẩu đấu. Boisseau.
69 斤 Cân cân. Livre.
70 方 Phương vuông. Carré.
82 毛 Hào . Pièce de dix cents.
103 疋 Bhất tấm. Pièce.
116 里 Lý dặm. Stade.

XXII. Nombres.

1 一 Nhất một. Un.
7 二 Nhị hai. Deux.
12 八 Bát tám. Huit.
24 十 Thập mười. Dix.
185 首 Thủ đầu. En tête, le premier.

XXIII. Pronoms.

9 人 Nhân người. Les gens, quelqu'un, autrui.
28 厶 ou 私 Bí, mỏ, riêng. Personnel, privé, particulier.
38 女 ou 汝 Nhữ mày. Toi, toi.
49 己 Kỷ ou 自己, mình. Soi, soi.
126 而 Nhi mày. Toi, toi.
131 臣 Thần tôi. Moi, moi.
132 自 Tự tự mình. Soi-même, de soi-même.
158 身 Thân mình. Soi même, en personne.

XXIV.

Prépositions. Conjonctions, &c.

29 又 Hựu lại. De plus, encore
40 方 Phương mà, justement
47 止 Chỉ thôi. Seulement.
80 毋 Vô không. Ne pas, sans.
37 大 Đại nhón. Grandement.
101 用 Dụng dùng. Par le moyen de.
117 立 Lập ngay. Sur le champ.
126 而 Nhi mà. Et, mais, que.
128 耳 Nhĩ vậy. Donc.
129 幸 Huệt bèn. En conséquence.
132 自 Tự từ. De, à partir de, depuis.

130 至 Chí tên. Jusqu'à, extrêmement

147 見 Kiên may. Précentement, manifestement.

175 非 Phi chẳng. Ne pas, à tort.

240 齊 Tê tiên. Tous, entièrement, totalement.

XXV. Numéraux

30 口 Khẩu . Numéral des sabres, des personnes, des boulets, armes à feu.

51 干 Can . Numéral des arbres pour 杆.

83 氏 Chi . Numéral des femmes.

108 疋 Thất tấm. Pièce d'étoffe,

109 目 Mục . Liste

135 舌 Thiệt liễn. Numéral des armes blanches.

144 行 Hàng hàng. Lignes rangés.

185 首 Thủ . Numéral des ducats, des étamines de soie.

Huitième Leçon

Notions sommaires sur la formation des Caractères chinois

Les caractères chinois, tous figuratifs à l'origine, étaient naturellement peu nombreux.(1) On fut donc bientôt amené à les combiner de manière à représenter des choses qu'un seul signe ne pouvait indiquer directement;(2) puis, par métaphore, on en employa un certain nombre pour exprimer les idées abstraites ou générales et pour transcrire les particules qui marquent les relations des termes de la proposition ou des membres de la phrase;(3) les diverses acceptions d'un caractère furent indiquées à l'aide de combinaisons propres à chacune d'elle, mais qui néanmoins demeure-

---

(1) La première classe dite des caractères figuratifs en renferme 608. Celle des caractères dits inversés (4e classe), caractères figuratifs en partie, en compte 372.

(2) C'est ainsi qu'ont été formés les caractères dits symboliques (2e classe) et les caractères créés par combinaisons d'idées (3e classe).

(3) Tels sont 而 nhi (les deux joues) en second lieu, et, mais, R 126;

330 維 Duy (rideau de charrette), lier fortement, lié à; aussi, uniquement, rien que, R 糸 120.

331 輒 trếp (les côtés d'un chariot de guerre) brusquement, en conséquence R 車 159.

332 既 Kí (terminer un repas) après, déjà, R 无 71.

333 即 tức (au point de manger) incessamment, sur le champ, R 卩 26. (Tous ces caractères ont perdu depuis longtemps leur sens primitif qui a été dès lors exprimé par de nouveaux signes).

334 所 sở (son du bois que l'on abat) place, endroit, ce que, R. 戶 63.

335 安 An, yên paix; arranger; est-ce que? R 宀 40

rent rattachées les unes aux autres par l'élément primitif dont elle tirait leur origine, l'élément adjoint servant le plus souvent à dénommer le signe ainsi formé.(1) Enfin, des besoins nouveaux, des connaissances plus étendues, les conquêtes, etc., obligèrent à créer des néologismes avec les éléments déjà existants.(2) Le nombre des caractères n'a donc fait que s'accroître avec le temps. Sous les Tống(3), on en comptait 53,165 dont près de la moitié faisaient double emploi. Vers la fin de la dynastie des Minh(4), (en 1616, d'après M. Pauthier. Chine Moderne 303) on composa un vocabu-

---

(1) Ainsi l'idée d'enceinte, d'enclore, représentée d'une manière vague, par la clef 口 vi, vây, R 31, et l'idée de couper exprimée par la clef 刀 ou 刂 đao, couteau R. 18, ont été nuancées comme il suit:

	囚	Tù, tù, enceinte pour détenir
336	固	Cố, bền, enceinte solidement fortifiée.
	初	Sơ xưa, couper (une étoffe pour faire) un vêtement.
337	刨	Bào bào, couper pour aplanir, raboter.
	圍	Vi vây, enceinte pour cerner.
	國	Quốc nước, pays limité.
338	切	Thiết cắt, couper en petits morceaux, tailler.
339	制	Chế ché, làm, couper pour arranger, façonner.

(2) Le bouddhisme, notamment, aurait enrichi le vocabulaire chinois de plusieurs milliers de caractères.

(3) 340 宋 Tống (demeure, habitation; demeurer R 宀 40). Cette dynastie a duré de 960 à 1127.

(4) 341 明 minh (lumière; clair; éclairer, faire connaître, expliquer R 日 72). Les Minh ont régné de 1368 à 1628.

laire qui renfermait 33.000 caractères.(1) Le dictionnaire fait par ordre de l'Empereur Khang-Hi(2) de la dynastie des Thanh en contient 43.495.

Le dictionnaire chinois de Williams et celui du père Couvreur n'en donnent guère que 12.000 dont un grand nombre sont à peu près inusités ou ne sont que des variantes autorisées ou non de caractères réguliers.

Le lettré qui possède cinq ou six mille caractères est réputé savant. Quiconque connait 3.000 lit déjà facilement nombre d'ouvrages, et la connaissance raisonnée et approfondie de 1500 à 2.000 caractères choisis, y compris toutes les particules, permet de traduire la plupart des pièces usuelles.

---

(1) Cet ouvrage est appelé 字彙 Tự Vị, 字彙 collection de caractères; 彙 vị, 342, signifie classe, série, collection; classer R 彐 59.

(2) Khang Hi 康熙 khang, (khương), 343, joie; paix R 广 53; hi, 344, gloire, éclat glorieux R 火 86. Thanh 清, 345, pur, apaisé, R 氵 85. (La dynastie des Thanh a succédé à celle des Minh). Ce dictionnaire s'appelle 字典 Tự Điển 典 điển, 346, canon, règle, loi; confier, accorder R 八 12.

Les grammaires chinoises rangent les caractères en six classes dont voici l'énumération :

1re classe :	Caractères figuratifs, tượng hình, 像形		608
2e "	Caractères indicatifs et symboliques chỉ sự 指事		107
3e "	Caractères formés par combinaison d'idées hợi ý 會意		740
4e "	Caractères inversés, chuyển chú 轉註		372
5e "	Caractères métaphoriques, giả tá 假借		508
6e "	Caractères idéo-phonétiques, hài thanh 諧聲		21.810
	Ce qui forme un total de		24.285

347 像 Tượng, tuồng, figure, image, semblable ; ressembler R 亻 9

48 形 Hình, hình, forme, figure R 彡 59

349 指 Chỉ, chỉ, doigt ; montrer, indiquer, ordonner, R 手 64

350 事 Sự việc, chose, affaire R 亅 6

351 會 Hợi hội, réunir, combiner, saisir, comprendre R 日 73

352 意 Ý, ý, idée, sens, intention R 心 61

353 轉 Chuyển, chuyển, tourner, retourner, interpréter R 車 ...

354 註 Chú chua, commenter, définir R 言 149

355 假 Giả gả, simuler, imiter, contrefaire ; faux R 亻 9

356 借 Tá mượn, emprunter, louer. R 亻 9

357 諧 Hài hòa, s'accorder R 言 149

聲 Thinh tiếng, son, bruit, voix, réputation R 耳 128

(1) Ce chiffre doit être réduit de beaucoup ; car il y a des doublets très nombreux et, d'autre part, un grand nombre de caractères, pouvant être employés métaphoriquement, comptant pour deux, selon qu'ils ont leur vrai sens, ou qu'ils sont pris au figuré./.

1re classe.- Caractères figuratifs directs.

Les caractères figuratifs étaient à l'origine de véritables dessins représentant les objets et les choses qui tombaient sous la perception directe : astre, homme, femme, parties du corps, animaux, arbre, branche, notemaires, armes etc.(1)

Comme les hiéroglyphes égyptiens avec lesquels ils ont une ressemblance réelle, facile d'ailleurs à expliquer, ils se simplifièrent assez rapidement et furent bientôt réduits à une esquisse linéaire, que la convention, la mode, le caprice des écrivains, les exigences du pinceau substitué au burin ou poinçon,(2) modifièrent plus ou moins dans la suite des temps. Parfois même l'altération est si considérable qu'il serait impossible de remonter de la forme actuelle à la forme primitive, sans l'aide des intermédiaires. Ces derniers changements peuvent se résumer ainsi :

1er Le cercle est devenu carré.

⊙ Nhật mặt giời, soleil 日 72	⊙ Mục, mắt, œil 目 109

2e L'arc est devenu ligne droite.

木 Mộc, cây, arbre 木 75	山 Mãnh, mãm, plateau, bassin, 皿 118
牛 Ngưu, trâu, buffle 牛 93	禾 Hòa, lúa, paddy, 禾 115

(1) Les formes primitives de ces caractères figuratifs s'appellent 古文 Cổ văn, anciens caractères. (古 cổ ancien 𠀀 口 30.- 359).

(2) Voir grammaire chinoise de la langue écrite par Paul Perny, page 85.

3e La ligne brisée a été souvent redressée.

Miên, mái, toit 40 | Dinh danh, (tête, clou, T.

4e Certaines lignes ont été réduites à des points. Telles sont celles qui représentaient les langues de la flamme, les jambes du cheval, les pattes et la queue de l'oiseau, la queue et les nageoires du poisson.

Hoả hỏa, feu 86 | Ngư, cá, poisson 19
Mã ngựa, cheval 187 | Điểu, chim, oiseau 19

Les caractères figuratifs ont été les premiers inventés. Ce sont eux qui ont fourni les phonétiques, en grande partie ainsi que les éléments pour la création des caractères composés. Leur importance est donc considérable bien que leur nombre soit très restreint.

Exemples de caractères figuratifs antiques mis en regard des formes actuelles (1).

Nhân, Nữ, Tử, Sơn, Khuyển, Điền, Võ

Người, Gái, Con, Núi, Chó, Ruộng, Cánh, Tê

Homme, Femme, Enfant, Montagne, Chien, Champ cultivé, Aides, Vê

人 3 | 女 38 | 子 39 | 山 46 | 犬 94 | 田 102 | 122 | 124

(1) Ces exemples sont tirés de la grammaire chinoise de Paul Perny et de la grammaire chinoise de Von der Gabelentz.

Les Egyptiens figuraient les champs cultivés par ; l'aurore par ; le soleil par ⊙ ; les pays montagneux par .

Caractères

Lung, lòng, cage.
龍 360

Tsiang, voi, éléphant.
象 361

Yên, én, hirondelle.
燕 362

R 竹 118	Song, cửa sổ, fenêtre. 窗 363 R 穴 21 ou 囱 R 口
	Cân bứa, hache. 斤 cân 69 ou 釿 phủ 斤 R 69
R 火 86	Hoàn, hòn, viên, boule, rond se place ou moins spécialement 丸 R 3 3 ———

2e classe

Tant qu'il s'agit de représenter les objets eux-mêmes indépendamment de toute circonstance de temps, de lieu, etc; il suffisait d'en tracer la forme. Mais quand on voulut noter certains nombres, préciser la position, indiquer la manière d'être, les propriétés, les actions, il fallut recourir à un procédé moins direct et déjà conventionnel et métaphorique. On fut ainsi amené à attribuer aux signes en usage une signification symbolique, ou à les combiner, et à les modifier pour en former de nouveaux.[1] Par exemple, le matin ou l'aurore, ce fut le soleil au dessous de la ligne de terre; midi, le soleil au milieu des branches d'un arbre; la lune disparaissant à l'horizon et ne montant plus que la moitié de son disque, figura la nuit, ou le soir; le soleil et la lune juxtaposés donnèrent l'idée de lumière; un trait traversant un cercle indiqua le centre ou le milieu; un point au dessous ou

1. Cette classe renferme 107 caractères seulement.

au dessous de la ligne de terre, le dessus ou le dessous; un oiseau qui rentre au nid, l'occident, un homme, les bras étendus, la grandeur; l'aile tourné vers le haut, la blancheur; un canoque de guerrier, un vassal; voici quelques uns de ces caractères avec la forme qu'ils ont actuellement.

Clefs

一	Nhất, một, un	1	大 Đại, nhớn, grand	37
二	Nhị, hai, deux	7	白 Bạch, trắng, blanc (2)	106
夕	Tịch, tối, le soir	36	臣 Thần, tôi, vassal, ministre	

Caractères

367	旦	Đán, sớm, matin	R 日 72	西	Tây, phương tây, occident R 西 146
	東	Đông, phương đông, Est	R 木 75		
341	明	Minh, sáng, lumière	R 日 72	上	Thượng, trên, sur, dessus R 一
	中	Trung, giữa, milieu	R 丨 2	下	Hạ, dưới, sous, dessous R 一
368	凹	Ao, lõm, creux, concave	R 凵 17	三	Tam, ba, trois R 一
				369	凸 Đột, lồi, convexe, proéminent R 凵 17

3e Classe

Les signes compris dans la troisième classe sont formés d'éléments figuratifs qui contribuent chacun à indiquer le sens du groupe. Sons sont donc des caractères composés sans exception. Ils peuvent renfermer jusqu'à trois et même quatre éléments, soit différents, soit semblables.

---

(2) Selon d'autres, 白 serait une modification du signe qui représentait le cocon de soie.

Clefs

谷	Cốc, hang, caverne	150	鬯	Sướng, liqueur pour les libations	192
赤	Xích, đỏ, rouge	35	黑	Hắc, đen, noir	203
香	Hương, thơm, sentir bon	186			
髟	Bưu tóc dài, long cheveux	190			

谷.赤.黑. Cốc, xích, hắc, ont été expliqués (voir page 33 et 38).

香. Hương est formé de 黍 thử millet 202 et 甘 cam doux: agréable comme le millet, 99.

髟 Bưu s'explique de lui-même, étant composé de 長 trường long, 168 et de 彡 sam, poil, 59.

鬯 Sướng se dit ainsi: 米 grain, ou herbes (艹 119) fermentées, dans un bassin 冂 17; 匕 désignerait la cuiller, 21.

Caractères

Eléments semblables

370	林 Lâm, rừng, forêt, R 木	75	374	多 Đa, nhiều, nombreux	149
371	森 Sâm, họp, réunir R 木	75	375	炎 Viêm, lửa cháy, feu violent R 火	86
372	双 Song, đôi, paire R 又	29	376	奴 Nô, kiện, litige R 女	38
373	叕 Nhuộc, thuần, docile, R	29	377	姦 Gian, gian, malhonnête R 女	38

Ces caractères se lisent d'eux-mêmes. Il suffit de faire remarquer qu'ils expriment les uns la concorde, la réunion, les autres la violence, la force, ou simplement le nombre. Il y a lieu de noter aussi que le caractère 女 sert à former un certain nombre de composés, ayant, pour la plupart, une acception défavorable.

Éléments dissemblables simples ou composés.

囚 Tsiu, tsi, prisonnier (homme dans une enceinte) R 口 31

378 因 Nhân, nhan, vì, cause, (ce qui est important 大, et comprend ou renferme le tout). R 口 31

如 Nhu, giông, nhu, ressembler, comme, (la femme doit se conformer aux ordres figurés par 口). R 女 38

好 Hao, hiêu, tôt, mân, bon, trouver bon, (femme avec son enfant). R 女 38

379 聞 Vân, nghe, entendre; (oreille entre 2 battants de porte) R 耳 128

380 問 Vân hoi, interroger; (bouche entre deux battants de porte) R 口 30

381 閒 Gian, , fente, interstice, entre colonnement, (soleil, jour entre les deux battants). R 日 169

382 世 Thé, tôi, une génération, le monde (de 卅 三 trois fois dix (ans)). R 一 1

359 古 Cô, cû, ancien, antique; (ce qui est transmis par dix bouches (générations)). R 口 30

383 吹 Xuy, thôi, souffler; (bouche qui souffle) R 口 30

信 Tin, tin, croire; sincère; (paroles d'un homme) R 人 9

仙 Tiên, tien, ermite, génie; (homme qui vit retiré sur une montagne). R 人 9

384 泪 Luy, nuoc mât, larmes, (eau des yeux) R 氵 85

352 意 Ý, ý, idée, sens; (parole et cœur, expression de la pensée). R 心 61

385 歪 Oai, lech = 不正 qui n'est pas droit. R 止 77

386 婦 Phu, vô, ménagère, femme; (femme qui tient le balai) R 女 38

On voit le parti que l'on peut tirer de l'analyse des éléments qui constituent ces sortes de caractères. Mais il arrive parfois que ces éléments se présentent sous une forme plus ou moins altérée. Dans ce cas l'analyse, si elle n'est fondée sur l'étymologie, peut induire en erreur.

Ainsi dans le caractère 家 gia nhà, maison, l'élément 宀 miên, toit, paraît abriter un porc; mais il est probable que 豕 n'est que la contraction de 彘 chúng 387 qui signifie un groupe de trois personnes et que l'on retrouve dans 眾 chúng 388, chúng, foule, nombreux, souvent altéré en 衆 389. De même 來 lai, lai, venir, est lu, d'après la forme, deux hommes 人人 qui se réunissent sous un arbre 木. Or, d'après Williams, il serait formé de 束 thúc bó 390, lier une gerbe et de 麥 mang, mày hía, ánh, lè, 391, barbes d'un épi, rayons, jet de lumière.

Remarques de Grammaire

(1) Le substantif peut s'employer adverbialement: 世守 thê thủ², garder, conserver de génération en génération. Il est vrai que l'on peut comprendre: les générations conserveront.

(2) 所 sở² s'emploie dans le sens de «ce que» (complément). Il se met entre le sujet et le verbe 我所言 Ngã sở ngôn, ce que je dis. 所 sở², n'est pas toujours précédé du sujet, soit que ce dernier soit sous entendu ou éloigné.

(3) 而 Nhi, marque la succession et se traduit tantôt par mà, tantôt par rồi 束手而來 thúc thủ nhi lai venir les mains jointes. 明旦而行 Minh đán nhi hành partir au jour, seulement au jour.

(4) On voit souvent la conjonction et 與 dữ: 古今之人 cổ kim chi nhân les hommes d'autrefois et ceux d'aujourd'hui.

(5) Le verbe sert avec la même forme pour l'actif et le passif 不正曰歪 Bất chính viết oai ce qui n'est pas droit est appelé penché.

(6) Le verbe chinois se construit en général sans préposition 叫田土事 Khiêu điền thổ sự réclamer au sujet d'une rizière ou d'un terrain.

(7) La négation sert à former des adjectifs: 正 chính, droit, 不正 Bất chính non droit, incliné; 好 hảo, bon, 不好 Bất hảo, mauvais.

(8) 則 tắc marque souvent la conséquence naturelle, parfois une simple succession d'idées: 假如他不來則如何 Giả như tha bất lai tắc như hà, supposé le cas où il ne viendrait pas, alors qu'arriverait-il?

Caractères nouveaux employés dans les exercices qui suivent

392 正 Chính ngay, hẳn, droit, vrai, justement (R 止 77).

393 則 Tắc, phép, thì, règle, en principe, en conséquence, alors (R 刂 18).

394 何 Hà, nào, sao, quel, quoi, comment (R 亻 9).

395 可 Khả, khá, pouvoir, convenir (R 口 30).

396 主 Chủ, chủ, maître, diriger (R. 丶 3

397 年 Niên, năm, année, an (R 干 51).

398 往 Vãng, đi, aller, passer (R 彳 60).

Exercices

他借白金(1)七十三元　天主(2)出世(3)已一千八百九十五年　今世與古世不同　世守(4)無失　天已明了　偶像　他出我不出　我有事(5)汝無事(6)　事事如意　老世事　借水(7)行舟　立即(8)引他去　刨子(9)一一舌　假(10)如(11)他不來則如何　假(12)人學人言　牛皮切成六片　凸凹不齊　此事好不好　此是假物　此是典田(13)　切(14)不可去

他止(16)食切肉　康熙字典二百十四部(16)字　我有双鯉魚　一國自有一國之制(19)　古人立制　窗門有風吹此兒兩(18)泪　我來問他去不去　明旦(19)而行　今(20)因家中無有支用(21)　他(22)固意不來　兄有多事　多人言兄有不好意人之初　如何(23)汝不泪(24)　聞(25)香味　因(26)小失大　姦夫入兄家　汝何因而不來　夫婦同心　君(27)家安好清世(28)有康熙　此是好味之物　必非(29)假物也　人康物阜　日月有光　山字乃是像形　汝不聞我所言十手所指　既(30)言明白了　兄來會同所(31)言(32)出多好事小木二束　林中多古木　不正曰歪　清風明月火性(33)好炎(34)上　燕烏在籠中(35)　三人曰眾　眾子來叫田土事　今日乃是清明(36)日　走(37)手而來　日旦已去了東方天未明　丹(38)凡二百　雖(39)此人與彼人在此　聞(40)其聲不見其形　衆生至一百年不死　此字轉註彼字自古以來(41)未有此人也　古人之言　此人已言則信之也以意(42)會之　古今之人不同　兄勿與他去　我來他必打我　自人必死不生　二人相打不止馬草一束　這(43)間有他在不在。

Fonds de Caractères chinois: A. Chéon.

三月初六日也。既入勿出　此字已註明白

汝何言　他何去　不好人行不好事　明日我往與安

Notes

白金 Bạch kim équivaut à 銀 ngân, argent; de même au lieu de 金 Kim, or, on écrit 黄金 hoàng kim métal jaune.

2 天主 Thiên chúa, le seigneur du ciel; expression catholique.

3 出世 Xuất thế, venir au monde.

4 世守 Thế thủ, conserver de génération en génération, à perpétuité.

5 有事 Hữu sự, avoir des affaires, des occupations, être empêché, ne pas être tranquille.

6 無事 Vô sự exprime le contraire.

7 老 Lão vieux, vieilli, expérimenté.

8 借水 Tá thủy, emprunter l'eau c. à d. emprunter, par exemple, un capital pour faire du commerce.

9 立即 Lập tức, sur le champ, sur le moment même.

10 刨子 Bào tử, rabot, ce mot est formé comme 刀子 qu'on a déjà vu page...

11 假如 Giả như suppose que.

12 假人 Giả nhân, le pseudo homme, l'orang-outan.

13 典田 Điển điền champ donné en gage.

14 切 Thiết, ici, signifie absolument de toutes façons 不可 Bất khả il ne convient pas.

15 止 Chỉ, seulement, uniquement, 切 Thiết, adjectif: coupé en menus morceaux.

16 部字 Bộ tự, caractères servant à cataloguer, à classer: chefs ou radicaux 部 Bộ, classe, division, collection, catalogue.

17 自有 Tự hữu, avoir pour soi, de par soi, pour sa part.
一 nhất signifie chaque
制 chế est substantif: institutions.

18 雨 Vũ, pleuvoir.

19 而 Nhi, marque la succession; il correspond à Mới.

20 因 Nhân attendu que, parce que, à cause de.

21 支用 Chi dụng, avancer, débourser et se servir, dépenser.

22 固意 Cố ý, volonté ferme, s'obstiner.

23 如何 Như hà, pourquoi, comment.

24 下淚 Hạ lệ, laisser tomber des larmes.

25 聞 Văn, entendre, percevoir, sentir, comme ngửi.

26 因小 Nhân tiểu, pour une petite chose. 小 et 大 sont ici des substantifs.

27 君家 Quân gia, la famille des vois, prince, noble homme, sire.

28 清世 Thanh thế la dynastie des Thanh

29 必非 Tất phi, assurément ce n'est pas; ce n'est certainement pas du tout.

30 既 Ký, déjà.

31 會同所 Hội đồng sở, lieu de réunion, tribunal.

32 言出 Ngôn xuất, dire, proférer.

33 火性 Hỏa tính le naturel du feu.

34 好 Hiếu, vouloir, aimer à.

35 炎上 Viêm thượng, flamber et monter.

36 清明 Thanh minh, une des 24 périodes de l'année chinoise.

37 束手 Thúc thủ, mains jointes, joindre les mains.

38 丹丸 Đan hoàn, mot à mot, une pilule de remède.

39 維 Duy seulement.

40 其聲 Kỳ thanh, sa voix.

41 以來 Dĩ, pour, vers, jusqu'à lai marque le temps présent; il correspond à way.

42 以意 Dĩ ý, prendre le sens, (pour le comprendre) comprendre le sens.

43 這間 Giá gian, hiện ấy, dans cette intervalle, à ce moment là.

Liste des caractères contenus dans la 8e Leçon

382 世 thế (R 1), đời, une génération, le monde.

866 丸 Hoàn (R 3), hòn, viên, bouk.

396 主 Chủ (R 3), chủ, maître, diriger.

350 事 Sự (R. 6), việc, chose, affaire.

317 件 Chúng (R. 9), chúng, un groupe de 3 personnes.

394 何 Hà (R 9), nào, sao, quel, quoi, comment.

336 借 Tá (R9), mượn, emprunter, louer.
337 假 Giả (R9), giả, aimuler, imiter, contrefaire; faux.
347 像 Tượng (R9), tượng, figure, image; semblable, ressembler.
346 典 Điển (R12), phép, canon, règle, loi; confier, accorder.
369 凸 Đột (R17), lồi, convexe, proeminent.
361 凹 Oa (R17), lõm, creux, concave.
338 切 Thiết (R18), cắt, tailler.
339 刨 Bào (R18), bào, raboter.
329 制 Chế (R18), sửa, làm, façonner.
393 則 Tắc (R18), phép, thì, règle en principe, en conséquence, alors.
333 即 Tức (R26), ngay, incessamment, sur le champ.
372 双 Song (R29), đôi, paire.
373 叕 Nhuộc (R29), thuần, docile.
369 吉 Cát (R30), xứa, ancien.
395 可 Khả (R30), khả, pouvoir, convenir.
385 吹 Xuy (R30), thổi, souffler.
380 問 Vấn (R30), hỏi, interroger.
378 因 Nhân (R31), nhân vì, cause.
386 固 Cố (R31), bền, solide.
363 匣 Song (R31), cửa sổ, fenêtre.
374 多 Đa (R36), nhiều, nombreux.
376 妧 Hoạn (R38), kiện, litige.
377 姦 Gian (R38), gian, malhonnête.
386 婦 Phụ (R38), vợ, ménagère, femme.
385 安 An (R40), ở, demeure, habitation; demeurer.
340 宋 Tống (R40), ở, demeurer, habitation.
397 年 Niên (R51), năm, année, an.
343 康 Khang, khương (R53) yên, joie, paix.
342 彙 Vị (R58), vòng, classe, série, collection; classer.
348 形 Hình (R59), hình, forme, figure.
378 往 Vãng (R60), đi, aller, passer.
352 意 Ý (R61), ý, idée, sens, intention.
334 所 Sở (R63), thứa, place, endroit, cegue.
349 指 Chỉ (R64), chỉ, doigt; montrer, indiquer, ordonner.
365 斧 Phủ (R69), búa, hache.
332 既 Ký (R71), đã, après, déjà.
368 旦 Đán (R72), đớm, matin.
341 明 Minh (R72) sáng, lumière, clair; éclairer, expliquer.
351 會 Hội (R73), hội, réunir, combiner, savoir, comprendre.
390 束 Thúc (R75), bó, lier une gerbe.
376 林 Lâm (R75), rừng, forêt.

391 森 Dam (R. 75), hập, réunir.
385 歪 Oai (R 77), lệch (不正) qui n'est pas droit.
394 泪 Luỵ (R 85) nước mắt, larme (pleurer).
245 清 Thanh (R 85), trong, pur, épuré.
376 炎 Viêm (R 86), lửa cháy, furieux
344 熙 Hi (R 86) sáng, gloire, éclat, gloriosa.
382 燕 Yến (R 86), én, hirondelle.
387 衆 Chúng (R 169), chúng, foule, nombreux.
364 窗 Song (R 116), cửa sổ, fenêtre.
360 籠 Lung (R 118), lồng, cage.
330 維 Duy (R 120), bui, lier fortement, lier à, auvoi, uniquement, rien que.
377 聞 Văn (R 128), nghe, entendre
368 聲 Thanh (R 128), tiếng, son, bruit, voix, réputation.
391 芒 Mang (R 140), mũi nhọn, bec, barbes d'un épi.
354 註 Chú (149) chua, commenter, définir.
357 諧 Hài (R 149), hòa, s'accorder
361 象 Trượng (R 153) voi, éléphant
231 報 Triệp (R 157), bèn, bruquem nt, en conséquence.
353 轉 Chuyển (R 159), chuyển, tourner, retourner, interpréter.
381 間 Gian (169), khía, cách, fente, intertice, entre colonnement.

Mots de Caractères chinois: P. Chon.

Neuvième Leçon

4e classe. – Caractères inverses.

Ces caractères au nombre de 272 sont, comme leur nom l'indique, des signes, simples ou composés, tournés inversement, en vue de marquer une modification plus ou moins profonde de l'idée, quelquefois pour exprimer le contraire ou l'opposé.

人	Nhân, người, homme (debout	R 9	𠆢	Corps tourné dans le sens de l'écriture.
尸	Thi, thây, cadavre, (renversé)	R 44	尸	Corps tourné en sens contraire.
397 右	Hữu, tay phải, main droite	R 口 30	𠂇	Main tournée dans le sens de l'écriture.
400 左	Tả, tay trái, main gauche	R 工 48	𠂆	Main tournée dans l'autre sens.
401 后	Hậu, vua, souverain	R 口 30		
402 司	Tư, coi, intendant	R 口 30		
正	Chính, thẳng, droit, régulier	R 止 77	𧾷	Pied droit, debout
408 乏	Phạp, thiếu, incomplet	R 丿 4	乏	le contraire.
回	Hồi, về, retourner	R 口 31	𠃌	Révolution dans le sens de l'écriture
云	Vân, mây, nuage (vapeur)	R 二 7	𠃌	Révolution en sens contraire.
404 寸	Xúc, bước chân, pas du pied droit	R 二 7	𠂉	Homme allant de le sens de l'écriture dans 3 positions
尺	Xích, bước chân, pas du pied gauche	R 60	尺	le contraire.
405 纖	Hê, nối, continuité	R 糸 120	纖	Fils de soie ou co plus
406 斷	Đoạn, dứt, interruption	R 斤 69	斷	le contraire.

5e classe.- Caractères métaphoriques

Cette classe renferme 598 caractères dont la plupart peuvent rentrer dans les catégories précédemment étudiées. Ils ne font partie de la 5e classe que lorsqu'ils sont employés métaphoriquement; de la leur nom.

Tels sont :

之 Chi, ti, chiang, aller, se rendre à; cela, de, dont la forme primitive figurait la plante au sortir de terre et signifiait pousser, sortir, ce qui est produit, provenance. (R 丿 4).

而 Rhi, rnà, et, mais, pour, représentait à l'origine les deux joues; il n'a gardé que le sens de deux (en deuxième lieu; et, mais. (R 126).

孫 Sôn, chân, petit-fils, composé de 子 tzù, son, fils (39) et de 系 hsì, 407, lignée, descendance (R 糸 120) venant lui-même de 糸 mich, tzù, fil de soie (120) s'explique ainsi: enfant qui est comme un des chaînons de la descendance. Primitivement, il représentait un enfant au bout d'une chaîne de soie . (R. 子 39).

心 Sâm, lòng, cœur, sentiment, pensée, figuratif en tant qu'il signifie l'organe, métaphorique quand il est mis pour sentiment ou pensée, R 61. (C'est au cœur, non au cerveau que les Orientaux attribuent la production de la pensée).

明 Minh, sáng, lumière des astres, lumière; éclairer; et, par métaphore, faire connaître clairement, expliquer, (R 日 72).

6e classe.- Caractères idéo-phonétiques.

Cette classe comprend plus de 20000 caractères, tous composés, formés à diverses époques. Ils doivent être considérés comme renfermant deux éléments simples ou complexes dont l'un, clef ou radical, indique la catégorie, l'autre,

la phonétique, donne le son; mais parfois aussi cette phonétique conserve son sens propre et, dans ce cas, aide à préciser la signification du radical.

Cette classe peut donc se subdiviser en deux sections l'une comprenant les caractères à phonétique vraiment signification, l'autre, les caractères à phonétique privé de toute signification, ou paraissant telle.

1er Groupe.

Exemples.

408 亭 Đình, đình, pavillon, sur des piliers (R 8)

409 行 Đình, , seul, sans soutien. (R 9).

成 Thành, nên, devenir, accomplir; complet, parfait (R 62)

410 釘 Đinh, đanh, clouer (R 167).

411 頂 Đỉnh, đỉnh, sommet, bouton de mandarin (R 181)

qui tous renferment la phonétique 丁 đinh, clou, clouer, fixer, fixe, solide, ferme, robuste, adulte, debout (R 1)

(a 成 Thành, finir, terminer, compléter, devenir, accomplir; entier, parfait, complet, (fort?) (1) (R 62) se rattachent les composés suivants :-

城 Thành, thành, rempart, citadelle, ville fortifiée (ouvrage complet, de terre). (R. 32).

412 晟 Thành, sáng, éclat du soleil, splendeur (plein jour, grand soleil). (R 72).

413 盛 Thịnh (Thành) thịnh, plein, abondant, prospère, (vase plein débordant) (R 108).

416 誠 Thành, thật, sincère, franc; réellement, (dont la parole s'accomplit) (R 149).

長 trường, dài, long, de longue durée; continu, étendu, droit,
trưởng, adulte, âgé, supérieur; croître, prospérer (R 168) sert

(1) 成 thành, lui-même est composé de 戊 mậu, 41e, 5e des caractères cycliques célestes, (R 62) mis pour 戉 mậu 413, tuer, tuer (R 62) et de 丁 đinh, qui indique le son thành.

乃是何家物 此羊群正是我父家物 無陽公子(27)
桐木森茂 兄誠有好意(22) 貢物已至(23) 青雲一片飛 此物
乃是他物誠非我物 汝既有誠心 人死其魂則爲鬼
日者(24)乃陽氣也 日中支用不足爲此(25)去借于人(26) 借得幾多(27)
只借得十元而已 問于人 非我所有這物 非汝所
有是何人所有 以(28)我比汝則我多有不如(29)汝 汝即行
此事 他甘言(30)如此 兄安得(31)不聞 我言不得維他
言得之 雖有大兄得入(32) 此日我往與安 揚手而
言曰 既得之又失之 問他他即言云(33) 此不好
事非出于我(34)之所爲正出于他之所爲也

Notes

1支用 Chi dụng, dépenses, ressources permettant de faire face aux dépenses.
2有否 Hữu ... phủ, có ... không, est-ce que?
3不好 Bất hảo, non faste, néfaste.
4與他 Dữ tha, à lui. Ces sortes de compléments se placent avant le verbe, par raison d'euphonie et d'équilibre, surtout; d'ailleurs dữ est un verbe.
5言出 Ngôn xuất, faire connaître.
6公司 Công ti, compagnie,
公 công, public, général.
7于此 Vu thử (pour) demeurer, rester ici.
8公事 Công sự, affaire de service
9來不得 Lai bất đắc, ne pas pouvoir venir.
10場 Trường, le champ (des lettrés); plus loin, champ de courses. 多有 đa hữu, il y a grandement;

il y a beaucoup.

11 入帳 Nhập trướng, entrer dans la moustiquaire, se coucher.

12 焉 Yên, là, là, ici, cet.

13 有是 ... 否 Hữu thị ... phủ, có phải là ... không, est-ce que c'est?

14 正是 Chính thị, c'est proprement, c'est vraiment, c'est bien.

15 武心 Chỉnh tâm, cœur grand, généreux.

16 得 Đắc, được, obtenir.

17 世系 Thế hệ, série de générations.

18 以 Dĩ a à peu près la valeur de 而 nhi. C'est donc presque une simple liaison.

19 繼父志 Kế phụ chí, continuer les desseins de son père, suivre les errements de son père.

20 繼至 Kế chí, ensuite, aussitôt, après.

21 無腸公子 Vô trường công tử (le prince sans entrailles) le crabe.

22 誠 Thành, certainement.

23 貢物 Cống vật, le tribut.

24 日者 Nhật giả, le soleil

25 爲此 Vì thử à cause de cela

26 于人 Vu nhân, aux gens, à quelqu'un.

27 幾多 Kỷ đa, Combien?

28 以我 Dĩ ngã, si l'on me prend, me considérer

比于 Tỉ như (pour) me comparer à toi.

29 不如 Bất như, non comme, pas autant.

30 甘言 Cam ngôn, parler avec douceur.

31 焉 Yên, comment?

32 得入 Đắc nhập, avoir l'autorisation d'entrer.

33 卽言 Tức ngôn, répondre ou le champ 云 vân rằng, disant que.

34 出于我 Xuất vu ngã provenir de moi.

Liste des caractères contenus dans la 9e Leçon et rangés d'après l'ordre des clefs

443 乏 Phạp (R 4) thiếu, incomplet.

404 尢 Uông (R 7), bước chân phải, pas du pied droit.

408 亭 Đình (R 8), đình, pavillon

409 仃 Đinh (R 9), seul sans soutien

443 公 Công (R 12), chung, công, commun, public, équitable.

431 勻 Quân (R 20), điều, ensemble, également.

429 勿 Vật (R 20) chớ, đừng, ne...

... pas (prohibitifs.

399 右 Hữu (R 30), tay phải, main droite.

402 司 Ti (R. 30) tuc, coi, intendant.

444 各 Các (R 30), diều, cáo, chacun, tous, à part.

401 后 Hậu (R 30) vua, souverain.

439 否 Phủ (R 30), chẳng, non, sert à interroger.

435 君 Quân (R 30), vua, người, souverain, gentilhomme.

434 場 Trường (R 32), trường, espace plan et découvert.

400 左 Tả (R 48), tay trái, main gauche

417 帳 Trường (R 50), màn, tenture, plan; calcul.

445 幾 Kỷ (R 52), mấy, combien, quelque - une.

440 得 Đắc (R 60), được, obtenir.

412 戊 Mậu (R 62), can mậu, 5e des caractères cycliques célestes.

435 揚 Dương (R 64), đỏ, déployer, publier.

405 斷 Đoạn (R 64), dứt, interruption

422 昜 Dương (R 72), mặt giời, soleil.

414 晟 Thạnh (R 73), sáng, éclat du soleil, splendeur.

426 暢 Sướng (R 73), khắp, s'épancher, joyeux.

430 杠 Giang (R 75), sàn, gông, traverse, timon, brancard, cangue, verges.

436 桐 Đồng (R 75) cây vông, cây ngô đồng.

418 漲 Trường (R 85), tràn ra, inondation, débordement.

442 爲 Vi (R 87), làm, faire, agir comme, être comme.

415 盛 Thịnh (R 108), thịnh, plein, abondant, prospère.

432 空 Không (R 116), không, vide, inoccupé.

407 系 Hệ (R 120), dòng, dây, lignée, descendance.

405 繼 Kế (R 120), nối, continuité, succéder.

434 群 Quần (R 123), bầy, bande, troupeau.

441 者 Giả (R 125) ấy, celui qui, le.

429 肛 Giang (R 130), cuối ruột, côlon, gros intestin.

419 脹 Trường (R 130) dầy bụng, ventre enflé, enflure.

427 腸 Trường (R 130), ruột, intestins.

413 茂 Mậu (R 140), tốt, luxuriant

420 蟑 Trường (R 142), con sên, mille pieds.

415 誠 Thành (R 149), thật, sincère, franc, réellement.

431 貢 Cống (R 154), cống, dâng, apporter un tribut.

421 賬 Trường (R 154) của (richesse - se étaler), compte; compter.

410 釘 Đinh (R 167), đanh, clouer.

428 陽 Dương (R 170), khí dương,

principe actif, lumineux, soleil.

434 雲 Vân (R 173), mây, nuage.

411 頂 Đỉnh (R 181), đỉnh, đầu, sommet; bouton de mandarin.

435 鬼 Hồn (R 194), linh hồn, âme intelligente, mânes, esprit, ombre.

Dixième Leçon

de la valeur & de la position des Eléments constitutifs des caractères

Si l'on considère la valeur ou le rôle des éléments ou groupes de traits dont sont composés les caractères, on peut dire qu'ils sont employés soit comme clefs, quand ils servent à classer, soit comme phonétiques, quand ils servent à nommer, soit encore comme simples matériaux de l'écriture. Dans chacun de ces cas, ils sont significatifs ou non significatifs, ainsi:

— Nhất, một, un, base, sol, est clef significative dans:

三 tam, ba, trois (— plus =).
上 thượng, trên, sur (primitif
vers ↑).
下 hạ, dưới, (1) sous (prim.t 下).

Non significative dans:

丁 Đinh đanh (2), clou.
七 Thất, bảy, sept.

Elément significatif dans:

天 thiên, giời, ciel (la seule chose — grande 大).
士 sĩ, học trò, lettré (un homme — qui envaut dix 十).
立 Lập, đứng, se tenir debout, (homme les bras étendus 大 debout sur le sol —).

(1) Dans 下 et 上 représente le sol. — (2) Dans 丁, — figure la tête, 丁 s'écrivait primitivement 个.

Non significatif dans :

田 Điền, ruộng, (1) champ cultivé.

口 *Khẩu*, miệng, bouche, ouverture (R 30) est clef si-
gnificative dans :

叫 Khiếu, kêu, appeler, crier.	味 Vị, mùi, saveur, odeur.

Non significative ou employée par abus ou altéra-
soit comme indice, soit comme caractère purement phoné-

446 員 Viên, rond, numéral des choses rondes 口 = □ vi.	447 另 Lánh, khác, riêng, au-
à part, composé qui a
une altération de 冎 o
os déchamés.

Phonétique significative dans :

448 句 Cú, câu, phrase, sentence.	古 Cổ, cũ, ancien.

Dans ce dernier caractère, 口 est à la fois clef et phonétiq

Si l'on a égard à la position des éléments qui constitu-
les caractères, on constate que seuls ou combinés ils peuv-
occuper les positions suivantes :

Normale	nhân, người, homme	人 R 9
Inclinée	thi, thây, cadavre	尸 R 4
Normale	hữu, droite, 右	口 R 30
Retournée	tả, gauche 左	工 R 48

(1) Dans 田, le trait d'en bas figure simplement un des côtés

首 Chu², đầu, tête R 185

Renversée 県 dans 縣 huyện, suspendre, rattacher, district ... 糸 R 120

Ils peuvent en outre être:

Redoublés 林 lâm, rừng, forêt R 木 75
Triplés 森 sâm, hợp, réunir R 木 75
Quadruplés 姦 Nhiễu, thuần, docile R 女 38

Des phonétiques

Il y a des phonétiques primitives et des phonétiques dérivées. Ces dernières conservent plus ou moins les propriétés de la primitive. Souvent elles indiquent une acception et un connoblement différents.

Phonétiques primitives.

Clefs

口 Khẩu, miệng, 30, bouche; idée de manger, de parler.
囗 Vi, vây, 31, enceinte, idée d'entourer de séparer.
工 Công, công, 48, travail, artisan; idée de force, de mouvement, de travail.
方 Phương, phương, 70, région, pays, mesure; carré; idée de région.
生 Sinh, sinh, 100, naître, produire; idée de verdure.
長 Trường, dài, 168, long; idée de longueur, d'étendue.

Caractères

丁 Dinh, danh, dứa, clou, individu, idée de force, de solidité, d'isolement. R 一

各 Các, cạc, chacun, à part; idée de séparation R 口

更 Canh, cánh, cảnh, veille, changer, ajouter; idée changement, d'addition. R 曰

今 Kim, nay, idée de rencontre, de réunion: maintenant R 人

蜀 Thục, thục, sorte d'insecte; ancien état du de la Chine R 虫

元 Nguyên, đầu, commencement, principal, premier R 儿

五 Ngũ, năm, cinq R 二

Phonétiques dérivées et secondaires:

句 Cú, câu, phrase, période, vers R 口

韋 Vi, da sống, trái, peau non préparé, récalcitrant R

空 Không, không, vide, creux R 穴

貢 Cống, cống, contributions, suboides, tribut R 貝

451 放 Phóng, buông, lâcher, lancer R 攴

青 Thanh, xanh, bleu, vert R

性 Tính, tính, tempérament, instincts naturels R 忄

452 星 Tinh, sao, astre, étoile, planète. R 日

張 Trương, giang, étendre R 弓

成 Thành, nên, devenir, réunir, parfaire R 戈

亭 Đình, đình, pavillon. R 亠

453 閣 Các, gác, balcon, cabinet R 門

454 便 Tiện, bèn, commode, avantage, en conséquence R

金 Kim, vàng, or, métal. R

455 屬 Thuộc, thuộc, appartenir R 尸

456 完 Hoàn, vẹn, achevé R 宀

457 吾 Ngô, ta, je R 口

Ces phonétiques servent à former les caractères suivants, auxquels certaines d'entre elles prêtent leur signification, soit en totalité, soit en partie.

458	苟	Cẩu, vì, mal, si	R 艸 140
459	違	Vi, trái, enfreindre, contraire	R 辶 162
460	控	Khống, dây, tenir, tirer, tenir	R 扌 64
461	槓	Công, đòn, brancard	R 木 75
462	倣	Phỏng, phỏng, imiter, à peu près.	R 亻 9
	清	Thanh, trong, pur, net	R 氵 85
463	精	Tinh, esprit, fin, choisi	R 米 119
464	醒	Tỉnh, tỉnh, se dégriser, recouvrer son sang froid	R 酉 164
465	漲	Trướng, tràn ra, déborder	R 氵 85
	城	Thành, thành, citadelle	R 土 32
466	停	Đình, dừng, s'arrêter	R 亻 9
467	擱	Các, gác, appuyer, empêcher	R 扌 64
468	鞭	Tiên, roi, cravache.	R 革 177
469	欽	Khâm, kính, respecter	R 欠 76
470	衾	Khâm, chăn, couverture	R 衣 145
471	囑	Chúc, dặn, recommander	R 口 30
472	院	Viện, toà, bâtiment	R 阝 170
473	悟	Ngộ, biết, s'apercevoir de	R 忄 61
	衙	Nha, nha, bureau	R 行 144

La phonétique n'est autre, souvent, que le caractère primitif auquel le besoin de clarté a fait adjoindre dans la suite un élément indiquant la catégorie. Ainsi, l'idée vague d'entourer, d'envelopper, de renfermer, de protéger, a été représentée tout d'abord par 勹 ou 包 bao; ce terme s'appliquant à différents objets, on dut, pour éviter toute équivoque dans l'écriture, y ajouter un élément (la clef.

---

(1) Dans la langue parlée, qui est beaucoup moins concise, on emploie deux mots au lieu d'un, en vue de préciser le sens. Ainsi 道 Đạo, signifie route; parler, pour indiquer précisément le sens de route on dit 道路 Đạo lộ 474 (lộ = route).

De là les caractères homophones ou presque homophones ou

-vants.

476 胞 Bào, cái bọc, placenta, R 130
477 抱 Bāo, ôm, embrasser R 手
478 炮 Bāo, rôti, balle de paddy R 140
478 飽 Bāo, no, être rassasié R 食

Les phonétiques ne donnent pas toujours fidèlement le son. Celui tient, sans doute, à ce que, primitivement, elles n'étaient que l'indice plus ou moins exact de la prononciation et, qu'en outre, dans la suite des temps cette prononciation, représentée, d'abord avec plus ou moins de perfection s'est altérée ou corrompue, tandis que les signes qui la notaient ont été fidèlement transmis par la tradition. Néanmoins, certaines anomalies peuvent s'expliquer par la reconstitution hypothétique du même primitif dont elles sont des altérations. Prenons, par exemple, les phonétiques 可 khả, pouvoir, 皮 bì, peau, 里 lý, village. Elles entrent respectivement, comme telles, dans la composition de caractères dont la prononciation est assez dissemblable:

可 Khả

479 哥 Kha, anh, frère aîné R 口 30
480 歌 Ca, hát, chanter R 欠 76
481 奇 Kỳ, la, étrange R 大 11
482 寄 Kỵ, gửi (gởi), confier, envoyer R 宀 40

皮 Bì

483 被 Bị, phải, subir R 衣 145
彼 Bỉ, kia, celui-là R 彳 60
484 波 Ba, sóng, flots R 氵 85
485 披 Phi, mở, ouvrir, feuilleter R 扌 64
486 破 Phá, vỡ, détruire R 石 112

里 Lý

487 理 Lý, lý, raison R 王 96
488 俚 Ly, corrompu, grossier R 亻 94
489 埋 Mai, chôn, enterrer R 土 32

多 Đa, nombreux, beaucoup.

490 移 Di, dời, déplacer, transporter R 禾 115

491 宜 Nghi, nên, convenir R 宀 40

492 迻 Di, dời, déplacer R 辶 162

493 侈 Xỉ, xa xỉ, profusion R 亻 9

Le son de ces phonétiques a pu être primitivement Khai, khai; lai, Thai, lai, dai. Ainsi 多 đa, nombreux, est, selon toute vraisemblance, apparenté à 大 đại grand. D'ailleurs, comme il a été dit plus haut la prononciation de ces caractères a pu changer elle-même. Cela justifierait donc l'emploi de la même phonétique pour des sons actuellement différents.

Voici quelques exemples qui montreront la variété des sons représentés par une même phonétique.

斤 Cân, cân, livre, balance.

近 Cận, gần, approcher, près, R 辶 162

494 欣 Hân, mừng, allégresse, joie. R 欠 76

495 新 Tân, mới, couper du bois, renouveler; nouveau, récemment R 斤 69

496 圻 Kỳ, kỳ, limite, confin, domaine royal R 土 32

497 軍 Quân, quân, troupes R 車 159.

498 運 Vận, vận, tourner, transporter, tour, sort, fois R 辶 162

499 輝 Huy, đáng, brillant, splendide R 光 159

500 渾 Hồn, hồn, lộn, torrent impétueux; troublé, agité; la masse; égal R 氵 85

蜀 Thục

501 燭 Chúc, đuốc, torche, éclairer R 火 86

502 濁 Trọc, đục, trouble R 氵 85

503 獨 Độc, một, solitaire, seul, seulement R 犬 94

504 兼 Kiēm, gồm, réunir R 八 12.

505 廉 Liêm, góc, liêm, coin, angle, latéral, modéré, désintéressé; examiner R 广 53

506 嫌 Hiềm, ghen, suspecter, haïr, envier, jalouser R 女

乏 Phạp, thiếu, manquer.

507 泛 Phiếm, trôi, flotter, ballotté, vague, insouciant R 氵 85

508 貶 Biếm, quở², blâmer, censurer, dégrader R 貝 154

采 Biện, ghé, séparer.

509 番 Phiên, phiên, tour, rôle, R 田 102

510 審 Thẩm, xét, examiner, juges R 宀 40

511 嬸 Thẩm, thím, tante, R 女 38

512 蟠 Bàn, cuộn, enrouler, ver R 虫 142

513 播 Bá, vãi, semer, disperser, secouer R 手 64

Les phonétiques indiquent parfois l'intonation. C'est ce qui ressort de l'examen des caractères suivants

麻 Ma, gai, vừng, me, chanvre, jute, sésame R 200.

514 麼 Mơ, nhỏ², thế, petit, quoi, comment, manière, sorte R 麻 200

515 摩 Mơ, mò, où, tâter, palper R 手 64

516 磨 Mơ, mài, aiguiser sur une pierre R 石 112

517 魔 Mơ, con ma, fantôme, revenant R 鬼 194

馬 Mã, ngựa, cheval R 187

518 罵 Mạ, mắng, injurier R 网 122

519 媽 Má, mẹ, mère R 女 38

520 碼 Mã, đồ mã, objets votifs R 示 113

Dans ces exemples, on voit que 麻 ma sert à indiquer le ton égal et 馬 mã le ton inégal. Cela tendrait à prouver que les monosyllabes chinois n'ont dû être af-

fechés, à l'origine, que de deux tons: l'un égal, l'autre inégal, lesquels se sont subdivisés plus tard, au fur et à mesure, peut-être, que les mots se condensaient ou se contractaient.

Exercices

文臣三員 另有人繼(1)至 句句是好事 立石縣屬在何地方(2) 放出囚(3)丁 七星(4)在天上 寄問(5)大人閣下(6)安好(7) 大臣得便宜行事(8) 此事行之不便內閣(9)屬員 各事可得完好 吾性與吾弟不同 吾兄今日何之(10) 苟不以事叫明(11)則..... 苟兄不來則我不去 彼之言是違我意 事已違了(12). 在河內下火舟去與安做幾日 做至何日則他去 止一二日而已 精米二包 此人已不醒人事 今日水已漲五寸 這公事已停止了 車已停了 幾日來(13)馬不停足 這事不可停擱(14) 打馬三鞭 所爲多有好事 做此(15) 他已抱衾而來 他父囑何事 心中已醒悟了 他去得一路(16)安好. 借水路以行舟 我與此人乃是

同胞兄弟　以手抱頭而走　我食已飽了

歌女二人(18)　這女歌聲正好(19)　奇人多爲奇事

此家內有一奇物我未見何辰　吾兄寄來燕鳥一

籠　姦人已被死了　舟行江中水不揚波

水未波(20)　手不停披乃是好學(21)之人　破家之子(22)

此物已破不可用　彼有此言乃是無理之言

叫乞大臣大人審問　埋子(23)得金　千金埋骨不埋

名　他已移在他家　人性(24)不移　宜即往興

安地方　這事不宜爲　心中欿欿(25)　立一新

邑在同光　新借米三斗　已得日國新信(26)

汝新至何日　何日大人出軍(27)　日國軍死五十

名(28)清國軍死至五百名　宜得(29)夫三百名以便(30)轉

運(31)軍食物　辰運(32)不至不可行何事　燭火光輝

此江水濁彼江水清　幾人與汝去　獨有(33)我

去而已　此家獨有一人　一人兼行二人之事

清廉之人　廉得安老縣員行事多有不好　汝與他

多有嫌事　二人相嫌　江上泛小舟而去　幾

番問他他不言　此婦人乃是我家嬸　如此

剔我不審何事(34)以手摩之　不審何物　以刀磨石

魔鬼之事不可信　此家有魔化出(35)人形　罵他一回

汝不宜罵他他是好人　未審此事出何理(36)

Notes

1 繼 Kế, après, aussitôt après.
2 地方 Địa phương, du pays, local
3 放出 Phóng xuất, lâcher, relâcher.
4 七星 Thất tinh, les sept planètes connues des chinois.
5 寄問 Ký vấn, envoyer une lettre pour prendre des nouvelles.
6 閣下 Các hạ, le dessous du pavillon. C'est ainsi qu'on s'adresse à un mandarin et même à un simple particulier que l'on veut bien traiter.
7 安好 An hảo, bien portant.
8 得便宜 Đắc tiện nghi, đắc, avoir l'autorisation, tiện nghi, selon qu'il est avantageux et convenable; 行事 hành sự, d'agir; être investi de pouvoirs extraordinaires, ou, au moins, être autorisé à agir selon les circonstances.
9 內閣 Nội các, cabinet intérieur, cabinet du roi; sorte de secrétariat.
10 何之 Hà chi, où allez-vous?
11 以事叫明 Dĩ sự khiếu minh prendre la chose pour la faire connaître et bien faire clairement, faire connaître ou exposer clairement les faits.
12 違 Vi, manquer.
13 倣 Phỏng, conjecturer, environ.
14 幾日來 Kỉ nhật lai, mấy hôm nay, tous ces jours ci (jusqu'à aujourd'hui)
15 停擱 Đình các, remettre, interrompre.
16 欽此 Khâm thử, respectez ceci, formule qui termine un édit royal.
17 一路 Nhất lộ, sur toute la route, tout le temps du voyage, pendant tout le trajet.
18 歌女 Ca nữ, chanteuse.
19 正好 Chính hảo, vraiment bien.
20 未波 Vị ba, non encore troublé par les flots, peut-être entendu au propre ou au figuré.
21 好學 Hiếu học, désireux de s'instruire, aimant l'étude.
22 破家之 Phá gia chi, adjectif qui dissipe les biens de la famille.
23 罷了... Mais bè ... abandon à

l'un des vingt quatre exemples de piété filiale.

24 人性 Nhân tính, le naturel de l'homme, les instincts innés.

25 宜即 Nghi tức, il faut tout de suite.

26 欣欣 Hân hân, grande joie, allégresse.

27 新借得 Tân tá đắc, je viens d'emprunter.

28 日國 Nhật quốc, pays du soleil, c. à. dire Japon.

29 出軍 Xuất quân, lever le camp, mettre l'armée en marche.

30 名 Danh, numéral des hommes.

31 宜得 Nghi đắc, phải có, nên có, il faut avoir.

32 以便 Dĩ tiện, để dễ, pour faciliter

33

38 轉運 Chuyển vận, transmettre et transporter.

34 天運 Thiên vận, révolution du temps, c. à d. moment propice, favorable, le temps.

35 獨有 Độc hữu, il n'y a que.

36 康得 Khiếm đắc, on a contenté.

37 不審 Bất thẩm, ne pas connaître

38 化出 Hoá xuất = hoá ra se transformer en.

39 一回 Nhất hồi, = một lần une bordée.

40 何理 Hà lý, quelle tournure quel sens ?

Notes des caractères contenus dans la 10e Leçon et rangés par ordre de clefs.

493 修 Xiu (R 9), sa xi, profusion.

454 便 Tiện (R 9), bến, commode, avantage, avantageux, en conséquence.

462 倣 Phỏng (R 9) phỏng, imiter à peu près.

466 停 Đình (R 9), dừng, s'arrêter.

504 兼 Kiêm (R 12), gồm, réunir.

447 另 Lánh (R 30) khác, riêng, autre, à part.

448 句 Cú (R 30) câu, phrase, sentence.

487 吾 Ngô (R 30) ta, je.

446 員 Viên (R 30), rond, numéral des choses rondes, les mandarins.

477 哥 Kha (R 30), anh, frère aîné.

471 勸 Khuyến (R 30), dẫn, recommander.

496 圻 Kỳ (R 土 32), kỳ, limite, confin, domaine royal.

489 埋 Mai (R 土 32), chôn, enterrer.

519 媽 Má (R 女 38), mẹ, mère.

506 嫌 Hiềm (R 女 38), ghen, suspecter, haïr, envier, jalouser.

511 嬸 Thẩm (R 女 38), thím, tante.

457 完 Hoàn (R 宀 40), vẹn, achevé.

491 宜 Nghi (R 宀 40), nên, convenir.

482 寄 Ký (R 宀 40), gửi, confier, envoyer.

510 審 Thẩm (R 宀 40), rõ, examiner, juger.

455 屬 Thuộc (R 尸 44), thuộc, appartenir.

505 廉 Liêm (R 广 52), liêm, góc, coin, angle, latéral, modéré, désintéressé; examiner.

473 悟 Ngộ (R 忄 61), biết, s'apercevoir de.

477 抱 Bão (R 扌 64), ôm, embrasser.

485 披 Phi (R 扌 64), mở, ouvrir, feuilleter.

460 控 Khống (R 扌 64), dẫy, dem, tirer, tenir.

515 摩 Ma (R 手 64), mò, sờ, tâter, palper.

513 搖 Dao (R 扌 64), vẫy, ramer, disperser, secouer.

467 擱 Các (R 扌 64), gác, appuyer, empêcher.

451 放 Phóng (R 攵 66), buông, lâcher, lancer.

495 斬 Trảm (R 斤 69), mới, couper du bois, renouveler, nouveau, récemment.

452 星 Tinh (R 日 72), sao, étoile.

461 橫 Công (R 木 75), dọc, transversal.

494 欣 Hân (R 欠 76), mừng, allégresse, joie.

480 歌 Ca (R 欠 76), hát, chanter.

469 欽 Khâm (R 欠 76), kính, respecter.

507 泛 Phiếm (R 氵 85), lênh đênh, flotter, ballotter, vague, inconnu.

494 波 Ba (R 氵 85), sóng, flots.

500 渾 Hồn (R 氵 85), tròn, trọn, torrent impétueux, trouble, agité; la masse, égal.

465 漲 Trướng (R 氵 85), gonfler, déborder.

502 濁 Trọc (R 氵 85), dục, trouble.

501 燭 Chúc (R 火 86), nước, torche, éclairer.

498 狸 Ly (R 犭 94), con cáo, renard.

503 獨 Độc (R 犭 94), một mình, seul, seulement.

487 理 Lý (R 王 96), lý, raison.

509 番 Phiên (R 田 102), phiên tour, rôle.

486 破 Phá (R 石 112), vỡ, détruire.

516 磨 Ma (R 石 112), mài, aiguiser, user, meuler.

520 禡 Mã (R 示 113), tế mã, objets votifs.

490 移 Di (R 禾 115), dời, déplacer,

quān đi đường lắt thẳng đến nơi, chia quān ra ba
vāy làng ấy.

	Ann. vulgaire		Ann. mand.	Chin. actuel
即	Tức	Aussitôt	Tức	Séh
時	Chi	L'heure	527 Chi	Shi
官	Quan	Fonctionnaire	528 Quan	Kuan
公	Công	Résident public	Công	Kung
使	Sứ	Résident délégué	529 Sứ	Shí
差	Sai	Envoyer	530 Sai	Chai
翁	Ông	Monsieur	531 Ông	Wong
攬	Dem	Conduire	532 Dan	Lan
卑	Quān	Troupes	Quān	Kiun
趙	Đi	Aller	Chi	Chi
塘	Đường	Route	533 Đường	Chang
挺	Chang³	Droit	534 Đĩnh	Ching²
里	Nói ?	Endroit	Lý	Léi
支	Chia	Diviser	Chi	Chi
目	Mặt ?	Face	Mục	Muh
圍	Vây ?	Cerner	Vi	Wei
隣	Lang ?	Village	535 Lân	Lin
伊	Ấy ?	Celui-là	536 Y	I

Début d'un conte en langue vulgaire.

Chúa² xưa có một người hiền lành lắm, lấy vợ cũng ở² làng mình, nó thấy mình hiền lành ngu quá thì nó bẽ nhà nó.

Ann. vulgaire	Ann. mand.	Chin. actuel
Chúa²	課 537 Khoa²	Kho

Ann. vulgaire		Ann. mand.	Chin. actuel
Xưa	初	Sơ	Chhu
Hiền	賢	538 Hiền	Hien
Lành	良	539 Lương	Liang
Lấy	以	540 Dĩ	I²
Vợ	婦	541 Phụ	Fu
Cùng	共	542 Cộng	Kung
Ở²	於	543 Ư	Yu
Láng	隣	Lân	Lin
Mình	命	Mệnh	Ming
Nó	那	544 Ná	Nâ
Thấy	視	545 Thị	Chi
Ngu	愚	546 Ngu	Wu
Quá	過	547 Quá	Kwá
Thì	時	Thì, thời	Shi
Về	回	Hồi	Hoei
Nhà	家	Gia	Kia

Parmi les mots annamites empruntés à la langue chinoise, ou provenant d'un fonds commun, il y a lieu d'établir trois catégories.(1)

La première comprend les mots dont la prononciation est, autant que possible, la reproduction de la prononciation chinoise en vigueur à l'époque où l'emprunt a eu lieu. Transmis par la tradition régulière de l'école, ils se sont conservés comme les mots d'une langue morte. C'est ce qui constitue l'annamite mandarin, si l'on veut.

---

(1) Il n'y a pas lieu de parler ici des mots irréductibles au chinois et qui, quant à présent du moins, paraissent, former le fonds propre de la langue annamite.

La 2ème comprend les mots qui, devenus aujourd'hui d'un usage vulgaire, ont souvent subi une altération légère, consistant surtout en une modification de la syllabe ou en un changement d'accent.

La troisième catégorie renferme les mots qui faisaient partie d'un fonds commun (selon toute probabilité) aux deux langues ou qui, empruntés réellement à la langue chinoise, souvent dans une forme dialectale peut-être, sont tombés dans le domaine public, où ils se sont déformés par suite d'un usage constant que ne guidait plus la tradition classique.

		Ann. mand. 1ère catégorie	Ann. vulgaire 2e catégorie	3e catégorie
548	外 Ngoại, Dehors		Ngoài	
549	座 Tòa, Bâtiment, bureau		Tòa	
550	類 Loại, Espèce		Loại	
	過 Quá, Passer, traverser		Qua	
551	試 Thí, Concours		Thi	
	卜 Bốc, Devin			Bói
552	蓮 Liên, Nénuphar			Sen
	址 Chỉ, Siège			Ghế
	主 Vinh, Vivant, cru.			Sống

Doublets, triplets

De là l'existence de doublets et même de triplets formés se rattachant à un même mot primitif, à un même caractère.

Ann. mand.	Ann. vulgaire
正 Chính, chánh	Chiêng, giêng

	Ann. mand	Ann. vulgaire
553	呈 trình	Chình, thưa
554	連 Liên	Liên, liền
	丁 Đinh	Đứa
	蓮 Liên	Sen
	生 Sinh, sanh	Sống
555	據 Cứ	Cứ
	初 Sơ	Xưa
556	承 Chừng, thưa	

Les mots chinois, en passant dans la langue annamite n'y apportent pas toujours toutes leur acception. Parfois elles sont partagées entre les différentes formes du mot. Parfois aussi, le mot prend un nouveau sens

Chinois ou ann. mand.	Ann. vulgaire
生 Sinh, naître, produire, vivant, cru.	Sinh, naître, produire, sống, vivant, cru.
據 Cứ, placer la main sur, occuper, ce sur quoi on s'appuie; témoignage, évidence, selon, d'après.	Cứ, selon, d'après, en suivant. Cớ, témoignage, preuve.
557 依 Ỷ, s'appuyer sur, se conformer selon, d'après; approuver.	Ỷ, comme, approuver, viser.
塘 Đường, rivière, étang, endiguer, digue, chaussée.	Đường, route, chaussée.
番 Phiên, doubler, répéter, change, fois, tour de rôle.	Phen, fois, tour de rôle.
558 丈 Trượng, perche, mesurer, vieux, personnage vénérable (époux).	Trượng, perche. Chồng, époux.
559 別 Biệt, discerner, séparer, quitter	Biệt, diviser, séparer. Biết, discerner, comprendre.

560 節 tiết, nœud, article, division, période — Tết, fête.
fête, économie, tempérance. — Đốt, nœud.
Tiết, tempérance.

561 曉 Hiểu, clarté du jour, comprendre — Hiểu, comprendre

L'Alphabet de l'annamite mandarin est le même que celui de l'annamite vulgaire. Toutefois Q, et D en tant qu'initiales, ne figurent pas dans le vocabulaire annamite mandarin. Il existe encore des différences auxquelles il est inutile d'insister.

Articulations

1° Initiales

Elles peuvent disparaître ou s'affaiblir

Khí 氣 hơi, air (1) R 气 84 — Phong 蜂 ong, 564, abeille, guêpe R 虫 142
Phong 蜂 ong 563, guêpe, abeille R 虫 142 — Yến 燕 én, hirondelle R 火

Ou passer d'une classe à l'autre

Biện 便 bèn, alors, par suite R 9 — Phiên 翩 biển, 565, papillon
Bị 鼻 Mũi, nez R 209 — -ner, papillon R 羽 124

D'un degré à l'autre.

Cân 巾 khăn, turban R 50 — Cận 近 gần, près R 辶 162
Can 肝 gan, 566, foie R 月 130 — Kỷ, cơ 幾 ghe, plusieurs R 幺 52
Kỷ 几 ghế, chaise R 16 — Ký 記 ghi, 564, noter R 言 149

(1) ou peut être de 氣 hi, 562, respiration, vapeur.

Bích 壁 vách, 568, cloison R 土 32
Phọc 縛 buộc, 569, lier R 糸 120

Phục 服 Mặc, 570, habiller, laisser faire R 月 74

Le changement de l en ch, ch, est très fréquent:

Lực 力 sức, force R 19
Liên 蓮 sen, nénuphar R 艹 140
Lạp 蠟 sáp, 571, cire R 虫 142

Lạp 臘 chạp, 572, sacrifice à la fin de l'année R 月 130
Lăng 朗 sáng, 573, brillant R 月 74
Lăng 浪 sóng, 574, flot R 氵 85

Ch et d se changent parfois en l:

Chiêm ou Điêm 舔 liếm, 575, lécher R 舌 135

Ou en d:

Dao 刀 dao, couteau R 18

Đế 底 576 ou 577 底 dưới, dessous. R 邑 163

P, initial qui n'existe pas en annamite mandarin est très fréquent dans la langue vulgaire. Il provient de l, t, ch, etc., ou y correspond.

Luyện 煉 rèn, 578, raffiner R 火 86
Lánh 另 riêng, particulier R 口 30
Linh 精 ranh, revenant R 米 119
Chước 酌 rót, 579, verser, R 酉 164

Tửu 酒 rượu, 580, liqueur alcoolique R 氵 85
Tu 鬚 581 ou 582, râu, barbe R 頁 181

2e Finales

Elles sont sujettes à des modifications analogues.

Mạng 命 Mình, (vie) corps, R 口 30
Bình 平 Bằng, 583, égal, plan R 干 51

Phàm 帆 584, buồm, voile R 巾 50
Bồng 蓬 585 R 艹 11

Xích 尺 thước, 586, aune R 尸 44 | Bích 碧 biếc, 587, azur, azu... R 石 11...

Elles disparaissent dans certains cas et sont remplacées par une voyelle finale, qu'on peut considérer comme non accentuée.

Đinh 丁 đứa, individu, R 一 1
Vương 王 vua, 588, roi, R 王 96
Chăng 承 thừa, obéir, recevoir, R 手 64
Bốc 卜 bói, deviner, R 25

Thuyết 說 nói, 589, parler, R 言 14...
Thốt
Phách 魄 via, 590, âme, anim... R 鬼 19...
Điệp 碟 đĩa, 591, assiettes, R 石...

Voyelles

En général elles s'ouvrent en passant de l'annamite mandarin dans l'annamite vulgaire.

Đọc 讀 đọc, 592, lire, R 言 149
Hê 雞 gà, 598, poule R 佳 172
Kỷ 幾 ghe, cỏ, plusieurs R 幺 52
Chị 市 chợ, 594, marché R 巾 50
Bốc 卜 bói, deviner R 25

Việt 越 việt, 595, traverser R 走 ...
Kiếm 劍 gươm, 596, épée R 刀 ...
Liên 蓮 sen, nenuphar R 艸 ...
Thì 時 giờ, heure R 日 ...
Thô 粗 to, 597, grossier, gros R 米 ...

Elles se dédoublent souvent:

Vũ, võ 雨 mưa, pleuvoir R 173
Võ 舞 múa, 598, danser, R 舛 136
Đ[2]i 吡 tới, atteindre, R 81
Vạn 萬 muôn, 599, dix mille R 艹 140
Li 離 lìa, 600, séparer R 佳 172

Vị 味 Mùi, bùi, saveur R 口 30
Phủ 斧 búa, hache R 片 69
Độ 度 đời, 601, terre R 广 53
Vi 圍 vây, cerner R 口 31
Thi 尸 thây, cadavre R 44
Cú 句 câu, phrase R 口 30

Intonations

Souvent les intonations de l'Annamite mandarin correspondent à celles de l'Annamite vulgaire.

Bốc	卜	bói, deviner,	R 25	Thanh	青	xanh, thênh, vert	R 174
Tiết	節	tét, tết, nœud, fête	R 118	Hoàng	黃	vàng, jaune	R 201
Bát	八	tám, huit	R 12	Mặc	墨	mực, encre	R 32
Tam	三	ba, trois	R 一 1	Phương	方	vuông, mesure, carré	R 70
Thi	尸	thây, cadavre	R 44	Vi	圍	vây, cerner	R 31
Thi	屍	thây, 602, cadavre	R 尸 44	Hộ	戶	hộ, famille	R 63
Liên	連	luôn, continuellement	R 辶 162	Khẩu	口	cửa, porte, embouchure	R 30
Phiền	煩	buồn 603, affliger	R 火 86	Giang	江	sông, fleuve	R 氵 85
Hồi	回	về, revenir,	R 31				
Xa	車	xe, véhicule,	R 159				

Les exceptions sont néanmoins nombreuses.

Ainsi le nặng devient huyền.

Hạ	夏	hè, 604, été	R 夂 35	Tọa	座	toà, batiment,	R 广 53
Dụng	用	dùng, employer,	R 101	Cận	近	gần, près	R 辶 162
Ngoại	外	ngoài, hors de,	R 夕 36	Tự	自	tự, soi-même, à partir de	R 132
Loại	類	loài, espèce	R 頁 181				

Le hỏi et le Ngã se changent en dấc

Khẩn	懇	khẩn, 605, souhaiter, vœu ?	R 心 61	Thủy	水	nước, eau ?	R 85
Ỉ	几	ghế, siège	R 16	Cửu	臼	cối, mortier,	R 134
				Đẩu	斗	đấu, boisseau	R 68

Caractères nouveaux employés dans les exercices

605	省	tỉnh, sảnh, province, région	R 目 109	608	法	Pháp, phép, loi, règle	R 氵 85
607	海	Hải, bể, mer?	R 氵 85				

Exercices

依如田界(1) 首官會同(2)公使官已分地界(3) 此人有大才 他有何才志(4)而爲得此好官(5) 明命七年正月初一日 人之生死各有天命 河內省立一門巧會(6) 他是巧手 二人相隙(7) 已交事清(8) 今日交來公文一道(9) 承命而行(10) 一日十二時 差官一員 萬一有差則宜如何(11) 此時有老翁持杖而去 伊翁過家不入 兄往隣家有何事 他在我隣 事屬國課(12) 不宜停久(13) 國有賢臣家有才子 賢良之士 有一婦人來叫何事 夫婦同行一車 共(14)六十三元 人人共見如此 十目所視十手所指 目視不見 子孫雖愚(16)不可不學 一賢一愚各有分別(15) 勿言人之過失(18) 汝出外有何事 有外人來問兄 這公文交公使座 尾家一座七間(19) 同是愚人之類 物各有類(20) 會試(21)中得二十一人 汝試言之(22) 汝酌何酒 我酌蓮酒 須至飛呈者(23) 他來呈問何事 連日(24)大雨不止 家主(25)不相干連據呈事屬無理(26) 據他所言不得明白

此人之面依如彼人之面　桐木長一丈五尺三寸
日出巳高三丈　十尺爲一丈　別無生出何理(27)
他徙叫別(28)音　元旦(29)日是節日也(30)　節徙(31)追問他未
定來　蜂有君臣　蜂蠟燭一双　鼠無肝
汝有記我言否　里長黃文肝字記(32)　家無四壁(33)
這家止有一片土壁(34)而已　縛來一姦人　汝邑里長
屢(35)事得(36)幾年　衣服不同　白蠟黃蠟同是蜂蠟
十二月曰臘月　節臘之日　風清(37)月朗　海無波浪
天上有風則海生波浪　井底(38)見天　則以天爲小
令已底日(39)未見來音　仙子煉仙丹(40)　鬚長一尺
其輿他不平　平路如磨石　帆得風而舟去
海外已揚帆而去　碧色衣　王爲天下主　王曰(41)天
子　我已說了　他說我不聞　人死則七魄入地
石函(42)一口　汝何不讀五經(43)　鷄犬之聲相聞(44)
聞鷄聲則天已明　汝已出市否　他去市未回
越海(45)而來　如人有事不得越叫(46)　刀剔之手(47)
我有銅剔一双　粗米(48)十包　此人粗而愚

Cours de Caractères chinois: M. Chéon

文人既歌又舞　歌舞一回而去　萬國公法

出乃萬人之上(50)　父子相離　我與汝相離于今三十年

路外有死屍　有一死屍已三日未埋　煩借(51)三元

在省事煩(52)令宜……此是省煩一事(53)　四月是夏月

夏有蓮　懇乞公使大臣以事轉呈(54)　說他不得

已有法在(55)　大法國公使大臣大人閣下(56)　斗燭(57)

Notes

1. 依如田界 Ỹ như điền giới, exactement conforme aux lignes mêmes de démarcation du champ.
2. 會同 Hội đồng, se réunir ā.
3. 分地界 Phân địa giới, déterminer les limites du territoire, les frontières.
4. 有何才志 Hữu hà tài chí quelles capacités a-t-il donc (ironique). 才 tài, talent, capacités. 志 chí force de volonté, énergie de caractère.
5. 爲得此好官 Vì đắc thử hảo quan, pour avoir réussi à être un aussi bon mandarin. 此 thử, de cette sorte.
6. 立一鬥巧會 Lập nhất đấu xảo hội, instituer, faire une exposition: mot à mot, un concours, une réunion pour lutter d'habileté. 鬥巧 đấu xảo, lutter, concourir pour la supériorité pour l'habileté. 鬥 est ordinairement remplacé par le composé 鬪 đấu, 609, même sens et même son.
7. 相隙 tương khích = ghét nhau, se haïr.
8. 已交事清 Dĩ giao sự thanh la livraison a été faite, c'est une opération entièrement terminée.
9. 交來公文一道 Giao lai công văn nhất đạo, remettre entre les mains un

un pli officiel. Công văn, pièce officielle.

10 奉命而行 Phụng mạng nhi hành, agir conformément à un ordre, agir par ordre.

11 萬一有差則宜如何 Vạn nhất hữu sai tắc nghị như hà, s'il y a une erreur (差) dans cet dix mille, alors il convient (de faire) comment?

12 事屬國課 Sự thuộc quốc khóa le fait intéresse les revenus de l'état.

13 停欠 Đình khiếm, différer, tarder et manquer.

14 共 Cộng, faire le total, en tout. 元 nguyên, piastre.

15 十元 ... thập mục ... ce que voient dix yeux = manifeste, notoire.

16 如愚 Như ngu, s'ils sont stupides.

17 分別 Phân biệt, différence et distinction, différer.

18 過失 Quá thất, les excès et les manquements, les fautes.

19 座 Tòa corps de bâtiment 間 gian, travée, espèce, compartiment.

20 物各有類 Vật các hữu loại les êtres ont chacun leur espèce, les êtres sont répartis en espèces.

21 會試 Hội thí, concours de la capitale 中得 trúng đắc réussir.

22 試言 Thí ngôn, essayer de dire.

23 須至飛呈者 Tu chí phi trình giả, (c'est pourquoi) j'ai dû en arriver à vous adresser ce rapport en poste. phi trình, rapport transmis par un agent à cheval.

24 連日 Liên nhật, jours qui se tiennent, plusieurs jours de suite.

25 家主 Gia chủ, les propriétaires. 干連 Can liên être impliqué à la suite (d'autres personnes).

26 據呈事屬無理 Cứ trình sự thuộc vô lý, le contenu de ce rapport, (ce sont des) faits qui sont sans raison, sans fondement.

27 別無生出何理 Biệt vô sinh xuất hà lý, du reste, il ne devra pas créer de difficulté, d'objection.

28 別省 Biệt tỉnh, autre province.

29 元旦日 Nguyên đán nhật jour du matin du commencement, premier jour de l'an.

30 節日 tiết nhật jour de fête.

31 節往 tiết vãng aller à diverses reprises.

32 字記 tự ký écriture et signature.

33 家無四壁 Gia vô tứ bích maison qui n'a même plus de murs.

34 一片土壁 Nhất phiến thổ bích un mur de terre.

35 服事 Phục sự être attaché aux affaires, exercer des fonctions en son ordre.

36 衣服 Y phục, vêtements.

37 風清 Phong thanh, brise fraîche.

38 井底 Tỉnh đế, au fond du puits, dans le puits.

39 底日 Đế nhật, nous sommes arrivés au jour 來音 lai âm apporter des nouvelles.

40 煉仙丹 Luyện tiên đan raffiner, distiller l'élixir de longue vie 丹 đan = médecine.

41 王曰 Vương viết le roi est appelé.

42 石碟 Thạch điệp, soucoupe de pierre.

43 五經 Ngũ kinh, les cinq livres canoniques.

44 相聞 Tương văn, on entend continuellement.

45 越海 Việt hải, traverser les mers.

46 越叫 Việt khiếu, en appeler directement en passant par dessus la hiérarchie.

47 刀劍之手 Đao kiếm chi thủ main habile au maniement du couteau et du sabre.

48 粗米 Thô mễ, riz de qualité inférieure.

49 萬國公法 Vạn quốc công pháp règles communes à tous les nations : droit international.

50 出力 ... 上 ... Xuất ... thượng sa force surpasse.

51 煩借 Phiền tá, je vous importune pour vous emprunter, rendez-moi le service de me prêter.

52 在省事煩 ... Tại tỉnh sự phiền Au siège des autorités provinciales, le service est pénible, chargé ...

53 省煩一事 Tỉnh phiền nhất sự, une mesure qui déchargera le service.

54 以事轉呈 Dĩ sự truyền trình, transmettre une chose, un ordre.

55 已有法在 Dĩ hữu pháp tại la loi est là.

56 閣下 Các hạ, au bas des degrés ou pavillon, expression détournée et emphatique pour désigner la personne même.

57 斗燭 Đẩu chúc, briller comme la constellation de la grande ourse : examen éclairé, lumière de l'intelligence. La grande Ourse est nommée 北斗 Bắc đẩu (littéralement boisseau du nord, par allusion à la disposition des étoiles qui forment cette constellation.

Liste des caractères contenus dans la 11e Leçon & rangés d'après l'ordre des clefs.

558 丈 Trượng (R. 一 1) trượng, perche, mesurer; vieux, personnage vénérable, époux.

526 交 Giao (R 亠 8) giao, livrer, remettre, avoir des relations avec.

540 仅 Dĩ (R 亻 9) lấy, prendre,.

536 伊 Y (R 亻 9) ấy celui-là.

529 使 Sử (R 亻 9) khiến, envoyer, sứ " " délégué.

557 依 Y (R 亻 9) y, s'appuyer sur, se conformer, selon.

542 共 Cộng (R 人 8) cùng, avec, ensemble.

559 別 Biệt (R 刂 8) biệt, khác, discerner, séparer, quitter.

596 劍 Kiếm (R 刂 8) guồm, sabre.

523 命 Mạnh (R 口 30) mạnh, destinée.

552 呈 Trình (R 口 30) trình, thưa, s'adresser à un supérieur

533 塘 Đường (R 土 32) đường, digue, route.

568 壁 Bích (R 土 32) vách, cloison.

604 夏 Hạ (R 夂 35) hè, été.

548 外 Ngoại (R 夕 36) ngoài, dehors.

541 婦 Phụ (R 女 38) vợ, épouse.

528 官 Quan (R 宀 40) quan, fonctionnaire.

586 尺 Xích (R 尸 44) thước, aune.

602 屍 Thi (R 尸 44) thây, cadavre.

524 巧 Xảo (R 工 48) khéo, habile.

580 差 Sai (R 工 48) khiến, envoyer.

584 帆 Phàm (R 巾 50) buồm, voile.

594 市 Thị (R 巾 50) chợ, marché.

583 平 Bình (R 干 51) bằng, égal, plan.

577 底 Để (R 广 53) dưới, dessous.

601 度 Độ (R 广 53) đời, terme, période, distance.

549 座 Tọa (R 广 53) toà, bâtiment, bureau.

546 愚 Ngu (R 心 61) ngu, dại, stupide, non intelligent.

605 懇 Khẩn (R 心 61) khẩn, souhaiter, vœu.

522 才 Tài (R 扌 64) tài, talent.

承 Thừa thừa (R 手 64) vâng, recevoir un ordre, obéir.

534 挺 Đĩnh (R 扌 64) thẳng, droit.

555 據 Cứ (R 扌 64), cứ, cớ, témoignage, preuve, selon, d'après.

532 擔 Đảm (R 扌 64) gánh, tenir, porter, conduire.

543 於 Ư (R 方 70) chưng, ở, à, dans.

527 時 Thì (R 日 72) giờ, heure, temps.

561 曉 Hiểu (R 日 72) rõ, sáng, clarté du jour; hiểu comprendre.

570 服 Phục (R 月 74) mặc, s'habiller, laisser faire.

573 朗 Lãng (R 月 74) sáng, brillant
602 法 Pháp (R 氵 85) phép, loi, règle.
601 海 Hải (R 氵 85) bể, mer.
580 酒 Tửu (R 氵 85) rượu, liqueur alcoolique.
574 浪 Lãng (R 氵 85) sóng, flot.
578 煉 Luyện (R 火 86) luyện, raffiner.
603 煩 Phiền (R 火 86) buồn, affliger.
588 王 Vương (R 王 96) vua, roi.
521 界 Giới (R 田 102) cõi, limite, frontière, pays.
605 省 Tỉnh (R 目 109) xảnh, province; réduire.
591 碟 Điệp (R 石 112), đĩa, assiette.
587 碧 Bích (R 石 112) biếc, azur.
560 節 Tiết (R 竹 118) tết, đốt, noeud, article, division, période, fête.
585 蓬 Bồng (R 艸 140) buồm, voile.
597 粗 Thô (R 米 119) to, grossier, gros.
569 縛 Phọc (R 糸 120) trói, buộc, lier.
562 氣 Khí (R 气 123) sáng, hơi, respiration, esprit.
581 翁 Ông (R 羽 124) ông, monsieur
665 翩 Phiến (R 羽 124) phới, bướm papillonner, papillon.
566 肝 Can (R 月 130), gan; foie.
572 臘 Lạp (R 月 130), chạp, sacrifice à la fin de l'année.
575 舔 Thiểm (R 舌 135), liếm, lécher
598 舞 Vũ (R 舛 136) múa, danser.
639 良 Lương (R 艮 138) lành, bon.
579 萬 Vạn (R 艸 140) muôn, dix mille.
552 蓮 Liên (R 艸 140) sen, nénuphar.
561 蜂 Phong (R 虫 142), ong, guêpe, abeille.
563 蠭 Phong (R 虫 142) ong, guêpe, abeille.
571 蠟 Lạp (R 虫 142) sáp, cire
545 視 Thị (R 見 147) thấy, trông, regarder.
567 記 Ký (R 言 149) ghi, noter.
551 試 Thí (R 言 149) thi, concours, essayer.
589 說 Thuyết, Thót (R 言 149) nói, parler.
537 課 Khóa (R 言 149) thứa, tâche, devoir.
592 讀 Đọc (R. 言 149) đọc, lire.
538 賢 Hiền (R 貝 154) hiền, sage
595 越 Việt (R. 走 156) vượt, traverser
554 連 Liên (R 辶 162) liên, continuer.
547 過 Quá (R. 辶 162) qua, dépasser.
544 那 Ná (R 阝 163) ấy, nó, il, lui.
576 底 Đế (R 广 163) dưới, sous, au fond.
579 酌 Chước (R 酉 164) rót, verser
525 隙 Khích (R 阜 170) kẽ, ghé, crevasse; fente.
535 隣 Lân (R. 阝 170) láng riềng, voisinage.
593 雞 Kê (R 隹 172) gà, poule.
600 [illegible] (R 172) lìa, séparer
582 [illegible] (R 181) nâu, nâu,

barbe, falloir, convenir.

550 鰓 Soai (R 187) loài, espèce, ressembler.

681 鬚 Tu (R 彡 190) râu, barbe.

609 鬪 Đấu (R 鬥 191) đấu, battre, concourir.

590 魄 Phách (R 鬼 193) vía, âme animale, sensitive.

FIN DE LA 1ère PARTIE

Exercices de la Grammaire chinoise

1ère Partie

1er Exercice.— Ba cái ghế chín người.— Sáu người với tám con trâu.— Năm đứa năm con dao.— Đứa mổ vào.— Hai người vào.— Người mổ, đứa mổ.— Ba người lại vào.— Người trên.— Người dưới.— Lên núi.— Vào núi.— Ghế trên.— Trên ghế.— Ghế dưới.— Dưới ghế.— Người mổ vào.

2e Exercice.— Đứa bé con vào trong giếng.— Mười người lực sĩ.— Nước sông vào giếng.— Mười người phu làm đất.— Một tấc đất.— Nước cái giếng nhỏ.— Ba con dao nhỏ.— Chín con trâu nhớn.— Sáu con trâu nhỏ.— Người bé mà sức nhớn (khỏe).— Năm con dao gặt lúa (năm cái hái).— Hai người con gái.— Không phải trâu của mình.— Người con gái đã đi rồi.— Ngày hôm qua đã đi rồi.— Nước cái sông con.— Năm con dao làm thịt trâu.— Người nhớn (quan nhớn).— Đứa tiểu nhân (người bé).— Người đã vào đất (đã chết).— Con dao một tấc.— Nước sông to.— Đã đi ba ngày rồi.— Không phải là sức con trẻ.— Con giai con gái là hai người.— Nước to.— Mười đứa phu gánh nước (chân vào).

3e Exercice.— Ba người chân vào.— Ai ai cũng một lòng.— Người con gái không đi.— Hai người có cùng một lòng hay là không?— tháng ba đủ.— Tháng năm thiếu.— tháng đủ thì ba mươi ngày.— tháng thiếu thì hai mươi chín ngày.— Một đấu nước.— Bụng đứa tiểu nhân.— Một mảnh gỗ nhỏ.— Đức thánh nói rằng.— Miệng giếng không to.— Một cân lông.— Một tay dao, một tay giáo.— Bằng ba con trâu.— Mất một con trâu.— Con quan nhớn.— Con chồng.— Đi hay là không đi.— Bụng người ấy.— Ba mươi ngày là tháng đủ.— Bằng một tấc không cùng một lòng một sức với nhau; khác nhau.— Không

bao lâu rồi lại đi.- Người cùng một làng mới mình.- Những năm ba con trâu.- Hai người chửa đi.-

---

4e Exercice.- Tôi thấy một người con gái.- Mày có thấy hay là không thấy.- Nhà ở gần sông con.- Đứa cháu gái anh tôi.- Đứa bé con đi đường.- Trống năm canh.- Mất một đứa từ.- Lại có một con dao mứa.- Nhà có tám người.- Người này, người kia khác nhau.- Là điềm mất mùa.- Bre với cây ở bến bên.- Bao phải mày không phải.- Một cái trống đồng.- Ba con trâu đồng.- Đất này gần đất tàu.- Trong giếng có cá chép.- Về mùa mình sáu tháng.- Người này đi không thấy về.- Người học trò có chí.- Bao tin cái bụng mày.- Đi đường nhỏ thì gần.- Đi đường nhỏ thì không gần (thì xa).- Một bụng tin nhau.- Mày tin nó hay là không tin nó?- Người lắm điều.- Đạo đức thánh.- Người này già.- Chú người già.- Mày đi, không giữ nhà.- Ăn ở không hai lòng.- Mày không học sử.- Mày học nó không học.- Nhà tôi với nhà anh tôi gần nhau.- Một con dao.

5e Exercice.- Đây là cái huệt vàng.- Sự trái phải không để vào tai (không nghe).- Mười chạy trên núi.- Gạo trắng bảy mười tám đấu.- Ất là can tí là chi.- Mười can, mười hai chi.- Con chuột con vào hang.- Ba vuông khăn xanh.- Con con cháu cháu ăn mặc chửa đủ dùng.- Con cháu nhớn nên.- Giời xanh ngày trắng.- Hai cái giếng vuông.- Một phường là năm mười đấu gạo.- Bốn mảnh da trâu.- Người kia là người địa phương này.- Tôi thấy một đạo quân đi tuần đi rồi.- Canh giữ cửa làng.- Không tin nhời thầy địa lý.- Tôi không tin nó nói.- Rằn thiếu không chữ.- Gần đây không có tin nhà.- Ăn vị đắng chẳng bằng ăn vị ngon.- Người chân tay (thân cận).- Chân không đến đất.- Sinh một đứa con gái.- Một ngày học mười tờ.- Giáo mác không dùng.- Ngày khác sẽ đi.- Anh tôi đỗ Cử nhân.- Nhà làm ăn không thịnh vượng.- Thu xe nó chạy đi chửa về.- Lúa, lúa ngô, vừng, đậu, là cái thứ người ta ăn.-

Curso de Caracteres chinezes: A. Chéon.

Người giỏi nghề võ.- Hang núi sinh gió.- Tiếng trống ở trong tai.- Giời không có hai mặt giời.- Trong mồm có lưỡi.- Một giăng phải mặt giời ăn.- Trong tám thứ tiếng: có tiếng mộc tiếng thạch, tiếng kim.- Đức mắt trông không thấy.- Học kinh, học sử.- Đã đến nước phương đông.- Hai chân không đều.- Bạo bừa nhà.- Ngày hôm ấy bắt đầu làm.- Người núi mặc áo lông (tiên mặc áo lông).- Con chim đậu núi đất.- Bộ người không đều.- Đi thế này chưa biết ngày nào tới.- Học là học cho mình.- Ngựa, trâu, dê, lợn là người ta nuôi.- Ghế gỗ với ghế tre thì khác nhau.- Con gái thì có chồng.- Bạn với này cùng học một cửa (một trường).- Người văn nhân thì có chí lớn.- Có một cái nhà gạch ở hàng đậu.- Ba người con gái.- Giời tối, mặt giời lặn.- Khí sông khí núi.- Xin chín đấu gạo.- Người văn nhân chí sĩ.- Đi đường khác nhau.- Hai người nào nói với nhau rằng.- Nhà này với nhà tôi gần nhau.- Bữa nào đi xin mà ăn.- Tre với gỗ sinh ở trên núi.- Từ đây đến kia.- Mặt giăng mọc trên sông.- Gió ở trong hang.- Người bằng đồng không nói (tượng không nói).- Tôi đứng ở cửa đông.- Cái văn khế này làm từ ngày tháng năm, năm ất- vì.- Người đuổi theo đã đến rồi.- Điềm nước lửa.- Trong bụng không tin.- Bụng không nhớ.- Cái cái này so với cái kia.- Một mảnh gỗ thơm.- Gỗ sinh ra lửa, lửa sinh ra đất, đất sinh ra vàng, vàng sinh ra nước, nước sinh ra cây, ấy là năm thứ cùng sinh ra nhau.- Vào núi săn chim.- Người xem bói thì mù mắt.- Chuột thì đường răng ra.- Ăn thì có dao có thìa.- Thấy nó về lại thấy nó đi.- Đã có cối đất lại có cối đá.- Người nào là chủ.- Cái qua, cái mâu thì khác nhau.- Con chim xanh (con vẹt) học người ta nói./.

6ème Exercice.- Gạo đem bảy bao.- Cây nhổn được hai tay ôm.- Tôi đã đem nó đến.- Chân mày có tật.- Bay cho cao, chạy cho nhanh.- Bút mực sinh sắc.- Mười cái bút.- Trâu với ngựa thì ăn cỏ.- Đắc cỏ xanh tốt.- Con rồng với con cọp đấu với nhau.- Đánh một con cọp.- Cám đồng bạc.- Bụng làm tôi trong như nước

Cửa trường quan Đốc học. – Vào kêu nhà lớn. – Cây mành gà đánh con chó. – Hai người đánh nhau. – Tay cầm cái bút ba tấc. – Tôi có của tốt. – Người ba đứng của ba loài. – Năm màu là màu xanh, màu vàng, màu đen, màu trắng, màu đỏ. – Cha cũng hay, con cũng hay. – Hoa cúc vàng có mùi thơm. Hoa trắng thì không thơm. – Có mùi thơm thì không đẹp, có đẹp thì không có mùi thơm. – Cây trúc có hoa. – Bốn thoi mực tốt. – Hai vợ chồng cùng đi. – Chồng đánh vợ. – Một đạo văn tự. – Người đánh cá tay cầm một con cá chép. – Trên mặt nước có chiếc thuyền đánh cá. – Kêu xin quan lớn. – Chữ này bỏ trắng (nhầm). – Khí huyết không đi (thông). – Giời mưa to. – Ngày hôm ấy mưa to gió lớn. – Năm sào ruộng chiêm. – Lý trưởng là trưởng trong một làng. – Thấy một thằng quỉ đem đi. – Thằng quỉ cầm một con dao nhớn. – Nước hắc quỉ quốc. – Đầu trâu mặt ngựa ấy là thằng quỉ. – Nhà tôi một mặt thì gần núi, một mặt thì gần sông (nước). – Mặt sạm như màu đất. – Đất trong trung quốc. – Ở nhà hay là không ở nhà (đi vắng). – Khí giời không tốt. – Địa phương này khí giời tốt lắm. – Ngựa chạy như bay. – Con sâu nước thì nhỏ lắm. – Những vị cá vị thịt. – Có nước thì có cá. – Cá chép tháng tám (thì béo). – Trên bờ sông có con rùa rùa vàng. – Tiếng vàng tiếng ngọc (tiếng trong mà hay, có người con gái đẹp như ngọc. – Giời tìm đất vàng. – Sừng trâu thì dài, sừng dê thì không dài (ngắn). – Mưa gió đi không tiện. – Bên đông gần gò đất. – Ba con hổ, móng con hổ. – Có xương có da không có thịt (thí dụ như cái quạt). – Hai cân xương hổ. – Mũi rồng thì là tướng tốt. – Con ngựa chưa có răng. – Đương lúc mũi tên hòn đạn. – Cái đỉnh thì có ba chân. – Tiếng trống, tiếng sáo. – Có chỗ ở mà mường nhỏ. Cây nhời hay bảo tôi. – Đất mọc cỏ. – Chỗ đất không mọc cỏ được. – Thiếu ba hào. – Con chim có năm sắc lông. – Ruộng này có giòng rìa. – Ruộng kia có giòng dâu. – Bảo nói mà mày không tin. – Ở gần mà đến. – Tuổi trẻ không lên lại hai lần. – Nó không biết là chết. – Một tấm lòng son /.

4e. Exercice.— Nó mượn bảy mươi ba đồng bạc.— Đức Thiên chúa ra đời đã một nghìn tám trăm chín mươi nhăm năm nay.— Đời này với đời xưa khác nhau.— Đời đời giữ không nói. Giời đã sáng rồi.— Một tiếng người đồng.— Nó ra tôi không ra.— Có việc này không có việc.— Việc ấy việc khác điều vừa ý.— Con đời.— Mượn nước đi thuyền.— Lập tức đem nó đi.— Một cái bao. Vì bằng nó không lại thì thế nào?— Con đười ươi học người nói.— Đa trâu cắt ra sáu mảnh.— Lời lớn không đều.— Việc hay hay là không hay?— Ấy là đồ giả.— Ấy là ruộng cày.— Không nên đi.— Nó chỉ ăn thịt thái.— Sách Tự điển Khang-Hi hai trăm mười bốn chữ bộ.— Tôi có hai con cá chép.— Trong một nước thì có phép tắc trong một nước.— Người đời xưa dựng ra phép.— Cửa sổ có gió thổi.— Đứa bé này nước mắt như mưa tôi lại hỏi nó đi hay là không đi?— Đáng sớm mai thì đi.— Nay vì trong nhà không có tiền chi dùng.— Nó có ý không lại.— Anh có nhiều việc.— Nhiều người nói anh không có bụng tốt.— Người thưa xưa.— Làm sao mà mày khóc.— Người thấy mùi thơm.— Vì việc nhỏ hỏng việc nhớn.— Đứa gian vào nhà anh.— Mày có gì mà không lại!— Vợ chồng cùng một bụng.— Nhà anh có bình yên không?— Đời nhà Mánh có vua Khang-Hi.— Ấy là thứ đồ ngon.— Hán là không phải đồ giả.— Dân yên vật thịnh.— Mặt giời mặt giăng có bóng sáng.— Chữ đơn ấy là tượng hình.— Mày không nghe tao nói.— Mười tay chỏ.— Đã nói rõ ràng rồi.— Anh lại đi hội đồng.— Nói ra nhiều việc hay.— Hai bó gỗ nhỏ.— Trong rừng nhiều cây nhớn.— Không ngay gọi rằng oa.— Gió mát giăng thanh tính lìa hay bốc lên.— Con chim yến ở trong lồng.— Ba người gọi rằng chúng.— Chúng con lại kêu việc mường đất.— Ngày hôm nay là ngày tết thanh minh.— Chói tay mà lại.— Đáng ngày đã đi rồi.— Thường đồng giời chưa sáng.— Hai trăm viên thuốc.— Chỉ có người này với người kia ở đây.— Nghe thấy tiếng mà không thấy hình.— Con voi sống được một trăm năm không chết.— Chữ này chưa ra chữ kia.— Từ xưa đến nay chưa có người như thế bao giờ.— Nhời nói người đời xưa.— Người nay đã nói thì tin lắm.— Lấy ý mình mà hỏi đấy.— Người đời

xưa, người đời nay khác nhau.– Anh đừng đi với nó.– Tôi lại nó hắn đánh tôi.– Người này hắn chết không sống được.– Hai người đánh nhau không thôi (mãi).– Một bó cỏ ngựa.– Lúc ấy có nó ở đấy hay là không?– Là ngày mồng sáu tháng ba.– Đã vào thì đừng ra.– Chữ này đã chưa rõ ràng.– Mày nói gì, nó đi đâu.– Người không tốt, thì làm những việc không tốt.– Ngày mai tôi đi Hưng Yên./.

9ème Exercice.– Nhà mày chỉ dùng có thiếu không?– Nhà tôi chỉ dùng không đủ.– Anh làm như thế thì bụng tôi không yên.– Đình vuông bốn mặt có nước.– Ngày hôm nay không tốt, anh đừng đi.– Không nên nói việc ấy với nó.– bay trái cầm dao, tay phải cầm thịt.– Công tử hoà xa làm ra một đường xe lửa tử... đến.– Đạo người quân tử.– Giời có mắt giời, nước có mưa.– Anh sao không lại ở đấy.– Tôi có việc quan lại không được.– Học trò vào trường.– Trường đua ngựa có nhiều ngựa tốt.– Mày sao không vào màn.– Miếng thịt này cắt dứt làm hai miếng trên núi có cây đồng cây trúc, có các thứ cây.– Anh có phải là lý trưởng không?– Chính là tôi.– Nó làm nhiều việc không được chính.– Nhà kia nay đã thịnh vượng.– Anh có một tấm lòng tốt.– Người này chết đã chôn rồi.– Không vào hang cọp thì không bắt được con cọp.– Đời đời cũng nối dây nên.– Con nối lấy chí cha.– Tôi đến rồi đến nó đến.– Một đàn dê là của nhà ai?– Đàn dê chính là của nhà cha tôi.– Con cua.– Cây đồng xanh tốt.– Anh thật có bụng tốt.– Đồ công vật đã đến.– Một đám mây xanh bay.– Đồ này là của nó thật không phải của tôi.– Mày đã có cái lòng thành.– Người chết thì cái hồn làm quỉ.– Mặt giời ấy là khí dương.– Trong một ngày chi dùng không đủ, vì thế phải đi vay người ta.– Mượn được bao nhiêu.– Chỉ mượn được mười đồng mà thôi.– Hỏi người ta.– Không phải tôi có cái đồ ấy.– Không phải mày có đồ ấy, thì người nào có.– Cây tao so với mày thì tao không bằng mày nhiều.– Mày làm ngay việc này.– Nó nói ngọt như thế, anh không nghe thế nào được?– Tôi nói không được, chỉ nó nói được mà thôi.– Chỉ có anh được

nào.- Ngày hôm ấy tôi đi Hưng Yên.- Đỡ tay lên mà nói rằng:- [illegible] đây lại mất đấy.- Nói nó, nó nói ngay rằng.- Ấy là việc không tốt, không phải tôi làm ra.-

9e Exercice.- Ba ông quan văn.- Rồi có người đến sau.- Câu nào câu nào cũng là việc hay.- Huyện Lập Thạch thuộc về địa phương nào!- Cha ra bảy đứa trẻ.- Bảy ngồi sao ở trên giời.- Chúc tôi hỏi thăm quan lớn bình yên.- Quan đại thần được tùy tiện mà làm.- Việc này làm không được tiện.- Quan thuộc ở trong Nội Các.- Các việc đều được chọn vẹn.- Tính tôi với tính em tôi khác nhau.- Anh đi đâu ngày hôm nay.- Nếu mà không có việc ấy kêu tớ ra, thời....- Hễ mà anh không lại thì tôi không đi.- Những nhời người kia nói là trái ý tôi.- Việc đã trái rồi.- Ở Hà Nội xuống tầu lửa mà đi tỉnh Hưng Yên thì độ mấy ngày?- Phỏng đến ngày nào thì nó đi?- Chỉ một hai ngày mà thôi.- Hai bao gạo trắng.- Người này đã không biết việc gì nữa. Ngày hôm nay nước đã lên năm tấc.- Việc quan này đã thôi không làm nữa rồi.- Xe đã dừng rồi.- Mấy ngày hôm nay ngựa không dừng chân.- Việc này không nên để dừng lại.- Đánh ngựa ba roi.- Làm ra có nhiều việc hay.- Tính theo nhời ấy.- Nó đã ôm trăn mà lại.- Cha nó dặn việc gì?- Trong bụng đã tỉnh biết rồi.- Anh đi đường được bình yên.- Nhờ nước mà đi thuyền.- Tôi với người này là anh em ruột.- Cầy tay ôm đầu mà chạy.- Tôi ăn đã no rồi.- Hai người nhà trò.- Người con gái này tiếng hát hay lắm.- Người lạ làm nhiều việc lạ.- Trong nhà này có một giống lạ, tôi chưa có thấy bao giờ.- Anh tôi gửi lại một lồng chim bạch yến.- Đứa gian đã bị chết rồi.- Thuyền đi giữa sông.- Nước không nổi sóng.- Nhà chưa sóng.- Tay không dừng mở sách, ấy là cái ngườiham học.- Con nhà phá của.- Đồ này đã vỡ không nên dùng.- Người kia có nói như thế, thật là nói không có lý.- Kêu xin quan lớn xét mà cho.- Chôn con được vàng:(Chưa xưa có người Quách Tử, thấy con ăn chanh bánh của mẹ, giận lắm, đem chôn sống con, giả thấy hiếu, đến cho lọ vàng).- Nghìn năm xương thịt thì mất, chút danh tiếng thì không mất.- Nó đã dời đi ở nhà khác.-

tính người không đổi.- Nên đi ngay ra địa phương Hưng Yên.- Việc này không nên làm.- Trong bụng mừng thầm hở.- Mở ra một cái hàng mới ở chỗ Đồng Quang.- Mới vay ba đấu gạo.- Đã được tin mới nước Nhật-Bản.- Mấy mới đến hôm nào.- Ngày nào quan lớn ra quân.- Quân nước Nhật Bản chết năm mười tên, quân nước Tàu chết đến năm trăm tên.- Phải lấy ba trăm gian để mà vận đem đồ ăn cho quân.- Chơi vận chưa đến, không nên làm việc gì.- Bước hỏa chơi sáng.- Sông này nước đục, sông kia nước trong.- Mấy người đi với mấy?- Có một mình tôi đi mà thôi.- Nhà nhà chỉ có một người.- Một người làm cả việc hai người.- Người thanh liêm (ngay mà không tham).- Xét được công huyện An Lão làm việc, có nhiều điều không tốt.- Mày mấy nó có nhiều việc hiềm nhau.- Hai người cùng hiềm nhau.- Đong thuyền nhỏ trên sông mà đi.- Mấy phen hỏi nó, nó không nói.- Người đờn bà này là thím tôi.- Như thế thì tôi không biết là việc gì.- Lấy tay mó đấy.- Không biết là đồ gì.- Lấy dao mài vào đá.- Những việc ma quỉ không nên tin.- Nhà này có ma hoá ra làm người.- Mắng nó một lúc.- Mày không nên mắng nó, nó là người tốt.- Chưa xét việc này ra nhẽ nào./.

10e Exercice.- Ý như giới ruộng.- Quan tỉnh hội đồng với quan Công sứ đã chia địa giới rồi.- Người này có tài nhỡn.- Nó có tài chi gì mà làm được quan hay như thế.- Ngày mồng một tháng giêng năm thứ bảy Minh Mịnh.- Người ta sống chết điều có mệnh giời.- Tỉnh Hà Nội có mở ra một hội đấu xảo.- Nó là người tay khéo.- Hai người khích nhau.- Đã giao việc xong rồi.- Ngày hôm nay giao lại một đạo công văn.- Vừng mình mà đi.- Một ngày có mười hai giờ.- Một ông quan sai.- Muốn một có sai thì nên thế nào.- Lúc bấy giờ có ông lão chống gậy mà đi.- Ông ấy qua nhà không vào anh sang nhà hàng riêng có việc gì.- Nó ở bên hàng riêng tôi.- Việc thuộc về việc thuế nhà nước, không nên dùng thiếu lại.- Nhà nước có bầy tôi hiền, trong nhà có người con tài.- Người học trò đã đỗ. (như là ông cử ông tú).- Có một người đờn bà lại kêu việc gì.- Vợ chồng cùng đi một xe.- Cộng là sáu mười ba đồng.- Đi

ai cũng thấy như thế.- Mười mắt thấy, mười tay chỉ.- Mắt xem không thấy.- Con cháu dẫu ngu, không nên không học. Một người hiền, một người ngu điều có phân biệt.- Đừng nói những điều trái lỗi người ta.- Mày đi ra ngoài có việc gì?- Có người ngoài lại hỏi anh.- Có công văn nay giao tòa quan Công sứ.- Một tòa nhà ngói bảy gian.- Cũng là một loài người ngu.- Vật dều có loài.- Thi hội chúng được hai mươi một người.- Mày thử nói đi.- Mày rót rượu gì?- Tôi rót rượu sen.- Vậy phải phi trình.- Nó lại trình hỏi có việc gì?- Mấy hôm nay mưa to không thôi.- Chủ nhà không có can liên gì.- Cứ nhời trình việc thực không có lý.- Cứ như nó nói không được rõ ràng.- Mặt người này y như mặt người kia.- Cây ngô đồng dài một trượng năm thước ba tấc.- Mặt giời mọc đã cao ba trượng.- Mười thước là một trượng.- Hỏn không sinh ra nhẽ gì.- Nó đi kêu tỉnh khoa. Ngày nguyên đán «ngày bốm, ngày đầu năm» là ngày tết.- Đã đi theo hỏi mà nó chửa giả lời.- Ông cũng có mua tôi.- Mặt tôi nên sáp ong.- Con chuột không có gan (dát gan).- Mày có nhớ tao nói không?- Lý trưởng Hoàng văn Can viết và ký.- Nhà không có tường «nhà chống».- Nhà này chỉ có một bức tường đất (bức vách) mà thôi.- Trói đứa gian lại.- Lý trưởng bảo mày làm việc được mấy năm.- Mặc áo khác nhau.- Sáp trắng sáp vàng cũng là sáp ong. Tháng mười hai gọi là tháng chạp.- Ngày tiết tháng chạp.- Giờ giăng sáng.- Bể không sóng.- Trên giời có gió thì bể sinh sóng.- Ở đây giăng xem giời thì lấy giời làm nhỏ.- Nay đã hết ngày, chửa thấy tin đến.- Người tiên luyện thuốc tiên.- Râu dài một thước. Anh với nó không bằng lòng.- Đường phẳng như đá mài.- Bao giờ có gió thì thuyền đi.- Ngoài bể đã đương buồm mà đi.- Áo mầu biếc.- Vua là chủ trong thiên hạ.- Vua gọi là thiên tử.- Tôi đã nói rồi.- Nó nói tôi không nghe.- Người ta chết thì bầy vía xuống đất. Một cái đĩa đá.- Mày sao không đọc năm kinh.- Nghe những tiếng gà gáy chó cắn.- Nghe tiếng gà gáy thì giời đã sáng.- Mày đã ra chợ chửa.- Nó đi chợ chửa về.- Qua bể mà lại.- Như người ta có việc không được kêu viết qua.- Những tay dao giỏi. Tôi có một tôi giỏm đồng.- Gạo hỏm mười bao.- Người này cục kịch mà ngu.- Người con gái đã hát lại múa.- Mùa hạ

một lúc mà đi.– Phép công muôn nước.– Bức ở trên được muôn người.– Cha con lìa nhau.– Bao với mày xa nhau đã ba mươi năm nay.– Ngoài đường có thấy người chết.– Có một cái thấy chết đã ba ngày chưa chôn.– Nhờ vay ba đồng bạc.– Ở tỉnh nhiều việc, nay nên... – Ấy là một việc bất phiền đi.– Tháng tư là tháng hè.– Mùa hạ thì có sen.– Lạy xin quan Công Đức lấy việc ấy mà truyện trình... Nói nó không được thì đã có pháp.– Quan Công xử nước Đại Pháp soi xét sáng như dao đầu.

Traduction des exercices de la Grammaire chinoise.
1ère Partie

I.- Trois chaises et neuf personnes.- Dix personnes, et de plus, huit buffles.- Cinq individus et cinq couteaux.- Un tel individu entre.- Les deux hommes (ou deux hommes) entrent.- Un tel homme, un tel individu.- Trois personnes entrent à leur tour.- Le supérieur.- Un inférieur.- Gravir la montagne.- Pénétrer dans la montagne.- La chaise d'en haut.- Monter sur la chaise.- Sur la chaise.- La chaise d'en bas.- Descendre de la chaise; sous la chaise.- Un tel entre.-

II.- L'enfant descend au puits.- Dix vaillants guerriers.- L'eau du ruisseau va dans le puits.- Dix terrassiers, dix pics à terre de terre.- Un pouce de terre.- L'eau du petit puits.- Trois canifs, trois couteaux.- Neuf buffles de forte taille.- Dix petits buffles.- L'homme est petit mais sa force est grande.- Cinq faucilles.- Deux jeunes filles.- Ce n'est pas mon buffle ou son buffle.- La jeune fille est partie.- Elle est partie hier.- L'eau du ruisseau.- Cinq couteaux de boucher.- Homme grand, (Excellence).- Homme de petite taille, (homme vulgaire, du commun).- Il est déjà en terre.- Un couteau long d'un pouce.- L'eau du fleuve est haute.- Il est parti depuis trois jours.- Ce n'est pas de la force d'un enfant, d'un homme médiocre.- Un garçon et une fille.- Les eaux sont hautes.- Dix porteurs d'eau ou dix bateliers.-

III.- Trois mariniers.- Chacun est du même avis, dans les mêmes dispositions.- La jeune fille ne part pas.- Ces deux personnes sont-elles d'accord ou non? Le troisième mois est un mois complet.- Le cinqui

ème mois est incomplet.- Un mois complet est de trente jours.- Un mois incomplet est de vingt neuf jours.- Une mesure d'eau.- Les sentiments de l'homme vulgaire.- Un petit morceau de bois. Le philosophe a dit.- L'ouverture du puits n'est pas grande.- Une livre de plumes.- Un couteau dans une main, une pique dans l'autre.- Trois dents de buffle.- J'ai perdu un buffle.- Le fils de votre excellence.- Le fils de l'épouse.- Partez-vous oui ou non ?- Le cœur de cette jeune fille.- Trente jours font un mois complet.- Un pouce d'ivoire, une dent d'un pouce.- Son courage et sa force ne sont pas en rapport.- Ainsi, c'est différent.- Avant qu'il soit longtemps, il repartira.- Personnes qui sont du même avis.- Les dents de trois buffles.- Ces deux personnes ne sont pas encore parties.-

IV.- Je vois une jeune fille.- La voyez-vous ?- La maison est près de la rivière.- La nièce de mon frère aîné L'enfant va sur la route.- Le tambour de la cinquième ville ou la cinquième ville.- On a perdu un prisonnier. De plus il avait (ou il y avait) son couteau.- Famille de huit personnes.- Cet homme-ci et cet homme là ou ceci et cela ne se ressemblent pas.- Présage qui annonce la peste de l'empire.- Les bambous et les arbres l'entourent sur les quatre côtés.- J'ai raison, toi, tu as tort.- Un tambour en bronze.- Trois buffles de bronze.- Ce pays est voisin de la Chine.- Il y a des carpes dans le puits.- Retourner au pays pour dix mois.- Cet homme est parti et je ne l'ai pas vu revenir.- Etudiant lettré qui a du caractère, qui est sérieux.- Je vois personnage que vous avez de grandes pensées.- C'est plus près par le sentier.- C'est plus loin par la grand route.- Avoir une entière confiance l'un en l'autre.- Le croyez-vous, ou non ?- L'homme qui aime la discussion

La doctrine de Confucius.- Cet homme est âgé.- Espionner.- Tu t'en vas au lieu de garder la maison.- Il n'est pas deux manières de faire un devoir, une conduite exempte de duplicité.- Tu n'étudies pas les annales.- Tu étudies, lui, il n'étudie pas.- Ma maison et celle de mon frère aîné sont proches.- Un couteau.-

V.- C'est un trésor.- Ni le bien ni le mal n'entrent dans mon oreille où je ne goûte pas la médisance.- Le daim court sur la montagne.- Soixante-dix huit mesures de riz blanc.- Il est un caractère du cycle décimal; Ci appartient au cycle duodécimal.- Il y a 10 Can.- Il y a 12 Chi.- Le petit rat entre dans son trou.- Trois (coudées) carrés d'étoffe bleu pour turban.- Les enfants et les petits enfants ont de quoi manger et s'habiller.- Les enfants et les petits enfants grandissent, sont devenus grands.- Ciel bleu, soleil brillant.- Deux puits carrés.- Un puits fait cinquante mesures de riz.- Quatre pièces de peaux de buffle.- Cette personne là est de la localité.- J'ai vu partir une patrouille.- Garder la porte du village.- Ne pas croire aux paroles des Géomanciens.- Je ne crois pas ce qu'il dit.- Il y aura certainement un déficit.- Depuis plusieurs jours, je n'ai pas de nouvelles de chez moi.- Les saveurs amères plaisent moins que les saveurs douces.- Un intime, un serviteur dévoué.- Le pied ne touche pas le sol (faux pas).- Avoir une fille.- Apprendre dix pages par jour.- Le bouclier et la lance ne servant plus (paix).- Je partirai un autre jour.- Mon père aîné a été reçu licencié.- Les affaires de leur ménage ne sont pas prospères.- Le cochon pousse pousse est parti en courant et n'est pas encore revenu.- Le paddy, le maïs, le sésame, des haricots sortent de l'alimentation de l'homme.- L'homme habile dans l'art militaire.- Les grottes ou vallées des mon-

langues produisent le vent.— Le son du tambour résonne encore dans les oreilles.— Le ciel n'a pas deux soleils.— La langue est renfermée dans la bouche.— La lune est éclipsée.— Parmi les huit espèces de musique il y a le son du bois, le son de la pierre et le son du métal.— Hors de la portée de la vue.— Etudier les livres canoniques et les annales.— Il est déjà fauve au pays.— Il a les pieds inégaux, un pied plus court que l'autre.— La manière de diriger une maison, les affaires domestiques.— Ce jour là on commence le travail.— Les hommes des montagnes portent des vêtements de plumes (ou de poils).— L'oiseau est posé sur un tertre.— La force des hommes n'est pas la même.— Ce voyage, j'ignore encore quand je le ferai.— C'est pour soi que l'on étudie.— Le cheval, le buffle, la chèvre, le mouton sont élevés par l'homme, sont des animaux domestiques.— Les chaises de bambou et les chaises de bois sont différentes.— Cette fille est mariée.— Nous allons à la même école, nous sommes condisciples.— L'homme instruit a de grandes pensées.— Il y a (ou il a) une maison en briques à la rue des haricots.— Trois filles.— Le soir le soleil se couche.— Les exhalaisons des fleuves, de la montagne.— Mendier pour avoir neuf mesures de riz.— Littérature, et grands penseurs.— La marche et la station sont différentes.— Ces deux personnes se parlant disent que.— Cette maison ci est voisine de la mienne.— Le prisonnier demande à manger.— Le bambou et les arbres poussent sur la montagne.— D'ici à là.— La lune se lève sur le fleuve.— Le vent vient de la vallée.— L'homme de bronze ne parle pas (statue).— Je me tiens à la porte de l'Est.— Cet acte a été établi dans le courant du 5e mois de l'année Ât. Vi.— Les hommes qui le poursuivaient sont déjà arrivés.— Présage d'inondation et d'incendie.— En moi.—

même, je ne le crois pas. — La pensée ne s'y attache pas, n'est pas présente. — Comparer ceci à cela. — Un morceau de bois odoriférant. — Le bois produit le feu, le feu produit la terre, la terre produit l'or, le métal, le métal produit l'eau, l'eau produit le bois; Ce sont les cinq éléments qui s'engendrent mutuellement. — Aller dans la montagne chasser les oiseaux. — Le devin est aveugle. — Le rat montre les dents. — On mange avec un couteau et une cuill... Je l'ai vu revenir puis repartir. — Il y a un mortier de terre et de plus un mortier de pierre. — Qui commande ici, qui désigne cela, qui est le maître. — La lance et la hallebarde sont différentes. — Le perroquet imite ou apprend le langage de l'homme.

VI. — Sept panier de riz noir (mal décortiqué). — Croix ayant un pourtour de deux brasses. — Je l'ai amené. — Vous avez mal au pied, vous êtes estropié du pied. — Voler haut, courir vite. — Le pinceau et l'encre donnent la gloire, rendent illustre. — Dix pinceaux de bambou. — Le buffle et le cheval mangent de l'herbe. La couleur de l'herbe est d'un beau vert. — Le dragon et le tigre luttent l'un contre l'autre. — Attaquer un tigre. — Huit piastres. — Sujet ou fonctionnaire au cœur loyal et pur comme l'eau. — Ecole du Directeur des études. — Venir présenter une réclamation aux bureaux de son Excellence. — Prenez un morceau de bois pour frapper le chien. — Ces deux hommes se battent. La main tient un pinceau de trois pouces, (c'est-à-dire simplement un pinceau). — J'ai quelque chose de joli, une jolie chose. — Il y a trois classes d'hommes et de même trois qualités de choses. — Les cinq couleurs sont: le vert, le jaune, le noir, le blanc, le rouge. — Le père est bien, le fils aussi. — Les fleurs jaunes (les chrysanthèmes) sentent bon; les fleurs

blanches (d'ordinaire) ne sentent rien.— Du parfum sans beauté, de la beauté sans parfum.— Le bambou a des fleurs.— Quatre tablettes de bonne encre de chine.— Les deux époux partent ensemble.— Le mari bat sa femme.— Un acte, un titre de (propriété).— Homme instruit.— Le pêcheur tient une carpe dans sa main.— Sur l'eau il y a une barque de pêche.— Je vous implore et vous prie.— Ce caractère a été mis par erreur pour un homonyme.— Le sang et les humeurs ne circulent pas (il est malade, faible). Il pleut fort.— Ce jour là, il y a eu grande pluie et grand vent.— Cinq perches de rizières, d'été.— Le maire est un notable, un chef du village.— Il a été emporté par un diable.— Le diable tient un grand couteau.— Le pays des diables noirs, (l'Inde).— Une tête de buffle et un museau de cheval, cela fait un diable.— Ma maison d'un côté est proche de la montagne et de l'autre, du fleuve.— Visage au teint terreux.— Région du centre ou le territoire de la Chine.— Est-il chez lui ou non?— Le temps n'est pas bon.— Le climat de ce pays est excellent.— Le cheval court comme s'il avait des ailes.— Les insectes qui vivent sont successivement petits.— Saveur et fumet de poisson et de gibier.— Là où il y a de l'eau, il y a du poisson.— La carpe c'est au 8e mois (qu'elle est à point).— Sur la rive du fleuve il y a une tortue d'or (jaune).— Voix pure et agréable.— Il y a une jeune fille, belle comme le jade.— Le ciel est violet sombre, la terre est jaune.— La corne du buffle est longue; la corne de la chèvre est courte.— Le mauvais temps gêne (ou à raison du mauvais temps il n'est pas commode de...).— Borné à l'Est par un monticule.— Peau de tigre, griffes de tigre.— Avoir un squelette et une peau, mais pas de chair (éventail).— Deux livres d'os de tigre.— Le nez de dragon indique une physionomie heureuse et un bon signe.— Cheval qui n'a pas encore de

donte.— Pendant que volent les flèches et les couleto.— Un
hippopotame a trois pieds.— Son du tambour, son de la flû
Avoir un endroit ou abriter sa personne.— Il cherche
les bonnes paroles pour me apaiser.— La terre produit
les herbes.— Terre dépourvue de végétation.— Il mang
trente cents. Oiseau ayant des plumes de cinq couleu
Ce terrain est planté de courges, cet autre de haricots
Tu ne crois pas ce que je te dis.— Venir de près.— La jeu
nesse ne revient pas.— Il ne sait même pas ce qu
c'est que la mort, il n'a peur de rien.— Un cœur
loyal.

VII.— Il emprunte soixante treize piastres.— Le déluge
est venu au monde il y a 1875 ans.— Le siècle actuel
diffère des siècles passés.— Conserver de génération à
génération.— Il fait déjà jour.— Une statue en bronze.
Il sait mais je ne sais pas.— J'ai du travail, tu n'en
a pas.— Toutes choses arrivent selon son souhait.—
Avoir de l'expérience.— Emprunter l'eau pour aller
en barque; emprunter des fonds pour faire du com
merce.— Immédiatement on l'amènera.— Un
rabot.— Qu'arriverait-il s'il ne vient pas.— L'or
outan imite ou apprend le langage de l'homme.
Peau de buffle découpée en dix morceaux.— Les pa
roles des expressions et des prééminences, inégalités
de niveaux.— Est-ce bien ou non?— C'est une imitation
une contrefaçon.— C'est une rizière donnée en gage.—
Réellement il ne faut pas partir.— Il ne mange
que de la viande hachée.— Le dictionnaire de Khang
Hi renferme deux cent quatorze clefs.— J'ai deux
cartes.— Chaque pays a ses institutions et ses lois.
Les anciens ont institué les lois.— La brise souffle
par la fenêtre.— Cet enfant pleure à chaudes larmes.
Je viens demander s'il part ou non?— Partir de grand

matin, au jour.- Aujourd'hui, comme nous n'avons pas d'argent pour notre entretien.- Il s'obstine à ne pas venir.- Vous avez beaucoup de travail.- Beaucoup de personnes disent que vous avez mauvais cœur.- Au début de l'humanité, les débats de l'homme, l'homme d'autrefois.- Pourquoi pleures-tu ?- Sentir une odeur de parfum.- Echouer dans une grande entreprise à cause d'une vétille.- Un malfaiteur a pénétré chez vous.- Pour quelle raison n'êtes-vous pas venu ?- Le mari et la femme sont tout à fait d'accord.- Votre famille est-elle en bonne santé ?- La dynastie des Thanh compte l'Empereur Khang-Hi.- Voilà un mets savoureux.- Ce n'est absolument pas une imitation.- Le peuple vit heureux, les richesses abondent. Le soleil et la lune sont brillants.- Le caractère est un caractère figuratif.- Tu n'écoutes pas ce que je dis.- Montré par dix mains.- Je me suis déjà expliqué d'une façon nette et précise.- Vous vous rendez au siège du Conseil, lieu de la réunion.- Exposer des projets intéressants.- Deux fagots de bois.- La forêt renferme beaucoup de vieux arbres.- Ce qui n'est pas droit s'appelle incliné.- La brise est fraîche, la lune brillante.- Le feu par nature a tendance à s'élever.- L'hirondelle est dans une cage.- Un groupe de trois personnes s'appelle Chúng.- Nous venons réclamer au sujet de rizières.- Aujourd'hui c'est le jour de la fête dite Thanh Minh ou de la Pure clarté.- Il vient les mains liées (pour faire sa soumission).- Il est parti dès le matin.- Le soleil ne brille pas encore à l'Orient.- Deux cents pélules.- Il n'y a que cet homme-ci et cet homme-là qui sont ici.- On entend la voix mais on ne voit pas la figure.- L'éléphant vit jusqu'à cent ans.- Ce caractère-ci commente cet autre-là.- On n'a jamais vu,

jusqu'à présent, d'homme de ce genre.- Paroles des an
Du moment que cet homme le dit, il faut le cro
Deviner les intentions pour comprendre.- Les an
et les modernes ne se ressemblent pas.- N'allez
avec lui.- Si j'y vais il me battra certainement.-
homme est dans un état désespéré.- Ces deux hom
se battaient sans trêve.- Une botte d'herbe pour le
cheval.- Etait-il présent à ce moment là ?- C'est
6ème jour du commencement du 3ème mois.- Vous êtes
entré, ne vous en allez pas.- Ce caractère est comme
d'une façon très claire.- Que dit-tu ?- Où va-t-il
Les malhonnêtes gens commettent de mauvaises ac
Demain je partirai pour Hông Yên./

VIII.- As-tu de quoi pourvoir à l'entretien de ton
ménage ?- Je n'ai pas assez.- Je ne suis pas conte
de vous voir agir ainsi ?- Le pavillon carré est entou
ré d'eau sur les quatre faces.- Ce jourd'hui n'est pa
un jour faste, ne vous mettez pas en route.- Il ne
faut pas lui parler de cela.- Il tient un couteau d
la main gauche, un morceau de viande de la
main droite.- La société des chemins de fer, éta
blit une voie ferrée qui va de ... à ... .- La conduit
(ou les principes) du sage, du philosophe.- Le ciel
a un soleil de même que le pays a un roi.- Pour
quoi n'y allez-vous pas ?- Retenu par une affaire de
service, je ne peux y aller.- L'élève entre dans l'éco
(ou l'étudiant pénètre dans le camp du concours, se
présente au concours).- Le champ de courses compte
beaucoup de bons chevaux.- Pourquoi ne vous mo
tez-vous pas au lit ?- Ce morceau de viande a été
(ou doit être) coupé en deux.- Sur la montagne, il y
des orphons, des bambous et toutes sortes d'arbres.-
ce que c'est vous qui êtes le maire ?- Oui, c'est bien
moi.- Il a commis beaucoup d'actes irréguliers, illégaux.-

Ces gens là se trouvent aujourd'hui dans une situation tout à fait prospère. – Vous avez un coeur tout à fait généreux. – Cet homme est mort et enterré. – Si l'on ne pénétrie dans l'antre du tigre, on ne peut s'emparer de l'animal. – Fortune, prospérité transmise et conservée d'âge en âge. – Le fils continue les projets du père, suit les idées du père. – Je suis arrivé (d'abord) et là dessus, il est arrivé. – A qui appartient ce troupeau de chèvres ? – Ce troupeau est précisément à mon père. – Le crabe. – Le cophora est d'un beau vert. – Vous avez réellement bon coeur, vous avez une belle âme. – Le tribut est arrivé. – Des nuages bleus volent. – Ceci appartient à lui et non à moi. – Vous avez un sentiment sincère. – L'âme intelligente, après la mort de l'homme, devient un esprit. – Le soleil c'est le souffle mâle. – N'ayant pas de quoi subvenir à mes dépenses journalières, j'ai dû aller emprunter à autrui. – Combien avez vous emprunté ? – Dix piastres seulement. – Demander aux gens. – Ce n'est pas moi qui ai cela en ma possession. – Qui est-ce, si ce n'est pas toi ? – Comparé à toi, je te suis de beaucoup inférieur. – Fais cela tout de suite. – Comment pourriez-vous ne pas l'écouter du moment qu'il vous parle d'une façon si charmante. – Je ne puis le dire, lui seul peut le dire. – Vous seul pouvez entrer. – Ce jour là, j'étais parti pour Hiang Yen. – Etendant le bras, il dit. – Je l'avais gagné et je l'ai perdu. – Interrogé, il répondit. – C'est une méchante affaire qui ne provient pas de moi, mais bien de lui.

IX. – Trois fonctionnaires civils. – Il y eu encore un homme qui arriva ensuite. – Chaque phrase exprimait une idée de bon augure. – A quelle ter-

-ritoire appartient le huyen de Lap Thach.- On a mis en liberté sept prisonniers.- Les sept principaux actes qui sont au ciel.- Je vous écr pour vous demander des nouvelles de votre san Le haut fonctionnaire a pouvoir pour agir sel les circonstances.- Il y a inconvénient à executer cette mesure.- Mandarins attachés au Secrétariat impérial.- Tout s'est bien passé, tout s'est ter miné d'une façon parfaite.- Mon frère cadet et moi différons de caractère.- Si vous ne veni pas porter plainte, au sujet de cette affaire.... Si vous ne venez pas, je ne partirai point.- Le paroles de cet hommes sont en opposition avec m intentions.- Combien faut-il falloir de jours pour aller de Hanoi à Hung-Yen en chaloupe ?- Quel jour pensez-vous qu'il faste ?- Un jour ou deux seulement.- Deux sacs de riz blanc, de 1ère qualit Cet homme m'a déjà plus ou moins connaissance.- Au jourd'hui l'eau a monté de cinq pouces.- Cette affaire est arrêtée.- La voiture s'est arrêtée.- Depu plusieurs jours les chevaux n'ont pas cessé de marcher.- Cette affaire ne doit pas être différée.- Donner trois coups de cravache au cheval.- Il a fa beaucoup d'excellentes choses.- Respectez et obse vez cet (ordre).- Il est venu apportant sa convoit Que lui a ordonné son père ?- Il est déjà revenu à résipiscence.- Puissiez-vous faire un bon voya Utiliser l'eau pour naviguer.- Lui et moi, nous sommes frères germains.- Il s'enfuit se tenant la tête à deux mains.- Je suis rassasié.- Deux chanteuses.- Le chant de cette femme est parfait.- L'homme ex centrique fait beaucoup de bizarreries.- Il y a dans cette maison quelque chose de curieux que je n'ai jamais vu encore.- Mon frère m'a envoyé en mo

une cage de bois.- Le malfaiteur (ou l'adultère) a été exécuté.- La barque vogue au milieu du courant. L'eau n'est pas soulevée par les flots, l'eau n'est pas encore agitée par les flots.- Sa main ne cesse de feuilleter les livres, c'est un sujet d'étonnement.- Fils qui la ruine est le fléau de sa famille.- Cet objet est brisé, il n'est pas utilisable.- Le langage qu'il a tenu est en vérité dépourvu de raison.- Je réclame auprès de vous, grand mandarin, et vous prie d'étudier cette affaire et de demander des renseignements.- Enterrer (vivant) son fils et recevoir (en récompense) une jarre d'or.- La dépouille mortelle est enterrée pour jamais, mais la gloire ne la suit pas dans la tombe.- Il a déménagé.- Le naturel ou le caractère ne change pas.- Il y a lieu de partir immédiatement pour la province de Hưng-Yên.- Cela ne doit pas être fait.- Son cœur ressent une joie vive.- On a fondé un village à Đông Quang.- Je viens d'emprunter trois mesures de riz.- On a reçu des nouvelles du Japon.- Quel jour êtes vous arrivé ?- Quel jour mettez-vous vos troupes en mouvement ?- Les troupes japonaises ont eu cinquante hommes tués, et les troupes annamites, cinq cents.- Il faut livrer trois cents coolies pour transporter les vivres des troupes.- Le moment favorable n'étant pas encore arrivé, il ne convient pas de rien entreprendre.- La torche enflammée répand une lumière éblouissante.- L'eau de cette rivière est trouble, l'eau de cette autre rivière est limpide.- Combien de personnes sont parties avec toi ?- J'étais seul.- Un homme par maison seulement.- Un seul fait le service ou le travail de deux.- Homme intègre et désintéressé.- Il résulte de notre examen que le Tri Huyện de Yên Lão laisse beaucoup à désirer dans sa manière de

servir.- Toi et lui, vous avez beaucoup de sujets d'inimitié l'un contre l'autre.- Ces deux personnes s'en veulent.- Lancer une petite embarcation sur le fleuve.- Interrogé à plusieurs reprises il n'a rien voulu dire.- Cette femme est la femme de mon oncle paternel cadet.- S'il en ainsi, je ne sais pas ce qu'est cette affaire.- J'ai tâté avec la main, mais je ne sais pas ce que c'est Aiguiser un couteau sur la pierre.- Il ne faut pas croire aux diables ni aux revenants.- Dans cette maison, il y a un revenant qui s'est transformé en homme.- Lui adresser une bordée d'injures, une kyrielle de reproches.- Ne lui fais pas de reproches, c'est un excellent homme.- Je n'ai pas encore pu démêler le sens de cette affaire.

X.- Conforme aux bornes mêmes du champ. Les autorités provinciales réunies en commission avec le Résident ont déjà opéré la délimitation. Cet homme a une grande valeur.- Quel talent peut-il bien avoir pour réussir à être un assez bon fonctionnaire ?- Le premier du mois de Janvier de la septième année de Minh Mang. La mort et la vie sont réglées par l'arrêt du destin.- Une exposition est ouverte à Hanoi.- C'est un artiste habile.- Ces deux personnes se haïssent.- Le service a été remis.- Un pli officiel a été apporté et remis aujourd'hui.- Sortir en exécution d'un ordre.- Le jour contient douze heures.- Un envoyé.- Si par un hasard, très peu probable, il y avait erreur, que ferait-on ?- A ce moment là partit un vieillard appuyé sur un bâton.- Il est passé devant la maison sans entrer.- Qu'allez-vous faire dans la maison voisine ?- Il est mon voisin.- Lorsqu'il s'agit

d'impôts, l'administration ne doit pas permettre des arriérés.— L'Etat a de bons serviteurs, les familles ont de fils de talent.— Etudiants reçus au Concours.— Une femme est venue faire une réclamation.— Les deux épouses vont dans la même voiture.— Cela fait en tout soixante trois piastres. Tout le monde a vu cela.— Dix mains le montrent dix yeux l'ont vu.— Regarder sans voir. Vos enfants et vos petits enfants puisent ils dépourvus d'intelligence, vous ne devez pas les priver d'instruction.— Il y a une différence entre le sage et l'ignorant.— Ne parlez pas des fautes d'autrui.— Quelle affaire vous appelle au dehors? Il est venu une personne du dehors vous demander— Ce pli officiel est remis au bureau de la Résidence.— Une maison de briques comprenant sept compartiments.— Il doit être classé parmi les ignorants.— Toutes choses ont leur espèce (tout est classé).— Il y a eu vingt et un candidats reçus au concours de la Capitale.— Essaie de le dire.— Quel vin verses-tu?— Du vin de nénuphar.— En conséquence il y a lieu de rendre compte par un rapport urgent.....— Qu'est-il venu demander ou faire connaître?— Tous ces jours-ci il a plu sans interruption.— Le propriétaire de la maison n'est nullement incriminé ou mis en cause.— L'affaire déposée dans ce rapport n'est pas vraisemblable.— Ce qu'il dit manque de clarté.— Il ressemble de figure à cette autre personne.— Ce sophora est long d'une perche, cinq coudées et trois pouces.— Le soleil est déjà à trois perches de hauteur.— Dix coudées font une perche.— Il est certain que cela ne soulèvera aucune difficulté.— Il a été réclamer d'une autre province.— Le premier jour de l'an est un jour de

fête.- On a envoyé réclamer (le paiement) mais il n'a pas encore payé.- Les abeilles ont aussi une reine et des sujets.- Une paire de cierges de cire d'abeilles.- Le rat est craintif.- Te souviens-tu de ce que j'ai dit ?- Le maire Hoàng-văn Cân a rédigé et signé.- Maison qui n'a pas de mur (pauvre).- Cette maison a seulement un mur en torchis.- On a garotté le malfaiteur.- Le maire de ton village est en fonctions depuis combien d'années ?- Leur costume diffère.- La cire blanche et la cire jaune sont le produit des abeilles. Le 12e mois porte le nom Chạp.- Fête du mois de décembre.- Brise fraîche et lune brillante.- Mer tranquille.- Quand il vente, la mer est soulevée par les flots.- Le ciel paraît petit quand on le voit du fond du puits.- Le délai est expiré et je ne vois pas arriver de nouvelle.- Les ermites préparent des médicaments merveilleux.- Barbe longue d'une coudée.- Vous n'êtes pas en bons termes avec lui.- Route unie comme une pierre à aiguiser.- La voile poussée par le vent, l'embarcation s'avance.- Sur la mer, le bateau ayant hissé les voiles est parti.- Vêtement bleu ciel.- Le roi est le maître du pays.- Le roi est appelé fils du ciel.- Je l'ai dit.- Je n'entends pas ce qu'il dit.- A la mort de l'homme, ses sept âmes sensitives vont dans la terre.- Un plat de pierre.- Pourquoi n'étudiez-vous pas les cinq livres canoniques.- Le cri des coqs, l'aboiement des chiens s'entendent continuellement.- Quand on entend le chant du coq, c'est que déjà il fait jour.- Es-tu déjà revenu au marché ?- Il n'est pas encore revenu du marché.- Venir en traversant la mer.- Si vous avez une affaire

quelconque (à présenter) vous ne devez pas violer la hiérarchie. – Habile à manier les armes blanches. – J'ai une paire d'épées en bronze. – Dix sacs de riz ordinaire. – Cet homme est grossier et stupide. – Cette fille chante et danse à la fois. – Elle a chanté et dansé une fois et elle est partie. – Droit international. – Sa force surpasse celle de dix mille hommes. – Le père et le fils se séparent. – Il y a trente ans que vous et moi, nous nous sommes quittés. – Il y a un cadavre sur la route. – Il y a un cadavre qui n'est pas encore enterré depuis trois jours. – Je viens vous importuner pour vous emprunter trois piastres. – Le service dans les bureaux des autorités provinciales étant chargé, il y a lieu de .... – C'est une mesure de nature à diminuer le travail. – Le quatrième mois est un mois de l'été. – Pendant l'été il y a des lotos. Je prie instamment M. le Résident de transmettre cette affaire. – Puisqu'on lui parle inutilement, il n'y qu'à recourir au règlement. – Soumis à l'examen de M. le Résident de France./–

Analyses des caractères contenus dans les Textes du Cŭ-Hăn

&

dans les Textes d'imitation

&

Notes et commentaires

Abréviations

Cf.	Confer, comparer	Ph.	Phonétique
For. anc.	Forme ancienne	Primt	Primitivement
For. prim	Forme primitive	Rac.	Racine
Hom.	Homonyme	Rad.	Radicale
N. f.	Nom de famille	Syn.	Synonyme
N pr.	Nom propre		

Le premier caractère à gauche est la clef sous laquelle le caractère suivant est rangé dans le Dictionnaire. Ainsi 文 Qua 成 Chănh signifie que le caractère 成 Chănh est rangé sous la clef 文 Qua.

Liste des caractères contenus dans le 1er Texte

成	Thành	倅	Sử	丙	Sở²	本	Bản²
泰	Thái	縣	Huyện	畝	Mẫu	吳	Ngô
甲	Giáp	州	Châu	五	Ngũ	堅	Kiên
午	Ngọ	總²	Tổng	東	Đông	價	Giá
春	Xuân	社	Xã	迄	Cận	錢	Tiền
孟	Mạnh	梁	Lương	童	Đồng	弍	Nhị
		輝	Huy	光	Quang	百	Bách
詞	Từ	粲	Sán	獃	Chiết	貫	Quán
翰	Hàn	并	Tinh	西	Tây	隨	Tùy
		要	Yếu	武	Vũ	交	Giao
河	Hà	等	Đẳng²	必	Tất	領	Lĩnh
內	Nội	緣	Duyên	達	Đạt	訖	Ngật
楚	Sở	為	Vi	南	Nam	委	Ủy²
印	Ấn	使	Sử	阮	Nguyễn	是	Thị
堂	Đường	缺	Khuyết	域	Vực	物	Vật
藏	Tàng	乏	Phạp	北	Bắc	瞞	Man
板	Bản²	有	Hữu	歐	Khâm	昧	Muội
		始	Thủy²	肆	Tứ	假	Giả²
囑	Chúc	買	Mãi	依	Y	詐	Trá
書	Thư	空	Không	如	Như	追	Truy
契	Khế	落	Lạc	界	Giới	當	Đương
典	Điển²	在	Tại	茲	Tư	不	Bất
賣	Mại	頭	Đầu	將	Tương	涉	Thiệp
先	Tiên	棟	Đống	上	Thượng	主	Chủ²
與	Hứng	處	Xứ	項	Hạng	從	Tòng
府	Phủ²	壹	Nhất	與	Dữ	後	Hậu
僉	Tiên						

仰	Ngưỡng
任	Nhậm
耕	Canh
作	Tác
限	Hạn
叁	Tam
年	Niên
来	Lai
贖	Thục
得	Đắc
固	Cố
執	Chấp
國	Quốc
常	Thường
法	Pháp
故	Cố
道	Đạo
各	Các
照	Chiếu
者	Giả²
紹	Thiệu
治	Trị
拾	Thập
字	Tự
記	Ký

Liste des caractères du 1er Texte découverts par l'Analyse

戊	Mậu	悪	Ác	母	Mẫu	勿	Vật
茂	Mậu	呂	Lã	辛	Khiển	蔓	Mãn
丁	Đinh	系	Hệ	重	Trọng	未	Vị
卅	Mẫu	州	Châu	壬	Nhâm	段	Hà
司	Ti, ti	悤	Thông	失	Thất	卡	Dạ
軟	Cán	囧	Song	幸	Đạt	自	Đối
可	Khả	尒	Sáng	元	Nguyên	與	Bộ
凡	Phàm	光	Quang	兀	Ngột	处	Xứ
尚	Thượng	畢	Quân	或	Hoặc	爻	
何	Hướng	殘	Tàn	介	Giới	印	Ngang
藏	Tàng	戔	Tiện	緑	Tỉ	井	Tỉnh
戕	Trường	並	Tịnh	牆	Trường	賣	Dục
反	Phản	寺	Tự	与	Dữ	畜	Mục
屬	Thuộc	吏	Lại	勺	Thược	盡	Lục
尾	Vĩ	史	Sử	矢	Nát	共	Lục
蜀	Thục	夬	Khoái	臣	Hiền	导	Đắc
劫	Khế	台	Thai	貫	Cổ	古	Cổ
丰	Giới	留	Lưu	一	Quán	幸	Đạt
册	Sách	仰	Mão	陰	Uẩn	先	Chấp
貿	Mãi	洛	Lạc	晴	Uẩn	去	Khứ
幷	Dục	求	Cầu	左	Tả	照	Chiếu
曰	Cúc	喬	Hiểu	令	Lệnh	炤	Chiếu
同	Đồng	天	Yêu	人	Tập	昭	Chiêu
冃	Mạo	処	Xứ	集	Tập	召	Chiêu
付	Phó	壺	Hồ	乞	Khất	千	Thiên
又	Xoa	每	Mỗi	气	Khí	合	Hợp

Analyse des caractères contenus dans le 1er Texte

戈 quả 62 成 Thành de 戊 mậu mis pour 戊 mậu plus 丁 đinh. Compléter, finir, achever, produire, amener à conclusion, aboutir, réussir, consommer, devenir, réussir; accompli, entier, plein, parfait, comble, en tout, tout; résultat, conséquence.

戈 quả 62 戊 Mậu. 5e des 10 caractères cycliques terrestres; la forme anc. 戉 représente une hallebarde attachée à un chariot de guerre, hallebarde; luxuriant, abondant.

艹 thảo 140 茂 Mậu. Luxuriant, floissant, élégant, fort, avec effort.

一 Nhất 1 丁 Đinh. 4e des 10 caractères cycliques terrestres; aiguillon, dard, clou, épingle, fort, robuste, courageux, valide, adulte, individu; fixer, soutenir, supporter, porter le deuil; seuil, ordonner, recommander.

氵 Thủy 288 泰 Thái de 水 thủy 廾 củng et 大 đại. Prospère, grand, excellent, extrême; très souvent contracté en 太 thái grand, extrême, trop.

田 Điền 102 甲 Giáp prim. 屮 bourgeon avec une capsule dessus pour représenter le mouvement de la pousse au printemps. Enveloppe du bourgeon, bouton; 1er des 10 caractères cycliques terrestres; enveloppe dure, écaille, cuirasse, ongle, plaque, qui porte une cuirasse; soldats, premier, en tête; être le premier, commencer, surpasser; degré, liste, groupe; quartier, village.

十 Thập 24 午 Ngọ. Vapeurs terrestres du 5e mois qui s'opposent aux influences célestes. 7e des 12 caractères cycliques; 7 heures d'un jour, de 11 à 1; midi, sud; s'opposer; entravers, en forme de croix, dans de sens opposé.

日 Nhật 172 春 Xuân de 艹 thủy plante avec 日 nhật le soleil pour montrer qu'il en active la pousse. Printemps, printanier, printemps de la vie: année, folâtre, joyeux, bienfaisant; produire, déployer, montrer.

艸 Thảo 140 艸 Hủy.- Petites plantes, herbes.

子 Tử 39 孟 Mạnh de 子 tử sur 皿 mãnh bassin.- Commencer; grand, vaste, fort, aîné, déployer des efforts; 1er mois d'une saison; le 2e s'appelle 仲 trọng, le 3e 季 quí.

言 Ngôn 149 詞 Từ de 言 ngôn plus 司 ti, tiê. Expression, mot, phrase, composition littéraire, chansonnette, écrit, acte, écrit officiel, requête; accuser, demander.

口 Khẩu 30 司 Ti, ti inverse de 后 hậu. Contrôler, présider; président; surveiller, diriger; surintendant, bureau, compagnie, société, procès.

羽 Vũ 124 翰 Hàn de 倝 cán aurore et 羽 vũ. Sorte de faisan fabuleux à plumage rouge; plume, tige d'une plante, pinceau, écrit, lettre, appui, soutien, voler haut.

人 Nhân 9 倝 Cán.- Aurore, rougeur du matin.

氵 Thủy 85 河 Hà de 水 thủy plus 可 khả.- Fleuve, surtout dans le Nord de la Chine; voie lactée.

口 Khẩu 30 可 Khả de 口 khẩu plus 丂 khảo indiquant le souffle.- Acquiescement; agréer, acquiescer, approuver, permettre, pouvoir, être possible, capable; convenir, seoir, être séant, convenable, digne, passable.

入 Nhập 11 內 Nội de 入 nhập plus 冂 quỉnh.- A l'intérieur, dans, dedans, parmi, au nombre de; appartements intérieurs, intimes, gynécie, sérail, femme.

艸 Thảo 140 蓬 Bồng de 艸 thảo plus 凡 phàm.- Herbeux, touffu, abondant. Ici employé comme Chữ-Nôm.

几 Kỷ 16 凡 Phàm.- Tous, chacun, commun, vulgaire, général, en général.

卩 Tiết 26 印 Ấn de 爪 trảo griffe plus 卩 tiết.- Sceau, cachet, marque, signe, empreinte; imprimer.

土 Thổ 32 堂 Đường de 土 thổ plus 上 thượng.- Palais, cour, tribunal, audience, salle, temple, salle des ancêtres, salle d'honneur, honorable, magnifique, établissement public; bâtir.

小 Tiểu 42 尚 Thượng de 向 hướng plus 八 nhập entier.- Ajouter; mettre au dessus, honorer, estimer, appliquer, orner,

faire cas de, espérer, désirer, contrôler, mettre au 1er rang, diriger; chef, président; haut, noble, le meilleur; ancien, mais, encore, néanmoins, plaise au ciel que!

口 Khẩu 230 向 Hướng de 口 khẩu 2 plus 宀 mịch couvrir.- Fenêtre tournée au Nord, jour, ouverture, fenêtre, tourné vers, orienté; direction, orientation, inclination, penchant, se tourner vers, pousser vers; intention, but, jusqu'alors, depuis, auparavant, toujours, jusqu'alors.

艹 Thảo 140 藏 Tàng de 艹 thảo 2 plus 臧 tang.- Cacher, se cacher, dissimuler, emmagasiner, amasser, garder; trésor, cachette, approvisionnement; viscères.

臣 Thần 131 臧 Tang de 臣 thần plus 戕 tường.- Bon, généreux; approuver, trouver bon; présent corrupteur, produit du vol.

戈 Qua 62 戕 Tường de 爿 tường plus 戈 qua.- Epieu, lance de bois; attaquer, tuer; poteau auquel on amarre les bateaux.

木 Mộc 75 板 Bản de 木 mộc plus 反 phản.- Planche, plaque, tablette, planche d'imprimerie, page, paume, solide, rigide, fixé comme une planche; mur de 10 coudées de long.

厂 Hán 24 反 Phản de 厂 hán plus 又 hựu.- Retourner, s'en retourner, tourner, réitérer, répéter, faire revenir, retourner à la source, à l'origine, se tourner contre, adversaire, rebellion, mais, au contraire.

口 khẩu 30 囑 Chúc de 口 khẩu 2 plus 屬 thuộc appartenir.- Confier, ordonner, recommander, manifester sa volonté, tester.

尸 Thi 44 屬 Thuộc de 尾 vĩ plus 蜀 thục.- Attacher, s'attacher à, appartenir à, faire suite à, toucher, rassembler; attaché, dépendant, concernant, relatif à, parenté, apparenté, soumis, subordonné; se rapporter à, rang, classe, être de même rang, de même classe; être, enjoindre = 囑.

尸 Thi 44 尾 Vĩ de 尸 thi plus 毛 mao queue d'un animal; extrémité, bout, fini, restes, bribes, arrières, fond, infime.

目 Mục 109 𥁞 Chục de 虫 trùng insecte plus 目 mục, la for. prim. est 𥁞 qui représente la tête avec le corps allongé, le tout placé à côté de 虫 = 𧊅 trùng comme rad. – Nom propre.

曰 Viết 73 書 Chứ, thỏ de 聿 duật plus 曰 viết. – Ecrire, écriture, livre, lettre, document, écrit.

大 Đại 37 𡉉 Khế de 契 khế plus 大 đại grand. – Contrat, parti, convention, adoption; ami dévoué; craintif, timide, accablé de chagrin, insister = 切 ou 𠓛

刀 Đao 18 契 Khế de 丰 giới plus 刀 đao couper. – Couper, faire des entailles

丨 Cổn 12 丰 Giới. – Plantes qui croissent confusément, cocher, chercher à nuire = 害.

八 Bát 12 典 Điển de 冂 kỷ support plus 册 sách livres. – Canon, règle, règlements, statuts, lois, archives; confier à, diriger, présider, gouverner, prendre pour loi, pour base; conformer à la loi, au devoir, légal, constant; confier à, donner ou recevoir en gage, traiter convenablement comme le veut la loi, la règle.

冂 Quỉnh 13 册 Sách. – Plusieurs tablettes rattachées par une ficelle; liste, tablette, registre, brevet.

貝 Bối 154 賣 Mại de 出 xuất plus 買 mãi c. à d. mettre en vente. – Vendre, trahir, se jouer, vanter, se vanter, faire parade de.

貝 Bối 154 買 Mãi de 貝 bối plus 罔 võng. – Acheter, se procurer au prix de q. q. chose.

儿 Nhân 10 𠂤 Tiên de 儿 nhân plus 之 chi (anc: for 𠂆) s'avancer. – En premier lieu, d'abord, en avant, autrefois; avancer, devancer, donner l'exemple, placer en premier lieu, préférer; cause, commencement, feu, défunt, ancien, aîné.

臼 Cữu 134 興 Hưng de 舁 du lever à deux mains et 同 đồng ensemble. – Se lever, élever en même temps, élever, construire, créer, instituer, commencer, exciter, prendre ou faire prendre les armes, être en vigueur, en vogue, émouvoir; florissant, grandissant, entreprise, action, inspiration, enthousiasme, entrain, animation.

臼 Cữu 134 舁 Du de 臼 cữu mains jointes et 廾 củng lever. – Offrir.

臼 Cữu 134 臼 Cúc. – Les mains jointes.

冂 2 Quỉnh 同 Đồng de 冃 mạo abri plus 口 khẩu.- Ensemble, tout
coup, tous, réunis, même, identique ; unir, rassemb
avec, en commun.

冖 14 Mịch 冃 Mạo de 冖 mịch bonnet d'enfant, couvercle, abri ; cou

广 53 Yểm 府 Phủ de 广 yểm plus 付 phó. Salle de dépôt, bibliothè
archives, trésor, palais ; réunir ; préfecture.

亻 9 Nhân 付 Phó de 亻 nhân plus 寸 thốn pour 又 xoa.- Confier, re

又 29 Hựu 又 Xoa.- Croiser les bras, les doigts entrecroisés, divergent

亻 9 Nhân 僊 Tiên de 亻 nhân plus 䙴 tiễn bondir.- Sauter, bondir, s
il est employé pour 仙 tiên élever en l'air, génie, ermite,
spirituel, céleste, merveilleux, extraordinaire.

西 146 á 䙴 Tiễn de 西 tây tiêm qui sert de phonétique plus 大 đại
ou 廾 củng élever et 卩 tiết 26.- S'élever comme un oiseau
gravir les hauteurs.

亻 9 Nhân 侶 Lữ de 亻 nhân plus 呂 lã.- Compagnon, camarade
tenir compagnie, en troupe.

口 30 Khẩu 呂 Lã deux bouches liées pour représenter les vertèbres
de la gamme.

糸 120 Mịch 縣 Huyện de 系 hệ plus 県 首 thủ la tête renversée.- Att
cher, suspendre ; district, voir aussi .....

糸 120 Mịch 系 Hệ de 丿 phiệt plus 糸 mịch.- Lien, liaison, succe
lignée ; rattacher ā, qui succède ā ; attacher.

氵 85 Thủy 洲 Châu de 氵 thủy plus 州 châu.- Île, ilot, atterissem
continent.

川 47 Xuyên 州 Châu C. fig. représentant trois masses de terres en
rées d'eau.- Île, continent ; région.- Sous-préfectu
des pays hauts.

糸 120 Mịch 總 Tổng de 糸 mịch plus 悤 thông.- Réunir, récapitu
faire une liasse ; avoir le contrôle de, faire le total
chef, directeur, contrôleur, tout, le tout ; encore, m
-pendant, néanmoins, d'une manière générale, s
solument, de toutes façons.

心 61 Tâm 悤 Thông de 囪 song plus 心 tâm.- Alarmé, effrayé,
cipitation, empressement.

囗 31 Vi 囪 Song C. fig. une ouverture, sutures du crâne.-
Ouverture, fissure, fenêtre ; paraît avoir une
taine analogie avec 向 hướng..

示 113 Thị 社 Xã de 示 thị plus 土 thổ. Le Dieu qui préside à un lieu, les dieux titulaires, champêtres; sacrifices qui leur sont offerts, autels qui leur sont dédiés; village, commune.

木 75 Mộc 梁 Lương de 木 mộc 水 thủy et 刅 sáng.- Pont, poutre, linteau, barrage, digue; confiant dans ses forces, agressif; principal, chef.

刀 18 Đao 刅 Sáng représente une lame avec le trait — nhât traversé ou coupé.- Blessure faite avec une arme tranchante, blesser, couper.

車 159 Xa 輝 Huy de 光 quang plus 軍 quân.- Splendide, brillant; briller, reluire.

儿 10 Nhân 光 Quang de 儿 nhân plus 火 hỏa.- Brillant, lumière, éclat, splendeur, clarté, lumière, jour, temps, illuminer, éclairer, orner; aspect, apparence, ornement, gloire, blanc, simple, nu, simplement, seul, bon office, faveur, vous, votre.

勹 20 Bao 軍 Quân de 勹 bao envelopper plus 車 xa chariot de guerre. Armée, troupe, corps d'armée, garnison, maréchal, martial, militaire; camper, faire camper.

米 119 Mễ 粲 Sán de 米 mễ plus 奴 叔 tàn.- Repas, festin, multitude, grand nombre, brillant, clair, riz de bonne qualité, pur, excellent; rire.

戈 178 Ất 戔 Tàn de 戈 ất plus 歹 tiện.- Ruiner, détruire, tuer; reliefs, reste d'un repas, fin, pillé, ravagé, défait, gâté: viande cuite à l'eau.

戈 62 Qua 戔 Tiện.- Amasser, faire des provisions; petit, précaire, gêné, étroit, altéré; tuer, blesser.

干 51 Can 幷 Tính de 从 tùng des hommes qui se suivent plus 开 nghiên sommets égaux.- Conjointement, de plus, et, avec, égal, semblable; réunir. S'écrit encore 並 tịnh et 竝

立 117 Lập 並 Tịnh.- Même sens.

女 38 Nữ 妻 Thê de 女 nữ plus 又 hựu plus 中 triệt sortir, montrant qu'elle est légale du mari.- Femme épousée selon les rites requis, épouse légitime.

竹 118 Trúc 等 Đẳng de 竹 trúc plus 寺 tự.- Comparer, arranger, classer; classe, qualité, de même classe, grade, pluriel des inférieurs et des choses; tels sont les..., attendre, permettre, laisser.

寸 Thốn — 寺 Tự de 寸 thốn plus 之 chi anc. for 土. — Chambre des lois, cour, conseil, bureau, monastère boudd., pagode.

糸 Mịch 120 — 緣 Duyên de 糸 mịch plus 彖 thoán qu'on retrouve dans 篆 triện caract. antiq. qui sont gravés sur les sceaux. — Harmonie préétablie, attraction, sympathie cachée, relation, cause, rapport; grimper; parce que, puisque, en raison de.

爪 Trảo 87 — 爲 Vị (femelle de singe qui montre ses griffes). — Faire, être à la place de, agir comme, comme, à cause de, si.

亻 Nhân 9 — 使 Sử de 亻 nhân plus 吏 lại employé. — Commander, employer, causer, permettre, se servir de; dépense, usage; envoyé, député, délégué.

口 Khẩu 30 — 吏 Lại de 史 sử annales plus 一 nhất. — Fonctionnaire, employé subordonné, secrétaire.

口 Khẩu 30 — 史 Sử de 中 trung plus 又 hựu pour signifier l'impartialité. Historien, histoire, annales, chronique.

缶 Phẫu 121 — 缺 Khuyết de 缶 phẫu plus 夬 khoái khuyết. — Vase brisé, ébréché, manquant, être vacant, obligations d'un emploi.

大 Đại 37 — 夬 Khoái ou khuyết s'écrivait prim.t 𢎘 figure qui représente une main 𠂇 tirant la corde 丨 d'un arc dont on voit l'extrémité 冖. Il marquerait donc la séparation la division. — Divisé, certain, décidé.

丿 Phiệt 5 — 之 Phạp inverse de 正 chính. Manquer, être dénué, épuisé, embarras, gêne.

月 Nguyệt 74 — 有 Hữu de 𠂇 hựu main droite plus 月 nguyệt. — Avoir, y avoir, posséder; signe de l'affirmation et de l'interrogation.

女 Nữ 38 — 始 Thủy de 女 nữ plus 台 thai. — Commencer, commencement, récemment, alors, seulement.

口 Khẩu 30 — 台 Thai de 口 khẩu plus 厶 = prim. de 以 dĩ. — Eminent, vénérable.

土 Thổ 32 — 坐 Tọa de 从 altération de 留 lưu plus 土 thổ. — S'asseoir, être assis, siège, maintenir, placer, être impliqué.

田 Điền 102 — 留 Lưu de 丣 dậu = 卯 porte fermée et 田 điền. — Retenir, maintenir, rester, s'écrit aussi

卩 Tiết 26 — 卯 Mão prim.t 丣 deux battants ouverts. — 4e des 12 caractères cycliques.

艸 Thảo 140 落 Lạc de 艸 thảo plus 各 lạc chute des feuilles de la pluie.- Tomber, laisser tomber, déscendre, déposer, placer, fixer, placer, établi.

氵 Thuỷ 85 落 Lạc de 氵 thuỷ plus 各 các.- Reflet des eaux.

口 Khẩu 1 各 Các de 夂 chỉ marcher, (marcher à part).- Chacun à part, différent, tous.

土 Thổ 32 在 Tại de 土 thổ plus 才 = 扌 tài la main.- Etre, présent; résider, appartenir, consister en, vivre, exister, habiter, demeurer, être conservé, à, dans, parmi, place, demeure.

頁 Hiệt 181 頭 Đầu la tête, le front, le sommet, le premier, le meilleur, extrémité, commencement.

木 Mộc 75 桥 Cầu, cupule du gland, radeau. Ici ce caractère est mis pour 橋 kiều galerie, pont.

水 Thuỷ 85 求 Cầu.- Prier, implorer, chercher, inviter, désireux de.

口 Khẩu 2 喬 Kiều de 夭 yêu plus 高 cao.- Haut, élevé, courbé, qui s'étend comme les branches d'un arbre; orgueilleux.

大 Đại 37 夭 Yêu la tête inclinée, baissée vers la terre.- Plaisant, charmant, fraîcheur de la jeunesse, délicat comme une fleur, long et délié,- mort prématurée, disgrâce, calamité.

虍 Hổ 141 處 Xứ de 虍 hổ plus 処 xứ.- Demeurer, habiter, s'arrêter, juger, décider, diriger, arranger; comme substantif Xứ signifie endroit, point, condition, côté, etc...,

几 Kỷ 16 処 Xứ de 夂 = 止 chỉ plus 几 kỷ.- Même sens.

士 Sĩ 330 壹 Nhất de 壹 hồ plus 吉 cát.- Unir; un, entier, parfait, mis aussi pour 一 ou 弋 un, entier, tout entier, simple, même; unir, rassembler, une fois, en même temps que, chaque fois que, depuis que.

土 Thổ 32 壺 Hồ vase avec son couvercle (大) pot, jarre, calebasse.

口 Khẩu 230 吉 Cát.- De bon augure, heureux, bonheur; prendre les auspices; nouvelle lune, jour de la lune.

户 Hộ 63 所 Sở de 户 hộ plus 斤 cân la hache.- Couper du bois, l'endroit où il tombe; un endroit où sont groupées plusieurs maisons, un bâtiment, un poste militaire. Au commencement de la phrase il signifie souvent quant à, supposé que; devant le verbe il signifie ce que.

田 102 Điền 畝 Mẫu de 田 điền plus 每 mỗi altéré. - Arpent, terres labourables.

毋 80 Vô 每 Mỗi la for. prim. représente la mère 母 mẫu plus 屮 la plante. - Chacun, constamment, toujours, quoique, désirer.

母 80 Vô 母 Mẫu la mère, de 毋 vô. En réalité c'est 女 nữ = 𠂇 développé en 𠂆.

二 7 Nhị 五 Ngũ prim. ⨉ ou 𝌆 - Cinq, cinquième.

高 189 Cao 高 Cao pour 𠫓 cao perche.

木 75 Mộc 東 Đông le soleil dans les branches d'un arbre. - Est, tourné vers l'Est; aurore.

辶 162 Xước 近 Cận de 斤 cân hache et 辶 xước. - Près de, naguère, récemment; approcher, apporter au près; familier, habitué, voisin, limitrophe.

立 117 Lập 童 Đồng de 辛 khiên péché et 重 trọng lourd; garçon non marié, domestique, étudiant, vierge.

立 117 Lập 辛 Khiên en réalité de 干 = 上, offenser un supérieur. - Faute, erreur; dépasser le but, châtier.

里 166 Lý 重 Trọng de 壬 nhâm plus 東 đông comme phon. qui les coupe en deux. - Lourd, grave, important; regarder comme tel; honorer, faire cas de, fort, très. Trùng doubler, redoubler; fois.

士 33 Sĩ 壬 圣 Nhâm l'homme sur la terre. - 9e des 10 caractères cycliques.

金 167 Kim 鉄 Thiết de 金 kim plus 失 thất. - Ferme, solide, fer.

大 37 Đại 失 Thất de 手 thủ plus 乙 ất. - Perdre, commettre, faire une faute, faute, accident.

西 146 Tây 西 Tây de 覀 ⊗ un oiseau sur son nid. - Couchant, Ouest, Inde, Europe.

止 77 Chỉ 武 Vũ de 止 chỉ arrêter et 戈 qua épieu, javelot. - Mettre fin à la guerre, trace de pas, suivre les traces de, imiter; robuste, actif, brave, militaire, martial, violent, ferme, éminent.

心 61 Tâm 必 Tất de 丿 bát division et 弋 dặc arrêter, fixer. - Menu, minutieux, absolument, certainement; falloir, devoir.

辶 162 Xước 達 Đạt de 羍 đạt plus 辶 xước. - Ouvert, perméable; pénétrer, traverser, faire connaître, connaître, faire avancer; tout, partout, intelligent.

幸 Đạt pour 牽 petit d'une chèvre, accoucher facilement.

十 Thập 24 南 Nam de 屮 土 plus 羊 dérivé de 干 can.- Sud, méridional; vers le Sud.

阝 Phụ 170 阮 Nguyễn.- Nom propre de montagne; ancien Etat de la Chine; nom de famille.

儿 Nhân 10 元 Nguyên de 一 nhất plus 兀 ngột. Commencement, cause premier, chef, original, primitif, piastre.

儿 Nhân 10 兀 Ngột de 一 nhất le sol plus 儿 nhân homme.- Sommet, élevé, amputations des jambes, stable, fixe.

土 Thổ 32 域 Vực.- Frontière, région éloignée; pays, limiter.

戈 Qua 62 或 Hoặc de 一 nhất 口 vi et 戈 qua.- Endroit qui a besoin d'être gardé; douteux, incertain; peut-être, certain, il y a, ou bien, soit.

匕 Chủy 21 2 北 Bắc de 八 nhập opposé.- Nord, capitale, vaincu, qui tourne le dos.

欠 Khiếm 76 欽 khâm (金 kim est phonétique).- Bailler, respecter, ce qui commande le respect, ce qui vient de l'Empereur, impérial.

聿 Duật 129 肆 Tứ.- S'étendre grandement, à profusion, à l'aise; accorder, faire que, arranger, faire marche de; plan de marché, bien que, quatre.

亻 Nhân 9 依 Y.- S'appuyer sur, se fier à, se conformer à, accéder à, comme, semblable; image.

女 Nữ 38 如 Như.- Marque le mouvement vers, comme, semblable, à, quant à, être, devenir comme, se rendre à.

田 Điền 102 界 Giới.- Limite des champs, limite, frontière, région; limiter, borner.

人 Nhân 9 介 Giới de 人 nhân plus 丿 bật diviser.- Associant, huissier; assister; limité, limitrophe; ferme; écaille, cuirasse, petit, seul, numéral des personnes, bas, grand, parce-que.

艹 Thảo 140 2 茲 Tư.- Plantes qui poussent dures et serrées; ce, cet, maintenant, ici, encore.

糸 Mịch 120 絲 Ti.- Soie, fin, petit, fibre.

寸 90 Tướng 將 Tướng de 牆 phonétique plus 寸 thôn.- Prendre en main, prendre, regarder; signe du futur - alors, présentement; aider, se servir, escorter, arranger, présenter à un supérieur, suivre, etc..., Tướng chef.

肉 164 Dậu 醬 ou 醬 tương.- Condiment fait de haricots fermentés 夕 est pour 肉 nhục viande.

一 1 Nhất 上 Thượng primitif 丄.- Dessous, au dessous, sur, le dessus, supérieur, antérieur, premier, précité, excellent, honorable, grand; souverain, roi, prince, ciel, céleste; monter, élever, placer sur, inscrire dans; adresser, offrir à un supérieur, mettre au dessus de, aimer par dessus, estimer, faire cas, arriver au but, pouvoir.

工 48 Công 項 Hạng.- Nuque, sorte, classe, qualité, fondé.

臼 134 Cữu 與 Dữ de 臼 cực deux mains jointes plus 廾 cũng deux mains jointes et se levant le tout formant 舁 du lever en haut plus 与 dữ donner.- (舁 du a été vu à l'article de 與 hưng donner, confier).- Mettre avec, accepter, s'accorder, approuver; ā, avec, pour, ā l'égarde de.

一 1 Nhất 与 Dữ.- Donner (m. ā m.: une pleine cuillerée).

勹 20 Bao 勺 Thược.- Cuiller pleine.

木 75 Mộc 本 Bản.- Origine, racine, source, fondement, l'essentiel, le principal; réel, réellement, originaire, ce... même, notre, numéral des ouvrages.

口 30 Khẩu 吳 Ngô.- Parler ā haute voix, vociférer.
夭 Nột.- Caract. fig. représentant la tête penchée.

土 32 Thổ 堅 Kiên.- Stable, ferme, fort, soin, résolu; établir, fortifier, etc...

臣 131 Thần 臤 Kiên.- Ferme.

辰 辰 (R. 161) Thần est mis pour 時 thì qui est un caractère prohibé chez les Annamites.

日 72 Nhật 時 Thì.- Temps, saison, heure, moment, moment favorable; maintenant, être (是) après le verbe, au temps que; en tête de la phrase, alors.

亻 9 Nhân 價 Giá.- Prix, valeur.

貝 154 賈 Cổ.— Marchand ; trafiquer. Gía le prix.

金 167 Kim 錢 Tiền.— Sapèque, monnaie de cuivre, monnaie, argent.

貝 154 Bối 貳 ou 弍 Nhị s'emploie pour 二 nhị.— Remplaçant, substitut ; réitérer, etc.

弋 56 Dặc 弍 Nhị.— Deux, second, deuxième, deux fois ; diviser en deux, doubler.

白 106 Bạch 百 Bách, bá.— Cent, toute la collection, nombreux, tous.

貝 154 Bối 貫 Quán (coquillages enfilés en chapelets).— Chapelet ; enfiler, renforcer, traverser, impliquer, pénétrer ; origine, attaches.

毋 80 Vô 毋 Quán.

辵 170 Sước 隨 Tùy.— Accorder, suivre, permettre ; moyen, comme, conformément à, selon.

阜 170 Phụ 陸 Tụy.— Tomber en ruines, déchu.

阜 170 Phụ 隋 Tùy, đọa, viande émiettée, paresseux ; tomber.

工 48 Công 左 Tả de 十 hữu main droite et 工 công.— Main gauche, gauche.

亠 8 Đầu 交 Giao en Cổ văn 𠂇 est une modification de 大 đại et signifie croiser les jambes.— Mêler, unir, joindre, livrer, payer, échanger ; uni, voisin, contigu, relation, rapports, intimité.

頁 181 Hiệt 頸 Cảnh.— Gosier, cou, col d'un vêtement ; diriger, mettre en ordre, recevoir, prendre en charge. Numéral des robes.

人 9 Nhân 令 Lệnh, limite de 亼 tập plus 卩 tiết.— Loi, ordre ; commander, ordonner, obliger à, causer ; période du temps ; bon, digne, rendre bon, vous, votre.

人 9 Nhân 亼 Tập.— Se rassembler en une bande, assembler, réunir, se réunir, établir, mettre ensemble, mêler, mélanger, aller ou marcher. Il est mis pour 集 tập (des oiseaux sur un arbre) qui a même signification.

隹 172 Chuy 集 Tập.— Même sens.

言 149 Ngôn 訖 Ngật de 言 ngôn plus 乞 khất ou 气 khí.— Finir, terminer, apurer un compte, fin, jusqu'à ce que, entièrement, fini, terminé.

乞 Khất ou 气 khí primitif ∫∫∫.— Air, vapeur, respiration.

乞 Ất 乞 Khất.- Demander, demander l'aumône, supplier.
乞 Khí (R. 84).- Air, remplacé aujourd'hui par 氣
Khí.- Air, souffle, fluide, gaz, énergie.

女 Nữ 31 委 Ủy.- Porter un fardeau, soutenir, charger; charge; déléguer; tort, peine, fin, réellement.

日 Nhật 72 是 Thị se dresser (en pleine lumière). Ce qui est, être, être bien, réellement, bien, convenable; ce, ce... même, tel.

牛 Ngưu 93 物 Vật.- Chose, objet, être, animal, créature; distingué par l'extérieur; une hampe avec trois pennons.

勹 Bao 20 勿 Vật (勿).- Ne... pas, (prohibitif).

目 Mục 109 瞞 Man.- Tromper, dissimuler, dérober aux regards

艹 Thảo 140 滿 Mãn.- Couvrir entièrement, tromper, remplir.

目 Mục 109 昧 Muội.- Obscur, sombre, perfide, manque de clarté

木 Mộc 75 未 Vị.- 8e des 12 caractères cycliques, ne pas encore.

亻 Nhân 9 假 Giả.- Faux, simulé, trompeur, prétexte, prétexter, se prévaloir de; emprunter, déguiser, se déguiser; supposé que, si, grand, équitable.

又 Hựu 29 叚 Hà viendrait de 𠂤 deux peaux et 又 la main qui arrache.- Faux, emprunté.

言 Ngôn 149 詐 Trá.- Tromper par paroles, feindre ou faire accroire, rusé, frauduleux.

丿 Phiệt 4 乍 Sạ.- Tout d'abord, pour un moment; un moment, tout à coup, vite, tantôt... tantôt.

辶 Xước 162 追 Truy.- Poursuivre, chasser, escorter, suivre jusqu'à la source; réparer, réclamer; réfléchir, faire retomber sur l'auteur, retrospectif, posthume.

丿 Phiệt 4 台 Đãi.- Contraction de 臺 plus.

田 Điền 102 當 Đương.- Ce qui cadre, qui convient, qui est juste, à la hauteur de, compétent, responsable, agir comme; pendant. Đáng engagé, en place de, propre à.

氵 Thủy 85 2 涉 Thiệp.— Traverser un gué; passer à travers, passer le temps, concerner, atteindre; habitué, avoir du penchant pour.

止 Chỉ 77 1 步 Bộ (de deux 止 Chỉ l'un normal, l'autre retourné).— Marcher; pas, fantassin, voie, moyen, jetée, quai.

丶 Chủ 3 2 主 Chủ.— Maître, seigneur, propriétaire, chef; diriger, indiquer.

彳 Xích 60 從 Tùng.— Suivre, obéir, s'accorder avec, faire comme avant, poursuivre, accomplir, obéissance, origine; de, par, par le moyen de, manière, depuis.

𢓊 Tùng ou 从

彳 Xích 60 徵 Mãn.— Après, trop tard, à l'avenir, la postérité, placer en second lieu; rester; second, valet.

夂 de 幺 yêu petit, doucement plus 夂 sưu.— Suivre, arriver après.

亻 Nhân 9 仰 Ngưỡng.— Lever les regards sur, regarder avec respect, avoir confiance en, bien penser de, donner des ordres à un inférieur, compter sur.

卩 Tiết 26 㔾 Ngang.— Quand, élevé, lever la tête comme si l'on attendait.

亻 Nhân 9 任 Nhâm.— Sincère, sûr, sur qui l'on compte, ce pour quoi l'on compte sur quelqu'un, charge, fonction, dépôt; supporter, laisser faire, au gré.

耒 Lỗi 127 耕 Canh.— Cultiver, labourer; charrue, le temps du labour; travailler, s'appliquer.

二 Nhị 7 井 Tỉnh.— Puits, réservoir.

亻 Nhân 9 作 Tác.— Faire, inventer, composer, causer, faire que le travail, ouvrier.

阝 Phụ 170 限 Hạn.— Limite, empêchement, seuil; courte période, période, délai, terme; limiter, assigner, modérer, restreindre, convenir, stipuler.

亻 Nhân 9 來 Lai.— Originairement, sorte de céréales avec des épis (orge, etc.), par extension, produit, production; produire, venir) apporter, réunir, obtenir, qui vient, futur.

貝 Bối 贖 Thục de 貝 bối plus 賣 Dục.- Racheter.
貝 Bối 賣 Dục composé de 𧘇 Dục plus 貝 bối.- Vendre.
目 Mục 𧘇 ou 睦 Mục.- Regard agréable, affable, concord.
土 Thổ 垂 Dục.- Terre, motte de terre.
垂 Dục.- Champignon.
一 Nhất 不 Bất le trait supérieur représente le ciel d'où descend un oiseau.- Non, ne pas, ou non; sans, ne pas avoir.
彳 Xích 得 Đắc.- Atteindre, obtenir, gagner, contracter; réellement pouvoir; possible.
尋 Đắc autrefois 尋 (見 kiến plus 寸 Thốn).
口 Vi 固 Cố.- Fermé de tous côtés, fortifié, ferme, constant, durable, de longue durée, rude; fortifier, rendre stable.
口 Khẩu 古 Cổ.- Ancien, antique, vieux; vieillir; accoutumé, antiquité.
土 Thổ 執 Chấp.- Appréhender, s'emparer de, tenir, porter et faire voir, retenir, conserver, maintenir, s'attacher obstinément, s'appliquer à.
土 Thổ 幸 Đại.- Incorrigible.
丿 Sổn 丸 Chấp.- Main qui saisit une arme.
口 Vi 國 Quốc.- Pays, royaume, contrée, dynastie, gouvernement national.
巾 Cân 常 Thường.- Constant, ordinaire, toujours, habitude, en usage; invariable, avoir toujours, exister toujours; règle constante.
氵 Thủy 法 Pháp (enlever comme le fait l'eau ou niveler).- Loi, précepte, science, religion, art, prendre pour règle.
厶 Tư 去 Khứ de 土 ⺊ 厶 couvercle et 厶 ou 𠂉, bol à riz, (découvrir, ôter).- Abandonner, quitter, se séparer de, éloigner, rejeter; passé, éloigné, distant.
攵 Phộc 故 Cố.- Cause, raison, occasion, prétexte; pour cette raison, originaire, ancien, les anciens, vieux, vieilli, mort; affaire.

辶 Xước 162 道 Đạo.— Route, voie, doctrine, district; principe des choses; conduire; parler, savoir; (cf. 順 thuận qui se laisse conduire).

火 Hỏa 86 照 Chiếu de 火 hỏa plus 昭 chiếu.— Eclairer, examiner, s'accorder; d'après, preuve, évidence, permis, laisser passer.

火 Hỏa 86 炤 Chiếu.— Brillant, visible, etc.,

日 Nhật 72 昭 Chiếu.— Clarté du soleil; brillant; montrer, déployer,

刀 Đao 18 召 Chiếu.— Appeler, convoquer, citer.

老 Lão 125 者 Giả.— Ce... là, celui qui, le.

糸 Mịch 120 紹 Thiệu.— Joindre, continuer, maintenir; de concert, imiter un prédécesseur.

氵 Thủy 85 治 Trị.— Gouverner, régner, bien gouverner, remédier, soigner; règne tranquillement.

厶 Tư 28 參 Tam.— Trois, trois fois, troisième.

干 Can 51 年 Niên de 干 thiên plus 禾 hòa.— Année, an.

十 Thập 24 千 Thiên de 十 thập plus 人 nhân au dessus (𠔃).— Mille, très nombreux, grand, excessivement.

扌 Thủ 64 拾 Thập.— Réunir, recevoir, arranger, enlever, traverser.

口 Khẩu 30 合 Hiệp, hợp, hạp de 亼 tập réunir plus 口 khẩu bouche.— Fermer la bouche, joindre, unir, réunir, fermer, déduire, conformément, trouver bon ou bien, se rencontrer, le tout, avec.

子 Tử 39 字 Tự aimer et abriter, nourrir comme la mère; caractère dérivé.— Caractère, lettre, écrit, mot, nom, appellation.

言 Ngôn 149 記 Ký.— Se souvenir, se rappeler, rappeler, noter; mémoire, marque.

Liste des caractères contenus dans le 1er Exercice

今幾乃何正這我譯出也知此	Kim Cơ, kỷ Nãi Hà Chính Giá Ngã Dịch Xuất Dã Tri Thử	庫看監神智否的尸分諸員商	Phố Khán Ích Thần Trí Phủ Đích Cá Công Chư Viên Thương	均利第叙謂係分許家財那姓	Quân Lợi Đệ Tự Vị Hệ Phân Hứa Gia Tài Ná Tính	名其以敢只甚麽多零已誰失	Danh Kỳ Dĩ Cảm Chỉ Thậm Ma Đa Linh Dĩ Thùy Thiểu	了若問則相敢情豈理間某下	Liễu Nhược Vấn Tắc Tương Cảm Tình Khởi Lý Gian Mỗ Hạ

Liste des caractères du 1er Exercice decouverts par l'Analyse

及戍畢甫	Cập Thú Tích Phủ	申冏章	Thân Một Chương	句弟余	Quân Đệ Dư	余胃伙	Dư Vị Chúng	衆猴才匹	Chúng Hầu Tài Thất

Caractères contenus dans le 1er Exercice.

人 Nhân 9 令 Kim de 亼 tập et 𠃌 = 叉 cập.- Maintenant, or.

又 Hựu 29 叉 Cập de 人 nhân homme et 又 hựu main droite, (chercher à prendre quelqu'un ?).- Arriver à, s'étendre jusqu'à, arriver au bout, réussir, toucher à, concerner; jusqu'à, avec, concernant, lorsque.

幺 Yêu 52 幾 Cơ, kỷ de 戍 thú plus 丝 ấu tout petit. Cơ subtil, caché, invisible; quelques-uns; presque, sur le point de; examiner. Kỷ combien.

戈 Qua 62 戍 Thú de 人 nhân et 戈 qua.- Garder la frontière, exilé à la frontière.

丿 Phiệt 4 乃 Nãi.- Mais, aussi, être, à savoir, ce...là, un tel, vous, comme phon. a deux sons Nãi et Nhưng.

亻 Nhân 9 何 Hà.- Qui, lequel, quoi, comment.

止 Chỉ 77 正 Chính.- Droit, correct, régulier, propre, vrai, premier, principale; diriger, gouverner; justement, précisément.

辶 Xước 162 這 Giá.- Ce...ci, tel.

戈 Qua 62 我 Ngã.- Je, me, moi, nous.

言 Ngôn 149 譯 Dịch.- Expliquer, interpréter, traduire.

目 Mục 109 睪 Dịch de 目 mục œil plus 幸 đạt.- Rechercher les malfaiteurs.

凵 Khảm 17 出 Xuất de 屮 triệt pousse, germe qui sort de terre et grandit.- Sortir, se présenter, faire sortir, dépasser, dépenser, commencer.

乙 Ất 5 也 Giã.- Ainsi, être.

矢 Chi 114 知 Tri.- Savoir, percevoir, sentir, comprendre; s'y connaître, connaître de, diriger, être au fait; faire connaître; connaissance intime, aussi, science, connaissance, souvenir.

止 Chỉ 77 此 Thử de 止 chỉ plus 匕 tỉ comparer.- Celui-ci, ceci.

广 Yêm 250 庸 Phố.- Magasin, rue.

用 Dụng 101 甫 Phủ.- Commencer; grand, beau, nombreux.

目 Mục 109 看 Khán de 手 thủ main plus 目 mục œil.- Regarder, désirer, voir, examiner, lire des yeux; ressemblance, manière.- Khan garder.

皿 Mãnh 103 益 Ích prim.t de 水 thủy 2 renversé 𠂤 .- Plein jusqu'à déborder, accroître ; avantageux, utile, de plus en plus.

示 Thị 112 神 Thần .- Esprit, force, organique, divinité, génie, esprit humain, divin, surnaturel, mystérieux.

田 Điền 102 申 Thân de 曰 cực les mains jointes et 丨 2 côn .- S'étendre, étendre, prolonger, présenter à un supérieur, enjoindre.

日 Nhật 72 智 Trí de 知 tri plus 白 tự contracter en 日 nhật et 亏 hựu. Intelligence, sagesse, jugement, discernement.

口 Khẩu 30 否 Phủ de 不 bất plus 口 khẩu 2 .- Non, à la fin de la phrase sert à interroger.

白 Bạch 106 的 Đích .- Clair, évident, manifeste, celui qui ; employé comme signe du génitif dans le style moderne au lieu de 之 chi.

丨 Cổn 2 个 ou 个 Cá prim.t 中 cá entre- nœud de bambou, morceau de bambou, pièce, morceau, numéral très employé, surtout dans le style moderne.

八 Bát 12 公 Công de 八 bát diviser, 厶 tư les choses privées .- Public, commun, public, juste, équitable, mérite, service ; premier des titres de noblesse ; maître, seigneur, époux, mâle.

言 Ngôn 149 諸 Chư .- Distinguer ; plusieurs, tous, à, dans, sur, à l'égard de.

口 Khẩu 30 員 Viên de 口 khẩu 2 bouche et 貝 bối c'est-à-dire coquillage rond ou rond comme un coquillage, un cauri. Numéral des fonctionnaires ou des choses rondes, rond, tout autour est souvent remplacé par 圓 viên rond, circulaire, globe, sphère, boule ; arrondir.

口 Khẩu 30 商 Thương de 章 chương plus 冏 mật .- Consulter, délibérer, faire du négoce, marchand qui voyage.

口 Khẩu 30 冏 Mật .- Murmurer, bredouiller, littéralement ; paroles qui restent à l'intérieur sans pouvoir sortir, de 内 nội plus 口 khẩu 2 ou 言 ngôn abrégé.

立 Lập 117 章 Chương de 十 thập plus 音 âm son qui lui-même vient de 言 ngôn plus 一 nhất.- Phrase musicale, morceau de musique; composition régulière, chapitre, modèle; beau, poli, élégant; polir, décorer.

土 Thổ 27 均 Quân.- Moule pour la poterie ou les tuiles; égal, également juste, uni, de nouveau; égaliser.

勹 Bao 20 匀 Quân.- Egal, également part.

刀 Đao 18 利 Lợi.- Pointe de couteau, aigu, finesse, habileté, pénétrant, fin, avantageux, lucratif, lucre, bénéfice, intérêt, gain, âpre, au gain.

竹 Trúc 118 第 Đệ.- Série, classe; classer; mais, encore, simplement

弓 Cung 57 弟 Đệ (spirale d'une courroie de cuir autour d'un bâton) Cadet, cousins, camarades.

又 Hựu 29 叙 Tự de 余 dư moi et 攴 phác.- Mettre en ordre, ranger, converser; discuter, traiter de; série, ordre.

人 Nhân 9 余 Dư de 亼 tập et de 木 mộc.- Moi (humble).

人 Nhân 9 余 Dư autre forme, même sens.

言 Ngôn 149 謂 Vị.- S'adresser, informer, dire, parler de, appeler, appelé; signifier, être.

肉 Nhục 130 胃 Vị de 田 plus 肉 nhục (chair qui enveloppe) (田 signifiait lui-même estomac).- Estomac, appétit, digestion.- La racine est sans doute 冂 vi, entourer, renfermer.

亻 Nhân 9 係 Hệ.- Etre relié à, appartenir à, se rapporter à, être.

刀 Đao 18 分 Phân de 八 bát huit, diviser et 刀 dao couteau.- Séparer, diviser, partager, part, portion, lot, distinguer.

言 Ngôn 149 許 Hứa.- Accorder, donner, permettre, promettre, extrêmement, pour 午 ngọ voir précédemment.

宀 Miên 40 家 Gia de 宀 miên toit plus 豕 chúng groupe de trois personnes; selon d'autres de 宀 miên plus 豭 hà porc.- Famille, maison, bâtiment d'habitation; domestique; domestiqué, de famille; habiter, demeurer; classe, secte.

亻 Nhân 9 伙 Chúng remplacé par

宀 Miên 40 家 Chúng groupe de trois personnes au moins, foule, totalité; nombreux, la foule, le peuple.

家 Chi 184 稼 Giá. – Blé.
貝 Bối 154 財 Tài. – Biens, richesses, profit, gain, présents.
手 Thủ 64 才 Tài (plante qui germe et perce la croûte du sol). – Pouvoir, faculté, talent, habileté.
阝 Ấp 163 那 Ná. – Qui, lequel, celui-là.
女 Nữ 38 姓 Tính. – Nom de famille, famille, clan.
口 Khẩu 30 名 Danh de 夕 tịch nuit plus 口 khẩu 3 ce qui sert à faire reconnaître la nuit. – Prénom, nom, individu, renom, réputation, gloire; fameux, nominal, sous couleur de; nommer, se nommer.
八 Bát 12 其 Kỳ de 甘 kỳ tantôt aujourd'hui 箕 ou 丌 kỳ 2 support. Il, lui, de lui-même, elle, d'elle-même; ici, si, alors.
亻 Nhân 9 以 Dĩ de 臣 dĩ écrit quelquefois 已 dĩ ou contracté en 𠂉 tiré plus 人 nhân. – Prendre, se servir, employer, prendre pour, considérer comme, à partir de, à l'aide de, en vue de, pour.
至 Chí 133 致 Trí de 至 chí arriver plus 夂 suy. – Arriver auprès, aller, faire aller, envoyer, accompagner, aller trouver, laisser aller, renoncer, amener à, but.
口 Khẩu 30 只 Chỉ 1. – Y avoir seulement, seulement, simplement.
甘 Cam 99 甚 Thậm de 甘 cam plus 匹 thất. – Grande joie, extrêmement, quel.
匚 Mật 23 匹 Thất de 匸 thễ plus 八 bát. – Pièce de soie, paire, compagnon, appairé; numéral des choses qui vont par paire.
麻 Ma 200 麼 Ma de 麻 ma plus 么 yêu petit. – Petit, mince, sorte, est-ce que, quel.
夕 Tịch 36 多 Đa. – Nombreux, beaucoup, souvent, davantage, combien, extrêmement, très, trop; ajouter, accroître, admirer.
雨 Vũ 173 零 Linh. – Les gouttes d'une ondée, petite pluie, excédent, reste, plus, portion.
巳 Kỷ 49 2 已 Dĩ. – Déjà, cesser, rejeter.
言 Ngôn 149 誰 Thùy. – Qui?
小 Tiểu 42 少 Thiểu. – Petit, peu, trop peu, être privé de, devoir. Thiểu jeune.

丨 Quyết 6 了 Liễu (action de traverser). – Passé, fini.

艹 Thảo 140 若 Nhược de 艹 thảo 2 plantes plus 右 hữu la main droite : choisir des plantes. (Ce caractère a à peu près la même signification que 如 như). – S'accorder avec, suivre, arriver à, comme, si, supposé que.

口 Khẩu 30 問 Vấn. – Demander, interroger, s'informer de, examiner, étudier, examiner une cause, prononcer une sentence, condamner ; ordre ; envoyer des présents à l'occasion d'une visite.

刀 Đao 18 則 Tắc. – Règle, loi ; modèle, se conformer à la règle, au modèle ; imiter, donner un modèle, l'exemple, la règle est que, en conséquence, alors, tantôt... tantôt.

目 Mục 109 相 Tướng. – Examiner, passer en revue, avoir des relations, mutuellement, réciproquement, par rapport à, ensemble. Tướng assister, aider, diriger ; conduire ; ministre d'Etat ; physionomie.

攵 Phác 66 敢 Cảm. – Oser, intrépide, brave.

心 Tâm 61 情 Tình. – Sentiment, passion, affection, fait, vérité, cas, affaire, situation.

豆 Đậu 151 豈 Khởi 2. – Comment, en quoi ?

玉 Ngọc 96 理 Lý. – Tailler des pierres précieuses ; gouverner, diriger, rectifier, corriger, arranger, s'occuper de ; règle, raison, argument.

門 Môn 169 間 Gian. – Interstice, espace, intervalle, pendant, dans, parmi, faire de la place, place ; séparer ; numéral des travées de maisons. – Gian fissure, boiserie, nuance.

木 Mộc 75 某 Mỗ de 木 mộc plus 甘 cam. – Un tel, certain.

一 Nhất 1 下 Hạ. – Sous, dessous, devant, tout près ; descendre, faire descendre, poser, déposer ; inférieur, les inférieurs.

Phrases d'imitation. 1.

今年。今輸覔是諸一謂之廖其只頭所高姓
　　言詞行的公第何財與梁。　在內五　何。廷田有根輝否。
年。這　　從　　利。　家僱姓田。　契　人。　如交之若則涉
七　書。在　藏否。　如　尼盐交　許在其此處。　如高。之少盛賣　千
泰日。何　處。神　智　有盐交　分社名。賣磨依幾社多　所物。味有
成八是　有並　老。那姓典甚　得同得否。　已瞞主
是十書何人事。均契　年　何致在否。　零　人。　價廷日。主有買
乃二這在盐何等之母縣。是以落依　零　社堅。　交契賣使則
　月　藏有盐人書文府主。故。田界零。社　已五是　此
　正字。板書所色嗎是何田緣這田畝何名盛在委問　如
年。　西此這　各出係在這何　一與吳　追
幾　秦知看處。賣叙書社賣有足。至畝。賣姓貫。　物。何
泰月。　秦　盐商事。嗎洲　僱縣。　秦。用　百日。已如追
成日出不　堂。大並何　書。　僱名綠使處。　幾　誰。二何人當用
是何譯　　令是我已。印子人出書。　日日書庸一員叙嗎書。僱名綠球叙。而甚只交是許繫　已。名得在何則自

立則錢得。固典屋。否。
自日有不有道何字
契主何豈一於記
涉。立賣如贖。有爲。契有
干從典贖。而有。契立下
相不作。限錢典道。昭。典主
買主耕主作。而執。契執
則何耕內固文主某
事。田主限情用買問字來。
何此買生以道年記
詐則任否。有所一治下記
瞞後。一得敢理。炤。紹不
有之田贖主之執於何
如契這來買執主立如

Texte d'imitation. I

典賣田土文契

等處。文四行貫。是不有二
要犬黃西首五季當。限契
异石近東本十田。追作。文
泰在西田。與百之用耕五
春落田。如賣三賣自任故
丁坐心居典文典詐。一法
社田文近田賣自主常
林買白北項價訖。昧買有
僱始近田。上屋定瞞仰國
總有東金將依願有後。執。照用
束金將依願有後。執。照用
林之。高。文茲輝交如契固爲考。
僱欽三高界。文日物。立得道
僱欽三高界。文日物。立得道
保用故近田武契已從不一泰
保用故近田武契已從不一泰
緣一干田。依庸隨春買來各
僱爲師田。依庸隨春買來各
僱保二南如人立泰主。贖。執。
僱保二南如人立泰主。贖。執。
一干至荒錢丁淡錢道。各
緣一干至荒錢丁淡錢道。各

九日立文契。
十月字記
三泰
春
丁

Liste des caractères contenus dans le 2e Texte

約	Ước	江	Giang	原	Nguyên	要	Yếu	退	Thoái	發	Phát
寧	Ninh	念	Niệm	牡	Mẫu	官	Quan	悔	Hối	嗣	Tự
首	Tỉnh	舍	Xá	疋	Thất	兩	Lưỡng	明	Minh	德	Đức
順	Thuận	性	Tính	歲	Tuế	冊	Võ	事	Sự	陸	Lục

Liste des caractères du 2e Texte découverts par l'Analyse

泉	Toàn	亡	Vong	登	Bát	冊	Sách	惡	Đức	直	Trực
戌	Tuất										

Liste des caractères contenus dans le 2e Exercice

焉	Tả	倘	Thảng	賜	Tứ	供	Cung	防	Phòng	男	Nam
亦	Diệc	數	Số	拜	Bái	由	Do	夜	Dạ	族	Tộc
現	Hiện	共	Cộng	兵	Binh	飛	Phi	萬	Vạn	極	Cực
戚	Thức	好	Hảo	請	Thỉnh	船	Thuyền	爾	Nhĩ	路	Lộ
笹	Ly	兼	Kiêm	九	Cửu	往	Vãng	說	Thuyết	皇	Hoàng
於	Ư	全	Toàn	消	Tiêu	海	Hải	到	Đáo	號	Hiệu

Liste des caractères du 2e Exercice découverts par l'Analyse

翁	Ích	位	Vị	易	Dị	告	Duyên	於	Ư		
哉	Thức	妻	Thê	肖	Tiêu	兌	Đoài	号	Hiệu		

Analyse des caractères du 2e Texte

糸 Mịch 120 約 Ước.— Lier, relier, se lier par contrat, conclure un arrangement, un traité, resserrer, résumer, épargner, économiser, limiter, restreindre, soumettre, contreindre, diviser; lié, soumis, association, traité; contrat, arrangement, court succinct, résumé, économie, à peu près, environ.

宀 Miên 40 寧 Ninh ou 寧 de 宀 ninh avec lequel il permute et de 丁 = 丂 khảo, haleine qui sort et est arrêtée par un obstacle.— Repos, tranquillité, calme; apporter la paix, le calme; saluer, calmer; trouver bon; préférer; aimer mieux, valoir mieux, comment, pourquoi.

目 Mục 109 省 Tỉnh 2 de 少 thiểu et 目 mục œil.— (surveillance stricte); examiner, inspecter, veiller, éveiller; diminuer, alléger, user modérément, épargner; frugal; province, chef-lieu de province.

頁 Hiệt 181 順 Thuận.— S'accorder avec, suivre, s'étendre avec, être d'accord, acquiescer, consentir, tolérer; docile, simple, favorable.

氵 Thủy 85 2 江 Giang.— Rivière.

心 Tâm 61 念 Niệm.— Réfléchir, méditer, se rappeler; pensée, penser, apprendre par cœur, réciter.

舌 Thiệt 136 舍 Xá de 口 vi enceinte, clôture, ~~tập~~ tập réunion d'hommes et 少 thiểu qui représente loger, s'arrêter, habiter; abri, habitation; rejeter, négliger, lâcher.

忄 Tâm 61 性 Tính.— Disposition naturelle, caractère, qualité, faculté, naturellement.

厂 Hán 27 2 原 Nguyên de 厂 hãn roche plus 泉 tuyền fontaine, originaire 灬 hoả haut plateau, origine, source; originel, inné, originellement; remonter à la source, répéter, de nouveau.

氵 Thủy 85 泉 Tuyền primitif 灬.— Fontaine, source.

牛 Ngưu 93 牡 Mẫu.— Mâle des quadrupèdes.

疋 Thất (R. 103) (prim. 匹 de 止 chỉ pied qui s'appuie sur le sol et for. prim. de 回 hồi tourner. - Numéral des pièces d'étoffe, des chevaux. (Sx bổ) il est synonyme de 足 túc đủ suffisant.

止 Chỉ 77 歲 Tuế de 步 bộ plus 戌 tuất (de 戊 mâu seconde forme de 矛 mâu 𠂇, 𠃌 hache à long manche attaché à un chariot de guerre). - Age, année d'âge, année du cycle, année.

戈 Qua 62 戌 Tuất. - Blessure; dernier des 12 caractères cycliques.

西 Á 146 要 Yếu de 臼 cúc les doigts croisés et 交 giao croiser les jambes signifierait l'endroit le plus resserré, la taille d'une femme, figurée aujourd'hui par le caractère 腰 yêu essentiel, important, résumé substantiel; avoir l'intention, vœu, faire un contrat, chercher, demander, soigneusement; se réunir, examiner.

宀 Miên 40 官 Quan (de 宀 miên et 自 tổi (pour 堆 đổi) agglomération). Fonctionnaire, magistrat, autorités; officiel, public.

入 Nhập 11 兩 Lưỡng. - Deux, paire, double; taël.

一 Nhất 1 兩

一 Nhất 1 兩

无 Vô 86 無 Vô avec for. de 𣏌 𣏌 bois de garantie, gros arbres disparus, soit 卄 卄 = 40, 大 đại grand 林 lâm et 亡 ou 七 vong disparaître. - Non, ne pas avoir, aucun, sans.

亠 Đầu 1 亡 Vong. - Perdu, défunt, oublié, mort.

辶 Xước 162 退 Thoái de 辶 xước plus 艮 = 日 nhật plus 夂 suy (soldat qui s'est retiré). - Se retirer, reculer, décliner, refuser, s'excuser, se dédire, céder, renoncer à.

忄 Tâm 61 悔 Hối. - Se repentir; changer, être mécontent de son repentant; chagrin, affligé.

日 Nhật 72 明 Minh. - Brillant, clair, clarté du jour, évident, manifeste, intelligent, perspicace, éclairer, expliquer, faire connaître.

亅 Quyết 6 事 Sự la partie supérieure est 𠂤 thốt ou 之 chi; partie inférieure 史 sử annale. - Affaire, chose, fait, acte, action, fonction, prendre en main, servir, obéir.

癶 105 Bát 發 Phát lancer avec un arc (de 癹 bót lancer aux pieds). — Lancer une flèche, envoyer, émettre, déployer, faire voir, éclater, se produire, naître, produire, distribuer.

癶 105 Bát 癹 Bót arracher les herbes et les fouler aux pieds.

口 30 Khẩu 嗣 Tự. — Héritiers, descendants, hériter, succéder, continuer, dorénavant, dans la suite.

冂 13 Quỉnh 冊 Sách. — Tablettes de bambou reliées; tablette, registre, liste, livre, brevet, commission; choisir, appointer.

彳 60 Xích 德 Đức. — Morale, vertu, pouvoir, énergie, talent, qualité bonne ou mauvaise; améliorer.

心 61 Tâm 悳 Đức. — Droiture de cœur. C'est la for. prim. de 德 đức.

目 109 Mục 直 Trực de 十 thập dix plus 𠃌 mục œil. — Regarder droit, simplement, vraiment, à dessein, prix.

Caractères contenus dans le 2e Exercice.

宀 40 Miên 寫 Tả de 舄 tích pie-grièche plus 宀 miên mettre dans la maison. — Mettre en place, arranger, se mettre à l'ordre, écrire, dessiner, composer.

臼 134 Cữu 舄 Tích pie-grièche qui soutille; occupé.

亠 8 Đầu 亦 Diệc de 大 đại plus deux traits pour représenter les bras. — Aussi, de plus, semblablement, de même.

玉 96 Ngọc 現 Hiện. — Eclat des pierres précieuses; manifester, déployer, apparaître, divulguer; être sous les yeux; actuel, notoire.

耳 12 Nhĩ 職 Chức. — Gouverner, diriger; fonction, emploi, service, tribut, réellement, certainement, chargé.

戈 62 Qua 哉 Chức. — Glaive; recueillir.

艸 140 Thảo 莅 Lị ou 涖 s'écrivait autrefois 隶 littéralement, arriver à une situation; arriver à, entrer en fonction, siège d'une administration.

亻 9 Nhân 位 Vị. — Se tenir debout et en rang; siège, poste, dignité; correct, arrangé; arranger; trône, règne; régner. Numéral des dignitaires.

方 Phương 於(ư) prim. 烏 ô corbeau. - A, sur, avec, de, à l'égard de, en comparaison de, être, dans, se trouver à.

亻 Nhân 倘 Thang. - Si, peut-être.

攵 Phác 數 Số. - Chiffre, nombre, plusieurs, destin. Sổ registre; inscrire.

女 Nữ 婁 Lâu de 毋 vô vide 中 trung milieu et 女 nữ femme. - Ennuyeux, fréquent.

八 Bát 共 Cộng de 廿 vingt plus 廾 củng lever ou prendre à deux mains. - En général, tout, ensemble, le tout, collectivement, en somme, etc...,

女 Nữ 好 Hảo. - Bon, beau, bonté, bien, convenable, fin, de bonne qualité, très; vraiment. Hiếu vouloir, trouver bon, aimer.

八 Bát 兼 Kiêm ou 兼 de 禾 hòa redouble plus = la main. Empoigner, saisir, comprendre, cumuler; en outre, de plus, avec, aussi.

入 Nhập 全 Toàn ou 全 de 入 nhập qui marque la réunion et 玉 ngọc ou de 人 tập plus 工 công. - Complet, fini, entier, intégral, complet, parfait, tout, tous.

貝 Bối 賜 Tứ. - Conférer, octroyer, accorder, faveur du roi, bienfait.

日 Nhật 易 Dị anc. 昜 lézard de 日 nhật soleil plus 勿 vật flamme, étendard déployé. - Façonner un champ; aisé, facile, négligent, indifférent; traiter avec négligence, indifférence. - Dịch changement; changer, troquer; marché.

手 Thủ 拜 Bái de deux mains jointes et baissées pour saluer.
拜下 Bái hạ. - Politesse.

八 Bát 兵 Binh de 斤 cân hache de guerre plus deux mains 廾 = qui la portent.

言 Ngôn 請 Thỉnh. - Prier, demander, inviter, proposer, appeler, faire venir.

乙 Ất 九 Cửu. - Nombre neuf; réunir; nombreux, le meilleur; profond, profondément.

氵 Thuỷ 85 2 消 Tiêu.— Fondre, lignifier, digérer, consommer, annuler, anéantir, besoins; exigé, nécessaire.

肉 Nhục 130 肖 Tiếu.— Ressemblant, petit, dégénéré, altéré.

亻 Nhân 9 供 Cung.— Placer devant, présenter, secourir, fournir, avouer, déclarer. Cúng nourrir, soutenir.

田 Điền 102 由 Do.— Origine, source; par, à travers, en suivant; permettre, laisser, dépendre de, entre les mains de.

R 183 飛 Phi.— Voler, laisser envoler, aller aussi vite que le vent en porte, oiseau qui prend son essor.

舟 Chu 137 船 Thuyền.— Bateau, barque, long mortier d'apothicaire.

口 Khẩu 29 台 Duyên altération de 谷 cốc.— Peut-être, infiltrations marécageuses au pied d'une colline.

彳 Xích 60 往 Vãng.— Se rendre à, partir; passé.

氵 Thuỷ 85 1 海 Hải.— Mer, bras de mer; vaste, maritime.

阝 Phụ 170 防 Phòng.— Digue, levée, protection, marche, (district); défendre, prendre des précautions, empêcher.

夕 Tịch 36 夜 Dạ de 亻 tịch plus 亦 dịch anc.t 衣.— Nuit, obscurité.

艹 Thảo 140 萬 Vạn anc.t 蠆 espèce de scorpion; dix mille, très nombreux, tous.

爻 Hào 89 爾 Nhĩ.— Toi, vous, ainsi; servant à former de particule adverbiale.

言 Ngôn 149 說 Thuyết.— Parler, converser, raconter, prononcer; parole, doctrine.

儿 Nhân 9 兌 Đoài.— Traverser; droit, satisfait; échanger, troquer, donner l'équivalent, ouvrir, rendre praticable.

刀 Đao 18 到 Đáo.— Arriver à, atteindre; jusqu'à, jusqu'au bout, entièrement, cependant, au contraire.

田 Điền 102 男 Nam.— Homme, mâle, garçon; le 5e des titres de noblesse.

方 Phương 70 族 Tộc.— Flamme sur la hampe d'un dard, clan, tribu, gent.

方 Phương 70 斿 Yên.— Pavillon flottant au vent; cf. 旒.

女 Nữ 38 姪 Điệt.— Neveu.

足 Túc 157 路 Lộ.— Route, moyen; marcher.

白 Bach 105 皇 Hoàng de 自 tự plus 主 chủ maître ou 王 vương roi; régner; sublime, grand. - Empereur, impérial.

虎 Hổ 141 號 Hiệu. - Ordre, mot d'ordre, appellation, marque, enseigne, raison sociale; nommer, appeler.

口 Khẩu 号 Hiệu de 口 khẩu bouche plus 丂 khảo crier, for. prim. de 號 hiệu.

Phrases d'imitation. II.

立有亦有契文寫言無有物等牛馬賣

立馬此何退不主北名。武幾拜十約如爾面立

有色白色將此無有賣之十員。戲已二防。少來後當

亦白者馬三歲。官莊無有賣之一發現海多我日去。則

契者馬之三歲。那官莊有來有賣二一發現海多我日去。則

文馬三歲。那官莊有後。有來有賣二一發現海多我日去。則

寫之三歲。那官莊有後。已故共官日賜。限。雖消日子無

言此方現府官。頗交悔。何。北在丁白。全。大請龍年元。天而

無有物等牛馬賣

立馬此何退不主北名。武幾拜十約如爾面立

有色白色將此無有賣之十員。戲已二防。少來後當

亦白者馬三歲。那官莊有後。有來有賣二一發現海多我日去。則

契者馬之三歲。那官莊有後。已故共官日賜。限。雖消日子無

文馬三歲。那官莊有後。已故共官日賜。限。雖消日子無

寫之三歲。那官莊有後。已故共官日賜。限。雖消日子無

言此方現府官。頗交悔。何。北在丁白。全。大請龍年元。天而

無有物等牛馬賣

立馬此何退不主北名。武幾拜十約如爾面立

有色白色將此無有賣之十員。戲已二防。少來後當

亦白者馬三歲。那官莊有後。有來有賣二一發現海多我日去。則

契者馬之三歲。那官莊有後。已故共官日賜。限。雖消日子無

文馬三歲。那官莊有後。已故共官日賜。限。雖消日子無

寫之三歲。那官莊有後。已故共官日賜。限。雖消日子無

言此方現府官。頗交悔。何。北在丁白。全。大請龍年元。天而

無有物等牛馬賣

如約之也。馬府。悔。明在。寧。馬宜百頗。九幾何。亦有

約 所賣之馬。何色。此方現府官。頗交悔。何。北在丁白。全。大請龍年元。天而

之 今年幾歲。今年與於遲當少。尚兼飛萬壹日共白。嗣書。

也。 賣何莊順頗事屬社好。此出乃供約內得寫

馬 與現莊交而寧舍爲念色員。發兵消說到。

府。 已處。北 頗限夜。一年

悔。 之在。寧。 追

明 在。 來。兵

在 寧。

寧。

族內或弟或姪爲嗣子。嗣德二字是皇名否。非是皇名。乃是皇號。

Texte d'imitation. II.

賣馬文約

金山縣赤土黃色土有原光必梁社有大總土赤山馬一疋年方二歲令要得錢支用茲將上項馬疋賣與先與府知府官依價錢文三百貫交願物已光必梁是委馬之賣所悔退無如有來處不明事發自用進當不涉買主國有常法故立文約爲照用者。

紹治六年二月二十三日立文約。

梁必光字記。

Liste des caractères contenus dans le 3e Texte.

嘉林	Gia Lâm	曲楊	Khúc Dương	良健	Lương Kiện	福証	Phúc Chứng	范蓮	Phạm Liên	押篆	Áp Triện

Liste des caractères du 3e Texte découverts par l'Analyse.

喜幸	Hỉ Chu	加易	Gia Dương	旦律	Đán Luật	汜已	Phạm Phạm	連彖	Liên Thoán		

Liste des caractères contenus dans le 3e Exercice

抑 Ức	器 Khí	收 Thu	開 Khai	短 Đoản
札 Châu	貫 Quán	圖 Đồ	諸 Chư	尺 Xích
別 Biệt	和 Hòa	放 Phóng	打 Đả	橫 Hoành
礙 Ngại	清 Thanh	城 Thành	死 Tử	銀 Ngân
給 Cấp	還 Hoàn	花 Hoa	肯 Khẳng	定 Định

Liste des caractères du 3e exercice découverts par l'Analyse

印 Ấn	咼 Quả	睘 Hoàn	畜 Bị	同 Hội	干 Can
另 Lánh	哭 Khốc	袁 Viên	亩 Lẫm	化 Hóa	會 Hội

Analyse des caractères du 3e Texte

口 Khẩu 230 嘉 Gia.— Bon, excellent, heureux; louer, prendre plaisir à.

士 Sĩ 33 喜 Hỉ de 壴 thụ plus 口 khẩu.— Joie, joyeux; se réjouir, aimer.

士 Sĩ 33 壴 Thụ de 屮 triết = 生 idée d'élévation et 豆 đậu (phonétique). Musique sur une place publique.

刀 Đao 18 加 Gia.— Ajouter, conférer à, accroître, infliger, appliquer.

木 Mộc 75 林 Lâm.— Forêt, bois, bosquet, bouquet d'arbres; abondant, grand nombre, collection.

曰 Viết 73 曲 Khúc clair des vers-à-soie vient peut-être de 匚 phương. Courbé, tortueux, faux, dépravé; opprimer; opprimé, chant, ballades.

木 Mộc 75 楊 Dương.— Peuplier.

日 Nhật 72 昜 Dương de 旦 đán aurore et 勿 vật ou de 日 nhật plus — nhật plus 勿 vật.— Déployer, étendre, rayonner.

日 Nhật 72 旦 Dán.- Aurore, matin, brillant, moment.
艮 Cấn 138 良 Lương.- Bon, doux, honnête, loyal, habile, très, fort.
廴 Dẫn 54 建 Kiến de 廴 dẫn plus 聿 mis pour 律 luật.- Etablir, fonder, faire.
彳 Xích 60 律 Luật.- Diviser, distinguer · loi, statuts; fixer par des lois.
示 Chỉ 113 福 Phúc.- Bonheur dont le ciel récompense les mérites, prospérité, faveur; bénir, rendre heureux, idée de plénitude.
言 Ngôn 149 証 Chứng.- Prouver, attester, vérifier, certifier, authentique et légale.
艹 Thảo 140 范 Phạm.- Plantes, herbes.
氵 Thủy 85 氾 Phạm eaux qui débordent; inonder, troubler.
卩 Tiết 26, 已 Phạm anc.te 已 bouton de fleur.
艹 Thảo 140 蓮 Liên.- Lotus.
辶 Xước 162 連 Liên.- Continuer, joindre, unir; contigu, voisin, même, encore, et, aussi, ensemble.
扌 Thủ 64 押 Áp de 扌thủ plus 甲 giáp.- Appliquer le sceau, escorter, contrôler, arrêter, forcer, réserver, supprimer.
攵 Phộc 118 篆 Triện caractères carrés qu'on grave sur les sceaux.sceaux.
豕 Thỉ 152 彖 Thoán.- Porc qui court.

Caractères contenus dans le 3e Exercice

扌 Thủ 64 抑 Ức.- Ou, ou bien; opprimer, réprimer, presser entre terre.
卩 Tiết 26 印 Ức est inversé de 印 ấn sceau; imprimer.
牛 Ngưu 93 牝 Tẫn.- Femelle des quadrupèdes.
刀 Đao 18 別 Biệt de 另 lánh mis pour 冎 quả plus 刀 dao.- Séparer, diviser, distinguer, partir, se séparer; différent, autre, séparation, en outre.
口 Khẩu 30 另 Lánh.- Demeurer, être à part, séparé; d'autre part, en outre; diviser en deux.
冂 Quynh 13 冎 Quả.- Os décharnés mais intacts.
石 Thạch 112 礙 Ngại.- Empêchement, empêcher, embarrasser; difficulté, obstacle, objection, conséquence.

疋 Thất 103 疑 Nghi de 𠂤=矣 anc. for. de 矢 Thỉ 2 flèche pluo 子 tử et 止 chỉ 9. — Douter, inspecter, craindre; hésitant.

糸 Mịch 120 給 Cấp. — Recevoir, permettre à, fournir, accorder; à, pour

口 Khẩu 30 器 Khí. — Ustensiles gardés par un chien. — Vaisseau, vase, ustensile, outil, engin; habileté, capable de rendre des services.

口 Khẩu 30 哭 Khốc. — Hurler, crier, pleurer.

貝 Bối 154 貴 Quí de 中 représentant une corbeille et 貝 bối. — Coquillages précieux; précieux, honorable, noble, grand, cher, d'une grande valeur; rehausser, estimer, désirer, évaluer.

禾 Hòa 115 和 Hòa. — Harmonie, union, concorde, douceur; convenable, opportun; unir, mêler, faire la paix; se conformer à, avec, ensemble.

氵 Thủy 85 清 Thanh. — Pur, clair, limpide, incorruptible, désintéressé, arrêter ou apurer un compte; nettoyer, purifier.

辶 Xước 162 還 Hoàn. — Retourner, récompenser, payer, rembourser, faire attention à; regarder en arrière, entourer; encore, même encore; ne pas laisser de = Còn.

目 Mục 109 睘 Hoàn. — Regard de crainte.

衣 Y 145 袁 Viên. — Robe flottante, longue.

攵 Phác 66 收 Thu. — Percevoir, recueillir, prendre livraison, plier bagage, fermer boutique, rappeler.

口 Vi 31 圖 Đồ. — Plan, dessin, dessein, projet, complot; dessiner, projeter, comploter, compter, calculer, chercher à.

嗇 Bi 2 (qui a un grenier à part ou qui mesure le grain à sa bouche). — Chercher; avare, bas.

亠 Đầu 8 亩 Lẫm de 入 nhập ou 亠 đầu pluo 回 hồi. Grenier, aujourd'hui remplacé par 稟 lẫm faire des distributions de grains aux nécessiteux.

口 Vi 31 回 Hồi de 囘 ou hồi. — Retourner, revenir; se révolter; fois, tour; chapitre, brochure.

攵 Phác 66 故 Phóng de 方 phương place et 攵 phác, idée de mouvement, laisser aller, laisser faire, lâcher, délivrer, rejeter, lancer, lancer, mettre, ouvrir, tirer (arme à feu).

土 Chỉ 32 城 Thành.- Citadelle, place forte, rempart; chef-lieu de province, enceinte d'un tombeau; fortifier, camper, complet, achevé.

艸 Thảo 140 花 Hoa.- Fleur, corolle, orné, fleuri, orner de fleurs; dépenser, exagérer; débauche.

匕 Chủy 21 化 Hóa de 亻 nhân plus 匕 chủy. Hóa forme renversée de chủy.- Comparer, changer, altérer, transformer, métamorphoser, améliorer, convertir; changement, civilisation.

門 Môn 169 開 Khai.- Ouvrir, déployer, délier, expliquer, dévoiler, révéler, conférer, avouer, commencer, instituer, fonder, crier, bouillir.

干 Can 51 幵 Can ou 幵.

言 Ngôn 149 該 Cai.- Règle, engagement; appartenir à, servir, diriger, préparer; convenable, nécessaire; ce dont il s'agit; ce, le dit, le tout, le total.

亠 Đầu 8 亥 Hợi for. de 豕 thỉ le porc. Dernier des 12 caractères cycliques.

扌 Chiết 64 打 Đả.- Frapper, battre, attaquer, exciter, faire, fabriquer, jouer.

歹 Ngạt 78 死 Tử de 歹 ngạt où remplu plus 匕 = 人 homme.- Mort, mourir; dangereux, mortel, sans crainte (de la mort).

肉 Nhục 130 肯 Khẳng de 歪 ngạt avec 止 et 月 nhục viande.- Chair qui adhère aux os, ligaments; consentir, accéder, permettre, vouloir, acquiescer volontairement.

矢 Thỉ 111 短 Đoản.- Court, de peu de temps, de peu de longueur, en petite quantité; écourter, manquer.

尸 Thi 44 尺 Xích de 尸 thi plus 乙 ất coudé.

木 Mộc 75 橫 Hoành.- Base, transversal, pervers, désagréable, contre l'attente, largeur.

金 Kim 167 銀 Ngân.- Argent, monnaie.

宀 Miên 40 定 Định.— Tranquille, calme; fixe, réel, certain, abouti, qui ne peut changer, fixer, arranger, établir, décider, arrêter.

羊 Dương 128 美 Mỹ de 羊 dương plus 大 đại.— Doux, agréable, délicieux, beau, heureux, charmant, faire ses délices de, trouver plaisir à, estimer, recommander.

Phrases d'imitation. III.

此牛是牡牛。柳牝牛。此是一頭牡牛。如何將這牛賣去。要得錢文消用。故將賣去。此何省人。本省人也。賣牛文約。有里長証見押箋。有之。有何別礙。而有里長証見。証係那家物。發給牛耕田器。黃牛一頭。水牛一頭。分府是何戚。乃是同知府也。曲直不分。日日往來常見面。其面甚黑。青黃黑白赤。謂之五色。武江屬何省。屬北寧省。其價多少。價甚貴。兩國交和。已交錢清了。這錢還未足。尚欠數多。我與他係是故人。現當收拾圖物。不日亦放舟而南矣。不知那社里長在家否。里長何省去了。萬里長城。蓮花六月開。

押到該家打該要立死。里長不肯下簽。長短不齊。路長知馬力。長一百尺橫十丈。花眼十元。他是何社人。他是念舍社人。兄何不問他。我不敢問他。兄子得幾歲。始得三歲。此人是何人。他是我弟。兄許他去不許他去。那事有益否。那是無益之事。依此屋之價是幾百貫。只有一百貫而已。這物是何人之物。的是我家之物。非是他家之物。兄有發財否。有賣何物而發財。他有何事而兄追他。他言我不好故我逐他。現有幾人在此處。有兵一百名在此。請兄賜我此物。我許他不許兄此物。這牛價定多少如何。心中不定。此是美事。家兄賜我一美物。

Texte d'imitation III.

賣牛文約

南定省春長府上元縣百姓總寧美社韋文言有白色牝牛一頭年方五歲今來要得錢支用茲將這牛賣與本省武舍總貫吳舍社人阮文甲依原價國文二百十三貫隨立約日交願足訖所賣之牛委是韋

不當追用自發事明不處來有如物家言文
者用炤爲約文立故法常有國主買泼

約文立日十二月八年四十三德嗣

篆押門有石長里　　記字言文章

Liste des caractères contenus dans le 4e Texte

債	Trái	陳	Trần	取	Thủ	捌	Bát	倍	Bội
潘	Phan	廷	Đình	願	Nguyện	過	Quá	染	Chất
崗	Cương	慶	Khánh	息	Tức	受	Thụ	雖	Tuy
托	Thác								

Liste des caractères du 4e Texte découverts par l'Analyse

責	Trách	岡	Cương	壬	Đinh	音	Thị?		
束	Thúc	託	Thác	曷	Oa	否	Phủ		
番	Phiên	束	Đông	受	Biên	唯	Duy		

Liste des caractères contenus dans le 4e Exercice

矣	Hĩ	點	Điểm?	然	Nhiên	陌	Mạch	云	Vân
私	Tư	指	Chỉ?	床	Sàng	例	Lệ		
婦	Phụ	字	Tự	盡	Tận	置	Trí		

Liste des caractères du 4e Exercice découverts par l'analyse

帝	Cao?			占	Chiêm			旨	Chỉ?

Analyse des caractères contenus dans le 4e Texte.

亻 Nhân 9 債 Trái.— Devoir de l'argent, dette, obligation, fret, prix du passage.

貝 Bối 154 責 Trách de 貝 bối plus 朿 thúc contracté.— Demander, désaprouver, réprimander, se plaindre, punir, être responsable, rendre responsable; charge, devoir, faute.

木 Mộc 75 朿 Thúc.— Epine d'un arbre, être mordant, railler; espèce d'arbre; fermer, suspendre, interrompre.

氵 Thủy 86 2 潘 Phan.— Résidus ou lavures de riz; sale tache sur la figure.

釆 Biện 165 番 Phiên.— Trace des bêtes sauvages; fois, tour, tour de rôle; répéter, envoyer, changer; barbare.

山 Sơn 46 崗 Cương.— Crête d'une montagne, pic, chaîne de montagnes, remplacé par

冂 Quỉnh 13 岡 Cương de 山 sơn mũi plus 网 võng.— Pic, sommet, monceau, chute d'eau.

扌 Thủ 64 2 托 Thác ou 託 thác.— Charger de, confier à, autoriser ou engager, compter sur, demander à, se confier à; trouver aide, avoir recours, emprunter.

言 Ngôn 149 託 Thác prim.t épi sur la tige dont la racine pénètre dans le sol.— S'appuyer sur.

阝 Phụ 170 陳 Trần ou 陣 ou 陣 trận.— Arranger, déployer, répandre, exposer; vieux, qui n'est pas frais. Trận.— Rang file de soldats, armée rangée en bataille, bataille, coup de vent, averse, transitoire, passager.

木 Mộc 75 東 Đông de 木 mộc plus 申 thân étendre, a été étudié précédemment.

廴 Dẫn 54 廷 Đình.— Place où l'on donne audience, cour, régulier, correct.

土 Thổ 32 1 王 Đỉnh.— Bon, complet; vérifier, de 人 nhân sur 土 thổ 2 terre.

心 Tâm 61 慶 Khánh de 鹿 lộc cerf, dépouille de cerf plus 心 tâm et 夂 suy venir.— Bon, excellent, convoquer, féliciter, faire des présents, joyeux, allégresse, par bonheur.

又 Hữu 29 取 Thủ 2 (prendre par l'oreille). — S'emparer de; se servir de; recevoir, gagner, employer, induire à, rechercher, chercher à obtenir.

頁 Hiệt 181 願 Nguyện. — Désirer, souhaiter, préférer, faire un vœu, promettre sincèrement, de bon cœur; s'offrir; chacun.

心 Tâm 61 息 Tức de 自 tự soi-même et 心 tâm. — Respirer; se reposer; respiration, soupir, produire, exhaler; intérêt, suspendre, arrêter; moment, nouvelles.

手 Thủ 64 2 捌 Bát. — Huit; diviser.

辶 Xước 162 過 ou 过 Quá. — Passer, dépasser, approcher, envoyer, aller au delà, faute, excès, erreur, au-delà, déjà, plus que, très.

口 Khẩu 30 曷 Oá. — Bouche de travers.

又 Hữu 29 受 Thụ. — Recevoir, contenir, hésiter de, supporter.

又 Hữu 29 𠬜 Biện. — Tirer en bas avec les mains, faire tomber.

亻 Nhân 9 倍 Bội. — Se révolter; bas, vulgaire, mal élevé; se retirer, augmenter, doubler, excessivement.

口 Khẩu 30 吾 Ngô 2 = 否 — Cracher avec dégoût.

Phủ 2 — A déjà été expliqué.

木 Mộc 75 柒 Thất = 七 — Sept.

隹 Chuy 122 雖 Tuy de 虫 trùng plus 隹 duy. — Sorte de lézard; quoique, même, si, quand même; chasser, écarter.

口 Khẩu 30 唯 Duy. — Acquiescer, répondre.

Analyse des caractères contenus dans le 4e Exercice

矢 Thỉ 111 2 矣 Hĩ de 厶 = 已 Kỷ 2 ou 巳 Dĩ. — Particule finale indiquant que les mots précédents contiennent une affirmation décisive, positive, forte et que le sens a été pleinement exprimé.

禾 Hoà 115 私 Tư. — Privé, particulier, égoïste, partial, traître, illicite.

女 Nữ 38 婦 Phụ. — Ménagère.

巾 Cân 帚 Cáo de 彐 main plus 巾 cân étoffe et 冖 mich, abri, maison. – Balayer; balai.

黑 Hắc 203 點 Diêm. – Point, tache, coup, taché; ponctuer, marchor, tacher, allumer.

卜 Bốc 25 占 Chiêm. – Interroger le sort, sort, divination. Chiêm occuper, usurper, enfreindre.

扌 Chỉ 64 2 指 Chỉ. – Doigt, montrer avec le doigt; montrer, commander.

旨 Chỉ de 甘 cam plus 匕 chủy – Excellent, d'un goût agréable; intention, volonté, dessein, décret, ordre, ordonnance.

丿 Phiệt 4 乎 Hồ. – Est-ce que? combien! ô! à l'égard de, aux prix de, à, vu, pour, de.

火 Hỏa 86 然 Nhiên de 肰 qui est inusité, viande de chien plus 火 hỏa. – C'est ainsi, c'est bien cela, de cette façon; alors.

广 Yêm 53 床 Sàng. – Lit, couché, canapé.

皿 Mãnh 109 盡 Tận de 燼 coudre, reste de feu, qui n'est plus usité et 皿 mãnh vase vide; forger éteint. – Epuiser, entier, tout fini, terminé, achevé, extrême, extrêmement.

馬 Mã 180 馬 Mach. – Soixante sapèques.

刂 Nhân 9 制 Chế. – Chasser, arranger, composer; précédent, fait acquis, faire fond de, loi, coutume qui fait loi, règlement, disposition; diviser et arranger, séparer; classe, ordre, par classe, chacun, rang, file.

罒 Mục 109 置 Trí de 网 võng plus 直 trực droit. – Mettre de côté, placer, adopter, établir, constituer, arranger, employer.

二 Nhị 7 云 Vân prim. – Enrouler, retourner, mouvoir, circuler; abondant; parler; maintenant, etc...,

Phrases d'imitation. 4.

如是文係人均指盡、文債未還。受債已三年矣。債
書何等將要等寫來。若不將要寫來。係人
私借。諺要有下字記否。凡如婦人知字亦點金盡、
用點指。或有一二个婦人知字床頭金盡、
乎。亦然。緣何以致頗債。床頭金盡爲一貫、
緣此故也。借得幾百貫。幾陌爲一貫、
幾文爲一陌。十陌爲一貫、六十文爲一
陌。此數之錢、何人取回支用。頗債人
之潛有崗。頗債有無生息。例有生息。
受息幾分。受息五分而已。五分是一
貫每月幾十文。每月每貫三十文、是爲
五分也。限至何年月日來還。限至來
年八月日。息錢還在何辰。至限日、本
錢息錢並還。若至過限而未還者、當如
何處置。過限不還、則受倍還。如何謂
之倍還。如借一百貫、還爲二百貫、是謂
倍還。倘多年月不還、其息如何。炤國
例云、年月雖多、不過一本一息。何謂一
本一息。倘如本錢三百、還息至三百而
已。息錢是錢主使他。抑或借主所願。
亦是借主不得不自願。府縣諸員、何謂
一舍。三十里爲一舍。使人來問。公使

大人。 使官之山西。每月每人每貫。每
一貫陸百文。 文江武江二縣。屬在何省。
均在北寧省地方。 我有何事而爾言并及
我。 一并天下。 自此里旋三十年矣。

Texte d'imitation. 4.

山西省五石縣下益總大梁社黃輝光
并妻等緣爲使用缺乏茲托得本社人白
文章家有錢三百貫黃輝光願取回家支
用自願生息每貫每月一陌限至來年七
月來還本息足數若過者甘受倍還國有
常法故立文約爲炤用者

紹治三年八月初四日立文約

黃輝光字記

Liste des caractères contenus dans le 5e Texte

替 Thé　仁 Nhân　枚 Mai　志 Chí　斷 Đoạn.
懷 Hoài　爲 Vi　祿 Lộc　什 Thập
永 Vĩnh　善 Thiện　曾 Tằng　諧 Hài

Caractères du 5e Texte découverts par l'Analyse

襄 Hoài　　彖 Thc　　省 Giản

Liste des caractères contenus dans le 5e Exercice

信 Tín　役 Dịch　蓋 Cái　墾 Khẩn
義 Nghĩa　伊 Y　寄 Ký　荒 Hoang
中 Trung　父 Cha　末 Mạt　菓 Quả
都 Đô　朝 Triều　稅 Thuế　平 Bình
積 Tích　君 Quân　這 Giá
逢 Phùng　恩 Ân　休 Hưu

Caractères du 5e Exercice découverts par l'Analyse

峯 Phùng　奇 Kỳ　亡 Vong
平 Phong　艱 Khẩn　果 Quả
尹 Doãn　荒 Hoang

Analyse des caractères du 5e Texte

曰 Viết 替 Thé de 竝 = 並 tirer ensemble plus 自 tự soi-même. Rejeter, mettre de côté, changer, substituer, remplacer

心 61 Tâm 懷 Hoài.- Chérir, porter dans son cœur, embrasser, penser à, favoriser, regagner; affection, cœur.

衣 145 Y 褱 Hoài.- Emporter dans sa manche, cacher dans son sein, tenir sous le bras, envelopper, cacher.

水 85 Thuỷ 永 Vĩnh le caractère primitif représente les filets d'eau qui circulent sous terre. Qui coule toujours, perpétuel, sans fin, pour toujours.

亻 9 Nhân 仁 Nhân.- Humain, humanité.

尸 44 Thi 居 Cư ici 尸 thi équivaut à 戶 hộ. Demeurer, résider, loger, être assis, établi, remplir une fonction, se retirer; privé, à l'écart; purement, simplement, être, se trouver.

口 30 Khẩu 善 Thiện de 羊 dương chèvre plus 言 ngôn parole.- Bon, doux, vertueux; bonté, douceur; convenable, propre à, habile à, trouver bon.

木 75 Mộc 枚 Mai.- Petit arbre, tige d'un abricotier; canne, numéral des médailles, monnaies, des fruits.

木 113 Thi 祿 Lộc.- Prospérité, dignités, honneurs; solde d'un fonctionnaire, paie, revenu.

彐 58 Kỵ 彔 Lục anc. 剝.- Copeau; graver sur bois.

曰 73 Viết 曾 Tăng de 囧 dong fenêtre + 田 plus 八 bât séparer et 曰 viết.- Déjà.

心 61 Tâm 志 Chí de 士 + 心 plus 心 tâm.- Volonté, intention, résolution, ferme propos, mémoire.

亻 9 Nhân 什 Thập.- File de dix soldats.

言 149 Ngôn 諧 Hài.- Accorder, s'accorder, consentir, plaisanter.

皆 Giai de 比 tỉ comparer plus 白 bạch mis pour 自 tự.- Tous, tous ensemble.

斤 69 Cân 斷 Đoạn.- Couper, diviser, faire cesser, décider, juger, sûrement, définitivement.

Analyse des caractères du 5e Exercice

亻 Nhân 9 信 Tín phon. 言 ngôn.- Sincère, crédule, croyable, fidèle, croire; sceau, timbre qui fait foi, confiance, foi, nouvelle.

羊 Dương 126 義 Nghĩa de 羊 dương plus 我 ngã.- Justice, équité, probité, loyal, patriotisme; supérieur, fidèle, loyal, putatif, adoptif, signification.

丨 Cổn 2 中 Trung.- Milieu, centre, le milieu, l'intérieur, à l'intérieur. Trúng atteindre le centre, accomplir, réussir.

阝 Ấp 163 都 Đô.- Capitale, grande ville; Etat, royaume, fin, élégant, abondant, nombreux; tout, tous ensemble, en général, auprès.

禾 Hòa 115 積 Tích phon. 責 trách.- Recueillir, amener, entasser, ajouter, augmenter.

辶 Xước 162 逢 Phùng.- Rencontrer, rencontrer sans y attendre, aller au devant.

夂 Chi 34 夆 Phùng de 丰 phong plus 夂 chi opposition.- Rencontrer, se cesser.

丨 Cổn 2 丰 Phong anc. de 羊 plante dont la racine a pénétré profondément dans le sol.- Abondante végétation, luxuriant, gracieux, accompli, élégant, doux.

彳 Xích 60 役 Dịch.- Soldats envoyés pour garder la frontière; envoyé en corvée, en service; service de l'Etat; corvée, emploi; agents, employés, homme de service, de peine; employer comme tel.

丿 Nhân 8 伊 Y.- Lui, elle, ce, cette.

尸 Thi 44 尹 Doãn de 𠃌 duật anc. for. pour main plus 丿 phiệt. Diriger avec la main, gouverner, diriger, vrai, chef, directeur.

丿 Phiệt 4 久 Cửu.- Homme retenu par derrière, longtemps.

月 Nguyệt 74 朝 Triều de 𠦝 cán matin plus 月 = 舟 chu.- Matin. Triều 朝 audience royale, cour du palais, donner audience, se rendre à l'audience; dynastie, règne, vers, tournés vers, à l'égard de.

口 Khẩu 30 3 君 Quân.- Souverain, supérieur, noble, vous, être; gouverner, agir en souverain.

心 Câm 61 恩 Ân.- Faveur, grâce, obligation, bienfait, amitié; charitable; obliger.

皿 Mãnh 108 盞 Chăn phon 斐 tiện godet de lampe.- Tasse.

宀 Miên 40 寄 Kí phon 寄 ký.- Loger, séjourner, se confier ou confier à, envoyer; responsabilité; charge, message.

亠 Cập 117 奇 Kỳ phon 可 khả.- Extraordinaire, rare, surprenant, monstrueux, phénoménal, nouveau, étrange, impair, impair, suspect, réservé.

木 Mộc 75 末 Mạt de 木 mộc plus 一 nhất qui représente les branches extrêmes.- Cime, extrémité, fin, dernier, infirme, vil, petit, rebut, résidu, reste, ocive, les membres; marchand; à la fin, finalement, toujours.

禾 Hòa 115 稅 Thuế.- Redevance en nature, contribution, impôt, taxe.

辶 Xước 162 遠 Viễn.- Eloigné; loin; regarder comme éloigné, tenir éloigné, écarter.

亻 Nhân 9 休 Hưu.- Se reposer, épargner, se désister, répudier, résigner, se réjouir, féliciter, laisser de côté, excellent, prospère; s'abstenir de, se garder de, ne... pas.

土 Thổ 32 墾 Khẩn.- Défricher, donner un premier labour; briser.

豕 Trĩ 152 豝 Hãn.- Chiens qui se querellent, qui se battent, mordre; extrêmement, avec violence, fort, très.

艹 Thảo 140 荒 Hoang.- Désert, abandonné, inculte, sauvage, vide, solitude, marais; famine, cherté; négliger, frustrer.

巛 Xuyên 47 亢 Hoang.- Etendue marécageuse; arriver à.

亠 Đầu 9 亡 Vong de 乚 ẩn cacher, crochu plus 入 nhập entrer, faire entrer, couvrir altéré en 亠 đầu.- S'enfuir, se sauver, disparaître, mourir, finir; perdu, mort, fini, défunt, trépasser; anéanti, anéantissement, chute. Vô non, ne... pas.

艹 Thảo 菓 Quả.- *Fruit qui se mange, fruit à noyau.*

木 Mộc 果 Quả *de* 木 mộc *plus* 由 *do source, origine, mais, ici, fruit, en général, fruit, graine, semence; réellement, sûr, solide, certain, déterminé, courageux, résultat, effet; surpasser, conclure, accomplir.*

干 Can 平 Bình *des* 八 *bât plus* 于 *vu.- Egal, de niveau, juste, équitable, ordinaire, usuel, tranquille; tranquilliser, pacifier, plaire.*

Phrases d'imitation. 5.

頗 償 替 田 如 何　錢 主 不 信 則 將 己 田
替 八　百 分 之 五 其 息 幾 多　如 借 一 百
貫 至 限 期 還 爲 一 百 五 貫　取 何 義 謂 之
河 內 省　四 面 皆 有 河 而 省 居 其 中 故 曰 河
內 省　正 是 懷 人 處 仁 者 之 言　爾 所 爲 都
是 不 仁　積 善 逢 善　里 役 均 開 佃 名 本 是
良 善　與 我 相 善 久 矣　與 善 人 交 金 錢
一 枚　朝 廷 有 道　君 恩 國 祿　祿 在 其 中 矣
缺 一 不 可　支 用 甚 是 欠 缺　這 盖 缺 一 處
文 臣 武 將 不 乏 其 人　家 中 之 道　寄 妻 托 子
一 本 萬 利　有 本 有 末　本 是 一 个 好 人　內 一
社 稅 錢 一 萬 四 千 五 百 六 十 三 元　社 長 二 人
未 曾 一 言 及 此 事　高 曾 祖 父　遠 大 之 志　貢
河 內 省　青 錢 一 貫　我 回 國 休 息 六 个 月　情
願 開 墾 荒 田 一 百 畝　此 我 不 願　自 我 爲 之
自 北 寧 至 太 原 幾 多 里 路　大 約 五 十 里

坐 戈執士武 道婦執 此如願所日日
處何在兄 頭一爲木 率安人大請 位上
路水與路陸 山石近路 方四之謂北南西
遠近何如 亦不甚遠近 此事不諧 共成錢
已而人數 盡已數人 木有上 拿 貫千二
往來數數 他不若爾 若有生出何理則自
願知當 若人如何 一予好若人 爾去不過
三日間 我過家不入 爾甚甘言 此菓亦甘
甘心受之 爾受不受 吾受矣 爾豈斷情
同心之言 同田一處 慶喜之事 文字中人
一字不知 三千字 這言爾記 記不

Texte d'imitation. 5.

約文田替債顧

范社舍文 總文美縣陸 府平 省南河
文香俜要等緣爲使用缺乏茲托得本縣吳
舍社人武必順家有錢五百貫乾文香顧田
支用自願生息百分之五並替執田押落在
株花處一所三畝東近阮與田西

年來至限山土近北田廷潘近南田才吳近
此其受甘若限過若數是息本還來月四
者用焰爲約文立文故法常有國賣斷如依田

建福元年七月十六日立文約

范文香學記

Liste des caractères contenus dans le 6e Texte

陽 Dương　屈 Khuất　艘 Sưu　柁 Đà　鄙 Mi
于 Vu　造 Tạo　闊 Khoát　件 Kiện　洞 Động
沔 Miện　㦸 Chiết　蓬 Bồng　完 Hoàn
撓 Mạo　釘 Đinh　棹 Trạo　備 Bị

Caractères du 6e Texte découverts par l'Analyse

丐 Miễn　戔 Diệt　活 Hoạt　它 Đà　眉 Mi
莊 Nghiêm　呈 Trình　卓 Trác　蛇 Xà
告 Cáo　叟 Sẩu　舵 Đà　前 Bị

Liste des caractères contenus dans le 6e Exercice.

惟 Duy　稟 Bẩm　制 Chế　俱 Câu
半 Bán　像 Tượng　具 Cụ

Caractères du 6e Exercice découverts par l'Analyse.

廩 Lẫm　象 Tượng

Analyse des caractères du 6e Texte

阝 170 Phụ 陽 Dương.- Elevé, clair, manifeste, qui se déploie, mâle; principe actif, lumineux; soleil, lumière, brillant, éther; ouvertement.

二 17 Nhị 亏 Vu de 丂 khảo le souffle qui passe à travers un obstacle.

氵 85 Chấm 丏 Miện.- Cours d'eau qui déborde ou renverse les digues.

一 1 Nhất 丏 Miện.- Bastion ou créneau; abrité.

扌 64 Thủ 撓 Nạo.- Tordre, tourner, enlever de force en tordant, courber, cambrer, contourner, tirailler, troubler, ennuyer, vexer, inquiéter; déranger, mêler d'une manière confuse; corrompre; égratigner; gratter.

土 32 Thổ 垚 Nghiêu.- Terrain élevé.

尸 44 Thi 屈 Khuất de 尾 vĩ queue, contracté en 尸 thi plus 出 xuất.- Courber, se courber, soumettre, se soumettre, se plier, mal traiter, tort, injustice, affliction.

辶 162 Xước 造 Tạo.- Faire, construire, fabriquer, créer, commencer.- Cháo arriver, atteindre, contenir.

口 30 Khẩu 告 Cáo de 牛 ngưu buffle plus 口 khẩu.- Annoncer à un supérieur; dénoncer, informer par écrit, demander, s'excuser, proclamer.

金 167 Kim 戠 Chiết.- Fer, de fer, dur, solide; certainement.

戈 62 Qua 戠 Diệt.- Aigu; couper; avantageux.

口 30 Khẩu 呈 Trình de 口 khẩu plus 壬 đình.- Exposer à un supérieur; présenter une requête, une plainte, offrir, montrer.

金 167 Kim 釘 Đinh.- Clou, pointe, verrou, barre, bois de fer.- Đính relier.

舟 137 Chu 艘 Sưu.- Bateau, jonque, embarcation.

又 29 Hựu 叟 Tẩu.- Appellation pour une personne âgée, vieux, vénérable.

門 169 Môn 闊 Khoát.- Large, ouvert, vaste, couple, distant, libéral, généreux; élargir, séparer.

氵 Thủy 85 1 活 Hoạt.- Eau courante; vif, vivant, actif, gai, éveillé; vivre, vérifier, mouvement, ouvert, occupation, vie.
艹 Trúc 118 蓬 Bồng.- Nattes de feuilles de bambou, toit de bateau.
木 Mộc 75 棹 Trạo.- Aviron, rame; ramer; table.
十 Thập 24 卓 Trác de 匕 chủy comparer plus 早 Tảo le matin.- Dresser; dressé; haut; surpasser; éminent.
木 Mộc 75 柁 Đà.- Poutre qui relie les colonnes.
舟 Chu 137 舵 Đà.- Gouvernail.
宀 Miên 40 宅 Đà anc.t 乇 cobra, serpent, aujourd'hui remplacé par 蛇 dans ce sens.- Celui-là, un autre, changer.
虫 Trùng 142 蛇 Xà.- Serpent.
亻 Nhân 9 件 Kiện.- Diviser, partager; numéral des choses, des affaires, des objets.
宀 Miên 40 完 Hoàn.- Achever, conclure; terminé, mené à bonne fin, finalement, entièrement.
亻 Nhân 9 備 Bị.- Préparer, pourvoir à, se précautionner contre, accomplir, prêt, préparé, suffisant, complet, entièrement, tout.
艹 Thảo 140 葡 Bị.- Même signification.
阝 Ấp 163 鄙 Mĩ.- Nom propre.
目 Mục 109 眉 Mi de 尸 prim.t 刹 sourcils plus 目 mục.- Sourcil.
氵 Thủy 85 洞 Đỗng.- Torrent, gorge, vallée, grotte, trou; pénétrer, approfondir.

Analyse des caractères du 6e Exercice

忄 Tâm 61 惟 Duy.- Considérer, songer à, s'occuper de, consister en; seulement, uniquement, précidément, certainement.
十 Thập 24 半 Bán de 丷 bát diviser, partager plus 牛 ngưu buffle.- Couper, partager en deux, moitié, la plus grande partie de.

禀 Chi 113 廩 Bẩm 2 de 亩 lẩm 12 grenier à riz remplacé aujourd'hui par 廩 lẩm ; primt signifiait distribution de riz ou pétition en vue de demander du riz. Faire connaître ou demander à un supérieur, annoncer, adresser une pétition ; pétition, demande, requête, rapport ; recevoir du ciel, qualité dont il vous doue, dispositions naturelles, dons du ciel.

广 Yem 83 廩 Lẩm 12 .- Grenier à riz.

亻 Nhân 9 像 Tượng .- Figure, image, statue, simulacre, ressemblance ; symboliser, ressembler.

豕 Chi 157 象 Tượng .- Eléphant, ivoire, figure, forme, image ; ressembler, peindre, dessiner, imiter.

刀 Dao 18 制 Chế .- Couper, tailler, préparer, arranger, établir, fabriquer, faire, restreindre, règlementer, empêcher ; lois, règlements, statuts, règle du deuil.

八 Bat 12 具 Cụ .- Préparé ; arranger ; exposé, prêt, entièrement prêt ; complet, tout entièrement, rédigé convenablement ; préparer, fournir, amasser ; ustensile ; souvent s'écrit pour

亻 Nhân 9 俱 Câu .- Tout, tous, le tout, ensemble, tout en même temps, à la fois ; souvent, pourvu, au complet, tout prêt.

Phrases d'imitation. 6.

海陽有別名否　有別名曰東省　自海
陽省至海防省路遠幾日　由火舟而行　至
一日夜　平江寧江二府皆屬東省否　同
屬一省　這路甚是屈曲　四月則蓮已開
矣　不撓社之船主係是何名　名曰扈文
蓮　這船係是他原造柳他始買　是他原

造之船　此船何色木　乃鐵厝永也、
何謂鐵木　木有四名爲鐵　如鐵厝鐵
林云云　木以鐵名不亦堅好乎　甚是
堅好故以鐵名之　木船則借以風力而行
之　火船則以火氣而行之　船主名蓮
賣船幾艘　他賣一艘而已　這船長闊若
何　長二十五尺闊十四尺　不知船心諸
物有備足否　船中物件均有　所有何物
如蓬篙棹桅並各等物件完備矣　文約
冗叙上項船三字則是何義　上項船即
此項田無甚別義　鄱洞社有屬不撓總否
鄱洞社則屬鄱洞總　這船買至八百貫
何貴之甚　此辰價貴如今辰則不至如此
之貴　如青錢八百貫是咸花圓幾百元
花圓每元價錢八貫則青錢八百貫得花圓百
元　立契之後幾日交船　何日五契則此日
交船　若交錢未足則有交船否　如錢交未
足則船亦未交　若船而非屈文蓮之船至後
事發則何文偉有干連否　若有此事惟屈文
蓮是問至如何文偉不相干涉　海陽省城
有近海否　自這城至海去約半日　原青
洒縣知縣黎文連拜稟爲飛稟事　這鐵像不知

(何)

何人制造自何辰制造於紹治年間
此家蓬家柳尾家的是蓬家非是尾家
戴盞三件好項衣一領山中有一石洞
洞中有一石像這稟文公使大臣已依了
辰價不同本縣員於月初十日已隨省官回
省公文內叙伊府員要於本日立即回莊
供職見字即交錢勿礙

Texte d'imitation. 6.

賣船文約

社馬金總江吳縣安石府安和省平高
申文萬有始買戴林木船一艘長三十弁
尺五寸闊十尺二寸五分船內諸物並蓬
篙棹柁具足今將這船賣與本省平原縣
嘉平社人杜廷信依價錢一千二百五十
貫從立契日交頭事清這船係是申文萬
始買若有假借自用知當至於買主不相
干涉國有常法故立文約爲炤用者

乙酉年三月初十日立文約

申文萬字記

Liste des caractères contenus dans le 7e Texte.

靈 Linh　　圬 Ngô　　嚴 Nghiêm　　傳 Truyền
堆 Đôi　　馭 Trị　　孫 Tôn
墨 Mặc　　莊 Trang　　議 Nghị　　隆 Long

Caractères du 7e Texte découverts par l'Analyse.

靈 Linh　　助 Trợ　　嚴 Nghiêm
□□□ Linh　　且 Thả　　專 Chuyên
巫 Vu　　壯 Tráng　　全 Long

Liste des caractères contenus dans le 7e Exercice.

姦 Gian　　祕 Bí

Caractère du 7e Exercice découvert par l'Analyse

奸 Gian

Analyse des caractères du 7e Texte.

雨 Vũ 193 靈 Linh de 靈 linh plus 巫.- Energie spirituelle, spirituel, intelligent, efficace, puissant, mystérieux, invisible; cercueil contenant la dépouille d'un mort; subtil, ingénieux, habile.

雨 Vũ 193 靈 Linh.- Gouttes de pluie.

口 Khẩu 30 □□□ Linh.- Chant de nombreux oiseaux.

工 Công 48 巫 Vu de 工 công plus 人 từng.- Magicien, opérations magiques; médium; se livrer à une opération magique.

土 Thổ 32 堆 ou 阜 Đôi.- Monceau, masse, (voir page 16).
Thổ 32 Mặc.- Encre de Chine; noir, obscur; travaux littéraires, lugubre.
圻 Ngõ, chữ-nôm.- Passage, impasse.
鄂 Chợ, chữ-nôm.- Marché.
力 Lực 19 助 Trợ.- Assister, aider, secourir, escorter, avantageux.
一 Nhất 1 且 Thả 2 primt autel, de 几 kỉ 9 support.- Si, peut-être, or, de plus, et, cependant, ainsi, tantôt... tantôt.
艹 Thảo 149 莊 Trang.- Rejeton, vigoureux, grave, compassé, digne, correct, élégant, irréprochable; ferme; grand chemin.
爿 Tường 90 壯 Tráng de 爿 tường plus 士 sĩ.- Fort, robuste, hardi, âge viril; fertile, florissant, abondant; cautériser, blesser, inspirer, animer.
口 Khẩu 30 嚴 Nghiêm.- Sévère, rigoureux, rigide et par métaphore, le père; dur, austère, majestueux, qui inspire la crainte; excessif, tout à fait, strictement.
厂 Hán 24 嚴 Nghiêm.- Rocher abrupt, montagne d'un accès difficile.
口 Khẩu 30 吅.- Aboyer.
艹 Thảo 140 芳 Lâu.- Nom de famille.
言 Ngôn 149 議 Nghị.- Délibérer, discuter en conseil, blâme; critiquer, arranger, choisir, délibération; loi, règle.
亻 Nhân 9 傳 Truyền.- Transmettre, propager, promulguer, ordonner, faire passer de main en main. Chuyện tradition.
寸 Thốn 41 專 Chuyên.- Un, simple, inique, particulier, assidu, dévoué à, se consacrer uniquement, prendre sur soi, assurer, se charger de.
子 Tử 39 孫 Tôn de 子 tử 2 plus 系 hệ.- Lignée, petit-fils, postérité.
阝 Phụ 170 隆 Long.- Grand, abondant, fertile, opulent, glorieux, exalter.
夂 Chỉ 34 夅 Long

Analyses des caractères du 7e Exercice.

女 Nie 姦 Gian.— Amour illicite, adultère, rapt; débaucher, ravir; sauvage, brutal, malfaisant; souvent employé pour 奸 gian.

女 Nie 奸 Gian.— Irrégulier, désordonné, malhonnête, traître, méchant, vaurien, malfaiteur.

千 Tsien 彼 Pi.— Celui-là, l'autre, lui, eux.

Phrase d'imitation 7.

路陸 訟一田賣斷他 物何賣斷他 道水由柳防海往徑道 靈靈食日之謂缺日 物此盡取他 而水落他坐人大請有所 爲兄幫忙坪家我 處礙否 所之議公是乃 所願隨我 取耕借得只 作今汝 食自 世世爲官 田之嚴 方西在田 處礙有行 方南在東 田之莊文 嚴文 莊文 名六十三 有所 家子知不 手一助 方何在 至法國 的神 依已 與我 牛老 而已 事何 父 傳子子 孫

他 斷賣何物 往南省 汝由陸而往 下平江火船 在我 東近土堆 人人乏食 所有何物 非已分之所有 請大人坐 死 不知子家何處 助一手 壯項三十六 在何方 文莊田在東 國法至嚴 這是小 這神 等神 已依自三日來 會 他與我有大恩 老牛不可耕作 公 賤而已不得斷賣 何事 父傳子子傳 官往南省 我下平江 不靈在我 人人乏食 非已分之 死 不知 助一手 在何方 國法至 這神 已依自 他與我 老牛不 賤而已 何事

子議文芳後至田之光文潘買斷議文
不孫子之文議芳文倒常爲以永後嗣作否如何芳孫有耕作
即位賣斷如有田不見後非彼人
隆嘉君嚴有家年十八得得幾年
斷賣至斷賣有錢來贖如非已分之良人於義如何當其而當其事而自知主賣與此人而後將斷賣與他事何出有生出何理否若敢有生出何理否
賣如何典賣有錢來贖常有之於良人則常有二字於義如何當知二字於義如何當其而當其事而自知主賣與此人而後將斷賣與他事何出有生出何理否若敢有生出何理否
典錢來亦不得來贖如非已分之良人不見後非彼人
賣得否於姦人則常有之於良人不見後非彼人
爲此何辰當知二字於義如何當其而當其事而自知主賣與此人而後將斷賣與他事何出有生出何理否若敢有生出何理否
如有瞞詐則賣主自知其事而當其而當其事而自知主賣與此人而後將斷賣與他事何出有生出何理否若敢有生出何理否
這田已典賣與此人而後將斷賣與他事何出有生出何理否若敢有生出何理否
如此有得否重將典賣則於國法不許。
如斷賣之田不知有許贖不許贖已謂
之斷賣則有許贖何理此田有斷賣與他
至後敢有生出何理否若敢有生出何理否
則已有國法在契內所言坐落與四至依
如此田若有此田不合則如何如此則不買。

Texte d'imitation. 4.

契文土田賣斷

今偉有吳社丁方總本立縣川平省西山
人老在落坐献式田買始有足不用家
大近南田祿廷楊近西田信文枚近東處

賣文至受孫用
斷已物所子炤
將錢家偉及爲
茲貫偉有吳契
內有有吳買主
契陸是則仰買
依如契價是發後仰
至成的事發後以
得田明茲以常
四道不自有國
路官處干國作
官縣之何無作
近順契有主耕
北永立如買爲
與於後與永爲
河者

建福元年拾月初拾日

吳有偉有字記

Liste des caractères du 8e Texte.

慈 Từ	託 Thác	勞 Lao	訓 Huấn
烏 Ô	保 Bảo	養 Dưỡng	遣 Khiển
曹 Tào	應 Ưng	螟 Minh	拋 Phao
操 Tháo	房 Phòng	蛉 Linh	離 Ly
娶 Thú	蒲 Bồ	須 Tu	罪 Tội
李 Lý	慕 Mộ	奉 Phụng	命 Mạng
獲 Hoạch	劉 Lưu	違 Vi	黎 Lê
季 Quí	俾 Tỉ	悖 Bội	鑑 Giám
相 Tướng	報 Báo	教 Giáo	
尅 Khắc	劬 Cù	孝 Hiếu	

Liste des caractères du 8e Texte découverts par l'Analyse.

操 Cháo	克 Khắc	卑 Ti	亶 Đảm
品 Phẩm	肩 Hiên	長 Phục	亩 Lẫm
杏 Hạnh	保 Bảo	炊 Viêm	离 Li
崔 Hoàn	應 Ưng	寞 Linh	監 Giam
稚 Chĩ	蒲 Bồ	須 Cu	臥 Ngọa
剋 Khắc	莫 Mạc	孛 Bột	

Analyse des caractères du 8e Texte.

心 61 Tâm 慈 Từ. – Amour maternel; mère, se conduire comme une mère, tendre, compatissant, doux.

鳥 196 Điểu 烏 O. – Corbeau, corneille; noir; noircir; quoi? comment.

曰 73 Viết 曹 Cào de 曰 viết parler plus 曲-束 répété et contracté, se prononcer, juger, dans la salle de l'Est. – Juge chargé de veiller, intendant, magistrat; bureaux, classe, corporation ou corps.

扌 64 Thủ 操 Cháo. – S'emparer de, exercer des troupes, se diriger, savoir se commander, expérimenté; manœuvrer; inspection; règle de conduite.

口 30 Khẩu 巢 Cháo. – Gazouillement d'oiseaux perchés sur un arbre.

口 30 Khẩu 品 Phẩm. – Espèce, rang, classe, qualité, règle, conduite, articles; classer.

女 38 Nữ 娶 Thú. – Epouser une femme avec les cérémonies requises, mariage.

木 75 Mộc 李 Lý. – Prune, préparatifs de voyage, bagages.

木 75 Mộc 杏 Hạnh. – Abricot, amande.

扌 64 Thủ 獲 Hoạch. – Poignée d'herbes aquatiques ou chouette qu'on tient dans la main. – Mesurer, calculer.

艸 Thảo 140 雚 Hoàn, sorte de jonc. Selon d'autres 雚 hoàn viendrait de 艸 qui a cornes de bouc plus 隹 chuy et signifierait chouette.

子 Tử 39 季 Quí de 子 tử plus 稚 chữ contracté. – Tendre, jeune, dernier, puîné, inférieur, dernier mois d'une saison.

禾 Hoà 115 稚 Chữ. – Graine semée d'elle-même ou semée tard; jeune, petit, délicat.

木 Mục 109 相 Tướng. – Regarder, examiner, se mêler à, se joindre à, avoir des relations ensemble, mutuellement, tour à tour, par intervalle. Tướng assister, aider, secourir, diriger, observer le temps, ministre d'état, physionomie, étude de la physionomie.

寸 Thốn 41 剋 Khắc ou 尅 khắc. – Soumettre, réprimer, exorciser; renoncer à ses droits; répugner, réagir; réaction; limiter, restreindre, mettre un frein, faire mourir, presser, urgent; temps fixé.

刀 Đao 17 剋 Khắc

儿 Nhân 10 克 Khắc prim. 𠆢 soutenir, porter sur l'épaule, 𠆢 étant l'abréviation de 高 cao et 月 représentant l'épaule, aujourd'hui 肩 kiên. – Soutenir, être à la hauteur de, à même de, capable de, soumettre, vaincre, triompher, se rendre maître de.

月 Nhục 130 肩 Kiên de 尸 hộ forme actuelle de 𠆢 plus 月 nhục. – Le dessus de l'épaule, l'épaule, prendre sur soi, porter sur l'épaule, soutenir, être capable de, ferme, solide.

言 Ngôn 149 託 Thác à 托 thác est souvent substitué. – Demander un service, avoir recours à, prier quelqu'un.

亻 Nhân 9 保 Bảo. – Protéger, défendre, garder, assurer contre, élever, nourrir, servir de caution, de garant à, élire, protecteur, gardien, patron, avocat, bail.

木 Mộc 78 呆 Bảo prim. 𠙵 呆 de 子 tử enfant et de 𠂢 bắt huit, sans doute phonétique. – Protéger. Ne doit pas être confondu avec 呆 ngốc faible enfant, stupide, tout à fait ignorant.

心 61 Tâm 應 Ưng.- Convenir; convenable; mériter de; probable.
Ưng.- Répondre, accomplir, répondre à l'attente, correspondre, être en rapport avec; rétribuer; rétribution.
广 53 Yêm 雁 Ưng aujourd'hui 鷹 Ưng aigle, faucon.
户 63 Hộ 房 Phòng.- Chambre, appartement, salle, bureau.
艹 140 Thảo 蒲 Bồ.- Sorte de jonc.
艹 140 Thảo 蕭 Bồ.- Sorte de plante.
艹 140 Thảo 慕 Mộ de 莫 mạc coucher du soleil, soir, déclin de la vie, fin.
艹 140 Thảo 莫 Mạc pour 暮 le soleil parmi les herbes, sur le point de se coucher.- Ne pas (prohibitif); aucun, personne, rien, à moins que, si ce n'est que; tardif, lent à mûrir.
刀 18 Đao 劉 Lưu.- Sorte de hallebarde; tuer, manger, chute des feuilles.
亻 9 Nhân 俾 Tỉ.- Causer, faire que, laisser, permettre, donner, accorder, employer, afin que, pour que, de manière que.
十 24 Thập 卑 Ti autrefois 它 c. à. d. 甲 giáp plus 乙 ou 左 tả la main gauche.- Bas, vulgaire, infime; je (très humble).
土 32 Thổ 報 Báo de 幸 niệt incorrigible plus 𠬜 phúc.- Récompenser, rénumérer; rétribution, récompense; informer, adresser un rapport; messager, rapport, journal.
又 29 Hựu 𠬜 Phục de 卩 tiết plus 又 hựu la main.- Diriger.
力 19 Lực 劬 Cù.- Sollicitude, soin, peine, pénible.
力 19 Lực 勞 Lao de 炊 viêm plus 力 lực travail sous ↦ mịch un abri.- Travailler, se donner de la peine, ennuyer, charger d'une commission, demander un service; service, peine, labeur.
火 86 Hỏa 炊 Viêm.- Feu violent.
食 184 Thực 養 Dưỡng.- Nourrir, élever, pourvoir aux besoins de, prendre soin de, se soigner, entretenir, apprivoiser, cultiver, développer, former; aliments.
虫 142 Trùng 螟 Minh.- Insecte qui mange le jeune grain.
↦ 40 Miên 冥 Linh de ↦ mịch couvrir, idée d'obscurité, 日 nhật le soleil et 六 lục.- Sombre, obscur, esprit non formé et ignorant encore; rendre obscur.

虫 Trùng 142 蛉 Linh.— Sorte de mouche qu'on trouve sur le mûrier. Le « Minh Linh » est dit d'être adopté par la guêpe.

頁 Hiệt 181 須 Tu ou 湏 anciennement barbe.— Falloir, convenir, attendre; nécessaire, propre au service, utilisable, lent, dilatoire.

髟 Biêu 190 鬚 Tu.— Barbe, moustache des animaux, longues barbes des épies, chevelu (racine), barbu.

大 Đại 37 奉 Phụng 丰 de 艹 cửu 2 les deux mains jointes et 丰 phong, phonétique plus 手 thủ.— Recevoir ou présenter à deux mains respectueusement; servir, être à la disposition de, prendre soin de, nourrir, sustenter, louer, suivre, obéir respectueusement.

辶 Xước 162 違 Vi.— Enfreindre, aller à l'encontre, faire de l'opposition, désobéir, mépriser, laisser éviter, être éloigné, séditieux, intraitable.

心 Tâm 61 悖 Bội.— Se révolter, se montrer rebelle à la coutume, pervers, récalcitrant.

子 Tử 39 孛 Bột de 米 bạt (屮 triệt plus 丿 bát) plus 子 tử 2.— Plantes qui croissent en désordre.

攴 Phộc 66 教 Giáo.— Enstruire, enseigner, ordonner, commander, opinion, doctrine, secte, école.

子 Tử 39 孝 Hiếu de 老 lão contracté plus 子 = rapports qui existent entre les jeunes et les vieux.— Respect dû aux supérieurs et particulièrement aux parents; piété filiale, deuil d'un père ou d'une mère.

言 Ngôn 149 訓 Huấn.— Conduire dans le droit chemin, instruire, enseigner, donner des instructions, des conseils; instruction, précepte, explication.

扌 Thủ 64 擅 Thiện.— Agir comme il plaît; prendre sur soi, s'arroger le droit, de plein gré, arbitraire, illégal.

一 Dâu 豐 Dêm de 丰 lam plus 豆 dâu.— Abondance de grain, sincérité, réellement, rendre sincère.

二 Dâu 亩 Lâm.— Grenier, remplacé aujourd'hui par 廩 (v.p....)

才 Chi 拋 Pao.— Jeter, rejeter, abandonner, lancer, déposer.

隹 Chuy 離 Li de 离 li plus 隹 chuy, oiseau jaune au brillant plumage.— Se retirer, se disperser, disperser, se séparer ou séparer, renvoyer, apparié, se rencontrer.

内 Khuu 离 Li sorte de bête sauvage; la tête est figuré par 厶 qui ressemble à la partie supérieure de 虎 hổ; la partie inférieure n'est autre que la chef.

网 Vông 罪 Tội de 网 vông filet plus 非 phi sorte de filet.— Envelopper, être sous le coup de la loi; faute, crime, infraction; commettre une faute; accusé, châtiment, peine.

口 Khâu 命 Manh de 令 linh plus 口 khâu.— Ordonner, commander, ordre, décret, instructions, ce qui est donné par le ciel, sorte, destin, fortune, chance, la vie, intimité.

黍 Thử 黎 Lê de 黍 thử millet glutineux plus 利 lợi contracté en 勿.— Préparer le sol pour recevoir le riz, riz glutineux; noir, sombre, nombreux.

金 Kính 鑑 Giám.— Miroir, exemple, précédent, leçon, avertissement; refléter, réfléchir la lumière.

皿 Mânh 監 Giam.— Examiner attentivement, reviser, bureau; contrôler, inspecter. Giam, surveiller, inspecter, être chargé de, forcer, prison, emprisonner.

臣 Chân 臥 Ngoa.— Se reposer, se coucher, dormir, faire coucher.

Texte d'imitation. 8.

金文黃社倡仙總舍良縣山安省西山
黎要白氏玉生下男子三人季子名臧令
年三歲相貌不合茲托得本總人何矩光

丁社立從父昆弟是不
方縣川平省本與子房過爲許應保爲
德之養恩勞劬報以嗣借爲俾擇有枚
奉養應所男房過其悔退無兩後契
相離至及訓家違少得不母父生如
用焰爲契文立故法常有圖罪之考
者

契文立日三初月十年元福建

指黙玉氏白要　　記字金文黃

記光廷何人保

Phrases d'imitation. 8.

汝有尤過　我往過興安下海防有
何人過我房　無有何人過隔房　這家
三間有幾房　中一間是坐床二間爲房
有鳥止于竹木上　慈母幾十歲我
母八十歲　兄舍何在　小舍在行豆庸
兄從事使府在何曹　弟在兵曹　他已娶
要否　他娶要已三年矣　娶何家之女娶
青沔縣官之長女　門中有一大李木二大
杏木　生下男子　柳女子　生獲男子　所
獲無幾　契文內厥　季男名號　不知長男
何名　長男何名　我不知爲契中不厥及

後之否。爲。矜年爲伸人劬有汝我是一步。他
而稚好不文他應情有我我上爲矜他不知事
父童安爾劉或汝卑生上爲矜他不家有養父
魅是處何社否嗣念及座母在靈文退家所可違法。
先他此如社否嗣念及座母在靈文退家所可違法。
相在爲慕子借人日輔父恩一劉我在他事不奉事此是的
之合爾應永嗣爲大文作乃是得養子養他父事行敬道來去不生
不魅肩此事去有號乞同耕事我養子養知問事之汝人有入離孝還得
魅相聲安之不知名南力此抑不來奉家母之人出已不是(君)
魅婦相安之故無凝大劬夫之許生子子人心我母之人出已不是
相夫而不何歲子得職田報請矜蛉有委盡如父律敬自員是
母兩弟處汝十男俾供以恩文螟悔爾之所悖書擅府他
父兄這了六有何縣云何劉也當如違之法平子
與母在暮已未如回報當力是父後去我一是訓無孝
魅性我日年若出卑來勞何係養其何則母他家是用不

若有知人之鑑　以人爲鑑可知得失

安莫卧坐

Liste des caractères contenus dans le 9e Texte.

顏	Có	庸	Dung	傭	Dung	逃	Đào	盜	Đạo
池	Trì	親	Thân	僕	Bộc	奴	Nô	尋	Tầm
姜	Khương	窟	Thác	透	Thấu	疾	Tật	倍	Bội
亭	Đình	前	Tiền	引	Dẫn	病	Bệnh	償	Thường
樓	Lâu	貧	Bần	外	Ngoại	虞	Ngu		

Caractères du 9e Texte découverts par l'Analyse.

雇	Cố	来	Tân	誘	Dụ	兆	Triệu	賞	Thưởng
扁	Biển			秀	Tú	丙	Bính		
庚	Canh	芊	Thốc	迸	Đào	訣	Duyên		

Liste des caractères du 9e Exercice.

旬	Tuần	學	Cử	四	Tứ	數	Số
室	Thất	民	Dân	緣	Lữ	安	An

Caractère du 9e Texte découvert par l'Analyse.

旬 Tuần

Analyse des caractères du 9e Texte.

頁 Hiệt 181 顧 Cố.- Tourner la tête, les regards vers, faire attention à, avoir des égards, de la bienveillance, patronner, favoriser, réfléchir, considérer, qui répond à; qui cadre avec, consulter; mais, au contraire; alterne avec 雇 cô qui lui sert de phonétique.

尸 Hộ 63 雇 Cô.- Sorte de pinson = 鳥 Louer, engager.

尸 Hộ 63 鳥 Hộ.- Sorte de pinson, moineau de Java.

氵 Thuỷ 85 池 Trì.- Etang, mare, réservoir.

女 Nữ 38 姜 Khương de 羊 dương phonétique plus 女 nữ bergère.- Nom de rivière.

亠 Đầu 8 亭 Đình de 高 cao haute construction plus 丁 đinh phonétique.- Pavillon, construction supportée par des colonnes, galerie, portique.

木 Mộc 75 樓 Lâu de 婁 lũ phonétique.- Grenier, échafaud, planche, étage, étagé, chambre, maison, mirador, tour.

广 Yêm 53 庸 Dung de 庚 canh plus 用 dụng.- Employer (un domestique), usage, usuel, constant; qui rend service; méritant, qui peut rendre service, obligeant, simple; grossier.

广 Yêm 53 庚 Canh prim 𠂤 雨 = 干 plus 廿 cửu ou 𠂇 = 7e des 10 caractères cycliques.- Changer, altérer, séparer; cause, raison, âge.

見 Kiến 147 親 Thân.- Etre attaché à, aimer; intime; approcher; près, personnel; personne, parents.

木 Mộc 75 亲 Tân de 辛 khiên phonétique (v. p. ....) plus 木 mộc. Sorte de noisette, plantes qui croissent en abondance.

宀 Miên 40 寔 ou 實 Thực.- Réel, solide, plein, massif, vrai, sincère, certain, honnête, fixé, réalité, résultats, effets, vraiment, effectivement. Thực.- Remplir, mettre dedans, magasins.

刀 Đao 18 前 Tiền originairement 𦥑, aller en barque, avancer, venir en présence, en présence de, en avant, premier, antérieurement, anciennement.

貝 Bối 164 貧 Bần.— Pauvre, qui a peu, vil, bas.

亻 Nhân 9 傭 Dung.— Se louer, servir; mercenaire.

亻 Nhân 9 僕 Bộc.— Vassal, serviteur, domestique, chambellan; suivre, servir, appartenir à.

艹 Thảo 140 1 蓺 Nghiệp

艹 Thảo 140 2 蓽 Chốc.— Buisson, jungle.

辶 Xước 162 透 Thấu.— Sauter, passer par dessus, traverser, comprendre, discerner; de part en part; être transparent.

言 Ngôn 149 誘 Dụ.— Initier, introduire; avertir, exhorter, parler à quelqu'un agréablement, guider, conseiller; mettre en avant, enseigner, engager, gagner, attirer à, conduire, inciter; animer, encourager, dans une bonne acception; tenter, égarer, séduire.

禾 Hòa 115 秀 Cú de 禾 hòa plus 乃 = 九 2 cửu neuf altéré.— Fleuri, gracieux; fleurir; orné, cultivé, élégant, premier, meilleur.

弓 Cung 57 引 Dẫn.— Tirer de l'arc, tirer, tendre, étendre, conduire, guider, introduire, présenter, recommander, induire, invoquer, alléguer, décliner, retirer; préface, introduction.

夕 Tịch 36 外 Ngoại de 夕 tịch la nuit plus 卜 bốc deviner.— Dehors, hors de, extérieur, étranger, à l'exception de, à l'exclusion de; exclure, rejeter.

辶 Xước 162 逃 Đào ou 逃.— Cacher, soustraire aux recherches, s'enfuir, se sauver, se cacher, échapper.

辶 Xước 162 逃 Đào ou 北.— Déserter; vagabond, fugitif.

儿 Nhân 9 兆 Triệu marques qui apparaissent sur l'écaille de tortue grillée.— Présage, pronostic; un million.

女 Nữ 38 奴 Nô.— Esclave.

疒 Tật 104 疾 Tật.— Maladie, infirmité, calamité, affliction, urgent, pressant, prompt, malheureux; être irrité, envieux; haïr.

疒 Tật 104 病 Bệnh.— Maladie, vice, défaut, détresse, misère; malade, triste, affligé; endommager, gâter, détériorer.

一 Nhất 1 丙 Bính.— Le 3e des 10 caractères cycliques.

虍 Hổ 141 虞 Ngu.- Ancienx et prêt à tout événement, s'attendre à, estimer, évaluer; empêchement, accident, éventualité, vigilant; comprendre, aider.

皿 Mãnh 108 盜 Đạo ou 盜 de 次 duyện plus 皿 mãnh.- Voleur, brigand, qui vole ouvertement; voler, piller, enlever.

欠 Khiếm 96 次 Duyện.- Salive, continu.

寸 Thốn 41 尋 Tầm de 工 công plus 口 khẩu 2 représentant la confusion, et de 彐 = 丰 ou 彐 plus 寸 thốn qui indique la mesure. Chercher, aller sur les traces de, employer; nouel, ordinaire; continuer; présentement, communément, mesure équivalant à huit 尺 xích.

貝 Bối 154 賠 Bồi.- Couvrir d'une perte, indemniser, reconnaître.

亻 Nhân 9 償 Thường.- Indemniser, donner une compensation, restituer.

貝 Bối 154 賞 Thưởng 2.- Donner à un inférieur, conférer, accorder, récompenser, faire une largesse, célébrer, prendre plaisir à, fêter, exhorter.

Analyse du 9e Exercice.

日 Nhật 72 旬 Tuần.- Période de jours; décade de jours ou d'années, semaine, fois, retour, de grand deuil; période de temps complète; complet, accompli, tout, tous. Ce caractère serait composé de 日 nhật plus 勻 quân contracté.

勻 Quân voir page 23.

宀 Miên 40 室 Thất abri où l'on se rend, où l'on s'arrête.- Résidence, demeure, domicile, dernière demeure, intérieur, appartement intérieur, femme, famille, ménage; marier.

臼 Cữu 134 舉 Cử 2 de 手 thủ 2 plus 與 dữ (voir page 14) prendre à deux mains. Lever à deux mains ou à deux; élever, exalter, célébrer, recommander, présenter, louer, parler de, citer, promouvoir, choisir, élire, commencer, entreprendre; acte, conduite, sujet, thème,

affaire, entreprise, tout, tout entier.

氏 Chi 83 民 Dân. - Le peuple, la masse du peuple, les ignorants, la plèbe, les simples particuliers, les administrés, vos administrés; moi, nous (en style administratif).

口 Pi 31 四 Séi. - Quatre, des quatre côtés, tout autour, partout.

糸 Mich 120 縷 Lü. - Fibres de soie ou de chanvre non filés, écheveau; disposer avec méthode.

攵 Pô mis pour 數 voir page 32.

宀 Mien 安 An, yên. - Paix, calme, repos, loisir, tranquillité, à l'aise, à l'oisir, tranquille, content; tranquilliser, calmer, consoler, arranger, mettre en place, parer tranquillement, doucement, comment? est-ce que?

Phrases d'imitation. 9.

今年皇太四旬大慶其恩典 …… 汝言有
典否　我言的是有書典　物典何物　我
典衣一頓　這事萬請大人炤顧　三顧草
舍　有男子萬事足矣　男子志四方　不
約而來　生男願有室生女願有家　此亦
人情之常耳　一旦無常萬事休　盡信書
不如無書　青蔵三百貫　家前有蓮池池
中有一方亭　亭事神　西方屬金　金者
白也　此家上有樓　恩賜金蔵一枚　我
親父八旬有二親母七旬有六　此人是我
親人　何日親来拜慶　二人親好如夫婦

他婦得病不知生死如何　無有生之理。
我事此　人之寔老是他　內河在
寔不知　有花則有寔　收拾圖物而去。
辰則拾月初戔日也　這樓前面是水後面
是山　半肩行李去盡東西　庭前有李木
高十二尺　保舉會同三員在公使堂　保
身爲重　如此是我所願　土黃馬一匹。
牛尾長一尺三寸五分　何日大夫出行請
尾從大夫之後　河內省城有幾庸　前有
三十六庸今國家始立不知幾多庸　我僕
已來否如未來應借一人以備使令　借佾名
爲傭工。三年　交道主信　交刀一舌汝買。
幾陌　本月工錢已交清了　書達大人足
下丙焰　事訖矣　這錢發清無須遠念。
從心所願　死使他去何地方　獲得名
顧貴的身引到使堂稟監　這事未的
青池縣員引他出首　在家內外均得平安。
外國火船入海防口三十艘　逃兵五十名。
我僕逃去已三日　公事不得私行　在公言
公在私言私　倘他發出何事惟汝是問

凡公事不得自用私意須從公法處斷

件名情願追隨大人爲門下　君家兄弟不可
小這　置處何如當汝事好不出生或倘
子多有疾病　件府員有足疾去不得　他在
此處亦得安好無虞矣　不知盜人從何而
來抑或從天而來　死生均有天命　大人
之命敢不盡心　本日金縷社報云名願貴去
過件社地分本職即將兵夫防備以寧地面
天地生財只有此數不在官則在民　我不敢
生出何事而他打我　常信府知府一缺
婦人夫死謂之未亡人　他盜取銀百元
逃去　此事不好而汝甘心爲之　爲諸子分
甘　他何去汝尋得不尋得　這家子盜取
圖物則何人賠償　他父與保人分賠　此
是例定否　的是國例　我將錢來贖而典
主不許贖　固意而爲　這官執法不公　到
限來贖他敢固執否　固執不得　此人年庚
幾歲　庚辰年八月日　中得舉人十六名中
得秀才二百名　件名從公得力請應賞正九
品百戶　這女眉青目秀乃是美人

僱傭男子文約

立僱傭文約人武廷慶今僱到本縣大黃總文斗社老安防海陶氏順生下男子武文年庚二十歲為保人將男子武文支用令得托保人領得銀元二十元是親生男子武廷慶自用知當不干顧主其男子如有疾病無常乃是天數武廷慶自願尋回醫治若或逃去並取圖物賠償本主不得固執若有此情保人自願賠償立此僱傭文約為照

紹治七年三月初四日

武廷慶字記

潘壯人保記

Liste des caractères du 10e Texte.

溪 Khê　裴 Bùi　聘 Sính　恭 Cung　五 Ngũ
芳 Phương　惠 Huệ　眞 Chân　伯 Bá

Caractères du 10e Texte découverts par l'Analyse

奚 Hề　徘 Bài　重 Chuyên　專 Chuyên　甹 Bính
系 Hệ

Liste des caractères du 10e Exercice.

貨 Hóa　多 Đa　功 Công　精 Tinh

Analyse des caractères du 10e Texte.

丶 Chủy 85　溪 Khê.– Ruisseau, source d'une rivière.

大 Đại 87　奚 Hề de 系 hệ ou 絲 lier plus 大 đại originairement gros ventre.– Comment, pourquoi, est-ce que, quoi, domestique, valet.

系 Hệ voir page 6.

艹 Thảo 140　芳 Phương.– Odoriférant, frais, charmant (comme les fleurs), vertueux, agréable, souvenir des vertus.

衣 Y 145　裴 Bùi vêtu d'une robe longue, richement vêtu. Nom de famille, s'emploie aussi pour 徘.

彳 Xích 60　徘 Bài.– Marcher, aller et venir, irrésolu.

心 Tâm 61　惠 Huệ, tuệ de 重 plus 心 tâm.– Bon, gracieux, endurant, complaisant, libéral, bienveillant; bienveillance; donner l'aumône, sympathiser; bienfait, grâce, faveur, dons, aumônes.

叀 Chuyên anc.te 𠂤 viendrait de 𠂤.- Cocon, fil de soie plus 牛 ngưu buffle, et signifierait buffle et bœuf attelé. Il est remplacé par 專 chuyên.

寸 Thốn 41 專 Chuyên.- Uniquement, spécialement, assidument; assidu, appliqué, spécial, se charger de, avoir pour tâche, pour charge, uniquement, en vue de.

耳 Nhĩ 128 聘 Sính de 耳 nhĩ oreille plus 甹 bính.- Demander, s'informer, envoyer un message à quelqu'un, inviter en faisant un présent, présents des fiançailles, épouser

田 Điền 102 甹 Bính de 由 do origine plus 丂 khảo souffle, haleine qui cherche une issue.- Pousser, presser au moyen de paroles.

目 Mục 109 眞 Chân de 匕 hóa se transformer plus 目 mục œil, 𠂤 au cacher et 丌 kì fondation; primitivement se métamorphoser et monter au ciel, en parlant des Taoïstes.- Vrai, pur, sincère, éthéré, originel, spirituel; effectivement.

心 Tâm 61 恭 Cung de 共 cộng tout, tous plus 心 tâm.- Respect; respecter, vénérer; affable, courtois, complaisant, dévoué, sincère, vraiment, très.

亻 Nhân 9 伯 Bá.- Oncle paternel aîné; titre de respect, supérieur; titre de noblesse (comte).

二 Nhị 五 Ngũ cinq s'emploie avec un grand nombre de substantifs pour former un collectif général 五行 ngũ hành les éléments.

Analyse des caractères du 10e Exercice.

貝 Bối 154 貨 Hóa.- Marchandises; vendre, suborner, corrompre.

夕 Tịch 36 多 Đa.- Nombreux, souvent, combien, grandement, excessivement; ajouter, croître, augmenter, faire l'éloge de, chaque, tous.

力 Lực 功 Công.- Actes méritoires, bons services, mérites, obligation, méritant, digne de, récompense accordée au mérite.

米 Mễ 精 Tinh.- Riz, nettoyé, choisi, mûr, la fleur, la meilleure partie de quelque chose, élite, de choix, fin, délicat, subtil, expert, habile, accoutumé à, vif, pénétrant, prompte, éthéré, spirituel, essentiel, essence, principe, créateur, fantôme, esprit; très.

Phrases d'imitation. 10.

海口出入諸貨 二人平面不平心 草色
青青 萬古有芳名 蓮花有芳 芳林地
多山溪 此人面美 貴公使官呈敘 憲我
國人 他有病一月來未曾出門 大人已許法
在家三日 我來請聽而伊父母不許 議定
序敘云 高名貴位 高三尺橫二寸 他是一片眞
心 眞是汝非是我 蒲草青茂 日國到清國日
人橫行如入無人之境 他出言多是不恭
這女是伯氏之子 夜光玉 自茲向後不得無法
如此 兵貴乎精雖多其美以爲 本公司精專造險
嚴器物列貴如有光顧..... 蓮花開於六月梅花開
於十月 貴大臣多有功烈於我國 取諸貨物奉列
于左 向上取貨共嚴三百六十五元八毛七仙。
九品百戶裴文美字記 我言汝聽得否

去婢貴見我 奸爲者逃 他在聽不聽告我
買花 婢女一氏 明日汝引他來我家 我
居外家他居內家 私相報告 這言從何發
出 面美如玉 汝甘心盜取我圖物 不知
此例定出如何 人命雖有千金不贖

Texte d'imitation. 10.

典顧女子文約

高平省石安縣吳江總吳江社枚廷恩有親
生季女枚氏慈令年十三歲未受何人聘物茲因
生理不前家用不足托得本社里長爲保願將
這女典顧與本總正總黎如玉幷妻等爲家婢取
銀十元交頭之後這女一任顧主使令枚廷恩如
有引將外人及官私逃婢事發自用知當不干顧主
若這女倘或係命枚廷恩將這銀數來還具足至
如盜取何物逃去自願尋回並償如例至限有
錢來贖無得固執國有常法故立文約爲炤
用者

嗣德二年五月初十日

記字恩廷枚　　保人李有義記

Liste des caractères du 11e Texte.

梅	Mai	玖	Cửu	磚	Chuyên	扉	Phi	桂	Quế
烈	Liệt	壽	Thọ	層	Tầng	槐	Hoè	葩	Ba
仲	Trọng	昌	Xương	閣	Các	湖	Hồ	認	Nhận
構	Cấu	桃	Đào	圍	Vi	讓	Nhượng	磽	Xác
屋	Ốc	蓋	Cái	墻	Tường	廣	Quảng	舊	Cựu
座	Tòa								

Caractères du 11e Texte découverts par l'Analyse.

列	Liệt	盍	Hạp	襄	Tương	巴	Ba	崔	Xác
冓	Cấu	嗇	Sắt	圭	Khuê	忍	Nhẫn		
久	Cửu	胡	Hồ	芭	Ba	刃	Nhẫn		

Analyse des caractères du 11e Texte.

木 Mộc 75 枚 Mai.- Prunier, prune.

火 Hỏa 86 烈 Liệt de 列 liệt plus 火 hỏa.- Brûlant, ardent, enthousiaste, violent, impétueux, courageux, patriotique, héroïque, méritoire, charte, renommée.

刀 Đao 18 列 Liệt.- Séparer, distinguer, mettre en ordre, en rang, chacun, séparé, rangé, rang, série, classe; signe du pluriel.

亻 Nhân 9 仲 Trọng.- Qui est entre deux, deuxième, cadet.

木 Mộc 75 構 Cấu.- Couvrir avec des poutres, charpente d'un toit, construire, assembler, ajuster, former; fini.

冓 Cấu - ce caractère représentait à l'origine un assemblage de poutres.- Cabinet, chambre.

尸 Thi 44 屋 Ốc.- Maison, habitation, appartement.

广 Yêm 53 座 Tòa.- Siège élevé, trône, dais, châsse, numéral des bâtiments, bureaux, etc...,

玉 Ngọc 96 玖 Cửu.- Pierre noire, (quartz fumé?) de nat pour 久 Cửu.

丿 Phiệt 久 Cửu anc.t 之, qui représentait un homme 人 avec quelque chose qui le retient par derrière.— De longue durée, durable, longtemps, un bon moment, mettre beaucoup de temps à.

士 Sĩ 壽 Thọ de 老 lão plus 曰 viết = 口 khẩu, 寸 thốn et un caractère primitif signifiant labourer et se prononçant thù.— Longévité, longue vie, âge avancé, âge, anniversaire de la naissance.

日 Nhật 昌 Xương de 日 nhật soleil, lumière et 曰 viết parler.— Eclat du soleil, splendeur, élégance, prospérité, puissant.

木 Mộc 桃 Đào.— Pêcher, pêche; par métaphore désigne les jeunes filles, les femmes, le mariage.

艹 Thảo 蓋 Cái.— Sorte d'herbe qui sert à couvrir les toits, couverture, abri, toit, couvrir d'un toit, abriter, renfermer, cacher, comprendre; être, pour cela, parce que.

皿 Mãnh 盍 Hạp ou 盇.— Couvrir, recouvrir, unir, pourquoi pas?

石 Thạch 磚 Chuyên.— Brique, tuile carrée, brique de thé, gateau comprimé, couvrir de briques ou de tuiles.

尸 Thi 層 Tầng de 尸 thi plus 曾 tăng (voir page 49).— Couche, plaque, étage, degré, série, pile, tas, davantage, plus.

門 Môn 閣 Các.— Ecran devant une porte pour masquer la vue, balcon, belvédère, terrasse, porche, vestibule, corridor, galerie; chambre de conseil, cabinet, cour; plancher situé au premier étage; appartement situé à l'étage.

口 Vi 圍 Vi.— Investir, entourer, assiéger, bloquer, cerner, limiter, circonscrire, enceinte, clôture, tous, pour tous, dignes.

土 Thổ 墻 Tường.— Muraille, mur, rempart.

宀 Miên 嗇 Sắt de 亩 lâm grenier plus 来 lai.— Grain, moisson, récolte; récolter, amasser, avoir soin de, épargner; frugal, chiche, rare, peu abondant.

尸 Thi 63 扉 Phi.- Porte à un battant, petite porte.
木 Mộc 85 槐 Hoè.- Sorte de plante d'ornement.
氵 Thuỷ 85 湖 Hồ.- Lac, lagune.
月 Nhục 130 胡 Hồ de 古 cổ plus 月 = 肉 nhục.- Farouche du bœuf; long, du-rable, âgé, éloigné, hue, mongole, étranger, turc, négligent, brouillon, ignorant.
言 Ngôn 143 讓 Nhượng.- Céder, permettre, céder par déférence, se désister, faire des concessions, décliner, désapprouver, complaisant, modeste, poli, etc...,
衣 Y 145 裹 Cuống de 衣 y vêtement plus un caractère inventé aujourd'hui et signifiant remettre en ordre, compter.- Enlever, dérober, inonder, effectuer, tout, complet.
广 Yểm 53 廣 Quảng.- Large, étendue, vaste, spacieux, robuste, largeur, élargir, étendre, agrandir, au loin.
木 Mộc 75 桂 Quế.- Cannelle; grades universitaires.
土 Thổ 32 圭 Khuê.- Sorte de sceptre qui indique le rang des mandarins et qu'ils tiennent à deux mains lors des audiences royales.
艹 Thảo 140 葩 Ba de 白 bạch plus 芭 ba.- Corolle, fleur, fleuri, élégant.
艹 Thảo 140 芭 Ba.- Bananier.
己 Kỉ 49 巴 Ba.- anc. 𠬜 serpent.- Prendre dans la main, empoigner, adhérer, donner un soufflet, soufflet.
言 Ngôn 146 認 Nhận.- Reconnaître, accepter, reconnaître comme sien, avouer; marque, indice.
心 Tâm 61 忍 Nhẫn.- Force, patience, endurance, audace, dureté; souffrir, supporter, endurer, permettre, tolérer, se laisser aller à, dur, sévère.
刀 Đao 18 刃 Nhẫn.- Arme bien trempée, armes blanches, tranchant, lame, fer, aigu, aiguisé; tuer.
石 Thạch 112 確 Xác.- Roche élevé; dur, fer, solide, réel, réellement, effectivement; évident, précis, fixé, récolu.
隹 Chuy 172 雀 Xác de 冂 quinte région déserte plus 隹 chuy oiseau.- Oiseau de haut vol, esprit ambitieux.

舊 Kiw ou 旧 de 萑 hoàn chouette (voir page ....) plus haut cité mortier. — Vieux, ancien, usé, vénérable, autrefois, auparavant.

Phrases d'imitation. 11.

買毛一百片　十月謂之梅月　他有何功烈而得賞金盾一枚　省堂列位大人斗炤我是伯氏之子他是仲氏之子　這屋不知構造自何年月日　此屋構造自嗣德玖年至今壽昌縣屬在管理座諸治　順德着昌　汝去買枚花桃花槐花　兄盍不往　這閣上層三面磚墻　一面開門兩扉列柱　湖面廣三千西尺。胡寫字不來　公土讓來不得斷賣　此人死了已襄事否　肉桂一片　施賑二百元　汝宜認眞行事　大臣執圭而拜　我不忍言　汝何忍心如此

Texte d'imitation. — 11.

斷賣瓦屋文契

南定省春長府美祿縣東墨總東墨社梁伯常　弁妻等緣爲家用不足所有始造瓦屋三座落在壽昌縣

第六戶行莊庸家數二十六號一座上層有閣上蓋土瓦下列土磚四圍墻內外均用木板並家主長一百五十西尺橫六十四西尺東近劉有造家西近陶文芳家北近小池南向官路四至依如契內載將斷賣與河內省青池縣萬福鄉萬福社人黃如山合要等依辰價銀五百元整隨立契日交訖足敷所斷賣之瓦屋並居主的是梁伯常已物如敢瞞昧假詐自用追當不干買主自立契後仰買主認居傳之子孫永爲己物國有常法故立文契爲炤用者

同慶三年十月初六日

梁伯常字記　　妻陸氏陶默持

誕寔里長杜成立記　　并交原立文契二道

Liste des caractères contenus dans le 12e Texte

宋 Tống　　賴 Lại　　遺 Di　　園 Viên
雷 Lôi　　祖 Tổ　　區 Khu　　夏 Hạ

Liste des caractères du 12e Texte découverts par l'Analyse

刺 Thích　　負 Phụ

Caractère contenu dans le 13e Exercice

冬 Đông

Caractère du 12e Exercice découvert par l'Analyse

終 Chung

Analyse des caractères du 12e Texte.

宀 Miên 宋 Tống.— Demeurer; habitation; nom d'une dynastie chinoise.

雨 Vũ 173 雷 Lôi.— Tonnerre, bruit du tonnerre, retentissant, qui se répercute, imiter, répéter.

貝 Bối 154 賴 Lại de 束 thúc mis pour 刺 thích et 負 phụ porter.— Dépendre de, s'appuyer sur, avoir confiance, se fonder sur, se prévaloir de, calomnier, nier.

刀 Đao 18 刺 Thích de 束 thúc lier (voir page 48) plus 刀 đao couper.— Couper en deux; inhumain, pervers, intraitable.

貝 Bối 154 負 Phụ de 人 nhân plus 貝 bối.— Porter sur le dos, se charger de, dépendre de, tourner le dos, payer d'ingratitude, refuser, faillir; devoir, charge, ingrat

示 Chi 113 祖 Tổ de 示 thị clef du culte plus 且 thả autel de sacrifice (voir page 61).- Grand père, ancêtre, fondateur, patron; imiter, être accoutumé à.

辶 Xước 162 遺 Di de 辶 xước aller plus 貴 quí bien, richesse (voir page 38).- Laisser (après la mort), oublier, négliger, omettre, laisser aller, ne pas retenir, échappé, posthume, résidu, reste.

匚 Khuông 30 區 Khu de 匚 phương cacher plus 品 phẩm quantité d'articles, de choses (voir page 63).- Magasin, hameau, habitation, endroit, habiter, placer, ranger.

口 Vi 31 園 Viên de 口 vi enceinte plus 袁 viên long vêtement, (voir page 38).- Jardin, plantation, parc, théâtre.

夂 Suy 36 夏 Hạ.- Eté, la seconde des quatre saisons; mélange des cinq couleurs; bigarré, veiné; nom d'une dynastie chinoise, grande maison; grand vase dont on se servait dans les temples et qui était bigarré des cinq couleurs; nom d'un endroit, d'un bois et d'un lac; se prend quelquefois pour la Chine elle-même.

Analyse des caractères du 12e Exercice.

冫 Băng 13 冬 Đông de 𠂇 = 終 chung fin plus 冫 băng glace.- La dernière saison, l'hiver, la fin, la clôture, hibernal, engourdissement de l'hiver.

糸 Mịch 120 終 Chung.- Bout d'un écheveau de soie, d'une pièce de soie, fin, mort, dernier; finir, fini, tout, pour toujours.

Phrases d'imitation. 12.

我行仁義之事　先興府知宋安先拜稟爲具稟拜事　財如川至　去日大雨雷打一人　我已問他而他不應　所賴大先買園一土區未知得否　宋安先仕至知府　四辰春在首　祖功文德不可亡也。父母遺下財物若干　大號取雜貨以下　水落石出　佚名莫敢爲非何辰　他居處家事多有不好　此人知得不傳之法　夏日長冬夜永　春夏秋冬謂之四辰　建造這蓬屋自何日興工至何日慶成　陳米一斗　他乃是眞寔之人　人惟求舊　刺人草　汝當盡心行事無負大臣之好意　一品當朝

Texte d'imitation. 12.

斷賣蓬屋文契

廣安省山定府安興縣河北總河南社恭廷聘緣爲無有錢文支用所有始構蓬屋二間并讓來公土一區長十七西尺橫四西尺坐落在本社紡木

相雜門扉列板東近文芳西近大路南近小湖北近本社亭所東西四至係如契內今將斷賣與裴有作取錢一百二十四貫文願事清這屋的是恭廷聘已物如有假詐自用知當不干買主立契之後仰買主一任居處傳之子孫永爲己物國有常法故立文契爲炤用者

成泰元年正月初六日

恭廷聘字記　　証見里長裴烈記

Liste des caractères contenus dans le 13e Texte.

淵 Uyên	陵 Lăng	裂 Liệt	樂 Lạc	搜 Sưu
農 Nông	庭 Đình	破 Phá	住 Trú	閉 Bế

Caractères du 13e Texte découverts par l'Analyse.

淵 Uyên	晨 Thần	陵 Lăng	抽 Sưu 搜

Analyse des caractères du 13e Texte.

1° Chữ 淵 Uyên. — Eau stagnante, tournant d'eau, abîme, les eaux de la mer.

川 Xuyên composé de l'ancien caractère 𠙵 = 艹 forme renversée de 水 = 氵 l'eau plus 丿丨 qui figure les rives. Eau qui coule entre deux rives.

辰 Thần 161 農 Nông de 晨 Thần = 晨 matin plus 曲 long ouverture (voir page 7). – Cultiver le sol, agriculture; fermier, cultivateur.

日 Nhật 72 晨 Thần – Soleil qui se lève, matin.

阝 Phụ 170 陵 Lăng. – Tombeau, tumulus, colline, tombeau de l'Empereur; viser à, aspirer à, usurper, insulter.

夂 Suy 35 夌 Lăng de 坴 lục terre ferme, contracté plus 夂 suy marche lente. – Passer au dessus.

广 Yểm 53 庭 Đình. – Appartements à l'usage de la famille, des enfants, qui est de la famille, de la parenté, la cour royale, la salle d'audience, se présenter à la cour.

衣 Y 145 裂 Liệt de 列 liệt (voir page 84). – Découper, déchirer, fendre, lézarder, lézardé, délabré, usé.

石 Thạch 112 破 Phá. – Briser, détruire, abîmer, ravager, découvrir, expliquer, résoudre, deviner, éventer, livré, abîmé, ravagé, ruiné, etc...

木 Mộc 樂 Lạc la partie supérieure du caractère original représentait des tambours. – Plaisir, joie, aise, réjouissance, allégresse, prendre plaisir à – Lạc Nhạc, musique, instrument de musique.

亻 Nhân 9 住 Trú. – Arrêter, retenir, cesser, s'arrêter, demeurer, loger, résider, stationner.

扌 Thủ 64 搜 Sưu de 扌 thủ main plus 叟 tẩu (voir page 65). – Perquisitionner, fouiller, s'informer; recherches, opinion du monde; assembler; rapide, vif, mis souvent pour 抽 ou 捜.

扌 Thủ 64 抽 Sưu ou 捜 même. – Prendre avec la main, lever, enlever, prélever (impôt, taxe), choisir, s'étendre.

門 Môn 169 閉 Bế. – Fermer la porte, exclure, empêcher, intercepter, cacher, tromper, arrêter.

Phrases d'imitation. 13.

西湖有一大淵　此人比與彼人正是天淵　士
農工賈謂之四民　農人則耕田　日旦曰晨　晨
則興　大水襄陵　下官敬凌上官　世事如陵谷。
皇朝諸陵在順化　家庭樂事　我心中甚是不樂。
責任在何處　世事到頭任不得　工搜一年二元。
不知他何去我搜尋不得　老使已至八十歲否
如他果是不好心則抽出工錢不許　汝何不開門
他家無重物　這金重一斤二兩　重門不開　兩目已
閉不見何物　庭外有蓮池　舊衣一領已破裂矣
這城堅不可破　他裂我衣爲三片　兩國交和爲
兄弟　以和爲貴　這家有幾層閣　有一人牧羊于
田間　居土一百二十西古尺一年受稅四元三十
二仙　諸雜稅一切我所受　年內諸稅錢不
足供支用　本月已給會錢足數

Texte d'imitation. 13.

契文壓替歲借

河南省里仁甫平陸縣文美鄉杜洞社丁文心緣為使用不足所有祖父遺來瓦屋一座長八十西尺橫七西尺上蓋土瓦中用磚木下列土磚四圍均是磚牆並無破裂何處東近道泗西近文方叔南近小路北近主阜坐落在本社地分一所將與與社人黎姓廣借錢八百貫成銀一百元這錢無有生息里如諸雜稅一任家主所受不干與主限二年內來贖不得圖執圖有常法故立文契為炤用者

契文立日十初月十年元福蒞

丁文心字記

Liste des caractères contenus dans le 14e Texte.

耨	Nâu	雲	Vân	驗	Nghiệm	減	Giảm
豐	Phong	佃	Điền	穀	Cốc	免	Miễn
耗	Háo	核	Hạch	遇	Ngộ	王	Vương
佐	Tá	稭	Cáo	旱	Hạn	富	Phú
就	Tựu	率	Suất	損	Tổn		
沛	Bái	熟	Thục	傷	Thương		

Caractères du 14e Texte découverts par l'Analyse.

辱	Nhục	宋	Phát	設	Xác	蕩	昜 Dương
曲		孰	Thục	殼	Xác	咸	Hàm
耗	Háo	殼	Xáo	禹	Ngu	畐	Phúc

Liste des caractères contenus dans le 14e Exercice

苦	Khổ	鄂	Các	被 Bị

Caractère du 14e Exercice découvert par l'Analyse.

急 Cấp

Analyse des caractères du 14e Texte.

未 Mùi 127 耨 Nâu — Houe, houer, défricher, s'appliquer avec ardeur.

辰 Thân 161 辱 Nhục — Insulter, couvrir de honte, être honteux, déshonorer, s'adonner à la débauche; formule de politesse, vous avez été assez bon pour...

豆 Đậu 151 豐 Phong — Pas rempli d'offrandes, abondant, plantureux, fertile, copieux.

丰 = 4 sèn plus 丰 phong luxuriant, abondant, répété.

禾 Hòa 127 耗 Háo ou .- Sorte de riz de bonne qualité ; user, consommer, dépenser, perdre, endommager, ruiner, vicieux, mauvais.

禾 Hòa 115 耗 Háo.- Même sens.

亻 Nhân 9 佐 Tá de 亻 nhân homme plus 左 tả (voir page 15).- Assister, aider ; second, adjoint, aide.

尤 Vưu 43 就 Tựu.- Approcher, se diriger vers ; compléter, finir ; être capable de, pouvoir, suivre, accompagner ; se prêter à, s'approcher à propos, à temps ; terminé, achevé, complété ; alors, à l'instant, immédiatement, sur le champ ; comme, comme si.

氵 Thủy 85 沛 Bái.- Copieux, abondant, humide.

巾 Cân 50 市 Phất.- Vêtement ample de cérémonie, grand, luxuriant.

雨 Vũ 113 雲 Vân.- Nuages, nue, nuageux, nombreux, lettre.

亻 Nhân 9 佃 Điền.- Labourer, façonner la terre, chasser, champs labourés, champs.

木 Mộc 75 核 Hạch de 木 mộc plus 亥 hợi (voir page 39).- Noyau, noeud, vertu, kystes, les faits, les circonstances, le fond d'une affaire, examiner à fond, scruter avec soin, examiner, interroger ; vrai, sincère, entièrement, à fond ; ici est Chữ-Nôm et se lit cây arbre.

木 Mộc 75 梏 Cáo de 木 mộc plus 告 cáo (voir page 55).- Menotte, chaîne, enchaîné, garotté, empêché.- Ici est employé comme Chữ-Nôm et se lit gạo sorte d'arbre à fleurs rouges et produisant, comme fruit, une sorte de capsule qui renferme du coton.

玄 Huyền 95 率 Suất anc. 率 or 玄 huyền fil de soie teint en noir plus six traits.- Filets pour les oiseaux ; suivre, se conformer à, conduire, commander, se mettre à la tête de ; chef, commandant, règle, de part en part, la plus grande partie, le tout, le résumé, soudain, tout d'un coup, de, long de.

火 Hỏa 86 熟 Thục de 孰 thục plus 灬 hỏa.- Mûr, bien cuit, habitué à, familiarisé avec, expérimenté, accom-

pli, parfait, intime, souple, nettoyé, lisse, profond (sommeil) succéder à, récolte.

子 39 Tức 孰 Thục de 丸 Chốp (voir page 16) plus 享 hưởng abondance. Récolte abondante, s'exercer à, qui, que, quoi.

馬 187 Mã 驗 Nghiệm de 馬 mã plus 念 niệm (voir page 29). - Faire une enquête, une constation officielle; examiner, vérifier, justifier; vérification, accomplissement, réalisation, preuve, évidence.

禾 115 Hòa 穀 Cốc de 禾 hòa plus 殼 xác. - Aliments, émoluments, revenu, païe, céréales; réel, heureux, bon; succéder, vivre, nourrir.

攴 79 Chủ 殼 Xác primitif 殼 ou 殼. - Gousse, coquille, écaille, peau, cocon (vide) écorce, croûte, cuiller, étui, enveloppe.

攴 79 Chủ 殼 Xác de 声 khương. - Couvrir, envelopper (土 thổ mich plus 一 nhất une chose), inusité aujourd'hui.

士 33 Sĩ 壳 Xác autre forme de 殼.

辵 162 Xước 遇 Ngộ. - Rencontrer par hasard, se trouver, arriver; rencontre, coincidence, (plutôt heureuse) à propos, opportun, traiter, accueillir.

内 114 Nhữu 禺 Ngu de 田 phất tête de diable plus 内 nhu empreinte ou patte. - Singe, début (d'une affaire).

日 72 Nhật 旱 Hạn. - Temps sec, sécheresse, manque de pluie, terre ferme; voyager par terre.

寸 64 Thốn 損 Tổn - Diminuer, porter préjudice, dépenser, détériorer, ravager, outrager, leser, blesser; dommage, détriment, perte, dépense.

亻 9 Nhân 傷 Thương. - Blesser, leser, endommager, navrer, nuire, altérer; attristé, navré, mal, empêchement.

昜 Dương (voir page 36).

氵 85 Thủy 減 Giảm. - Diminuer, décroître, ôter une partie, resserrer, abréger, alléger, retrancher, dégrever.

戈 62 Qua 咸 Hàm de 口 khẩu plus 戌 tuất (voir page 30), signifiait primitivement monde, tenir dans la bouche. Tous, ensemble, entièrement, complètement, toujours,

partout, uniforme, universel, unanime.

儿 Nhân 10 免 Miễn.— Echapper, esquiver, délivrer, disperser de, épargner, s'excuser, éviter; n'être pas nécessaire.

玉 Ngọc 96 王 Vương.— Roi, royal, être roi, ou se conduire en roi.

宀 Miên 40 富 Phú de 宀 miên plus 畐 phúc.— Pourvu de, tout ce qui est nécessaire, riche, à l'aise, enrichir, pouvoir de, richesse, les riches.

田 (+) Điền 102 畐 Phúc de 古 abréviation de 高 cao plus un caractère signifiant abondant.— Etre plein, remplir, rouleau d'étoffe.

Analyse des caractères du 14e Exercice.

艹 Thảo 140 苦 Khổ.— Herbe amère, amer, désagréable, pénible, malheureux, misère, peines, avec instance, ne pas aimer, endurer.

卩 Tiết 26 卽 Tức de 皂 cấp plus 卩 tiết.— Etre sur le point de, manger, sur le point de, approcher, sur le moment même, maintenant, c'est-à-dire.

白 Bạch 106 皂 Cấp.— Sentir bon, grain de riz, cuillerée; de 白 bạch plus 匕 chủy cuiller.

衣 Y 115 被 Bị.— Couverture de lit, couvrir, vêtir, protéger, préparer, supporter, par, de la part de.

Phrases d'imitation. 14.

農家耕耨勞苦　他打我三十下甚是苦辱

今年乃是豐年　今年大旱禾穀耗損過半

陸南省商佐梁

拜稟爲具稟事　汝卽就我家　住京欽侯大臣
汝爲如此尤好　我雇佃夫一名　正總率總里
役應行公事　田禾告熟　這車不知孰是孰非
縣官已驗屬寔　今日我去遇一故人　這兵
被傷一處　市稅令已減價　卽賜書示以免
遠念　爲此告白咸使聞知　這人得享祿八十
年　取貨列于左　收獲得穀三廩

Texte d'imitation. 14.

頃耕文約

海寧道先安州河清總河清社農有年并婁等緣爲無有田地耕作茲托得百戶劉文才有田一畝坐落在本社金牛處自願佃耕至如禾熟之辰呈田主付獲并分一分交來倘或遇有損傷請田主驗減何日田主問還不敢固執國有常法故立文約爲炤用者

明命二年六月初一日立文約

農有年字記　　婁武氏稅點指

Liste des caractères contenus dans le 15e Texte.

換 Hoán	翁 Ông	唐 Đường	隔 Cách	希 Hi
朋 Bằng	墜 Đống	鄉 Khanh	便 Tiện	叫 Khiếu
邦 Bang	猥 Con	伴 Bạn	徐 Từ	賢 Hiền
刁 Điêu	關 Quan	偏 Thiên	朱 Chu	

Liste des caractères du 15e Texte découverts par l'Analyse

奐 Hoán	昆 Con	扁 Biển	稀 Hi
夐 Quỳnh	綸 Quan	更 Canh	

Analyse des caractères du 15e Texte.

手 Thủ 64 — 換 Hoán. — Changer, échanger, renvoyer, troquer, déplacer et modifier.

大 Đại 37 — 奐 Hoán contraction de 夐 ou. 夐 quỳnh. — S'étendre incroiblement, excellent, à l'aise, coloré, gai, s'amuser

夂 Suy 35 — 夐 Quỳnh de 𠂇 = 人 ou 𠂤 huyệt fosse plus 目 mục œil et 夂 ou 攴. — Prééminent, supérieur en talent, avoir de hautes visées, s'évertuer.

月 Nguyệt 74 — 朋 Bằng prim. 鵬 phénix. — Ami, compagnon, égal, couple, s'associer à, s'unir à.

邑 Ấp 163 — 邦 Bang de 丰 phong (voir page 50) plus 阝 = 邑 ấp. — Pays voisins de l'Empire, fief, région, contrée.

刀 Đao 18 — 刁 Điêu. — Pervers, barbare, dépravé, violent, oppressif.

羽 Vũ 124 — 翁 Ông de 公 công (voir page 22) plus 羽 vũ huppe. Vieillard vénérable.

土 Thổ 2 — 墜 Đống Chữ-Nôm, de 土 thổ plus 東 đông Est. — Monticule.

子 Tử 39 — 猥 Con, Chữ-Nôm, de 子 tử plus 昆 côn, se prononce Con et signifie enfant.

比 Tỉ[31] 昆 Côn.- Semblable, de même race; frères, progéniture, nombreux.

門 Môn[69] 關 Quan ou 關[2].- Fermé une porte au verrou, assujettir, barrer, garder, concerner, intéresser, ressortir à, se rapporter à, porte, porte de la frontière, poste de douane, limite, frontière, point important, circonstances, conséquences, circonstance décisive.

糸 Quan de 絲 au petit, fin, probablement une variante de 綵 le fil de soie et de 卄 anc.te 卄 quan.- Passer les fils dans la navette.

广 Yêm[53] 唐 Đường de 庚 canh plus 口 khẩu[2].- Vantardise, exagération, crocute; nom d'une dynastie chinoise (618 à 913).

卩 Tiết Nhạnh de 卵 khoanh oeufs qui étaient primitivement employé pour le composé tout entier plus 皀 卵 - 卩 bết oeuf, avec 巳 plus 卩 - 卩 bết retourné ou 巳 - Haut fonctionnaire, ministre, grand seigneur, terme honorifique.

亻 Nhân[9] 伴 Bạn.- Camarade, compagnon, compagne, accompagner.

亻 Nhân[9] 偏 Thiên.- Incliné de côté, à côté, latéral, excessif, partial, qui a des idées particulières, qui a des préjugés pour, qui s'appuie sur, côté, moitié.

戶 Hộ[63] 扁 Biển de 戶 hộ plus 冊 sách (voir page 6).- Tablette ou enseigne suspendue devant la poste des lettrés pour indiquer leur rang, plat, vaisselle.

阝 Phụ[170] 隔 Cách.- Séparer, diviser, mettre à part, laisser un intervalle entre, filtrer, suspendre, rompre, cloison, barrière, rayon, casiers, séparé, à part, distant, près de.

亻 Nhân[9] 便 Tiện.- Changer, accommoder, commode, convenable, avantageux, pratique, aisé, prêt, accoutumé à, prêt à; besoin naturel, alors, ainsi, par conséquent, juste ainsi, c'est cela même.

曰 Nhật 更 Canh de 丙 bính (voir page 74) plus 支 chi. — Changer, altérer, alterner, remplacer, veille. Canh davantage, plus, de plus en plus, encore.

彳 Xích 徐 Tù de 彳 xích plus 余 dư (voir page 23). — Pas, digne et grave, marcher à pas lents, sérieux, grave, lent, reposé, circonspect.

木 Mộc 朱 Chu de 一 nhất plus 木 mộc arbre. — Rouge, vermillon, couleur noble et d'heureux augure.

巾 Cân 希 Hi de 爻 hào plus 巾 cân étoffe ou 禾 hòa céréale. — Rare, peu nombreux, peu serré, peu fréquent, être dans l'attente, désireux, s'efforcer, d'égaler, dissiper, devenir main dense, vérifier. Il est quelquefois employé pour 稀

禾 Hòa 稀 Hi. — Ouvert, détaché, à part, épais, mince, léger, dénuder; veule, insouciant, négligent, être dispersé, éloigné.

口 Khẩu 呼, 叫 Khiếu. — Appeler, crier, faire venir, commander, faire (faire), amener à (faire) chanter; appelé, nommé, désigné sous le nom de.

貝 Bối 賢 Hiền. — Sage, vertueux, digne, sagesse, vertu; surpasser, exceller.

Phrases d'imitation 15.

汝去換錢 有朋自遠方來 此乃邦國之事 此翁甚賢 子孝孫賢 海靈關事關田土若不以事叫明 如在遠買日報者寄來唐字本號付上 光祿寺卿顧海防正使黃 如有瞞詐不干直件 偏處一方 偏受其責 許大慈社橫扁一面內有四字 自河內至

高平路甚遠隔　夜已三更　更有一人
來到　清風徐來　朱衣一頌　人止
七十古來稀　我邑人丁稀少　他娶得賢
婦　去日見貴伴交銀一百元現已認清
我社與他社隔一里　船主僱船伴共七人　希
圖富貴　兩人交換事清　居是鄰善事大夫之
賢　君得賢內助得賢

Texte d'imitation 15.

交換田文契

從化府大慈縣仙山總安順社胡有閣所有祖父遺來田一畝二高坐落在木牛處東近小池西近黃春田北近大路及本社人黎文樓南近井所有已分田一畝二高坐落在土馬處東近大阜西近阮文興田南近小湖北近陶士賓田這兩件之田均是隔遠不便茲相情願換代從立契日各自耕作如有奸詐曲伴自用追當不干伴事有常法故立文契二道各執一道爲炤用者

建福元年四月初九日

胡有閣記

黎文樓記

嗉契阮曰芳字記

Liste des caractères contenus dans le 16e Texte.

瑞 Thuỵ　浪 Lãng　巴 Ba　裝 Trang　難 Nan
源 Nguyên　婆 Bà　值 Trị　載 Tải　側 Trắc
張 Trương　俚 Lý　篙 Cao　歸 Qui

Caractères du 16e Texte découverts par l'Analyse.

尚 Thuyên　波 Ba　戈 Tải　董 Cần　測 Trắc

Caractères contenus dans le 16e Exercice.

祥 Trường　琿 Nhữ

Analyse des caractères du 16e Texte.

玉 Ngọc 瑞 Thuỵ de 玉 ngọc plus 尚 thuyên comme phonétique.— Cachet en pierre, plat donné à un vassal, lors de l'investiture, faveur, souvenir, heureux, propice, favorable.
尚 Thuyên (voir 尃 thuyên dont il est une variante page 81). Anc^{te} 尚 ou 尚 la partie supérieure représentait une jeune plante 屮 et la partie inférieure les racines.

氵 Thủy 85 源 Nguyên de 氵 thủy plus 原 nguyên (voir page 29).- Fontaine, source, employé souvent pour le simple 原.

弓 Cung 57 張 Trương.- Tendre un arc, étendre, déployer, étaler, mettre en vente, ouvrir, promulguer, publier, accorder, faire grand cas, vanter, ouvert, à découvert, étendu, étalé, page, numéral des pages, des choses plates, des feuilles, etc...,

氵 Thủy 85 浪 Lãng de 氵 thủy plus 良 lương (voir page 97).- Vagues, flots, onduler, dissiper, dissipateur, rude, sauvage, grossier.

女 Nữ 38 婆 Bà.- Vieille femme.

氵 Thủy 85 波 Ba.- Flot, ride, couler, agité, coup d'œil, reflet des eaux.

亻 Nhân 9 俚 Lý.- Grossier, rustre, paysan; protéger; sociable, appui, recours. Ici employé comme Thủ-nõm se prononce Lái gouvernail, qui tient le gouvernail, qui affrète un bateau, négociant.

巴 Ba Thủ-Nõm de 巴 ba (voir page 86) plus 三 tam trois.- Trois.

亻 Nhân 9 值 Trị de 亻 nhân plus 直 trực (voir page 31).- Rencontrer, arriver, se trouver, diriger; rôle, prix, valeur.

竹 Trúc 118 篙 Cao.- Perche, gaffe.

衣 Y 148 裝 Trang de 壯 tráng (voir page 61) plus 衣 y.- Habiller, lier, envelopper, empaqueter, emballer, charger; contenir, recueillir, recevoir, inviter, adopter; paquet, style, mode, charge, bagages.

車 Xa 159 載 Tải.- Année. Tải, contenir, charger, porter, emplir, soutenir, noter, orner, commencer; noté, consigné, entreprise, acte, charge, alors, là dessous.

戈 Qua 62 戕 Tài de 才 tài plus 戈 qua. Blesser avec une arme, léser.

辵 Trúc 57 歸 Qui de 止 chỉ plus 帚 tảo abréviation de 婦 plus femme (voir page 44) plus 自 tự (voir page 16).- Retourner.

隹 Chuy 142 難 Nom de 堇 contraction de 堂 càn phụ 隹 chuy mis pour 鳥 điểu.- Sorte d'oiseau. difficile, désagréable, pénible, fatigant, gêner, affliger, obliger, se donner de la peine. Nom peine, malheur, calamité; réprimander.

艹 Chảo 140 堇 Càn de 黃 hoàng contracté phụ 土 thổ.- Argile.

亻 Nhân 9 側 Trắc de 亻 nhân phụ 則 tắc (voir page 25).- Côté, latéral, penché, perverti, altéré, bas, vil, à côté, de côté, séditieux, rebelle. Ici il est employé pour 測 trắc pénétrer.

氵 Chuy 86 測 Trắc.- Le fond, sonder le fond, conjecturer, estimer, s'attendre à, subtil, pénétrant, perspicace.

Analyse des caractères du 16e Exercice.

礻 Chỉ 113 祥 Tường. Bonheur, bon augure, sacrifices offerts aux mânes du défunt aux deux premières anniversaires.

玉 Ngọc 96 琿 Nhữ.- Pendants d'oreilles, halo; appartenir à.

Phrases d'imitation 16.

國中多有祥瑞　自北專至太原一路皆行

源源而來　琿河水源自雲南而來　此事汝主張否

我已已張　海水無風則波浪不興有風則波浪大作

清風明月不值一錢買　何日汝歸　行裝已定來日歸矣

自嘉隆至今九十八載　大車載大食兵器就高平

天网難逃　此事甚難行　不測之人不可與交

大風以致折木發屋　汝折一梅花　船內並無折壞

何處　見他側坐于凡上　側身而立　四辰春在首

久來遠商未知貴處貨價高下如何　那人不知何落

這家於去夜失火　江平火船裝載貨物之南定

壯項丁三十人

Texte d'imitation 16.

顧船文約

陸南着至靈縣東堆社李文朋茲因前往南定買米雇

在翁張文盛丁木船一艘長二十尺濶五尺二寸船心諸物

十隻雇月每米買載雇朋文李交貲百三錢值船價有

五元去回限一月備將船并雇賃還納如有缺壞及失

落李文朋依值價償國有常法故立文約爲炤用者

成泰七年四月初二日

李文朋字記

Liste des caractères contenus dans le 17e Texte.

没 Một　趙 Triệu　登 Đăng　底 Để²　鄭 Trịnh
徵 Chứng　錦 Cẩm²　隻 Chích　倒 Đảo²　珍 Trân
副 Phó　葱 Thông

Caractères du 17e Texte découverts par l'Analyse.

史 Một　登 Đăng　底 Để²　甸 Điền
微 Vi　帛 Bạch　登 Đăng　奠 Điện　今 Trẫn²

Liste des caractères contenus dans le 17e Exercice.

洋 Dương　權 Quyền　伐 Phạt　漢 Hán

Caractères du 17e Exercice découverts par l'Analyse

灌 Quán　鸛 Quán

Analyse des caractères du 17e Texte.

氵 Thủy[85] 没 Một. - S'enfoncer dans l'eau, périr, disparaître, faire disparaître, mourir; mort, non, aucun.

又 Hựu[29] 史 Một de 尸 abréviation de 𠬜 hồi plus 又 hựu. - Main qui tâte, qui plonge dans l'eau.

彳 Xích[60] 徵 Chứng de 徵 vi contracté plus 王 đình. - Causer, produire, rendre manifeste, éclaircir, vérifier, confirmer, prouver, citer, apposer, chercher, viser à, percevoir des impôts, lever des (taxes), des troupes.

彳 Xích[60] 微 Vi de 彳 xích plus 攵. - Petit, infime, minime, microscopique, caché, invisible, infime, bas, disparaître, décroître, cacher, céler; obscurci, germe, évanoui, non, sans.

攵 ou 攴 phonétique donnant le son Vi.

刂 Dao 18 副 Phó de 畐 phúc (voir page) plus 刂 dao.- Aider, seconder, annoncer, examiner; second, aide, adjoint, vice-lieutenant, numéral des assortiments, jeux, pauses.

走 Cau 2 186 趙 Triệu de 走 tẩw 2 plus 肖 tiêu (voir page).- Se hâter, rendre visite au suzerain, peu, un peu, longtemps.

金 Kim 168 錦 Cẩm 2 de 金 kim plus 帛 bạch.- Soie brochée, broderie, tapisserie, élégant, orné.

巾 Cân 50 帛 Bạch de 白 bạch plus 巾 cân.- Soie blanche, étoffe, richesse, présent.

艹 Chao 140 葱 Thông de 悤 thông ou 悤 (voir page) plus 艹 thảo 2 Oignons, ciboule.

阝 Ấp 163 登 Đăng de 登 đăng monter plus 阝 ấp.- Nom de pays et de famille.

癶 Bát 105 登 Đăng de 登 đăng contracté.- Monter, gravir, avancer, atteindre, se mettre à, compléter, noter, inscrire; aussitôt que, sur le champ.

登 Đăng primitivement 𤔔 de 月 nhục plus 豆 đậw et 𠂇 = 廾 củng.- Vases grossiers usités dans les sacrifices.

隹 Chuy 172 隻 Chích.- Un oiseau, une chose; seul, isolé, non apparié, numéral des barques, bateaux, etc.,

广 Yem 53 底 Đê 2.- Etre à la base, au pied, à l'ombre de, sous, dessous, atteindre le fond, déposer, empêcher, obturer; fond, base, semelle, racine, fondement, épreuve, brouillon, bas, mesquin, servile, au fond, mais, seulement.

氏 Chi 83 氐 Đê 1 de 氏 thị tronc plus 一 nhất qui représente le sol.- Fond, base, arriver à, s'arrêter.

亻 Nhan 9 倒 Đảo de 亻 nhân plus 到 đáo (voir page).- Renverser, faire tomber, se jeter à terre, passer au dessus, transmettre, mais, après tout, au contraire.

阝 Ấp 163 鄭 Trịnh.- Plaine, prairie, prudent.

大 Dai 37 奠 Điện de 酋 tù plus 丌 kì fondation.- Immobile, fixé; fixer, affermer, monter, offrir des libations,

déposer, juger des qualités de.

酉 Dậu 16h 酋 Tù de 缶 bát ou de 水 thủy 2 altéré plus 酉 dậu.- Liqueur, après fermentation, finir ; achever, bien cuit, major-domo, chef, vaillant, maturité.

玉 Ngọc 96. 珍 Trân.- Pierre précieuse, joyaux, rare, excellent, d'un grand prix, mets exquis ; priser, estimer.

人 Nhân 9 今 Trân.- Chevelure touffue, épaisse.

Analyse des caractères du 17e Exercice.

氵 Thủy 85 洋 Dương.- Océan, vaste comme l'océan, immense, étranger, de l'étranger, voyage par mer, passage.

木 Mộc 75 權 Quyền de 木 mộc plus 雚 quán.- Poids attaché au fléau de pesan, poids, ce qui fait agir, mouvoir ; autorité, pouvoir, ce qui influe, les circonstances, situation, pour un temps intérimaire, balancer, égaliser.

隹 Chuy 172 蕙 Quán de 雚 hoàn (voir page) plus 口 (voir page).- Aigrette, héron ; forme primitive de 鸛 quán.

鳥 Điểu 196 鸛 Quán.

亻 Nhân 9 伐 Phạt.- Châtier les rebelles, punir, détruire, ravager, abattre, se vanter, actes méritoires, bon, excellent, battre le tambour, intermédiaire.

氵 Thủy 85 漢 Hán.- La voie lactée, nom d'une dynastie chinoise, chinois, brave, homme, individu, de 氵 thủy 2 plus 堇 (voir page).

Phrases d'imitation 17.

洋慈一箕值碾二元　請君登閣　已登

貨項　重九節人各登高　船一隻　天下全圖

一子受皇恩全家食天祿　顧徵西湖魚稅

徵諸國兵　出是徵物　徵君我誰與歸　事底于成

有小子落于省底　東洋副全權大臣　不肖還生不肖子

肖是其父　五色鸝一支　烏角巾　面巾一方

土人有酋長　好帛三尺　副里長趙文壬字記　同慶

乙酉年三月初十日　玉珥一隻　怨怨而行　徵側徵貳

興兵伐漢馬將軍　徵小之分　衣錦衣　芳名不沒

他乃是克家之子　這稅戲年底共得二千三百五十大貫

玉是珍重之物　這牛已倒死了　打他倒于地下

Texte d'imitation 14.

雇牛文約

河南省里仁府平陸縣文美總玉緣朱伯安今為

家中無有牛耕托得本總正總張廷平家有

牛黃牝一頭年方四歲會價值戲九十貫茲願雇借回耕每月

雇戲十貫限自立約日至本月三十日將這黃牛并雇戲依

數還納若致傷及死者則朱伯安賠償如倒國有

常法故立文約爲炤用者

建福元年十月初二日　　朱伯安字記

Liste des caractères contenus dans le 18e Texte.

轉	Chuyên	宣	Tuyên	瑤	Giao	秋	Thu	欵	Khoản

Caractères du 18e Texte découverts par l'Analyse.

亘	Tuyên	爻	Giao

Liste des caractères contenus dans le 18e Exercice.

匪	Phi	歌	Ca	投	Đâu

Caractères du 18e Exercice découverts par l'Analyse.

謌	Ca	哥	Kha

Analyse des caractères du 18e Texte

車 13e xa 轉 Chuyên de 車 xa plus 專 chuyên (voir page 61). — Tourner, accomplir une révolution, faire un tour, transmettre, transporter, circuler, expliquer, traduire, retourner en arrière, tour, révolution, crise, à l'encontre, au contraire.

宀 40e miên 宣 Tuyên. — S'étendre, étendre, répandre, promulguer, publier, circuler, comprendre entièrement, étendu, manifeste, répandu, perspicace, qui comprend tout.

二 nhị 亘 Cuyên de 二 nhị représentant le ciel et la terre et de 回 hồi se mouvoir, tourner.- Courner, faire un tour, parcourir, circuler.

玉 ngọc 瑤 Cjao.- Emeraude.

缶 phẫu 窑 Cjao de 月 = 肉 nhục qui sert de phonétique plus 缶 phẫu.- Jarre, vaisselle, vase en terre.

禾 hòa 秋 Thu.- Automne, temps de la récolte, saison, année, mélancolique.

欠 khiếm 欵 Khoản de 吴 avec for. de 矢 thỉ (voir page 38) plus 欠 khiếm.- Respirer, soupirer, désirer, aspirer à, respecter, traiter avec déférence, s'étendre jusqu'à, retenir, chercher un passage à travers, reconnaître, se souvenir de, étiquette, cachet, marque, article, circonstance, affaire, impliqué, ferme, vrai, simple, sincère, vide, creux.

Analyse des caractères du 18e Exercice

匸 hễ 匪 Phỉ.- Panier carré de bambou; malfaiteurs, bandits, pirates, séditieux, rebelles, non, ne pas être, sans.

欠 khiếm 歌 ou 謌 Ca.- Chanter, déclamer des vers, faire un chant, poésie, ballade.

言 ngôn 謌 Ca.- Même sens.

口 khẩu 哥 Kha.- Frère aîné.

才 thủ 投 Đầu.- Jeter à ou dans, par terre; se jeter dans, se rendre à, porter à; aller à, s'abandonner, se soumettre, offrir, présenter, introduire, recevoir, recourir à, avoir confiance, s'entendre avec, s'accorder, vendre à l'enchère.

Phrases d'imitation 18.

我心匪石不可轉也　中安社里長麻克方從匪

爾世如轉蓬　事有專責　汝要專心從事

天下　宣光省地多山林　瑤乃玉之美者　投桃報瑤

秋有秋　秋田四十畝五高三寸六分　自七月至九月曰

秋　安化縣員所千屬多重款　全權大臣議定以一款

舞中歌款乃之聲　情願投入爲門下　歌女十名

我本丁丁　汝是罪漢

Texte d'imitation 18.

契文土田典轉

北寧省慈山府東溪縣春耕總春耕社鄧有珍今因家

用不足所有典田一畝坐落在本社地分東近徵秀田

西近趙克錦田南近副里阮文中田北近本總正總陶廷

田東西等界依如原契茲願轉典與本社百户黎同春取

銀二十元這田係是鄧有珍新典黎文玉之田從立契日

業主認取耕作至如稅例自有前主應受限三年以前

主有錢來贖不得固執國有常法故立文契爲炤用者

嗣德三十六年正月初八日

鄧有珍字記

Liste des caractères contenus dans le 19e Texte.

勸	Khuyến	恐	Khủng	潭	Đàm	柳	Liễu	祠	Từ
世	Thế	起	Khởi	預	Dự	復	Phục	妄	Vọng
哀	Hoai	爭	Tranh	逐	Trục	勤	Cần	奪	Đoạt
靡	Suy	端	Đoan	桂	Khuê	承	Thừa	嫡	Đích
鏖	Mỹ	業	Nghiệp	次	Thứ	祭	Tế	葬	Táng
	Sầu	新	Tân	歡	Hoan	祀	Tự	陶	Đào

Caractères du 19e Texte découverts par l'Analyse.

月	Nhiễm	革	Thốc	豫	Dự	复	Phục	匋	Đào
玳	Cũng	覃	Đàm	予	Dư	奄	Yểm		
		厚	Hậu	豕	Thỉ	燾	Táo		

Caractère nouveau contenu dans le 19e Exercice.

誠 Thành

Analyse des caractères du 19e Texte.

力 12 劝 勸 Khuyến de 雚 quán (voir page 111). — Exhorter, avertir, encourager, inspirer, pousser à, convertir, acquiescer.

一 10 nhất 世 Thế de 十 thập, répété trois fois plus 一 nhất, c'est-à-dire une durée de 30 ans. — Génération, monde, affaires temporelles, humanité, vie, siècle, expérience de la vie, de génération en génération, héréditaire, perpétuel.

台 5 Đài Chữ-Nôm nom dans lequel 台 thai est phonétique.

衣 Y 145 衰 Suy de 衣 y plus 亠 ab. de 冉 nhiễm 2.- Vêtement de feuilles usé hors d'usage, détérioré; amoindrir; adversité, ruine, vieux, affaibli, débile, déchoc, décrépit, décadent.

冂 Quỳnh 13 冉 Nhiễm 2 ou 冉 primitif 千木.- Duvet, tendre, faible.

非 Phi 178 靡 Mỹ.- Renverser, courber, partager; être impliqué dans, lier; attache; suivre l'exemple général, dispercer, défaire, détruire; déployé, fastueux, prodigue, dépravé; lentement, peu à peu, non, sans.

生 Sinh 100 產 Sản 2 de 文 văn plus 厂 hãn et 生 sinh.- Produire, nourrir, porter, croire; produits, production, parturition, accouchement, fortune, biens, occupations, moyen d'existence.

心 Tâm 61 恐 Khủng 2 de 巩 củng plus 心 tâm.- Appréhender, craindre, supposer; crainte, appréhension, alarme, peut être.

工 Công 48 巩 ou 拱 Củng de 工 công plus 廾 chắp (voir page 18).- Embrasser, tenir dans les bras.

走 Tẩu 136 起 Khởi 2.- Se lever, se tenir debout, faire, surgir, bâtir, faire naître, produire, commencer, causer; commencement, origine.

爫 Trảo 87 爭 Tranh prim.t 爭 composé de 爫 trảo 2 plus 彐 = 手 thủ 2 et 丿 duệ traîner, tirer.- Disputer, se disputer, contester, rivaliser, avoir un différend, être différend, litige, contestation.

立 Lập 117 端 Đoan de 立 lập plus 耑 chuyên (voir page 105).- Pousser, germer, commencer; origine, commencement, élément, principe, règle, correct, régulier, grave, décart, rechercher la cause.

艹 Thảo 140 業 Nghiệp de 苶 thốc plus 木 mộc anc.t chassis ou charpente qui supporte la cloche.- Occupation, métier, profession, fortune, patrimoine, ce qu'on a gagné en exerçant une profession, mérite, transmettre un emploi, une profession méritant, signe du passé.

艹 Thảo 140 華 Thôc.- Buissons.

斤 Cân 69 新 Tân de 亲 tân (voir page 73) plus 斤 cân.- Couper du bois, renouveler, restaurer, améliorer, ajouter; nouveau, frais, récent, récemment, dernièrement.

氵 Thủy 85 潭 Đàm de 覃 tâm plus 氵 thủy.- Profond, insondable, lagune, marais.

西 á 1... 覃 Đàm de 西 á contraction de 鹵 lỗ sel, salé, plus 早 tảo contraction de 厚.- Saveur qui perçoit, atteindre à, grand, vaste, étendu.

厂 Hán 27 原 Hậu de 厂 hãn plus 旱 = 旱 (高 cao renversé).- Large, épais, substantiel, libéral, généreux, sincère, intime, bon, savoureux, riche; estimer.

貝 Hiệt 181 預 Dự de 予 dư plus 貝 hiệt.- Eléphant apprivoisé; se précautionner, se prémunir, assister à, participer à; pourvu, arrangé, préparé; déterminé, prêt, accommodant, insouciant, plaisir, joie; à l'avance, auparavant, déjà.

豕 Thỉ 152 豫 Dự de 予 dư plus 象 tượng éléphant (voir page 84).- Même sens.

亅 Quyết 6 予 Dư.- Moi, nous; dữ donner, mettre en main.

辶 Xước 162 逐 Trục de 豕 thỉ pour 豕 xúc plus 辶 xước.- Pousser, dehors, expulser, chasser, renvoyer, presser, sérieusement, un à un, successivement.

豕 Thỉ 152 豕 Xúc.- Porc qui a deux pieds liés, allure du porc.

玉 Ngọc 96 珪 Khuê le même que 圭 (voir page 86).

欠 Khiếm 76 次 Thứ de 二 nhị plus 欠 khiếm.- Qui suit, second, série, fois, rang, ordre; arranger, halte, campement, poste; hôtellerie.

欠 Khiếm 76 歡 Hoan de 雚 quán (voir page 111) plus 欠 khiếm.- Joie imprimée par la voix, joyeux; réjouir, réjouissant, rendre joyeux.

木 Mộc 75 柳 Liễu de 木 mộc plus 卯 mão (voir page 10). - Saule, arqué comme la feuille du saule, élancé, svelte, plaisir

彳 Xích 60 復 Phục. - Réitérer, retourner, répéter, recommencer, répliquer, répondre, recouvrer, observer (promesse), de nouveau.

夕 Suy 35 复 Phục de 𠂤 plus 又 suy. - Revenir sur ses pas, suivre

力 Lực 19 勤 Cần de 堇 cần (voir page 107). - Laborieux, diligent, zélé, appliqué, soigneux, s'appliquer.

手 Thủ 64 承 Thừa primitif 𢍏 composé de 巴 = 卩 liết plus 廾 = 十 cũng et 手 thủ. - Recevoir avec respect, accepter, succéder, exercer une fonction, prendre en main, entreprendre, arrêter, empêcher, aider, assister, être le second de.

示 Thị 13 祭 Tế de 夕 = 肉 nhục plus 又 hựu ou 手 thủ et 示 thị. - Sacrifier; sacrifice sanglant offert à la divinité ou aux mânes; offrir un sacrifice, rendre un culte, limite.

示 Thị 113 祀 Tự. - Offrir un sacrifice aux dieux, aux démons, aux ancêtres, sacrifice; comme, comme si.

示 Thị 113 祠 Từ de 示 thị plus 司 ti (voir page 5). - Sacrifice offert lors du printemps aux ancêtres, temple où il est offert.

女 Nữ 38 妄 Vọng. - Incohérent, confondu, pêle-mêle, brutal, faux, téméraire, indu, indument.

寸 Thốn 41 奪 Đoạt. - Prendre de force, saisir, obtenir après lutte ou dispute, remporter, ôter, enlever, corriger.

大 Đại 37 奮 Vũ. - Oiseau qui étend les ailes, qui prend son essor.

女 Nữ 38 嫡 Đích. - La femme légitime, propre, légitime.

冂 Khâu 30 商 Chích. - Base, pied, racine.

米 Mễ 119 燹 Tiên de 炎 viêm allié en 米 mễ plus 豕 thỉ. - Non propice, feu follet.

火 Hỏa 燐 Lân. – Même sens.

阝 Phụ 陶 Đào. – Four à poterie, four, ; plaisant, se livrer à la joie.

勹 Bao 匋 Đào. – Poterie, ustensile d'argile.

Analyse d'un caractère du 19e Exercice.

言 Ngôn 誠 Thành de 言 ngôn plus 成 thành (voir page 4). – Sincère, honnête, vrai, réel, pur, non altéré, intègre, sincérité, réellement, etc...,

Phrases d'imitation. 19.

勸人爲善　黃金黑世心　老人力衰　那事人靡所不知　本國土產一年內出洋共價十五萬元　各分家產　這婦已產一女子　恐口言無信故……　黎明早起　何日大兄起行　兩个小子相爭奪梅菜　正月曰端月　無端汝打我　我新買潭一畝　蓮潭少魚　這片木板厚三分　此分汝不得預　凡何人預在保擧會員者要於来早就在公使堂　我與他銀三元　予示汝以善事　送他出門外　大臣執圭以朝天子　我中擧人第一名他次之　書寄大人行次丙炤

汝心有歡樂否　柳眉橫八字　所事不勤有公法在
承大人傳謂　祖先雖遠祭祀不可不誠　立一生祠
嫡子承嗣　荒田多燐火　子承父業　受業於舉
人陶先生　常信府員復舊戚　夫復何言　他去復回
三復此書　汝不可妄作不好事　不得妄言

Texte d'imitation 19.

父母囑書

太平省太平府青關縣同海總同海社武廷富妻文氏貴現今夫婦年老生下男子一名女子二名所有家財田土均分諸子內一分瓦屋一座五間田五畝池一口水牛一頭分與長男子武廷定一分蓬屋四間田四畝黃牛一頭分與次女武氏寧一分蓬屋四間田四畝黃牛一頭分與季女武氏賢向上男女各依已分認取耕作生業若後敢有相爭不惟得其不孝之罪并失其本分國有常法故立囑書各執一道為炤用者

明命十五年十月初七日

父武廷富記　　母文氏貴點指

長男武廷定記　　次女武氏寧點指

季女武氏質點指　　族内老少並本社里長証見

Liste des caractères contenus dans le 20e Texte.

璸 Tiến　蘭 Lan　姊 Tỉ　妹 Muội　璵 Tân
思 Tư

Caractères du 20e Texte découverts par l'Analyse.

進 Tiến　闌 Lan　弟 Chỉ　賓 Tân　宥 Miện
閵 Luyện　柬 Giản

Caractère contenu dans le 20e Exercice.

學 Học

Analyse des caractères du 20e Texte.

玉 Ngọc 96　璸 Tiến.— *Pierre qui ressemble au jade.*

辶 Xước 162　進 Tiến (tấn) de 辶 xước plus 隹 ab. de 閵 luyện.— *Avancer, entrer, présenter, offrir, faire de progrès, adopter, faire avance, avancement.*

門 Môn 169　閵 Luyện.— *Sorte d'oiseau.*

心 61 Tâm 思 Tư de 田 alt. de 囟 song (voir page 8).- Penser, réfléchir, considérer, désirer, se souvenir de, songer à. Tứ attention, pensée, idée.

艹 140 Thảo 蘭 Lan.- Orchidées, adopté, gracieux, élégant.

門 169 Môn 闌 Lan.- Ecran; fumer, enfumer, séparer, tard, ruiné, peu, rare, modéré.

木 75 Mộc 柬 Giản de 束 thúc (voir page 43) plus 丨 bât diviser.- Diviser, partager, choisir, condensé, abréger, carte de visite, numéral des feuilles de papier.

女 93 Nữ 姊 Tỉ.- Sœur aînée.

丿 4 Phiệt 步 Chỉ plante arrêté dans son développement par un obstacle.- Arrêter, s'arrêter.

女 93 Nữ 妹 Muội de 女 nữ plus 未 vị (voir page 16).- Sœur cadette.

玉 96 Ngọc 瓚 Tân.- Pierre précieuse veinée.

貝 154 Bối 賓 ou 賓 Tân de 宋 ou 宾 contraction de 宀 miện plus 貝 bối.- Etranger, hôte, accueil fait à un hôte, avoir des égards pour, monter à la déférence, à la soumission.

宀 40 Miện 宥 Miện de 宀 miện plus 丙 miện (voir page 55).- Union secrète.

Analyse d'un caractère du 20e Exercice.

子 39 Tử 學 Học de 𦥑 cúc "mains jointes, 爻 hào plus 冖 mịch et 子 tử.- Etudier, apprendre, pratiquer, imiter, instruction, science, étude, doctrine, école, semblable.

Phrases d'imitation. 20.

我思我友久不見面　不知此人有思何事　父母

及見子之成 及我至辰則他已去了 春風及第
兩个姊妹俱美 逐他走去 他走我逐不及他
此人命故遺下一男子二歲 遺子孫以金玉不如教子
孫以文學 故供二名回貢安業 業已許他舉行
這田與內族親屬及外族親屬並無干涉等情
此事甚易不難 他入房內易衣 進退兩難 學力日進
如何人中進士例得歸回 汝來折蘭花一枝 我有
嘉賓 這東奉上河內學使大人賜炤 代寫交書的是
何人 乃是族內人也 汝與我相別已十年矣
我與他別無情思 族內甚是和睦 汝是不孝不睦之人

Texte d'imitation 20.

兄弟交書

南定省義興府平良總富溪社丁有信等因爲父母早
逝所有遺下田土家產該兄弟炤分均分內一分長男丁有
信所得瓦屋三座各五間田十五畝土園五高牛三頭銀二
百元一分次男丁有化所得瓦屋二座各五間田十二畝

土園五高牛二頭銀一百元一分季男丁有佐所得瓦屋一座七間田十畝土園五高黃牛二頭銀一百元從立交日兄弟各依已分認取永為產業如何人敢有爭奪則是不孝不睦失其本分國有常法故立交書三道各執一道為炤用者

紹治三年七月十五日

長男丁有信記　　次男丁有化記

季男丁有佐記　　代寫族長丁有使字記

里長阮見列記

Liste des caractères contenus dans le 21e Texte.

賢 Nham　計 Kế　雜 Tạp　補 Bổ　毀 Hủy
菊 Cúc　滿 Mãn　修 Tu　改 Cải　憑 Bằng
蓍 Cai　淹 Yêm

Caractères du 21e Texte découverts par l'Analyse

菊 Cúc　奄 Yên　攸 Du　馮 Phùng

Analyse des caractères du 21e Texte.

貝 Bối 184 賃 Nhâm de 任 nhậm engager, employer (voir p. 17).- plus 貝 bối.- Louer, affréter.

艹 Thảo 140 菊 Cúc.- Chrysanthème.

勹 Bao 20 匊 Cúc ou 掬 poignée de grain.- Tenir ou prendre dans les deux mains; poignée, le creux de deux mains réunies.

艹 Thảo 140 荄 Cai de 艹 thảo plus 亥 hợi (voir page 39).- Racine. Ici employé comme Chữ Nôm se prononce Cai et signifie chanvre, ramie.

言 Ngôn 149 計 Kế.- Conter, calculer, projeter, former le dessein, adjoindre, annexer; moyens, plan, projet, stratagème.

氵 Thủy 85 滿 Mãn de 氵 thủy plus 萬 mãn (voir page 16).- Plein, rempli, accompli, complet, expiré (terme); remplir, accomplir, expirer; expiration, plénitude.

氵 Thủy 85 淹 Yêm.- Tremper, imbiber, pénétrer, saturer, délaver, détruire en mouillant, retenir, tarder.

大 Đại 37 奄 Yêm de 大 đại plus 申 thân (voir page 22).- Rester, s'arrêter, couvrir, cacher; restant, surplus, excès.

隹 Chuy 172 雜 Tạp ou 襍 de 衣 y plus 集 tập (voir page 18).- Mêlé, mélangé, varié, divers, non assorti, dissemblable, irrégulier, faire une collection au hasard; se réunir.

亻 Nhân 9 修 Tu de 攸 du plus 彡 sam.- Orner, arranger, réparer, raccommoder, pratiquer le bien, châtier, refréner (les mauvais penchants), se livrer à des austérités, vivre dans la retraite, modifier la chair.

攴 Phác 65 攸 Du de 亻 nhân plus 丨-氵 xuyên flot et 攴 phác frapper de la main.- Marcher dans l'eau, na-

-ger ; un endroit ; synonyme de 所 sở ce que, là, où, l'endroit d'où.

衣 Y 145 補 Bổ 132 de 衣 y plus 甫 phủ (voir page 21). - Réparer, raccommoder, boucher, suppléer, parfaire compléter, renforcer, consolider, tonifier, fortifier, faire du bien, assister, venir en aide ; supplément, addition, nommer à un emploi vacant, contribuer ou faire contribuer à

攵 Phác 改 Cải. - Changer, altérer, modifier, remplacer, réparer, remettre à neuf, corriger, améliorer, correspond, parfois, à Re au contraire.

攵 Chủ 99 毀 Hủy. - Abattre, détruire entièrement, raser, avilir, ôter, diminuer, atténuer, éteindre, conjurer ; détruit, usé, abimé, débilité, affaibli.

心 Tâm 61 憑 Bằng 馮 ou 凴. - Base, preuve, évidence, quittance, garantie, brevet, commission, certificat ; s'appuyer sur, avoir confiance en.

馬 Mã 187 馮 Phùng de 馬 mã plus 二 bằng. - Monter, panchir, se vanter, être fort de, fier de, preuve.

Phrases d'imitation 21.

價屋出賃　知人善任　任汝意所爲

菊開於秋　掬水月在手　月呵取雜貨于計後

兄有何計下手　滿面喜氣　假限已滿矣　我淹留此

地已三十年矣　奄有四海　府中多雜事府員置之不問

士子如雲集　衣一襲　修造林梁道路　修身齊家

萬福攸同　有缺則補　壽昌縣知縣一缺

茲將黃秋菊補爲伊縣知縣　有過則改　寧平府員改補
京職　他破壞圖物而去　只恐口說無憑故立交詞
權給憑有甫爲杜舍總正總文憑一道　他供職甫
得一月　此老翁壽一百歲　河內城庸各總正總改
爲各戶千戶　這議朝更暮改無有所定　全年雇
銀一百二十元則每月幾元　是每月雇銀十元
雇屋則諸雜稅何人所受　已有屋主所受

Texte d'imitation 21.

賃屋交詞

壽昌縣第二戶行夢庸朱曰才有篷屋一座二閒坐落
在伊庸數二十號今許與宋廷昌雇居三年每年三十元
共九十元現先已盡取雇錢以立交詞日爲始至何日
限滿這屋交還屋主其修補雜役已有屋主恐口無憑故立
交詞茲立詞

同慶三年三月初三日

雇主宋廷昌記　　代書阮有信字記

Liste des caractères contenus dans le 22e Texte.

陀 Đà　湊 Thấu　援 Viện　天 Thiên　編 Biên
詩 Chi　途 Đồ　扣 Khấu　調 Điều　籍 Tịch
鄉 Hương　廢 Phế

Caractères du 22e Texte découverts par l'Analyse

奏 Tấu　爰 Viên　周 Chu　耤 Tịch　昔 Tích

Liste des caractères contenus dans le 22e Exercice

鮮 Giải　存 Tồn　歃 Sáp

Analyse des caractères du 22e Texte.

阝 Phụ 1vo 陀 Đà de 阝 phụ plus 它 đà (voir page 86). — Sentiers escarpés.

言 Ngôn 149 詩 Chi de 言 ngôn plus 寺 tự (voir page 10). — Poésie, vers, hymne, poème, composer des vers.

阝 Ấp 163 鄉 Hương de 皂 cấp (voir page 99) placé entre deux 邑 - 阝 l'un normal, l'autre retourné. — Village, région, contrée, rude, rustique.

氵 Thủy 85 湊 Thấu. — Se réunir comme pour des régates, se réunir, s'assembler, être attaché à la personne de quelqu'un; réunion, concours de circonstances, coïncidence, calculer les chances.

大 Đại 37 奏 Tấu anc. 奉 de 本 bổn écrit plus 𡗗 = 丰 cùng présenter et 屮 = 屮 triệt ou 𠂇 = 之 avancer. — Présenter un mémoire à l'Empereur ou lui

adresser la parole, mémoire présenté, succès, célébrer une victoire, féliciter.

辶 162 Xước 途 Đồ de 辶 xước plus 余 dư (voir page 33).- Route, voyage, voie, procédé; atteindre.

广 53 Yểm 廢 Phế de 广 yểm plus 發 phát (voir page 31).- Maison tombée en ruine; jeter, abandonner, congédier, déposer, annuler, abroger, manquer, faire défaut, gâter, perdre; inutile, détruit, aboli.

扌 64 Thủ 援 Viện.- Guider, conduire, secourir, aider, s'attacher à, mettre en avant, présenter.

爫 87 Trảo 爰 Viên de 爫 trảo plus 于 contraction de 幵 ou 幵 kiện (voir page 39) et 又 hựu.- Conduire, changer de place, changer, constituer en, dire, en conséquence, pour, à, jusqu'à.

扌 64 Thủ 扣 Khấu.- Détruire, ôter, soustraire, escompter, boucher, boutonner.

大 37 Đại 天 Thiên de 一 nhất plus 大 đại.- Ciel, firmament, puissance céleste, temps, température.

言 149 Ngôn 調 Điều.- Accorder, mettre d'accord, calmer, mélanger, composer, tempérer, adoucir, apaiser, accorder un instrument, préluder. Điệu chant, ballade; transférer, changer.

冂 13 Quỉnh 周 Chu de 用 dụng plus 口 khẩu.- Pouvoir à, fournir, s'étendre partout, faire un circuit, entourer; abondant, secret, profond, honnête, cordial, pourtour, tour, entièrement, extrémité.

糸 120 Mịch 編 Biên de 糸 mịch plus 扁 biển (voir page 102).- Lier avec une ficelle, relier, continuer, arranger, composer, noter, inscrire, réviser, livres, documents, mémoires.

竹 118 Trúc 籍 Tịch.- Annales, liste, registre, cens, recensement, lieu d'origine (indiqué dans le recensement) enrôler; violent.

耒 127 Lỗi 耤 Tịch.- Champ de cent hectares où le souverain labourre lors de la célébration de la fête de l'Agriculture.

日 Nhật 昔 Tích de 廿 ab. de 攴 représentant des morceaux de viande séchés au soleil (日).- Viande séchée, vieux, ancien, autrefois, les anciens, l'antiquité.

Analyse des caractères du 22e Exercice.

角 Giác 解 Giải ou plutôt 解.- Séparer (刀 dao couteau, diviser) les cornes 角 giác d'un bœuf 牛 ngưu.- Ouvrir, séparer, expliquer, débarrasser, se livrer, disjoindre, résoudre, dissiper, soulager, apaiser, atténuer, les effets, transmettre, livrer, enduire, transférer, remettre; explication, commentaire.

子 Tử 存 Tồn de 大 pour 才 tài = main plus 子 tử enfant.- Préserver, conserver, maintenir, rester, prendre soin de, s'informer de, examiner avec soin, mettre de côté, placer, exister, être vivant, y avoir encore, être encore.

食 Thực 歃 Sáp.- Boire, célébrer en banquetant, absorber, recevoir; secret, caché, signe du passif.

Phrases d'imitation 22.

陀比卅則有卅官該治　詩書之家　工於詩　貴鄉

安否　富貴歸故鄉　河內省乃是人民湊合之處

雇工湊足幾年　三年而已　內閣臣等奏曰　一途

也可南可北一綠也可青可黃　我遇他於途間

他被此疾恐成廢人　這犬子廢食已三日矣　此城

被圍有書來求援兵以解之　解衣衣之　嗣後不得

援以此例　何人扣門　來錢興欠錢扣外現存三十貫　調養天和　飲食不調以致成病　賢良社里長為編來事　字編為憑　這子幾歲　甫得週年　昔日甚貧今日甚富　書籍貴於金玉　家財籍沒入官　請兄啟水一盞　所存無幾

Texte d'imitation 22.

雇工文詞

高平省原平縣嘉平總金馬社閉曰先為立雇工文詞事因為家用不周所有男子名光情願許伊雇工與本社副總韋文圭每年三十貫其閉曰先願取三年工錢共九十貫將回支用如伊居湊三年則這錢本息並歇若未滿限逃去則這錢自願生息至於疾病不虞皆從天命茲立詞

明命二年十月初六日

閉曰先字記

Liste des caractères contenus dans le 23e Texte.

貢 Công　羞 Hy　巨 Cự　罷 Bãi　阿 A
羅 La　需 Nhu　頃 Khoảnh　夾 Giáp　韓 Hàn
蠛 Miệt

Caractères du 23e Texte découverts par l'Analyse.

蔑 Miệt　首 Diệt　罷 Bãi　能 Năng

Liste des caractères contenus dans le 23e Exercice.

茶 Trà　聰 Thính　聲 Thanh　接 Tiếp　暇 Hạ

Caractères du 23e Exercice découverts par l'Analyse.

殼 Khác　磬 Khánh　妾 Thiếp

Analyse des caractères du 23e Texte.

貝 Bối 154 貢 Công.— Tribut, présents offerts au roi, taxe, impôt, qui peut être offert en tribut, de qualité supérieure; annoncer, présenter, offrir.

网 Võng 1122 羅 La.— Filet pour les oiseaux, sorte de gaze, ajouré comme la gaze, étendre, arranger, (passer à travers un tissu) bluter.

艸 Cách 177 蠛 Miệt.— Chaussettes.

艸 Thảo 140 2 蔑 Miệt de 首 Diệt plus 戈 Thất (voir page 20).— Nous sans, minime; rejeter, détruire.

目 Mục 109 首 Diệt de 丷 quai (voir page 66) plus 目 mục.— Yeux louches.

老 Lão 125 耆 Kỳ de 老 lão plus 旨 chỉ (voir page 45). - Vieillard, de soixante - dix ans, qui a de l'expérience et peut donner des conseils, ancien, fort; diriger, accommoder, faire avancer.

需 Nhu 173 需 Nhu. - Arrêté par la pluie, obliger de s'arrêter, doute, hésiter; fixé, ce qui est nécessaire, indispensable, ce qui sert à l'entretien, obligations, fournitures; urgent.

工 Công 48 巨 Cự de 工 công plus 丁 = la main, équerre de charpentier. - Grand, le plus grand, le principal, principal.

頃 Khoảnh 181 頃 Khoảnh. - Pencher la tête, numéral des champs, un instant, un moment.

灘 Bãi Chử - Nôm. - Alluvion, atterissement, banc de sable, plage, etc...,

罷 Bãi 22 罷 Bãi. - Cesser, finir, interrompre, terminer; à la fin de la phrase, marque l'impératif

能 Nhục 120 能 Năng de 𠂤 c. à d. 𠂤 trừu représentant les quatre pieds plus 肉 nhục et 𠂤 = 已 dĩ qui sert de phonétique. - Pouvoir, savoir, avoir le talent de, capable, habile, compétent, capacité, pouvoir.

夾 Giáp 夾 Giáp de 大 đại plus 从. - Tenir sous les bras, porter étroitement, presser, serrer, aider, secourir, proche de, près de, lié, attenant, joint; unir, doubler, saisir; de côté, par le côté.

阿 Phụ 170 阿 A de 阝 phụ plus 可 khả (voir page 5). - Rive escarpée, côté ou bout plus haut que l'autre, sœur aînée, proche, qui s'appuie sur, flatter; poutre, qui, que, quoi.

韋 Vi 173 韋 Kàn. - Mur, qui clot une propriété.

Analyse des caractères du 23e Exercice.

艹 Thảo 140 茶 Trà.— Thé ou plante qui sert aux mêmes usages que le thé.

耳 Nhĩ 128 聽 Thính de 耳 nhĩ plus 悳 đức (voir page 81) et 壬 sính (voir page 43).— Entendre, écouter, comprendre ; docile, qui écoute, tranquille, silencieux. Thính céder à, accorder, permettre, laisser faire, attendre, décider.

耳 Nhĩ 128 聲 Thanh de 殸 khánh plus 耳 nhĩ.— Son, voix, bruit, note de musique, ton ou inflexion, cri, langage, réputation, renom, célébrité ; parler, proférer des sons, faire connaître, louer ; verbalement.

攵 Phộc 79 殸 Khánh de 攵 phộc frapper plus 声 qui représente un instrument de musique en pierre, sorte de gong de pierre. S'écrit aujourd'hui par

石 Thạch 112 磬 Khánh même sens plus même son que rend cette pierre, avertir en frappant sur cette pierre, suspendre comme cette pierre, lâcher les rênes à, galoper.

扌 Thủ 64 接 Tiếp.— Prendre avec la main, recevoir dans la main, accueillir, succéder, suivre, assembler, recevoir, unir, allonger, joindre, avoir rapport à, s'associer avec ; avoir des relations avec, communiquer, contigu, attenant, proche, près, avec.

女 Nữ 38 妾 Thiếp de 立=辛 khiên (voir page 12) plus 女 nữ prim.t femme qui a commis un crime.— Femme de second rang, concubine, maîtresse, servante.

日 Nhật 72 暇 Hạ de 日 nhật plus 叚 hà (voir page 16).— Loisir, repos, temps, inoccupé, oisif ; à l'aise ; attendre, se laisser aller, se permettre, se donner le temps, prendre le temps.

Phrases d'imitation 23.

小國朝貢于大國　那國來貢白象一匹　貢品烏龍茶
全權來到人民羅拜滿路　汝自羅于羅　網羅家鳥
黑鼈藏一隻　竟以加矣　十七白着　本社着目里役
等同拜　那老翁乃是我鄉舊舊之人　我奉我國王旨
而來　人子事親常供甘旨　少頃我來　汝家頃耳而聽
家有田萬頃　那縣官現已羅(離)職回家　清國請和于日
國則日國已羅兵了　伊員會莊府縣常有能聲
現今在省需人所應……　日用所需之物不可少缺
不辰之需　二面夾打　東夾陳文厚田　本社與那
社接交　汝亦阿從爲非　阿其所好　那人所爲
均是阿曲不正　請君厭茶　去日莊接書來內叙
各款……　終日應接不暇　以手接之　日不暇給
聽得雷一聲不知打在何處　聽他下鄉取賤

Texte d'imitation 23.

雇田交詞

太平着建昌府戚海縣新定總新興社上下同社等

為立雇田交詞事現今本社有事無有公錢支用茲將
公田三十畝在本社地分東近民籍田西近文書田南近
石山北近勸農路交本社舊副里范來成雇耕全年取
錢一百五十貫本民認回支消至如稅錢雇主受納
限滿數其此錢這田交還本社國有常法故立交
詞為炤用者

紹治七年正月十五日

里長阮有明記　　着老黎文光記

Liste des caractères contenus dans le 24e Texte.

寓 Ngụ　垂 Chùy　劾 Chế　式 Thức　敘 Tự
匠 Trượng

Caractères du 24e Texte découverts par l'Analyse.

垂 Chùy　切 Thiết　用 Tự

Liste des caractères contenus dans le 24e Exercice.

膝 Tất　矜 Căng　巧 Xảo

Caractères du 24e Exercice découverts par l'Analyse.

矜 Chất　漆 Chất　膝

Analyse des caractères du 24e Texte.

宀 37 Miên 寓 Ngụ de 宀 miên plus 禺 ngu (voir page 98). — Loger, séjourner, demeurer, s'établir, s'attacher à, vivre aux dépens de, résider, emprunter; domicile, résidence, abri, logement.

匚 23 Phương 匠 Tượng. — Artisan, ouvrier.

土 32 Thổ 垂 Thùy de 垂 thùy ou 𠂤 anc.t 垂 ou 𠂤 fleurs et feuilles pendantes plus 土 thổ. 垂 thùy a remplacé 𠂤 dont il a la signification. — Suspendre, laisser tomber, transmettre (aux descendants), faire connaître, avoir de la condescendance, s'abaisser, se courber, se pencher; présentement, près, presque, suspendu, touchant, frontière.

丿 4 Phiệt 𠂤 Thùy. — Même sens.

石 112 Thạch 砌 Thế. — Degré de pierre, assise, placer par assise, construire, paver.

刀 18 Đao 切 Thiết. — Couper, découper, presser, important, pressant, urgent, sérieux, sincère, intimité, résumé, tout, le tout.

弋 56 Dặc 式 Thức. — Forme, façon, style, manière, modèle, patron; régulariser, copier, imiter, respecter, mesurer, se servir, etc...,

攵 66 Phác 敝 Tệ. — Mauvais, qui ne peut servir, pauvre chétif, misérable, vil, détruit, gâté, déchiré, abîmé, arrêter (enfermer, cacher). S'emploie par humilité pour le pronom de la 1ère personne.

巾 50 Cân 敝 Tệ de 巾 cân plus 攵 biệt diviser. — Vêtements déchirés.

Analyse des caractères du 24e Exercice.

月 130 Nhục 膝 Tất. — Genou, se réunir autour des genoux comme font les enfants, enfants, postérité.

木 Mộc 漆 Chất de 木 mộc plus 八=𠂆 nhập plus 水 thủy 2
suc qui découle de l'arbre.- Laque, laquer, peindre, collant, adhérant comme la laque, qui se lie facilement. Est souvent remplacé par 漆 ou 榛 Même son et même sens.

子 Mẫu 110 矜 Cẩng.- Soignée avec de la pitié; regretter, soigner, ouveiller, avec intérêt, se dominer, respecter; compatissant, bienveillant, soigneux, fanfaron.

工 Công 48 巧 Xảo 2 de 工 công plus 丂 khảo 2 (voir page 5).- Habile, adroit, rusé, ingénieux, intrigant, prompt, subtil, vif, opportun, qui vient à point, agréable, talent, habileté, industrie.

Phrases d'imitation 24.

貴寓在何處　耳得之而爲聲目寓之而成色　他無住寓在此　金磬一面具有垂繐　手垂過膝乃是貴相
請大人垂情炤顧俾伊得以從事　家內均是砌磚　江岸均砌石　俾各知之是切　此事不切　以刀切之
式相好矣　學官爲士子矜式　來午請惠來敝舍面叙　那衣敝予又改爲之　要存娶妾要沒娶妻　書奉親
父膝下兩炤　膝行入見　心中自矜　木匠八人　巧目匠心　河內開一鬥巧會　巧思奇才

Texte d'imitation 24.

造屋文詞

寧平省安慶府金山縣鄉道總歸厚社木匠頭趙克志寧平省安慶府金山縣鄉道總歸厚社木匠頭趙克志爲立文詞事緣有河內省壽昌縣行桃庸南生南庸桃行縣昌壽省內河有緣事詞文立爲造屋三座蓋瓦列磚均用色木圍墻四面其工限七百元茲已完成願戴足數這屋限三年內如或毀壞何處趙克志自願修補恐口無憑筆編爲信茲立文詞

嗣德十年二月初八日

趙克志字記

Liste des caractères contenus dans le 2de Texte.

竊	Thiết	夥	Khoả	充	Sung	稍	Sảo	算	Toán
調	Điều	剏	Sáng	既	Ký	敢	Cế	概	Khái
意	Ý	舖	Phố	幇	Bang	紅	Hồng	異	Dị
氣	Khí	設	Thiết	貿	Mậu	俟	Sĩ	樣	Dạng
謀	Mưu	股	Cổ	掌	Chưởng	結	Kết	紙	Chỉ

• Caractères du 2de Texte découverts par l'Analyse.

廿	Chập	倉	Thương	卯	Mão	弄	Lộng	恙	Dương
曷	Thiết	云	Đột	吉	Cát	畀	Tỉ	帝	Chỉ
易	Thiết		Ký	筭	Toán	由	Phát		

Liste des caractères contenus dans le 2de Exercice.

支	Mưu	孚	Phù	售	Thụ	欺	Khi
於	Ư						

Analyse des caractères du 25e Texte.

穴 116 Huyệt 竊 Thiết de 穴 huyệt fosse (silo?) plus 廿 chấp vingt. (signe qui a disparu) 禾 hòa grain et 离 alt. de 离.- Dérober, voler, en cachette, en soi-même, clandestinement, privement; soi-même; je, me, (par humilité), se permettre de, s'arroger; usurpé, pour mon humble part, à mon humble avis en...

廿 55 Cung 廿 Chấp ou 卄 vingt.

卜 25 Bốc 禹 Thiết de 卜 bốc plus 禺 ngu (voir page 98) légèrement modifié.- Sorte d'insecte, charançon.

穴 116 Huyệt 竊 Thiết de 穴 huyệt plus 廿 Thiết (voir page 138).- Même sens.

丨 9 Thân 降 Điều de 阝 du (voir page 126) plus 木 mộc arbre, branche, tige, ce qui est allongé; prolonger, numéral des routes, canaux, rivières, serpents, chaînes, plumes, etc...,- Billet, cédule, article, section; règlement, règle, statut, conditions, manière; effeuiller une branche.

心 61 Tâm 意 Ý de 音 âm son et 心 tâm cœur, expression de la pensée.- Pensée, intention, velléité, volonté, désir, réflexion, idée, signification figurée (de réthorique) sens, portée, opinion; désirer, penser, etc...,

气 114 Khí 氣 Khí de 气 air, vapeur qui se prononce autrefois khối, demander et qu'on écrit dans ce sens 气 plus 米 mễ riz (primt. il aurait signifié aspirer, demander et accorder, donner? Cf. 奉 phụng recevoir et offrir 受 thụ recevoir et remettre 稟 bẩm demander et octroyer).- Exhalaison, effluve, air, vapeur, fluide, fumée, gaz, miasme, haleine, respiration, température, temps, fluide vital, principe, énergie, caractère, fierté; courage, passion, air, aspect, apparence, manière, influence; sentir, irriter, avoir l'air de, semblable à.

言 Ngôn 149 謀 Mưu de 言 ngôn parole plus 某 mỗ (voir page 25). - Stratagème, artifice, dessein, conseil, ruse, plan, guet-apens, complot; inventer, projeter, imaginer, s'ingénier, comploter, s'entendre, se concerter, consulter, s'évertuer de.

夕 Tịch 36 夥 Khoả de 果 quả fruit plus 多 đa (voir page 81). - Nombreux, bande, troupe, compagnie, camarade, compagnon, associé; collègue, complice; former une bande, une société, se mettre ensemble.

刀 Đao 13 創 Sáng de 倉 thương grenier plus 刀 đao couteau. - Créer, inventer, fonder, établir, commencer.

亼 Nhân 8 倉 Thương de 食 thực contracté plus 口 khẩu enceinte; grenier. - Grenier de forme carrée, magasins de l'administration, dépôt.

舌 Thiệt 135 鋪 Phố de 舍 xá habitation (voir page 29) plus 甫 phủ (voir page). - Boutique, magasin, bazar, quartier d'une ville.

言 Ngôn 149 設 Thiết de 言 ngôn parole plus 殳 thù battre. - Instituer, établir, faire, former, créer, fonder (ouvrir une école), placer, arranger, préparer, disposer, tendre, mettre, supposer, si, supposé le cas (admettons que).

肉 Nhục 130 股 Cổ de 肉 nhục chair plus 殳 thù. - Hanche, cuisse, brin de corde, branche d'un cours d'eau, partie, division, cotisation, apport, quote part, action, contingent; fort , ferme.

儿 Nhân 10 充 Sung de 亠 đột plus 儿 nhân (enfant qui devient adulte). - Parfaire, accomplir, boucher, fermer, remplir, satisfaire à, rassasier, jouer le rôle de, tenir lieu de, remplir une fonction, incorporer, verser, faire retour à, abondant, repu, suffisant, complet, haut, long.

亠 Mộ 23 亠 Đột prim. et 古. 充, inverse de 𠫓, 𡿺, 子 tử enfant, signifiait enfant qui vient facilement au monde. - Enfant obstiné.

无 Vô 31 既 Ký de 皀 = 皂 cáp cuillerée, manger (voir page 99), - plus 无 kí, (petit repu, mauvais repu). - Manger peu, finir un repas; finir, terminer, épuiser, passer, cesser; fini, terminé, déjà, du moment que, puisque, tout, entièrement.

无 Vô 31 旡 Ký inverse de 欠 khiếm. - Embarras dans la gorge, étouffement, hoquet, indigestion.

巾 Cân 50 幫 Bang de 邦 bang (voir page 101) plus 巾 cân. - Border un soulier, renforcer, étager, appuyer, aider, assister, patronner, protéger, veiller sur, défendre, secourir, remplacer, agir à la place de, aide, auxiliaire; remplaçant, conseiller; numéral des lots, des marchandises, des détachements, des flottes, etc..., classe, corporation.

貝 Bối 154 貿 Mậu de 卯 mão plus 貝 bối. - Marchandises; échanger, troquer, faire du trafic; commercer; Commerce.

卩 Tiết 26 卯 Mão, mẹo de 非 inverse de 門 môn porte à deux battants ouverts (voir page 10).

手 Thủ 64 掌 Chưởng de 尚 thượng (voir page 5) plus 手 thủ. - Paume de la main, patte, sole, sabot, pied palmé; taper, battre des mains, saisir avec la main, empoigner, tenir, diriger, avoir la main sur, contrôle, autorité, juridiction, direction; directeur, inspecteur, etc. Numéral des oies, des canards, des tapes.

禾 Hòa 115 稍 Sảo de 禾 hòa grain et 肖 tiêu ressembler (voir page 33). - Grain distribué par petites portions, peu, à la fois; petit à petit, graduellement, insensiblement, légèrement, en partie, assez, passablement, tout de même.

艹 Thảo 140 敲 Tế de 艹 thảo plus 敝 tệ (v. p. 135). - Petites plantes, broussailles, petit, délicat; cacher, céler, obscurcir, voiler, marquer, réprimer, prévenir, mettre empêchement, clandestinement.

糸 120 Mịch 紅 Hồng de 糸 mịch soie plus 工 công travail. — Rouge, souvent synonyme de beau, heureux, noble, distingué, élégant, rosé, vermeil, couleur de feu; avis public.

亻 9 Nhân 俟 Sĩ de 亻 nhân homme plus 矣 hĩ (voir page 44). — Attendre, s'attendre à, se préparer à, jusqu'à; s'écrit aussi 竢.

糸 120 Mịch 結 Kết de 糸 mịch soie plus 吉 cát heureux. — Nœud, écheveau, peloton, attacher, lier, contracter, nouer, former, juger, conclure, résumer, tramer, tricoter, ou repriser, lier par contrat, se former en parlant du fruit, contrat, convention, liaison, attachement, etc.

口 30 Khẩu 吉 Cát de 士 sĩ lettré plus 口 khẩu bouche. — Propice, de bon augure, prospère, faste, avantageux, lucratif, bon, beau, bonheur.

竹 118 Trúc 算 Toán de 竹 trúc bambou plus 具 cụ préparer, arranger (voir page 57). — Boulier compteur; calculer, compter, estimer, conjecturer; calcul, plan, projet; nombre, myriade.

廾 55 Củng 弄 Lộng de 王 ou 玉 ngọc pierre précieuse plus 廾 củng. Badiner, jouer, folâtrer, se jouer de, tromper, traiter avec familiarité, abuser, mettre en mouvement, manier, s'évertuer, s'agiter, chercher à, parader, faire montre de, faire un usage abusif.

木 75 Mộc 概 ou 槩 Khái de 木 mộc bois plus 既 kí (v. p. 143). — Racloire pour niveler le grain dans la mesure, aplanir, niveler, égaliser, ajuster, adopter; décidé, résolu, totalité, ensemble, généralité.

廾 102 Điền 異 Dị autrefois 㚔 de 畀 tí conférer plus 廾 củng lever à deux mains, diviser pour donner. — Diviser, séparer, différencier; divisé, séparé, différent; étranger, étrange, admirable, rare, curieux, merveilleux, prodigieux, bizarre, étonnant, hétérodoxe; trouver bizarre, étrange, etc...,

田 Điền 102 畀 Ci de 田 phât plus 由 do (voir page 83). - Donner, conférer, accorder.

田 Điền 102 由 Phât. - Tête de diable.

木 Mộc 86 樣 Dang de 木 mộc arbre plus 羕 dương. - Règle, modèle, façon, patron, manière, façon, semblant, air, mine, apparence, style, genre, espèce, de la même espèce, semblable à.

羊 Dương 123 羕 Dương de 羊 dương chèvre plus 永 vĩnh perpétuel, (voir page 49). - Ecoulement continu, inondation.

糸 Mịch 120 紙 Chỉ de 糸 mịch soie plus 氏 thị. - Papier, document écrit.

巾 Cân 50 帋 Chỉ Même sens.

Analyse des caractères du 23e Exercice.

又 Hựu 29 友 Hữu de 𠂇 = 力 ou 又 hựu redoublé: unir les deux mains. - Ami, camarade, compagnon, membre d'une société, se lier d'amitié, s'attacher à, agir en ami, se fondre, s'unir.

子 Tử 39 孚 Phu de 爫 trảo griffe plus 子 tử: oiseau qui couve. - Couver, faire éclore; se reposer sur, avoir confiance en, sincérité, confiance.

口 Khẩu 30 售 Thụ prim. 隹 雔 marchander; dispute, rivaux compétiteurs. - Vendre, se défaire de, vendre avantageusement; trouver à vendre, vendre à un prix, rémunérateur.

欠 Khiếm 76 欺 Khi de 其 kỳ plus 欠 khiếm. - Rire de, se moquer de, railler, tromper, duper, outrager, injurier, insulter, manquer à ses devoirs, ne pas répondre à l'attente, à la confiance de; trompé, roué.

扌 Thủ 64 扵 Ư (voir 於 ư; page 82).

Texte d'imitation 23.

約詞

竊意國猶有公法吾夥豈無私條故朋友之間君子謂之同氣而商賈之道古人謂之同財茲毛文書與枚廷玉二人心甚相孚共謀合股創設一舖貿易北貨在河內省號曰同利公司分爲四分每分出銀五百元毛文書認二分半已來本銀一千二百五十元枚廷玉已來本銀七百五十元枚廷玉二分半已來本銀一千二百五十元集本既充開行出售其掌理全行諸事務一概交幫辦人陳桂山代行倘有欺蔽紅日共炤亦不得取工錢因再分支一號在南定者曰公利號亦以北貨生理交司事人張如山代理係得利幾何均將回河內同利并共總算得利若干分爲十分先取一分與幫辦人後尚得干炤分而取異日無得後言恐口說無憑故筆之於紙以爲約詞依樣寫成二張每人各執一本留爲後炤茲約詞

成泰元年正月十五日立約詞

毛文書記　　枚廷玉記

Liste des caractères contenus dans le 26e Texte.

庄 Trang	詎 Cự	泊 Bạc	栽 Tài	緒 Tự
郭 Quách	料 Liệu	額 Ngạch	英 Anh	靈 Linh
諒 Lượng	遞 Nhũ	阻 Trở	盈 Dinh(doanh)	
振 Chấn	淡 Đàm	客 Khách	廩 Khuy	

Caractères du 26e Texte découverts par l'Analyse.

夾 Hiệp	厉 Lệ	虐 Ngược

Liste des caractères contenus dans le 26e Exercice.

增 Tăng	想 Tưởng

Analyse des caractères du 26e Texte.

广 Yếm 53 庄 Trang de 广 yếm pho 土 thổ terre. – Grange, chaumière, ferme ; exploitation, rivale, ferme ; entrepot, magasin, maison de commerce.

阝 Ấp 163 郭 Quách prim. 亨 de 高 cao pho 亻 = 亠 đầu renversé, le rempart extérieur d'une cité. – N. p.

言 Ngôn 149 諒 Lượng de 言 ngôn pho 京 kinh grand, brillant (voir page.....). – Langage vrai, sincère, avoir espoir, confiance ; bien penser de, bien augurer ; excuser quelqu'un ; être certain, penser, estimer, conjecturer ; crédulité, sincérité.

扌 Thủ 64 振 Chấn de 扌 thủ main pho 辰 thần exciter. – Exciter, s'exciter, stimuler, agiter, arracher, alarmer, terrifier, effrayer, trembler, secouer, encoura

ger, sauver, secourir, rajuster, développer, faire prospérer, déployer, arrêter, déchirer; mettre en mouvement, se mettre à l'œuvre, se livrer à.

言 Ngôn 149 詎 Cự de 言 ngôn plus 巨 cự (voir page 134).- Comment, de quelle manière? n'est-ce pas? Pourquoi pas? Marque la surprise. Comment cela peut-il être? ne pas croire à, ne pas s'attendre à.

斗 Đẩu 68 料 Liệu de 米 mễ riz plus 斗 đẩu boisseau:- mesurer le grain.- Mesurer, calculer, supputer, compter, estimer, réfléchir, conjecturer, prévoir, s'attendre à, se préparer à, pouvoir, arranger, disposer, préparer, diriger, conduire, frotter, assouplir; matière, matière première, matériaux, ingrédients, provisions, fourrage, vivres, denrées, engrais, préparation, stras; talent, capacité, adresse, parti qu'on peut tirer de quelqu'un.

辶 Xước 162 遁 Nhữ de 辶 xước marche, position plus 需 nhữ (voir page 33).- Récent, proche, voisin, dernièrement, approcher, être proche, parent.

氵 Thủy 85 淡 Đạm de 氵 thủy eau plus 炎 viêm flamme, feu ardent (voir page 67).- Fade, sans goût ou saveur, insipide, plat, délayé, étendu d'eau, clair (couleur), mince, faible, léger, indifférent, froid, sans énergie, marasme (affaires).

氵 Thủy 85 泊 Bạc de 氵 thủy eau plus 白 bạch blanc.- Eclat, scintillement, reflet des eaux; eau tranquille; amarrer un bateau, jeter l'ancre, mouiller, mouillé, au repos, à loisir, faible, de peu d'importance, épais, vagabond.

頁 Hiệt 181 額 ou 額 ngạch de 客 khách hôte plus 頁 hiệt tête ou de 各 các séparé (voir page 11) plus 頁.- L'espace compris entre la chevelure et les sourcils, le front; nombre fixé, quantité déterminée, cadre, tablette, inconnu.

阻 Trở de 阝 phụ phủ 且 ou 且 thư autel, mettre sur un autel, entasser; gorge, défilé, fosse (voir page 61). - Obstacle, empêchement, difficulté, faire obstacle, mettre empêchement; empêcher, entraver, gêner, retenir, retarder, intercepter, suspecter, soupçonner, hésiter, affliger.

客 Khách de 宀 miên toit, abri plus 各 các séparé; étranger. - Etranger, hôte, marchand, voyageur, touriste, visiter; visiteur, souvent synonyme de personne, pratique, client, amateur, maraudeur, etc...,

裁 Tài de 𢦏 tài couper (voir page 106) plus 衣 y vêtement. - Couper une étoffe pour faire un vêtement, tailler, couper, retrancher, rogner, modifier, diminuer, restreindre; trancher une question, décider, rejeter, refuser, régler, diriger, modèle, patron.

英 Anh de 艹 thảo plus 央 ương à moitié. - Fleur dont la graine n'est pas encore formée; florissant, luxuriant, éminent, supérieur, excellent, transcendant, brave, heroïque, vertueux, distingué, élégant, anglais.

大 Đại 夾 Vòng de 大 đại grand, homme debout plus 冂 quynh Milieu, centre, partagé en deux moitiés, le plus haut point, extrême; grand, étendu; présent; demander constamment.

盈 Dinh, doanh de 乃 cô excéder plus 皿 mãnh vase plat. - Vase plein, plein, complet, débordant, abondant, comblé, rempli de soi-même, audacieux, arrogant; remplir, croître, accroître, excéder.

久 Chi 乃 Cô de 乃 nãi prim. 丿 3 plus 夂 chi attendre en suivant, suivre. - Excéder, surpasser, vendre cher.

虧 Khuy de 虍 hô sorte d'oiseau plus 亏 vu haleine. Haleine courte, haleter; manque,

diminution, défaut, déficit, incomplet; fendre, crevasser, manquer de, avoir besoin, faire de la peine à quelqu'un, lui donner du mal, avoir recours à son obligeance.

隹 Chuy 172 雇 Hồ Corbeau.

糸 Mịch 120 緒 Tự de 糸 mịch fil, soie plus 者 giả (voir page 19). — Le bout d'un peloton; commencement, origine, règle, guide, donnée, base, enchaînement; fil, suite, continuation, série, transmis par l'héritage, tradition; succéder, rechercher l'origine, examiner, sonder.

山 Sơn 146 嶺 Lĩnh de 山 sơn montagne plus 頸 lãnh gorge; cou, (voir page 1). — Brèche dans une montagne, sommet, versant, colline.

Analyse des caractères du 26e Exercice

土 Thổ 32 增 Tăng de 土 thổ terre plus 曾 tằng (voir page 49). Augmenter, ajouter, élever, doubler, répéter, grand nombre, tous, tant qu'ils sont.

心 Tâm 61 想 Tưởng. — Penser, considérer, peser, réfléchir à, méditer sur; fixer son esprit sur, projeter, faire des plans; attendre, espérer; désirer fortement, penser beaucoup à; prévoir; pensée, idée, conception.

Phrases d'imitation 26

他是田庄之子　俊後立一新庄　火車路自

諒江至於諒山　接見諒山掌兵官署厥　充爲諒山

省幫佐 諒有可嘉 振作農事 振興人才 茲如古振 詎意生理不前 詎敢出言 詎想他已去了 此謀非我 意所先料 料得幾人知之 一切物料所應需用已備 足矣 遞來設一舖開劇洋貨 其家則遞其人則遠 遞日我不到他家 君子之交淡若水 遠山平淡 這食味甚淡 人淡如菊 他稍有淡 火船泊於海防口 淡泊無為而國自治 西湖古名浪泊 小舟一个泊江心 稅額年內結算得一萬二千三百四十五貫 支數已有定額 君上所賜何物則臣下加額而願之 這舖已入土稅額 虎子額上有王字 這人所被阻當軍事之罪 阻人辦事 罪誠應得 行或使之止或阻之 阻止兵事恐他有異 志 這事大概如此請大人裁定 裁紅衣一顧 窺見如此萬高意主裁 大英國 一門母子萬古英風 英才蓋世 英明之君 喜氣盈門 河水盈盈 一旦既得大官又娶公主想他意以滿盈矣

盈庭賢子弟　售不得日下虧本　今年稅餉爲他虧減太半　家計盈虧已有定數　貿易之利虧少全權大臣到北坊甫三月而百爲已就緒矣　此中情緒甚難言　律中千條萬緒不能盡記　巔頭多有古木十月先開巔上梅　紅梅巔上早開花　白雲蔽巔頭匪夥一丁左股被傷　這紙炤字樣不合

我與我友情意相孚不可欺也

Texte d'imitation 26.

合立交約詞人黎有利范廷志緣於咸泰元年兩人合本開立洋行在里仁府興河內省號曰大興大盛意欲振作興盛詎想商賣日減生理不前茲范廷志自願抽出本分將大興大盛讓與黎有利至如行內諸物並這土的是黎有利已物或居或買范廷志不得生出何端一任黎有利處斷與大這二號所欠何人之欵及何人所欠這二號之欵則已有黎有利支辦現今黎有利願交與范廷志銀二百兩本日交訖事清自茲向後商賣或增或減如何與范廷志不相干涉這係兩相甘願不有後言只恐無憑筆編爲信茲立交約詞

成泰五年十二月初十日立定約詞

立詞人黎有利記

作保人潘文廣記

代書人黃日朋字記

1er Texte

囑書 Chúc thư écrit (par lequel on fait connaître ses) volontés; testament.

文契 Văn khế convention écrite.

典賣 Điển mại vendre à titre de nantissement.

田土 Điền thổ rizières et terrains Par 土 thổ on doit entendre plantation, terrains vagues, terrains à bâtir, etc.

典賣 ... Điển mại ... acte (par lequel on vend à titre de nantissement un champ ou une terre.

梁 ...并妻等 Lương ... tính thê đẳng; đẳng la classe, la catégorie de moi. Lương avec ma femme légitime.

緣爲 Duyên vì en raison de ce que, voici le ou les faits.

使用 Sử dụng employer et se servir, ce dont on se sert, les dépenses qu'il faut faire, les ressources dont on dispose pour y faire face.

缺乏 Khuyết phạp manquer et faire défaut, être insuffisant.

始買 Thủy mãi nous avons fait acquisition récemment; 始 thủy indique que la possession est de plus ou moins fraîche date

始 thủy est opposé à 原 nguyên dès l'origine de la chose.

生落 ... Sinh lạc ... sise et face ...

在 ... 處 Tại ... ré au lieu (dit) tête du pont, en deçà du point.

東近 ... 田 Đông cận ... điền au levant touchant la rizière de ...

東西四至 Đông tây tứ chí les quatre bornes ou les quatre côtés; tenants ou aboutissants savoir, au levant, au couchant, etc ...;

依如 Y như conformes et semblables, conformes à.

田界 Điền giới bornes mêmes de la rizières.

茲將 Tư tương à présent nous prenons cette rizière.

上項田 Thượng hạng điền rizière de la classe précitée; la rizière susdite.

賣與 ... Mại dữ ... vendre à ...

依原價 Y thời giá conformément au prix du jour. La loi prévoit le cas où, par suite de manœuvres la vente serait conclue à un prix trop élevé ou trop bas. 時 thời se lit thì. Il est mis pour thì qui est prohibé, comme

faisant partie du nom particulier de 嗣德 Tự Đức.

錢隨 ...Tiền tùy... l'argent dès le jour même de l'établissement de l'acte.

立契日 Lập khế nhật le jour (où l'on a) établi l'acte.

交頒 Giao lĩnh a été versé et reçu.

廷訖 Đúc ngật intégralement et la question est réglée.

所典賣之田 Sở điển mại chi điền cette rizière qui est vendu à titre de nantissement.

委是 Ủy thị réellement est.

已物 Kỷ vật bien propre.

如有 Như hữu au cas où il y aurait

隱昧 Man muội dissimulation et déguisement.

假詐 Giả trá simulation et tromperie.

自用 Tự dụng moi-même, je m'emploierais, je me chargerais.

追當 ...Truy đương... accorder réparation et se porter responsable.

不涉 Bất thiệp (cela) n'atteindra pas.

買主 Mãi chủ l'acquéreur, le détenteur du gage.

從...後 Tùng... hậu dès après.

從立 ...Tùng lập... après avoir établi le contrat.

仰 Ngưỡng j'attends comme une faveur (que le détenteur du gage. J'invite.

一仁 Nhất nhiệm à son seul gré, uniquement comme il lui plaira, en toute liberté. 仁 nhiệm est altéré, dans sa forme et dans sa prononciation qui est en réalité nhậm parce que ce caractère est un des noms de Tự Đức 嗣德

耕作 Canh tác labeure et travaille.

限三年 Hạn tam niên il est fixé un délai de trois ans.

有錢 Hữu tiền si j'ai de l'argent.

來贖 Lai thục et que je vienne racheter le gage.

不得固執 Bất đắc cố chấp il n'aura pas le droit de s'obstiner à le détenir.

常法 Thường pháp coutume traditionnelle, loi en vigueur.

故立 Cố lập c'est pour cette raison que nous avons établi.

弍道 Nhị đạo deux exemplaires.

各執 Các chấp (dont) chacun de nous conservera.

爲炤用者 Vi chiếu dụng giả pour être ce qui servira comme certificat, preuve.

紹治 Thiệu trị bon gouvernement continué. C'est

le chiffre du nom de règne du successeur de
明命 Minh Minh. Ces chiffres comme la plupart des noms de localités et de divisions administratives ont une signification de bon augure.
字記 Tự ký rédiger et signer, écriture et signature. Le rédacteur doit toujours être désigné. Si ce n'est par le vendeur, mais que ce soit un tiers payé ou non, il doit signer la pièce qu'il a rédigé.

2e Cate

文約 Văn ước contrat par écrit. Cette expression s'applique surtout aux ventes de bétail et de barques.
文契 Văn khế aux ventes d'immeubles.
舍 Xá habitation, résidence: entre dans la composition de nombreux noms de villages et de cantons.
原有 Nguyên hữu posséder dès l'origine de la chose, opposé à 始買 thủy mãi acquisition récente, acquisition.
年方三歲 Niên phương tam tuế (en ce qui concerne) l'âge ou (cette) année, il se trouve justement avoir trois ans.
今要得... Kim yếu đắc... à l'heure actuelle nous ressentons le besoin d'avoir.
支用 Chi dụng débourser et employer.
知府官 Tri phủ quan mandarin qui connaît de la préfecture, la dirige.
錢文 Tiền văn sapèques, m. à m. figures, dessins qui servent de monnaie.
交願之後 Giao lĩnh chi hậu après que cet (argent) aura été livré et reçu.
兩無退悔 Lưỡng vô thoái hối Les deux parties ne se dédiront ni ne se repentiront.
如有來處不明 Như hữu lai xứ bất minh: 如 như si 有 hữu il se trouvait que 來處 lai xứ l'endroit où provient, (le cheval) le lieu d'origine, l'origine, 不 bất ne pas

pas, 明 minh franche, nette
fut touche, suspecte.

事發 Sự phát et que la vérité
fût connue.

3e Texte

分府 Phân phủ préfecture partagée, sous-préfecture dirigée par un mandarin appelé 同知府 Đồng tri phủ c.à.d. adjoint de préfet. Il a les mêmes attributions qu'un sous-préfet avec un grade plus élevé (c.-à le grade du sous préfet étant 6-2).

今來 Kim lai : 今 kim à présent, 來 lai indique soit le futur, soit le présent.

証見 Chứng kiến assister comme témoin.

里長 Lý trưởng ancien ou chef du village, maire. Le maire est au contraire un homme jeune encore. Il a le pouvoir exécutif et est en quelque sorte sous la tutelle des notables.

押篆 Áp triện apposer le cachet.

4e Texte

領債 Lĩnh trái contracter une obligation, un emprunt.

托得 Thác đắc recourir à, trouver aide auprès de.

家有 Gia hữu posséder en propre, avoir à soi.

領取... Lĩnh thủ... recevoir et prendre pour revenir chez soi, emporter chez soi.

自願 Tự nguyện s'engager, s'offrir à, de son plein consentement.

生息 Sinh tức produire un intérêt.

限至 Hạn chí... il est stipulé ou fixé comme terme, échéance - que quand on arrivera à - le 5e mois de l'année prochaine.

來年 Lai niên l'année qui vient, l'année prochaine.

來還 Lai hoàn je viendrai rembourser, payer.

本息 ... Bản tức... le montant intégral, principal et intérêt.

若過... Nhược quá... si je dépassais le terme fixé.

限者 Hạn giả cette époque, cette date.

甘受 Cam thụ thật je me

resignerais à souffrir de perdre.

其此田 Kỳ thử² điền cette rizière même.

依如 Y như absolument comme si.

斷賣 Đoạn mại vendre à titre définitif.

5e Texte

替田 Thế điền donner en place une rizière, donner en remboursement.

仁路 Nhân lộ 君子 Quân tử thiện voie de l'humanité, résider dans le bien.

百分之五 Bách phân chi ngũ cinq pour dix, cinquante pour cent.

並替執 Tịnh thế chấp điền de plus je donne en garantie pour être détenu une rizière.

6e Texte

海陽 Hải dương soleil illuminant la mer. Allusion à la position géographique de cette province cf. 海寧 Hải Ninh 海防 Hải Phòng.

平江 Bình Giang fleuve paisible. Il n'y a pas de fleuve qui porte ce nom; c'est une expression de bon augure. Cf. 文江 Văn Giang

武江 Võ Giang sous-préfecture de la province de Bắc Ninh.

不撓 Bất nạo non troublé.

原造 Nguyên tạo que j'ai fait construire, dès le principe.

鐵丁木 Thiết đinh mộc bois de fer. Il y a quatre essences de bois de fer;

鐵丁 Thiết đinh 鐵聲 Thiết liên (sắ 鐵秀 Thiết tú (tàu)

鐵林 Thiết lâm (lim).

蓬篷 Bồng cao couverture, gaffes.

棹柁 Trạo đà rames, gouvernail.

艙心 Thuyền tâm... les agrès de l'intérieur de la barque que doit renfermer une barque; 帆 phàm voiles; 柱 trụ mât, etc...,

完備 Hoàn bị entièrement préparé, être tout à fait au complet, la coque est munie de tous les appareaux et agrès qu'elle doit comporter.

7e Texte

陸南 Lục nam sud de la terre ferme, s'appeler autrefois 陸岸 Lục ngạn berge qui est à sec.

王靈 Chú linh très miraculeux, très puissant; par allusion au heros 陳國俊 Trần quốc tuấn déifié sous le nom de 興道大王 Hưng đạo đại vương et à qui on a élevé un temple sur la montagne de 萬却山 Vạn kiếp sơn dans cet arrondissement.

墨洞 Mặc động vallée ou cavernenoire. Un grand nombre de localités portent le nom de 洞 động qui désignait autrefois toute la tribu habitant la vallée.

所有已分田 Sở hữu kỷ phận điền nous avons une rizière qui fait partie de notre patrimoine m. à m. portion propre (dont nous avons hérité).

圩墟 Ngõ chợ impasse ou passage du marché.

等界 Đẳng giới les limites ou bornes de la sorte c. à d. énumérées ci-dessous.

芊 Lêw c. ann. alt. de 莫 mạc nom d'une famille puissante qui régna sur tout le Tonkin pendant très longtemps. Les descendants de cette famille ont changé leur nom dans la crainte de représailles. Ils l'ont représenté par des caractères qui rappellent le signe primitif de plus ou moins loin et adopté une prononciation qui cadre avec le nouveau signe. 芊 mạc s'écrit en cursive 芊 et se prononce lêw une autre substitution, c'est 葛 qui se lit Cát.

傳子 ...Truyền tử ... transmettre à ses enfants et à ses petits enfants 若 nhược = 及 cập avec, ainsi que.

永爲己物 Vĩnh vi kỷ vật (pour) perpétuellement être leur propriété.

8e Texte

過房子 Quá phòng tử fils qui quitte la maison, fils adoptif.

慈烏 Từ ô la corneille compatissante appelé encore 孝烏 hiếu ô corneille

pieuse, par allusion à une croyance populaire.

文舍 Văn xá habitation élégante, résidence littéraire.

娶 Thú prendre femme.

生獲 Sinh hoạch avoir engendré, avoir.

李氏杏 Lý thị hạnh : hạnh armande ; Lý thị de famille Lý, née Lý.

季 Quí dernier, puiné.

年歲 Niên tuế année et signe de l'année. Cette expression a deux significations : 1° horoscope des parents et horoscope de l'enfant ; 2° horoscope de l'enfant et signe auquel se rapporte l'année actuelle. — Dans chacun des cas, il y a deux signes deux influences contraires ou répugnant contre elles. Par exemple l'eau et le feu. Cette incompatibilité est cause que l'enfant est malade.

相尅 Tương khắc se combattre mutuellement, répugner entre soi.

不安 Bất an ne se porte pas bien

保人 Bảo nhân un garant.

應爲 Ưng vi j'ai trouvé convenable, j'ai cru devoir faire (de lui.)

在…劉 Tại… lưu chez M. Lưu.

以爲嗣 Dĩ vi tá tự pour être héritier substitué.

俾報 Tỉ báo afin qu'il reconnaisse.

劬勞 Cù lao soins et peines.

恩養 Ân dưỡng bienfaits, bontés et éducation ou entretien

螟蛉之後 Minh linh chi hậu après qu'il aura été adopté. Minh linh ici est un verbe. Le Minh linh est un insecte qui vit sur le mûrier et que la guêpe adopte pour son petit, de là le sens de fils adopté.

須委心 Tu ủy tâm il devra d'un cœur sincère.

奉事 Phụng sự soigner avec respect et servir (ses nouveaux parents).

一如所生父母 Nhất như sở sinh phụ mẫu uniment comme si, absolument de la même manière que le père et la mère qui l'ont engendré

不得違悖 Bất đắc vi bội il ne devra pas résister, ou frindre.

教訓 Giáo huấn leurs instructions.

擅 Thiện s'il trouvait bon, s'il lui plaisait, s'il se

permettait.

自拋離 Tự phao ly de lui-même les abandonner et les quitter.

以取 Dĩ thủ il en arriverait à s'attirer, à encourir.

不孝之罪 Bất hiếu chi tội crime, châtiment de l'être pieté fi-

-liale, prévu et puni par la loi. Cf. 不睦之罪 Bất mục chi tội. 罪 comme 福 a le double sens de la cause et de l'effet: le crime, et châtiment qui en est la conséquence légale ou naturelle.

9e Texte

典顧 Điển cố louer à titre de gage.

常信 Thường tín sincérité constante.

青池 Thanh trì étang bleu.

姜亭 Khương đình temple, hôtel de Khương, khương serait mis pour 薑 khương giềng, gingembre parce qu'on cultive beaucoup cette plante dans la région.

金縷 Kim lũ fils d'or.

有親生 ... Hữu thân sinh.. nous avons un fils engendré par nous-mêmes.

因生理 Nhân sinh lý parce que nos affaires; sinh lý moyen de vivre, affaires, négoce, métier, occupations

不前 Bất tiến ne pas faire de progrès, ne pas réussir, les affaires ne marchent pas.

家道 Gia đạo situation de fortune, les ressources, le ménage.

貧乏 Bần phạp pauvre et dans le besoin, gêné.

爲保 Vi bảo pour être garant.

馬尾 Mã vĩ queue de cheval; cette rue est habitée par des fabricants de postiches et autres accessoires qu'ils confectionnent avec les crins de la queue du cheval.

庸 Phố magasins, boutiques, rue constituée par une file de boutiques; rue.

爲廝僕 Vi dung bộc pour être domestique et employé domestique.

取 Chủ j'ai pris, reçu.

須從顧主一作使令 Tu tùng cô chủ nhật nhâm sẽ linh il devra obéir son maître qui, à son gré, le commandera.

的是 Đích thị réellement est.

如誘引 Như dụ dẫn si ayant séduit, gagné, je présentais

外人 Ngoại nhân un étranger (à ma famille).

及官私奴 Cập quan tư nô aussi bien qu'un esclave public ou privé.

在逃 Tại đào qui se serait enfui faisant partie de la classe des fugitifs, tại être, au nombre de...

倘或疾病 ... Chẳng hoặc tật bịnh ... si encore il arrivait qu'il devint infirme ou malade.

不虞 Bất ngu (ou s'il se produisait l'accident) qu'on ne peut prévoir, non prévu: la mort.

皆從天命 Giai tùng thiên mạng et que dans les deux cas cela provînt de la volonté du ciel.

欠缺 Khiếm khuyết manquer, déficit, différence.

若或逃亡 Nhược hoặc đào vong au cas où il viendrait à s'enfuir et à disparaître

盜取 Đạo thủ à voler ou à prendre.

貨物 Hóa vật marchandises, objets, effets.

自甘 ... Tự cam ... je m'offrirai à aller le rechercher.

並賠償 Tịnh bồi thường et de plus j'indemniserai

如例 Như lệ comme c'est la coutume.

限有 Hạn hữu il est stipulé, arrêté que quand j'aurai.

10e Texte

芳溪 Phương khê ruisseau embaumé. Cf. 芳林 Phương lâm nom officiel de la province de Chợ Bờ.

未曾 Vị tằng ne pas encore.

許人 Hứa nhân consentir, accorder, permettre à q.q.

定聘 Định sính fixer les présents de mariage, arrêter le mariage.

聽顧之女 Thính cố chi nữ la fille que j'ai consenti à donner comme gage.

婢 Tỉ servante.

如女子向後 ... Như nữ tử hướng hậu ... si cet enfant dans la suite.

11e Texte

黃梅 Hoàng mai prunier jaune. Le prunier est un arbre célébré par la poésie. Il y a aux portes de Hanoi trois villages qui portent le nom de mai. Ce sont, outre celui qui vient d'être cité: 白梅 Bạch mai blanc prunier; 湘梅 tương mai prunier du fleuve tributaire du Yang Tse 楊子江 tương

芳烈 Phương liệt mérite embaumant.

自己構造 Tự kỷ cấu tạo une maison que nous avons construite et bâtie nous-mêmes.

屋 Ốc toit, logis, maisons 家 gia maison, famille; 座 tòa, tòa, bâtiment, siège d'un service administratif important, bureau; 間 gian espace, entre colonnement, travée.

第三戶 Đệ tam hộ troisième quartier. La ville de Hanoi est divisé en six quartiers. 戶 hộ placés chacun sous la surveillance d'un chef 戶長 hộ trưởng ou 千戶 thiên hộ et subdivisés en rue 庸 phố ayant à leur tête un 庸長 phố trưởng.

行桃庸 Hàng đào phố rue des marchands de soie teinte en rose; rue de la soie.

上蓋 ... Thượng cái ... en haut, elle est recouverte.

土磚 Thổ chuyên m. à m. moellons de terre: briques ordinaires.

下列 Hạ liệt en bas, elle est pavé.

內 Nội parmi (ces trois bâtiments)

第二座上層有閣 Đệ nhị tòa thượng tầng hữu các l'étage supérieure du deuxième bâtiment a une chambre, un grenier.

四圍 Tứ vi (sur) le pourtour. Chuyên tường on a construit avec des briques des murailles.

門扉列板 Môn phi liệt bản les battants des portes, les boiseries et le planchéiage.

列板 Liệt bản = ais, planches assemblées.

具足 Cụ túc tout également est au complet. Le vendeur par là s'engage à livrer l'immeuble tel qu'il se comporte, avec tout ce qui est dans cette.

官路 Quan lộ route nationale,

pour les courriers officiels.

本廂亭所 Bản phố đình sở emplacement de la maison communale de la dite rue.

契內 Khế nội teneur du titre.

家屋 Gia ốc bâtiment d'habitation.

讓來 Nhượng lai céder. Les 公土 công thổ ne peuvent être vendus.

公土 Công thổ terrain du domaine public qui est inaliénable.

山西 Sơn Tây occident montagneux. Cette province s'appelle aussi xứ Đoài. 兌 đoài d'après le système de 八卦 bát quái, 兌 se rapporte aux montagnes. Plusieurs provinces du Tonkin sont désignées par leur orientation: 北寧 Bắc Ninh; 山西 Sơn Tây; 南定 Nam-Định; 河南 Hà-Nam.

廣安 Quảng Yên la paix étendue, pacifié au loin.

龍圓 Long viên pièces à fleurs, piastre mexicaine.

元 nguyên numéral des piastres

認 Nhận recevoir, accepter.

確 Xác solide, réel, réellement.

係 Hệ être, syn. de 屬 thuộc 在 tại et de 是 thị.

知當 Tri đương sciemment, connaissant, reconnaissant mon tort, je répondrai (des conséquences).

一用 Nhất dụng à son seul usage, comme il voudra.

居處 Cư xử habiter.

點指 Điểm chỉ ponctuer, marquer les phalanges de l'index.

認是 Nhận thực reconnaître, certifier comme vrai.

并交舊契 Tịnh giao cựu khế en même temps je remets les anciens titres.

共陸張厥後 Cộng lục trang dĩnh hậu qui forment en tout six feuilles et sont épinglées ci-après.

12e Texte

蓬屋 Bồng ốc case (couverte) de feuilles de palmiers d'eau; paillotte.

應雷 Ứng lôi tonnerre qui se répercute.

祖父... Tổ phụ ... que mes ancêtres m'ont laissé en héritage.

相雜 Tương tạp mélangés, employés concurremment.

私土 Tư thổ terrain particulier.
鄉里長 Hương lý trưởng l'ancien maire.
方池 Phương trì étang carré.
竹園 Trúc viên plantations de bambou.
小路 Tiểu lộ chemin de petite communication; sentier.

13e Texte

借 Tá emprunter.
高平 Cao bằng plaines, plateaux élevés.
重慶 Trùng khánh réjouissance redoublée.
廣洲 Quảng châu vaste abîme, abîme immense.
力農 Lực nông se livrer à l'agriculture. Un grand nombre de localités du haut pays aussi bien que du Delta portent des noms ayant trait aux choses agricoles.
武陵 Võ lăng tombe du guerrier, ancien nom de 杭州府 Cang châu phủ chef-lieu du 淅江 chiết giang (Chech Kiang) et cap. de la Chine sous les Tống méridionaux: 南宋 1127 - 1260.
家用 Gia dụng à l'usage du ménage; ici, les frais, les dépenses du ménage, signifie q.q. frais de 1ère qualités.
消用 Tiêu dụng dépenser et employer.
皆有 Giai hữu l'un comme l'autre, ils ont.
庭列... Đình liệt... la cour est pavée de briques de fer, de briques noires.
裂破 Liệt phá lézardée et délabrée ou dégâtée.
園土 Viên thổ terrain en nature de jardin ou de plantation.
石山 Thạch sơn rocher, massif, rocheux.
牧馬庸 Mục mã phố rue des gardiens de chevaux.
領取將回 Lĩnh thủ tương hồi que j'ai reçues et acceptées et rapportées chez moi.
其家 Kỳ gia la maison dont il s'agit.
來此居住 Lai thử cư trụ pour qu'il y vienne demeurer et s'établir.
土稅 Thổ thuế impôt foncier.
公搜 Công sưu ou (公 công public) travaux et réquisitions, corvées, prestations.
一切 Nhất thiết d'une manière générale, généralement,

parbant le tout.

自認 Tự nhận il prendra à sa charge, il se chargera.

供給 Cung cấp payer et fournir.

限…內 Hạn… nội il est fixé un délai durée de…

別尋居住 Biệt tầm cư trụ il cherchera autre part pour habiter.

文契不得 Văn khế bất đắc l'acte, il ne pourra le détenir.

代寫 Đại tả le rédacteur substitué, le rédacteur.

開農 Bế nông sont des noms de famille très répandus dans le haut pays.

14e Texte

願耕 Lĩnh canh prendre en charge pour labourer.

三農 Tam nông les trois catégories de cultures: cultures de montagne, de plaine, de marais

易耨 Dị nậu facile à herser, à sarcler.

豐年 Phong niên année, récolte abondante.

家中 Gia trung notre ménage, nous.

田地 Điền địa terre en nature de rizières.

耗少 Hao thiểu diminuer et devenir insuffisant.

作保 Tác bảo=爲保 vì bảo servir de caution.

就在…家 Tựu tại… gia… je me suis rendu au logis de, j'ai été trouver chez lui.

安沛道 An bái đạo district de Yên bái formé comme Lào Cai 老街 Lão nhai le vieux faubourg) aux dépens de Hưng-Hoá.

石廩 Thạch lẫm grenier de pierre.

多禾 Đa hòa nombreux semis de riz.

身願 Thân nguyện de mon propre consentement; spontanément demander, exprimer le désir de…

佃耕 Điền canh cultiver et labourer.

稉粘 Cây gạo (caract. ann.).

自率 Tự suất moi-même, dirigeant en personne mes gens.

拋荒 Phao hoang laisser improductif, inculte.

至收熟辰 Chí thu thục thì arrivé au temps de recueillir la récolte.

看驗 Khán nghiệm examiner

et constater.

付下 Phó hạ m'accordera la permission ; hạ marque l'action d'accorder à un inférieur.

收穫 Thu hoạch ramasser la récolte et moissonner.

均分 Quân phân je partagerai en parts égales.

禾穀 Hòa cốc grains de paddy, le grain en général.

備將 Bị tương je prendrai toute une part.

交來 Giao lai et la remettrai.

如遇 Như ngộ s'il se trouve.

水旱 Thủy hạn inondation ou extrême sécheresse.

損傷 Tổn thương endommager et faire du mal.

請 Thỉnh prier, inviter.

驗寔 Nghiệm thực constater la réalité.

減免 Giảm miễn réduire, diminuer et décharger, faire remise.

何時 Hà thời lorsque.

責還 Trách hoàn exiger, demander la restitution.

士人 Sĩ nhân lettré.

15e Ceate

交換 Giao hoán échange ; mm. à m. changer ensemble.

太原 Thái nguyên immenses plaines ou plateaux ; c'est aussi le nom du chef-lieu de la province de 山西 Sơn Tây (Chen si), en Chine.

富平 Phú bình richesse et tranquillité.

同喜 Đồng hỉ joie universelle.

朋里 Bằng lý village de l'amitié.

同邦 Đồng bang du même pays.

[illegible] Dieu N. de famille très répandu dans le haut pays et notre [illegible] dans la pr. de Hưng Hóa

翁埂 Ông đống terre hantée par un génie ; on y dépose des pierres et des papiers votifs.

埂 đống est annamite.

及 Cập et d'autre part.

混全 Con kim terre rond, circulaire 混 côn est employé comme nôm.

兩伴 ... lưỡng bạn... les rizières des deux parties.

偏在 Thiên tại étant situées à l'écart, en retrait.

隔遠 Cách viễn sont (pour cette raison trop) éloignées.

不便 Bất tiện ne pas être commode, facile.

兩相 Lưỡng tương tous deux ensemble, entre nous.

自願 Tự nguyện de notre propre volonté

這兩 ... Giá lưỡng... les rizières

situées dans ces deux endroits

本人 Bổn nhân l'auteur, la cause.

逼伴 Trực bạn la partie qui n'aura pas trompé.

明令 Minh mệnh (brillant décret du ciel). Règne de 1820 à 1841.

16ème Texte

建瑞 Kiến thụy ou 定祥 định tường anc. pr. de Mỹ Tho.

建 Kiến établir solidement, fonder et 瑞 Thụy tablette donnée aux princes vassaux en signe d'investiture, heureux augure, propice; entre dans la formation d'un grand nombre de noms de localités et de divisions administratives.

福建 Phúc kiến Fokkien, province de la Chine; 建昌 Kiến xương chef-lieu de la préfect. du même nom et en même temps de la pr. de 太平 Thái Bình.

Thụy Chương village proche de Hanoi (peuplé de distillateurs et d'éleveurs de porc).

水源 Thủy nguyên source des eaux.

水秀 Thủy tú beauté des eaux.

秀水 Tú Thủy est le nom d'un huyện de la pr. de 浙江 Chiết giang (Tcheh Kiang).

水清 Thủy thanh l'impidité, pureté des eaux. La dénom^n d'une division adm. sert, en partie, quelquefois totalement, pour les subdivisions, surtout en Cochinchine, où l'on a dû procéder à la création de districts tout entiers. Par exemple dans l'arrondissement de Gia Định 嘉定 on trouve 新平府 Tân bình phủ 平陽縣 Bình dương huyện 平治中總 Bình trị trung tổng 平慶社 Bình khánh xã. Aussi les noms de localités offrent-ils beaucoup moins de variété qu'au Tonkin.

遠商 Viễn thương aller commercer au loin.

婆俚巴 Bà lái ba madame la patronne Ba. Lái signifie négociant, capitaliste, entrepreneur, armateur ou propriétaire de jonque.

會價 Hội giá convenir du prix, s'entendre sur le prix, sur la valeur.

值 Trị qui a été fixé à, qui vaut.

一付 Nhất phó confier l'ensemble, le tout.
雇借 Cố tá louer et emprunter.
裝載 Trang tải charger, embarquer et transporter.
前去 Tiền khứ partir, se mettre en route.
約...內 ...Ước... nội... il est convenu que dans un délai de, après une intervalle de.
一并 Nhất tinh et du même coup, en même temps.
歸還 Qui hoàn je reviendrai et remettrai (au propriétaire).
風波 Phong ba vent et flots, tempête.
難測 Nan trắc (accidents) difficile à prévoir.
折壞 Chiết hoại avaries.
及至失落 Cập chí Nhất lạc au si bien que s'il arrive que (le bateau) se perde.

17e Texte

寧平 Ninh Bình calme et tranquillité Cf 海寧 Hải Ninh calme, paix sur la mer ; 北寧 Bắc Ninh paix au Nord, 太平 Thái Bình grande tranquillité, devise des insurgés connus sous le nom de Tai Ping ; 平定 Bình Định calme et stabilité ou affermissement de la tranquillité.
儒閥 Nho quan porte (maison) de lettrés.
不汲 Bất một imperissable, immortel.
赤土 Xích thổ terre rouge ; terre colorée en rouge par le minerai de fer. Ce nom se rencontre assez fréquemment.
耕牛 Canh ngưu buffles de labour.
副里 Phó lý adjoint au maire. Abr. en usage pour 副里長 Phó lý trưởng maire en second.
無葱 Vô thông sans ognons.
九品 Cửu phẩm 9e degré du mandarinat.
百戶 Bá hộ titre inférieur à celui de 千戶 Thiên hộ et donnant droit autrefois à un revenu de cent familles.
山梅 Sơn mai primier de la colline.
水牛 Thủy ngưu bœuf aquatique, buffle. Bœuf se dit 黃牛 Hoàng ngưu bœuf jaune ou 牢 lao le bœuf parqué, parc.
隻 Chích numéral des choses ou des animaux qui vont par paires.
現 Hiện manifestement, actuellement.

全身 Toàn thân le corps tout entier
商議 Thương nghị débattre et arrêter.
至月 ... Chí nguyệt ... quand on arrivera à la fin du mois.
走失 Tẩu thất s'il s'est enfui et a disparu.
倒死 Đảo tử tomber mort.
同慶 Đồng khánh (allégresse commune, universelle), a régné 1885-1889.

18e Texte

轉典田 Chuyển điển điền rizière engagée par transfert.
宣光 Tuyên quang lumière qui rayonne partout.
咸安 Hàm yên paix universelle Cf. 咸宜 Hàm nghi.
Trung yên village dit yên (de la paix) et situé au milieu de deux autres s'appelant, l'un 上 thượng l'autre 下 hạ.
麻 Ma n. de famille répandu dans le haut pays.
新典 Tân điển (qui nous) a été récemment confié à titre de gage.
夏田 Hạ điền rizière d'été; ruộng chiêm en ann. vulg. donnant une seule récolte au 5e mois.
草田 Thảo điền rizière en jachère, mais non inculte (荒).
田主 ... Điền chủ ... l'acheteur d'une rizière à réméré.
原契 Nguyên khế l'ancien titre, la reconnaissance primitive.
將轉典 Tương chuyển điển nous la prenons pour, en la transférant, la donner en gage.
是麻 ... Thị ma ... c'est la rizière particulière propre que moi, Mau Khắc Phương, j'ai reçu en gage de Phương-hữu-Thư. 普有秋
賤主 Tiện chủ l'ancien, le vrai propriétaire.

19e Texte

父母囑書 Phụ mẫu chúc thư écrit par lequel les parents font connaître leurs volontés.
勸良 Khuyến lương encourager les bons, exhorter au bien.
自念 Tự niệm réfléchissant sur notre condition.
行年 Hành niên les années

qui se sont écoulées une à une ou ayant franchi une à une les années.

衰老 Suy lão débiles, caduco et vieux.

旦夕靡常 Đán tịch mỵ thường le soir ou le matin, (la chose) n'est pas fixée: cette expression proverbiale est une abréviation et en même temps un commentaire de ce texte: 命在旦夕 Mạng tại đán tịch l'ordre (du ciel, le destin (qui nous est réservé) réside dans le matin ou le soir: notre sort peut se décider du matin au soir, en un moment, d'un moment à l'autre; nos jours sont comptés 靡常 Mỵ thường est une variante de 不虞 Bất ngu et de 無常 vô thường.

無常 Vô thường, est un génie aux ordres de 閻羅王 Diêm la vương Yamaradja, le roi des enfers. Cf. cette parole de l'écriture: « Je viendrai comme un voleur. »

遺下 Di hạ laisser.

田產 Điền sản terres et autres biens.

定分 Định phân arrêter, désigner les lots.

恐 Khủng appréhendant.

於身後 Ư thân hậu après notre vie, après notre mort.

或起 Hoặc khởi venir à surgir, à faire naître.

爭端 Tranh đoan causes de disputes, de différends, matières à procès.

祖業 Tổ nghiệp fortune, héritage des ancêtres, patrimoine.

池 Trì petit étang, vivier

潭 Đàm étang, marais beaucoup plus étendu.

預造 Dự tạo faire par avance, par précaution.

分爲逐分 Phân vi trục phận partager de manière à faire des lots successifs et individuels.

留與 Lưu dữ laisser, léguer à.

長男 Trưởng nam fils aîné.

次男 Thứ nam fils cadet.

永爲產業 Vĩnh vi sản nghiệp pour à jamais être leur patrimoine.

其田土等物 Kỳ điền thổ đẳng vật quant à ces rizières et terres et à tous ces biens.

與...人... Dữ... nhân... avec les personnes, à l'égard des personnes (qui sont).

內外親屬之人 Nội ngoại thân thuộc chi nhân personnes qui sont parents directs, étrangers, parents indi-

-recto, proches.

別無關涉 ...等物 Biệt vô quan thiệp ... đẳng où abondument ils ne sont pas entachés des cas, des vices de...

瞞昧 Man muội dissimulation, réticence.

重復 Trùng phục revente ou répétition.

交易 Giao dịch échange, troc.

炤依本分 Chiếu y bản phận conformément à son lot, pour ce qui regarde son propre part.

各勤生業 Các cần sinh nghiệp chacun (d'eux) s'appliquera à se livrer à ses occupations, à travailler.

以承祭祀 Dĩ thừa tế tự de manière à continuer les honneurs et les offrandes = le culte.

有違悖 Hữu vi bội m. à m. avoir de la désobéissance, se montrer désobéissant, rebelle, faire acte de...

妄起 Vọng khởi créer, susciter à tort.

定坐 Định tọa... d'une manière certaine, il encourait le châtiment.

奪其本分 Đoạt kỳ bản phận et serait dépossédé de sa propre part.

付諸子 Phó chư tử remettre à tous les enfants.

一 Nhất sert à séparer.

長男...分 Trưởng nam ... phận part de l'aîné.

奉爲祠堂 Phụng vi tự đường consacrer, destiner à être temple du culte.

祀田分 Tự điền phận portion de rizières affectées au culte.

交與 Giao dữ confier, livrer à

嫡長男 Đích trưởng nam fils de la femme légitime.

監守 Giám thủ administrer et garder.

以供奉祀 Dĩ cung phụng tự pour subvenir aux frais du culte.

族長 Tộc trưởng le chef de la lignée, de la parenté.

20e Texte

文書 Giao thư accord, arrangement.

隱侶 Viên lữ la troupe des génies

高閣 Cao các haute cime.

登棟 Đẳng cân pivot de la famille Đẳng.

俱老 Câu lão vieux tous deux.

未及... Vị cập... n'avoir pas eu

le temps de fixer les parto

兄弟 Huynh đệ frères.
姊妹 Tỉ muội sœurs.

奉 Phụng = 承 Chửa (voir texte précédent).

21ème Texte

賃 Nhậm louer.
交詞約 Giao từ ước từ contrats et accords : baux, contrats.
成泰 Thành thái prospérité accomplie ; nom de règne que le roi actuel a adopté à son avènement en 1889.
爲立 ... Vì lập ... en vue d'établir.
家數 ... 號 Gia số ... hiệu le chiffre de ma maison est le numéro ...
與 雇 Dữ ... cô donnera ... en location.
雇居 Cô cư louer pour habiter ou habiter comme locataire.
全年 Toàn niên l'année tout entière ; quelquefois la même année, de la même année, du même âge.
計自 Kế tự on calcule, on compte à partir de.
爲始 Vi thủy qui sera le commencement, comme commencement.
限滿 Hạn mãn le terme sera accompli, expiré.
別尋他處 Biệt tầm tha xứ chercher ailleurs un endroit différent.
淹留 Yêm lưu séjourner davantage et demeurer ou rester

其土稅 Kỳ thổ thuế quant à l'impôt foncier.
雜役 Tạp dịch les charges diverses, accessoires.
並修補 Tịnh tu bổ aussi bien qu'à l'entretien et aux réparations.
一皆 Nhất giai la totalité, l'ensemble.
屋主所受 Ốc chủ sở thụ (ce sont) 所 sở des choses 屋主 ốc chủ que le propriétaire 受 thụ supportera.
至於 ... Chí ư ... en ce qui touche le locataire.
無得 Vô đắc il n'aura pas le droit.
擅 Thiện de prendre l'initiative.
自更改 Tự canh cải de changer ou de modifier de lui-même.
破毀 Phá hủy démolir et détériorer.
爲此 Vi thử à cause de cela.
壹本 Nhất bản une expédition.
爲憑 Vi bằng comme preuve à l'appui.
茲 Tư ici est ...

22e Cécte

雇工 Cô công louer le travail.
樂山 Lạc sơn mont de la joie.
沱北 Đà bắc nord du fleuve 沱 đà. Le 陀江 Đà Giang sông bò, rivière noire.
州 Châu les sous-préfectures de la haute région s'appellent, en général, des Châu. En Chine, le même caractère désigne une circonscription administrative plus importante qu'un 府 phủ.
德閉 Đức bế vertu accumulée. 閉 bế fermer, enfermer, peut-être altération de 閑 nhàn à l'aise, loisir.
賢良 Hiền lương sage et bon.
爲立 事 Vì lập... lui en vue du fait d'établir un...
先取 Tiên thủ a reçu par anticipation.
許雇 ... Hứa cô j'accorde et je loue.
湊足 Thấu túc réunir et compléter, accomplir.
本利 Bản lợi le capital et les intérêts je donne en location.
並毀 Tịnh hủy également seront éteints.
若中途 Nhược trung đồ si, durant cette période.
則 Tắc alors, en conséquence.
願受 ... Nguyện thụ... je me gagerai à supporter.
不得援 ...則 Bất đắc viện... je n'aurai pas droit de me prévaloir de la chose
以工賤 Dĩ công tiền prendre faire servir la valeur du travail, le salaire.
扣毀 Khấu hủy défalquer et éteindre.
至如風雲 Chí như phong pour ce qui est du vent et des nuages (c'est-à-dire de la mort, qui est capricieuse comme ces météores.)
莫測 Mạc trắc insondable incompréhensible, insondable, qui échappe à l'étude.
命在乎天 Mạng tại hồ thiên Ce serait considéré comme une effet de la volonté du ciel.
疾病不安 Tật bệnh bất an (il) deviendrait infirme, malade, s'il ne se portait pas bien.
將回 ...Tương hồi... je le ramènerais.
調養 Điều dưỡng pour le soigner
錢編 Tài biên table est la note

23e Texte

清化 Thanh hóa pure transformation, civilisation. 化 hóa est mis pour 花 hoa, fleur, caractère prohibé.

農貢 Nông cống tribut des cultivateurs.

羅鞾 La miệt chaussette de soie, de gaze.

巨盛 Cự thịnh grande prospérité.

耆目 Kỳ mục les anciens et les principaux qui ne sont plus en fonctions. 里役 Lý dịch le maire et les notables.

全社等 Đồng xã đẳng le village tout entier, à savoir: le maire, etc..,

公需 Công nhu m. à m. besoin public, utilité publique.

收補 Thu bổ réunir et mettre à contribution, recueillir des cotisations, se procurer une somme au moyen d'impositions.

未及 Vị cập n'avoir pas le temps

頃 Khoảnh grande étendue de terre.

壩豆 Bãi đậu m. à m. terrain d'alluvion planté de haricots.

夾 Giáp colline.

籠山 Lung sơn colline ronde, semblable à une cage.

阿里 Nha lý village de la décadité.

地分 Địa phận portion de territoire, territoire.

稅例 Thuế lệ tout ce qui est d'usage de payer à titre d'impôt, les taxes établies.

限自 Hạn tự il est stipulé à partir de...

毀盡 Hủy tận éteindre entièrement.

舊總正 Cựu tổng chính ancien supérieur du Canton, sorte de conseiller.

鄉役 Hương dịch notables.

看守 Khán thủ surveillant, garde de la commune.

24e Texte

寓嘉隆路 Ngụ gia long lộ domicilié boulevard Gia Long.

匠頭 Cai đầu chef de chantier, entrepreneur.

交認 Giao nhận livrer et accepter.

興隆號 Hưng long hiệu raison sociale: prospérité et opulence.

雇作 Cô tác charger par entrepri-
se de faire.

完成 Hoàn thành achever et ter-
miner, entièrement achevé.

依式 Y thức conforme au plan,
au modèle, aux indications

其工價 Kỳ công giá quant aux
prix du travail, de la cons-
truction (matériaux et
main d'œuvre).

花銀 Hoa ngân dollars mexi-
cains.

事清 Sự thanh l'affaire, le comp-
te est réglé, liquidé.

炤謙 Chiêu nhân prendre le-
raison après examen.

商買 Thương mãi pour s'y
livrer au commerce.

敝壞 Tệ hoại dégradations.

即行修補 Tức hành tu bổ
je m'offrai pour immédiatement exécuter
les réparations (à mes frais

2ème Texte

約詞 Ước từ convention, contrat.

竊謂 Thiết vị nous nous permet-
tons de dire.

官有正條 Quan hữu chính điều
l'administration a ses règle-
ments officiels.

民有私約 Dân hữu tư ước (de
même) les particuliers ont
leurs accords privés. La com-
paraison n'est pas toujours
indiquée par une particule.

古人以同心爲利 Cổ nhân dĩ
đồng tâm vi lợi les anciens puis-
saient leur force dans la
communauté des sentiments
- Citation tirée du livre
des changements (易經).

君子以同道爲朋 Quân tử dĩ đồng
đạo vi bằng le philosophe
se fonde sur, la com-
munauté de profession
d'occupations pour
choisir ses amis. Citation
tirée des annales des Công.

茲者 Tư giả présentement.

者 Giả peut se joindre à des
adverbes 昔者 tích giả
autrefois.

弌比意氣相投 Nhị tỉ ý khí
tương giao les deux parties
contractantes associant
leurs pensées.

連謀合夥 Liên mưu hợp khoả
ensemble, s'entendre, pro-
jeter et s'unir en société,
former une société.

開創洋貨生理 Khai sang dương
hoá sinh lý ouvrir et fon-

der un commerce de marchandises européennes pour vivre.

舖設 Phố thiết notre magasin est établi, installé.

號曰 Hiệu viết la raison sociale est dite, appelée.

合海公司 Hợp hải công ti société de mers réunies.

分作拾股 Phân tác thập cổ (le capital) est partagé en dix actions.

出 Xuất avancer, débourser.

占 Chiếm prendre pour sa part.

現來本 ... Hiện lai bản ... manifestement apporter mille piastres d'argent comme capital.

合共湊本 ... Hợp cộng thấu bản ... réuni et additionné (tout cela) forme un total de ...

正 Chính exactement.

既集充足 Ký tập sung túc nous avons fini de réunir (nos capitaux de manière à) parfaire intégralement la somme.

開幫貿易 Khai bang mậu dịch fonder une société, se constituer en société, en association pour faire un commerce d'échange.

委其司事人 Ủy kỳ ti sự nhân nous confions les affaires de cette maison à un homme.

代爲掌理 Đại vị chưởng lý gérant et diriger.

全行公司 Toàn hàng công ti entièrement conduire la maison de commerce.

毋得私行稍蔽 Vô đắc tư hành sảo tệ sans avoir le droit d'opérer pour son compte et de le moindrement cacher.

倘出私行 Thảng xuất tư hành si l'on découvre qu'il a agi pour son compte.

不得應抽 Bất đắc ưng trừu il ne pouvait pas prétendre, prélever, retenir ses gages.

花紅 Hoa hồng, papier rouge dont on enveloppait les cadeaux, les pourboires; récompenses, gages.

另分一舖 Lánh phân chi nhất phố en outre nous fondons une succursale.

亦是洋貨生理 Diệc thị dương hóa sinh lý c'est également un commerce de marchandises européennes.

各占一半 Các chiếm nhất bán chacun prend une moitié, fournit un associé, un apport

d'une moitié.

俟年底 Sĩ niên đễ on attendra la fin de l'année.

將生理結算 Tương sinh lý kết toán on prend les affaires pour calculer en totalité

得利若干 Đắc lợi nhược can combien on a obtenu de bénéfice.

一半歸 Nhất bán khởi qui une moitié sera détournée au profit de...

內總結 Nội tổng kết dans cette maison (合海公司) nous ferons le total général.

先抽 Tiên trừu avant tout on prélèvera.

後尚得若干 Hậu thường đắc nhược can ce qui restera après (cette opération).

照股 Chiếu cổ au prorata des actions, des mises.

均分 Quân phân partager par portions égales.

不得異言生端 Bất đắc dị ngôn sinh đoan on ne pourra dire d'une autre façon et susciter des différends.

恐口無憑 Khủng khẩu vô bằng craignant que la bouche, les paroles, ne puissent servir comme preuve.

約詞一樣二張 Ước từ nhất dạng nhị trương deux feuilles, deux exemplaires d'une même teneur d'un contrat.

存炤 Tồn chiếu conserver et montrer.

26e Texte

合立甘願詞 Hợp lập cam nguyện Cùng s'entendre pour faire un accord de plein gré.

因自丁亥年 Nhân tự Đinh Hợi niên à cause que dès l'année Đinh Hợi.

合股 Hợp cổ réunir des mises.

振作生理 Chấn tác sinh lý fonder et entreprendre un commerce.

所望前途 Sở vọng tiền đồ nous espérions que le chemin qui était devant nous serait long.

預料通來 Dự liệu nhĩ lai comment prévoir que dans ces derniers temps.

生理淡泊 Sinh lý đạm bạc les affaires se seraient ralenties et arrêtées.

門市不美 Môn thị bất hiển dans notre établissement on ne vit plus, le marasme qui dans l'établissement

將自己半股 Tsiang tsẹ̀ kỷ bán cổ prendre son apport qui consistait en une moitié.

抽出 Trừu xuất pour la retirer.

新美新著生理 Tân mỹ tân phường sinh lý les affaires de maisons Tân Mỹ et Tân Phường.

歸與 Qui dữ feront retour à.

其關並關地 Kỳ phố lịnh phố địa quant aux établissements ainsi qu'aux emplacements, aux terrains.

及什物各一項 Cập thập vật các hạng de même que les diverses catégories de meubles ou marchandises de toutes sortes.

係是 …自己之額 Hệ thị… tự kỷ chi ngạch ce sera la fonds propre de…

或住居 Hoặc chụ cư soit (qu'il veuille) y habiter.

或典賣 Hoặc điển mại soit (qu'il veuille) les engager ou les vendre.

不得阻止 Bất đắc chở chỉ n'avoir pas le droit d'y mettre empêchement ou de s'y opposer.

聽從 Thính tùng permettre et consentir.

主裁 Chủ tài diriger en maître.

新美…所欠他人之項 Tân mỹ… sở khiếm tha nhân chi hạng les sommes que les maisons Tân Mỹ… doivent au dehors.

以及 Dĩ cập ainsi que, m. à m. mettre avec.

亦是…支理 Diệc thị… chi lý pareillement ce sera… qui paiera et réglera.

無干 Vô can ne pas concerner, intéresser.

而栅庄…願備…文與…Nhi liêu trang… nguyện bị… giao dữ… et d'autre part Liêu Trang de son plein gré a préparé… pour la remettre.

面約…至交完 Diện ước… chí đáo hoàn il a été verbalement convenu qu'à la date du… l'acte serait fait.

自今以往 Tự kim dĩ vãng dès ce jour.

生理或盈或虧 Sinh lý hoặc doanh hoặc khuy que les affaires soient bonnes ou mauvaises.

均與…無干 Quân dữ… vô can dans un cas comme dans l'autre, en ce qui concerne… ne le regardera pas.

此係兩願 Thử hệ lưỡng nguyện cela est, ce à quoi nous consentons tous les deux.

無有異言 Vô hữu dị ngôn nous ne tiendrons pas un langage différent.

式字紙 Nhị tự chỉ deux pièces, deux écrits.

以爲存据 Dĩ wéi tồn chiếu pour être conservés comme preuve.

光緒 Quang tự brillante continuité. Chiffre de l'Empereur de Chine régnant. Les partis sont des Chinois.

甘願人 Cam nguyện nhân partie consentante.

作中保 Tác trung bảo nhân l'homme qui a agi comme intermédiaire et garant, témoin.

秉筆人 Bính bút nhân l'homme qui a tenu le pinceau.

27e Texte

桐月 Đồng nguyệt mois où fleurit le Ngô Đồng, 8e mois.

下浣 Hạ cán dernière décade.

置得 Trí đắc je me suis rendu acquéreur.

基土一區 Cơ thổ nhất khu un lot de terrain d'habitation pour bâtir.

觀倩 Cô thiến louer et engager.

築建 Trúc khởi construire et édifier.

前面 Tiền diện la façade.

自滴水至下 Tự thích thủy chí hạ depuis l'égout jusqu'au sol.

後面 Hậu diện derrière.

開全門 Khai toàn môn sera percé de trois portes.

外蓋內板 Ngoại sang nội bản à l'extérieur il y aura des barreaux et à l'intérieur des battants pleins.

兩旁 ... Lưỡng bàng ... les deux côtés auront deux fenêtres, (en tout).

四圍純用 Tứ vi thuần dụng chuyên tường pour la cage on fera entièrement des murailles de briques

牆足深 Tường túc thâm la base des murailles sera profonde.

磚叁片 Chuyên tam phiến trois largeurs de briques.

與灰蜜練 Dữ khôi mật luyện et de plus la chaux et la mélasse gâchées.

上合用 ... Thượng hợp dụng ... pour le haut il est convenu d'employer ...

其內基心 Kỳ nội cơ tâm dans l'intérieur, entre les quatre murs.

並列土磚 Tịnh liệt thổ chuyên entièrement paver de briques tendres, ordinaires.

自門以外 Tự môn dĩ ngoại à partir de la porte, en allant vers l'extérieur.

門扉橫梁 Môn phi hoành lương

les battants des portes.
先諸物料 Tiên chư vật liệu tous les matériaux.
並大小事件一切 Tịnh đại tiểu sự kiện nhất thiết ainsi que l'ensemble des travaux grands et petits.
自行支理置辦 Tự hành chi lý chí biện il se chargera de payer et de régler, d'acheter et de préparer.
其值價 Kỳ chị giá quant au prix
工竣 Công thoan la construction terminée.
慶成後 Khánh thành hậu après la cérémonie de l'achèvement (= pendaison de crémaillère).

約...內 Ước ... nội nous convenons que dans un délai de.
壹中 Ốc trung le bâtiment.
何處毀漏 Mà xứ hủy lậu il se trouve quelque endroit qui soit détérioré ou fasse gouttière.
自甘補葺 Tự cam bổ tập consentir à réparer.
其諸費損 Kỳ chư phí tổn quant à tous les frais.
合應明言 Hợp ưng minh ngôn nous avons jugé bon de nous expliquer clairement, nettement.
以便執照 Dĩ tiện chấp chiếu pour servir à être conservé afin de preuve.

28e Texte

編認 Biên nhận noter et recevoir quittance, reçu, reconnaissance, récépissé.
據 Cứ d'après (ce que).
田戶 Điền hộ propriétaire foncier.
詳叙 Trường thị déclarer et exposer.
一等田 Nhất đẳng điền rizière de 1ère classe.
照例成 Chiếu lệ thành d'après le calcul, cela fait.
稅...元 Thuế ... nguyên tant de piastres d'impôt.

分爲冬夏二務 Phân vi đông hạ nhị vụ répartis en deux saisons ou termes.
各納一半 Các nạp nhất bán à chacun des quels il devra verser une moitié.
茲屆夏務 Tư giới hạ vụ maintenant qu'on est arrivé au terme de l'été.
將稅照交納 Trường thuế ngân giao nạp il prend l'argent de l'impôt et le remettant, le verse.
現已檢認 Hiện dĩ kiểm nhận jai effectivement reçu après vérification.

29e Texte

順情 Thuận tình consentir.
通言 Thông ngôn interprète.
就傭居 Tựu dung cư venir pour louer et habiter ou pour habiter comme locataire.
同年 Đồng niên pour toute l'année
黎台 Lê thai l'honorable M. Lê
先寄交 Tiên... ký giao à l'avance remettre.
精銀 Tinh ngân argent fin, bon argent.
及長几 Cập trường kỷ ainsi que les canapés.
月朔 Nguyệt sóc 1er jour de la lune du mois.
逕交傭錢 Đệ giao dung tiền apporter et verser le montant du loyer.
并將器用各一項具足 Tinh tương khi dụng các hạng cụ túc lai en même temps il apportera tous ses meubles et ustensiles.
將...來 Trương... lai apporter ici.
居住 Cư trụ pour y demeurer.
炤認 Chiếu nhận prendre livrai-son, prendre en charge après vérification.
筆編爲信 Bút biên vi tín avec le pinceau noter pour faire foi.
辰成 ... Thời thành... la date est le 2e jour de .....

30e Texte

前日有寄 Tiền nhật hữu ký j'avais confié, il y a quelque temps.
衣服壹箱 Y phục nhất sương une malle d'effets d'habillement.
服用 Phục dụng pour se vêtir et pour employer (argent)
口交 Khẩu giao m. à m. remise verbale.
編來 Biên lai noter pour remettre.

31e Texte

滿正張滿 Vạn chính chưởng vạn chef de port, de débarcadère, du débarcadère de.... cf. 總
正總 tổng... chính tổng chef de canton du canton de...
付商人雇借 Phó thương nhân ... cô tá confié au marchand... qui a loué.
通商 Thông thương circuler et se livrer au commerce.

茲到限期 Tsi dáo hạn kỳ nous voici arrivés au terme fixe.
備將 Bị tiương prendre tout, apporter tout.
無有竹壁何處 Vô hữu chiết hoại hà xứ sans la moindre avarie.
歸還 Qui hoàn revenir rendre, rembourser.
清楚 Thanh sở réglé, terminé.

32e Texte

去年 Khứ niên l'année dernière.
受息 Thụ tức concentir un intérêt.
叁分 Cam phần trois (pour dix).
其於原契 Kỳ ư nguyên khế quant au titre, à la reconnaissance
不知何落 Bất chi hà lạc je ne sais pas où elle s'est égaré.
若後 Nhược hậu si dans la suite
尋見 Tầm kiến retrouver.
亦爲棄之 Diệc vi khí chi ce serait quand même un titre sans valeur.
不得執此追問 Bất đắc chấp thử truy vấn ils n'auraient pas le droit, détenant le papier d'exercer des revendications
有咎 Hữu cữu (car alors) ils seraient en délit.
口說 Khẩu thuyết paroles.

33e Texte

年前 Niên tiền il y a plusieurs années.
原…吏目 Nguyên… lại mục l'ancien chef du bureau du phu…
通化 Thông hóa sous-préfecture de Thái Nguyên.
未及清辦 Vị cập thanh biện ne pouvoir arriver à solder entièrement.
懇乞 Khẩn khất instamment supplier.
還二期 Hoàn nhị kỳ rembourser en deux échéances.
茲期 Tử kỳ cette échéance.
存 Tồn il reste encore.
掃數 Tảo số liquider le compte.
爲據 Vi cứ pour servir de preuve.

34e Texte

商賈 Thương cổ négociant et marchand, commerce en général.
敬啟者 Kính khải ojà (je suis) celui qui respectueusement vous informe.

由金星火船 Do kim tinh hỏa thuyền par la chaloupe Kam Sing (litt.t : me servant de, utilisant).

付上 Phó thượng je vous expédie, thượng est honorifique.

貨件 Hóa kiện des colis, des articles de marchandises.

該船 Cai thuyền la chaloupe en question.

安步 An bộ arriver à bon port.

其意收入覆知 Kỳ ý thu nhập phúc tri je vous prie de contrôler et de prendre livraison (puis) de répondre pourque je sache.

以免達念 Dĩ miễn viễn niệm afin de m'éviter toute inquiétude.

內來價單 Nội lai giá đơn ci-dedans, j'ai inséré la facture.

登來簿 Đăng lai bạ porter sur le registre d'arrivée, le livre d'entrée.

是荷 Thị hà (en cela) (je vous serai) obligé.

蒙 Mông j'ai eu l'honneur de, je vous suis obligé de ce que.

貴伴寶齋兄 Quí bạn bảo chai huynh votre noble ami, associé M. Bảo Chai.

誌入 Chí nhập inscrire sur, porter sur.

寶號賬部 Bảo hiệu trướng bộ m. à m. livre des dettes de (votre) noble maison.

無容達慮 Vô dung viễn lự vous n'avez pas lieu de vous en préoccuper; m. à m. ne pas admettre, laisser place à l'anxiété.

應市 Ứng thị qui répond au besoin du marché, qui soit demandé sur place.

賜牘 Cú tín m. à m. faites moi la faveur d'une lettre.

即辦 Tức biện immédiatement je me procurerai (cet article).

高發 Cao phát pour que vous le vendiez à bon prix.

餘未細及 Dư vị tế cập pour le reste - je ne parlerai pas minutieusement concernant je ne vous en dis pas davantage.

輒此 Triếp thử en conséquence, donc.

並候財安 Tịnh hậu tài an de plus je vous souhaite richesse et santé.

建興寶號列位 Kiến hưng bảo hiệu liệt vị Messieurs de la noble maison Kiến Hưng.

台炤 Thai chiếu noblement examiner, haut examen.

書柬 Thư giản écrire un mot, un billet.

35e Texte

付來 Phó lai apporter.

并來函 Tinh lai hàm ainsi qu'un pli envoyé.

備悉 Bi tất complet et détaillé, explicite.

矣 certe.

即已炤收 Túc dĩ chiếu thu jai immédiatement vérifié et pris livraison.

勿介 Vật giới ne vous tracassez pas m. à m. ne soyez pas minutieux, méticuleux.

目下 Mục ha présentement, actuellement.

如常 Như thường comme à l'ordinaire, pas plus que d'ordinaire.

市貨難售 Chi hóa nan thu les marchandises sont difficiles à bien vendre.

本廠 Bản xưởng nos magasins.

尚存堆積 Thượng tồn đôi tích m. à m. encore rester à et = entassé par monceaux

惟有沙糖 Duy hữu sa đường il n'y a que le sucre en poudre.

稍可消流 Sảo khả tiêu lưu quelque peu peut s'écouler.

稍下 Sảo ha un peu bas.

做數 Phỏng... số je suppose un chiffre de...

煩即多買 Phiền tức đa mãi je vous importunerai, je vous chargerai de immédiatement en acheter beaucoup.

便兌 Tiện đoái de manière à pouvoir vendre.

至若過高 Chi nhược quá cao s'il était plus élevé.

採辦 Thể biện préparer un envoi.

候觀長價如何 Di quan thời giá như hà attendre pour voir le prix du cours sera comment.

續信另辦 Tục tín lánh biện à nouveau, ultérieurement je vous écrirai et remettant à cette occasion là; vous me prépariez une fourniture.

復請 Phục thỉnh en outre, je demande, je vous souhaite.

字頓 Tự đốn écris et salue profondément.

36e Texte

接 Tiếp venir de recevoir.
帶來 Đái lai apporter.
備悉 Bị tất tout au complet.
再 Tái à mon tour. Tái équivaut ici à Re.
白米 Bạc mễ riz blanc, riz de table, de 1ère qualité.
食米 Thực mễ riz pour la consommation ordinaire.
綠豆 Lục đậu pois verts.
宏發 Hoành phát vendre avec un fort bénéfice.
覆信示知 Phúc tín thị tri répondez-moi par lettre pour m'informer afin que je sache.
庶無違掛 Thứ vô viễn quải afin que je ne sois suspendu (dans l'inquiétude).
現下 Hiện hạ présentement.
小號 Tiểu hiệu mon humble maison.
如有合消 Như hữu hợp tiêu s'il se trouve que (cela se) prête au besoin.
方敢 Phương cảm et alors seulement je me permettrai.
無遠 Vô viễn de manière à ne pas faire de mépris.
惟煩不一 Duy chiêu bất nhất vous ne lirez, examinerez que cela, (je m'ai) pas une (seule chose de plus à vous dire).
蒲月 Bồ nguyệt 5e mois.
書奉 Thư phụng écrit et adressé respectueusement.

37e Texte

敬覆 Kính phúc respectueusement répondre.
茲蒙... Tư mông... voici que j'ai l'honneur de 蒙 mông comme 接 tiếp, 振 cứ a pour complément la proposition qui suit tout entière.
乾榔 Can lang arec sec.
拍 Bai charge.
禹餘糧 Vũ dư lương vivres en excès de Vũ. Ces 2 cử năm

La légende raconte que ce tubercule naquit d'un repas de Vũ.
榔 Ca picul: 61 kilos.
花生 Hoa sinh arachide; abréviation de 落花生 lạc hoa sinh (fruits, tubercules qui naissent (quant) tombent les fleurs.
註入 Chú nhập consigner dans, noter.

遠介僻地 Viễn giới grande inquiétude. Cộ địa ma piètre place, ici où je suis.

甚駿躍 Chậm sậu dược trop bruyamment vanté.

請姑停緩 Thỉnh cô đình hoãn je vous prierai pour quelques temps d'arrêter et de différer.

一二月 Nhất nhị nguyệt dans un ou deux mois.

如可消售 Như khả tiêu thụ s'il est possible d'écouler et de bien vendre.

另信煩辦 Lánh tín phiền biện je vous écrirai d'autre part pour vous charger de me faire une fourniture.

未晚 Vị vãn il sera encore temps.

且 Thả d'autre part.

諸賬未收 Chư trướng vị thu mes créances ne sont pas encore rentrées.

以致 Dĩ chí ce qui a causé que.

所欠貴號之數 Sở khiếm quý hiệu chi số les sommes que je dois à votre maison.

未即叩(扣)清 Vị tức khấu thanh je ne puis immédiatement solder entièrement.

不可辦來 Bất khả biện lai vous ne devez pas m'envoyer.

恐至虧本 Khủng chí khuy bản dans la crainte d'en venir à perdre sous le prix d'achat.

容後幾旬日 Dung hậu kỷ tuần nhật attendez, patientez quelques semaines encore.

陸續辦還 Lục tục biện hoàn petit à petit je verrai à vous rembourser.

勿疑 Vật nghi soyez sans appréhension.

不既 Bất ký je n'épuise pas le sujet, je ne veux pas en dire davantage.

占魁 Chiêm khôi obtenir le premier rang (au concours). Pseudonyme honorifique (voir le cour de 1ère année).

書拜 Thư bái écrit et salue.

梅月 Mai nguyệt mois où les pruniers fleurissent; 4e mois.

38e Texte

順付 Thuận phó je profite de l'occasion pour confier.

公司 Công ti société. Au Tonkin désigné plus particulièrement les Correspondances fluviales.

運去 Vận khứ emporter.

洋芋 Dương vu des pommes de terre d'Europe.

紅二=紅 Hồng est altéré en An nam parce que c'est un des noms du roi de Bực Đức (紅伍 Hồng ngũ).

耳可收入回示 Nhĩ khả thu nhập hồi thị (quand cet envoi) arrivera - vous devez prendre livraison - et répondre - pour m'informer.

前天 Tiền thiên ces derniers jours

曾有寄上 Tăng hữu ký thượng je vous ai expédié pour ces deux envois.

祈請 Kỳ thỉnh je vous prie.

幸幸 Hạnh hạnh j'en serai très heureux.

再潘兄 Tái phiên huynh d'autre part, notre ami Phiên.

不知何如 Bất chi hà như je ne sais ce qui en est.

自今以後 Tự kim dĩ hậu dorénavant.

倘有接 Thảng hữu tiếp quand vous recevrez.

必須賜信 Tất tu tứ tín abonnement vous devrez m'honorer d'une lettre.

通知 Thông tri tenir au courant, faire savoir.

連日跌下 Liên nhật điệt hạ tous ces jours-ci a baissé, est tombé.

務必仔細 Vụ tất tử tế il est absolument nécessaire (d'apporter la plus grande prudence.

順夾 Thuận giáp je profite de l'occasion pour joindre.

貳張 Nhị trương deux feuilles ou deux exemplaires.

對覆 Đối phúc afin que vous compariez, confrontiez et répondiez.

差錯 Sai thác différence, erreur.

驗追 Nghiệm truy vérifier et exercer des poursuites

函達 Hàm đạt cette lettre vous est adressée.

頓首 Đốn thủ saluer profondément en touchant le sol avec le front.

39e Texte

昨 Tạc l'autre jour.

來 Lai apporter.

雲 [illegible] de voir égale à celle des nuages, traitant de, parlant de

承已備悉 Thừa ái bị tất j'ai appris connaissance entièrement.

近聞 Cận văn je viens d'apprendre

載來 Tải lai apporter, transporter à.

防地 Phòng địa Hải Phòng.

幾無容處 Kỉ vô dung xứ encore un peu - ne pas avoir place pour les contenir.

如是 Như thị comme cela.

料必趺下 Liệu tất diệt hạ je suppose, je prévois que - nécessairement - elles baisseront.

貨務須詳觀 Hóa vụ tu tường quan pour ce qui est de la question des marchandises, il faut se renseigner et exactement examiner.

及早 Cập tảo à temps.

俾得隨辰 Tỉ đắc tùy thời faire

[illegible] Dịch mục [illegible] peu j'ai [illegible] entièrement.

惟賬項 Duy trướng hạng seulement les créances.

定必 Định tất positivement et certainement

依數 Y số intégralement, ric - à - ric.

勿拘礙 Vật quải ngại ne pas avoir d'anxiété ni d'appréhension.

併祈知之 Tính kỳ tri chi de plus je vous supplie d'en être bien persuadé.

此候 Thử hậu ainsi, maintenant je vous souhaite.

菊月 Cúc nguyệt le mois des chrysanthèmes, 9e mois.

書迪 Thư đệ écrit et envoie.

40e Texte

莊接 Trang tiếp j'ai reçu avec respect.

來函 Lai hàm lettre (à moi) envoyée.

雲示各意 Vân thị các ý les instructions (que vous) faites connaître (avec une hauteur de vue égale à celle des) nuages.

敢不 Cảm bất oserais-je (jamais) ne pas?

銘諸肺腑 Minh chư phế phủ graver dans le poumon et les viscères, se bien pénétrer de.

入覽 Nhập lãm recevoir et prendre connaissance.

緣何 Duyên hà pour quelle raison.

猶問貨價 Do vấn hóa giá malgré cela vous me de-

mandez le prix de ces articles, la facture.

騈來 Biên lai apporter.

山積 Sơn tích amoncelés comme des montagnes.

但其價仍然 Đãn kỳ giá nhưng nhiên seulement les prix en restent les mêmes.

騰貴 Đằng quí élevés et chers.

稍減 Sảo giảm diminuent, baissent un peu.

煩 代法 Phiền... đại cô je vous charge... de vendre à ma place, pour moi.

或可均得 Hoặc khả quân đắc au cas où nous réussirions et où tous les deux nous obtiendrions.

多少 Đa thiểu plus ou moins une certaine quantité.

蠅頭 Dăng đầu tête de mouches, modique, petit bénéfice.

梅花在後 Mai hoa tại hậu les fleurs du prunier viennent à l'époque actuelle.

兼請 Kiêm thỉnh de plus je souhaite.

不細 Bất tế ne pas entrer dans (plus de) détails.

青及 Thanh cập (avec un regard sympathisant) prendre connaissance de 白眼 Bạch nhỡn blanc de l'œil, mauvais œil, mauvais accueil; l'opposé est 青眼 thanh nhỡn noir de l'œil, œil qui ne montre que le noir, sympathique, bon.

41e Texte

斗炤 Đẩu chiếu jeter des regards (aussi lumineux que) l'étoile polaire ou regarder (d'aussi haut que) l'étoile polaire.

茲屆 Tư giới voici que nous arrivons

猶欠各號貨錢 Do khiếm các hiệu hóa tiền devoir encore le prix de marchandises à plusieurs maisons.

訂以 Đính dĩ j'ai arrêté qu'à partir de.

認辦 Nhận biện se charger de diriger les affaires.

筆呈 Bút trình rendre compte en écrivant.

伏祈知悉 Phục kỳ tri tất me prosternant, je vous supplie de prendre connaissance de tout.

秋風藍桑 Thu phong hiến sàng le vent d'automne appor- -te (en tribut) sa douce brise.

42e Texte

逐箕 Trục toán faire le compte, détaillé.

本月內 Bản nguyệt nội pen- -dant le mois courant.

蒙取 Mông thủ faire l'honneur de prendre.

來錢 Lai tiền l'argent reçu.

一 Nhất indique chaque alinéa, article ou paragraphe.

以下 Dĩ hạ ci dessous.

京水筆 Kinh thủy bút nom d'un pinceau de qualité supéri- -eure.

蘭紙 ... Lan trúc ... nom d'une qualité de pinceaux.

朱子家訓墨 Chu tử gia huấn mặc encore (dite) des enseignements de Chu Cử. Chu tử homme de lettres chinois, auteur d'un petit opuscule sur les devoirs domestiques.

虎溪三嘯 Hổ khê tam khiếu les trois rugissements du ruisseau du tigre.

花箋 Hoa tiên papier à vignettes

紅隔 Hồng cách rayures rouges.

本紙 Bản chỉ papier du pays annamite.

三紅紙 tam hồng chỉ papier rouge de trois nuances, assorti.

天青 Thiên thanh bleu d'azur.

雄黃紙 Hùng hoàng chỉ papier préparé au réalgar, oxy- -de d'arsenic rouge.

艚白紙 Tào bạch chỉ papier de Chine blanc.

鐵筆 Thiết bút porte- -plume tout en fer, en métal.

青紅鉛筆 Thanh hồng duyên bút crayon de plomb rouge et bleu.

筆管 Bút quản porte- -plume ordinaire.

筆觜 Bút trủy bec de plume, plume.

釘紙針 Đinh chỉ kim (châm) épingles à fixer le papier, é- -pingles.

向上 Hướng thượng ce qui pré- -cède.

除已來外 Trừ dĩ lai ngoại défal- quant les sommes déjà reçues.

寔欠 Thực khiếm effectivement devoir.

几前 Kỷ tiền devant l'escabeau, expression polie pour si- -gnifier à vous.

43e Texte

紅色花姜縐紗 Hồng sắc hoa giang sô sa crépon rouge à fleurs.
緞紬 Cẩm trừu crépon damassé.
金線緞 Kim ngân đoạn satin de qualité supérieure dont l'éclat chatoyant ressemble à celui de l'or et de l'argent.
六緞 Lục đoạn satin dont le tissu est composé de six fils de soie et d'un fil d'ananas.
八緞絲 Bát đoạn tí satin à tissu de huit fils de soie pour un fil d'ananas.
龍團錦 Long đoàn cẩm soie damassé, brochée fleurs figurant un ou deux dragons enroulés, tové.
鳳翅 Phượng xí phénix déployant les ailes.
二綵 Nhị thể deux nuances.
圓壽 Viên thọ caractère thọ (longue vie) arrondi formant un cercle.
大羽緒 Đại vũ tự drap, flanelle à longs brins, à gros brins.
涼紗 Lượng sa gaze légère.
純地 Thuần địa à fond uni, simple.
古都鳥 Cổ đô bạch soie du village de Cổ Đô dans le huyện de Tiên Phong province de Sơn Tây.
羅溪縐 La khê thi gaze fabriqué au village de La Khê huyện de Từ Liêm (Hanoi)
支龍 Chi Long village du huyện de Nam Xang (Hanoi).
湧舍紈 Phùng xá hoàn sorte de gaze blanche du village de Phùng Xá du huyện de Thạch Thất (Sơn Tây).
白粗布 Bạch thô bố grosse toile blanche.
禹餘糧 Vũ dư lương bố toile de coton teinte avec le Cử-Nâu.
行昂 Hàng ngan longue rue, rue des Cantonnais.
貴臺 Quí đài noble tour, palais, cf. 几前 et autres appellations détournées.
丙(炳)炤 Bính (bính) chiếu brillant examen.

44e Texte

食物承編 Thực vật dennées alimentaires thừa biên conformément aux ordres, faire le relevé, avoir l'honneur de faire le relevé.
燕窩魚翅 Yến oa nid de salangane Ngư xí nageoires ou ailerons de requin.

魚肚 Ngư đỗ vessies de poisson desséchées.

海參 Hải sâm biche de mer, sangsue de mer, sorte d'holothurie, ainsi appelée à cause de sa ressemblance avec les racines du ginseng (人參 Nhân sâm).

香信 Hương tín courrier (de la saison) parfumé, appelé aussi 冬菇 đông cô sorte de champignon estimé.

木耳 Mộc nhĩ oreille de bois, bolet comestible.

鮑魚 Bào ngư poisson séché et salé différent du 乾魚 càn ngư poisson sec et du 鹹魚 hàm ngư poisson salé.

九孔 Cửu khổng (neuf trous) coquillage du genre haliotis muni de neuf ouvertures

魚油 Ngư du huile de poisson, sert pour la cuisine.

荔枝 Lệ chi Litchi.

龍眼 Long nhãn œil de dragon.

大棗 Đại tảo grandes dattes, grandes jujubes provenant du 山東 Sơn Đông.

枯筍 Khô duẩn pousses de bambou séchées.

墨魚 Mặc ngư la sèche.

西醋 Tây thố vinaigre d'Europe.

乾蝦 Càn hà crevettes sèches.

米条 Mễ điều fils de riz = vermicelles.

琳糖 Chân đường sortes de confitures.

黃精粉 Hoàng tinh phấn farine de Hoàng tinh sorte de tubercule qui ressemble au galanga et qu'on trouve dans les Quảng.

糯米粉 Nhu mễ phấn farine de riz glutineux.

剛米 Cương mễ riz ferme, riz de cuisine, ordinaire, comprend deux variétés. le 白米 Bạch mễ riz blanc, fin, et le 粗米 thô mễ riz commun.

見字即交 Kiến tự tức giao en voyant la facture, immédiatement remettre.

不宣 Bất tuyên je ne m'étendrai pas davantage.

永隆陳 Vĩnh lộc trần le nommé Trần de la maison Vĩnh lộc

犀炤 Tê chiếu examiner m. à m. faire la lumière sur, lumière (semblable que projette la corne du) rhinocéros.

45e Texte

庸買 Phố mới nouvelle rue, rue Jean Dupuis.

單計 Đơn kế détailler par une facture.

香港鞋 Hương cảng hài souliers de Hông Kong, souliers chinois.

上赤硃 Thượng xích chu cinabre supérieur.

水仙 Thủy tiên m. à m. le génie de l'eau, le narcisse.

萬應油 Vạn ứng du m. à m. huile qui répond à dix mille cas, huile pharmaceutique pour l'usage externe comme pour l'usage interne.

薄荷油 Bạc hà du essence de menthe ou plutôt de badiane.

繡鞋 Tú hài souliers brodés.

皮箱 Bì xương malle en cuir.

洋蠟 Dương lạp bougies d'Europe, m. à m. (cire d'Europe).

洋紗 Dương sa fil (de coton) d'Europe.

生綵 Sinh tơ soie écrue.

皮履 Bì lý sandales de cuir.

木履 Mộc lý socques de bois.

皮鞋 Bì hài souliers de cuir.

茶杯二副 Trà bôi nhị bộ deux services de tasses à thé.

飯碗 Phạn uyển bols à riz.

好碟 Hảo điệp assiettes de bonne qualité, de choix, fines.

積水瓶 Tích thủy bình gargoulette.

花盒 Hoa bồn pot de fleur.

掃齒 Tảo xỉ brosse à dents.

雨遮 Vũ già parapluie, ombrelle.

紅麻線 Hồng ma duyên fil de chanvre rouge.

眼鏡 Nhãn kính lunettes.

花水 Hoa thủy eau de senteur.

花笠 Hoa lạp chapeau de toilette.

漆笠 Tất lạp chapeau verni

火爐 Hỏa lô fourneau.

銅水瓶 Đồng thủy bình bouilloire.

銅盤 Đồng bàn plateau de cuivre.

銅盆 Đồng bồn cuvette de cuivre

方席 Phương tịch nattes carrées

蚊帳 Văn trướng moustiquaire

疊椀 Điệp chẩm oreiller, accoudoir articulé.

絮被 Nhứ bị couverture fourrée, ouatée.

倚几 Ỷ kỷ siège à dossier, fauteuil ou chaise.

方几 Phương kỷ escabeau.

俎 Trở billot.

銅鎖 Đồng oa manivelle de cuivre.

銅盤 Đồng đang *cuvette, bassine à fond plat.*
帛絹 Bạch quyên *soie mince blanche.*
布襪 Bố miệt *chaussette de coton*
面巾 Diện cân *mouchoir de poche.*
羽扇 Vũ phiến *éventail de plume.*
木篋 Mộc niếp *coffret de bois.*
銀灰甕 Ngân khôi ủng *tube en argent pour contenir la chaux à bétel.*
銅唾壺 Đồng thóa bình *crachoir en cuivre.*
漆箸 Sất trợ bâtonnets *laqués (rouges).*

文刀 Giao đao *ciseau.*
鐵錐 Thiết trùy *poinçon, alène.*
卓子 Trác tử *table.*
花瓶 Hoa bình *vase à fleurs.*
鏡架 Kính giá *glace à pied, peyché.*
錫燭缸 Tích chúc giang *chandelier en étain.*
銅香爐 Đồng hương lô *cassolette, brûle parfum.*
點燈盞 Điểm đăng khảm *lampe à pied en zinc.*
洋懸燈 Dương huyền đăng *suspension.*
坐燈 Toạ đăng *chandelier.*
水壜 Thủy đàm *jarre ventrue.*
水埕 Thủy trình *jarre à parois droites.*
烟斛 Yên bình *pipe à eau.*

46e Texte

雜書 Tạp thư *lettres diverses.*
遠出 Viễn xuất *aller au loin.*
幾歷寒暑 Kỷ lịch hàn thử *plusieurs années se sont écoulées*
名利成就 Danh lợi thành tựu *en ce qui concerne la gloire et le profit, réussir et aboutir, se faire un nom et une situation.*
徒令 Đồ linh (cela) *uniquement fait.*
朝夕 Chiêu tịch *matin et soir, du matin au soir.*
懷念 Hoài niệm *se rappeler avec affection et penser constamment.*
而已 Nhi dĩ *et surtout je ne fais que penser à toi soir et matin.*
光陰 Quang âm *la lumière et l'ombre, le jour et la nuit, le temps.*
無幾 Vô kỷ *guère.*
常念 Thường niệm *je pense constamment.*
與兒孫聚樂 Dữ nhi tôn tụ lạc *(au fait de) avec mes petits enfants habitant me*

réjouir.

未可得也 Vị khả đắc dã cela ne m'est pas encore donné.

當體此心 Đương thể thử tâm il te faut réaliser ce désir ou accéder à ce désir.

早早悉事而還 Tảo tảo tất sự nhi hoàn terminer ces affaires au plus vite et revenir.

況爾父 Huống nhữ phụ d'autant plus que ton père.

懸眸 Huyền mâu tenir les yeux levés dans l'attente.

亦切 Diệc thiết c'est (d'autant plus) sérieux, important.

他鄉風景 Tha hương phong cảnh dans ce pays étranger.

愼勿留連 Thận vật lưu liên garde-toi de t'y attarder.

至囑 Chí chúc recommander instamment.

端月 Đoan nguyệt mois du commencement, le mois de janvier.

人日 Nhân nhật le 7e jour du mois de janvier il était d'usage de coller sur l'écran une figure de papier représentant un homme.

字書 Tự thư écrire une lettre.

47e Texte

家兒 Gia nhi fils de la maison, fils.

知悉 Tri tất être pleinement informé.

自汝出外 Tự nhữ xuất ngoại depuis que tu es allé au dehors.

耿耿不置也 Cảnh cảnh bất chí dã préoccupation, inquiétude constante qui ne se calme pas.

但汝能 Đãn nhữ năng si seulement tu pouvais.

保重身體 Bảo trọng thân thể prendre soin et faire grand cas de la personne, de sa santé.

則無憂矣 Tắc vô ưu hĩ alors je serai sans inquiétude.

近來 Cận lai tous ces derniers temps.

要宜辰常 Yếu nghi thì thường il faut régulièrement.

慰 Ủy consoler, rassurer.

再 Tái d'autre part.

狂藥 Cuồng dược la drogue qui rend insensé l'alcool, le vin.

少飲 Thiểu ẩm très peu boire.

美色 Mỹ sắc la beauté, le beau sexe.

宜遠 Nghi viễn il convient de ten éloigner.

賬完之日 trướng hoàn chi nhật le jour où tes comptes seront réglés.

即速 tức tốc aussitôt empresse-toi.

慰我懸望 Ủy ngã huyền vọng calmer mon anxiété

attente.

現今家中 Hiện kim gia trung à l'heure actuelle chez nous.

大小 Đại tiểu grands et petits.

只此示字 Chỉ thử tự thị je n'ai que cela pour vous informer.

餘不多及 Dư bất đa cập quant au reste je n'en parlerai pas beaucoup; je n'en dirai pas plus long.

4; Texte

起程 Khởi trình commencer le voyage, se mettre en route

抵到 Đễ đáo arrivé au terme du voyage.

一路幸得安好 Nhất lộ hạnh đắc an hảo dans tout le trajet j'ai eu la chance d'être bien portant.

至如家事 Chí như gia sự en ce qui concerne les affaires de la maison.

要宜勤儉 Yếu nghi cần kiệm il faut et il convient d'être appliqué actif et soigneux, économe.

切勿奢侈 thiết vật sa sỉ absolument ne soyez pas prodigue et dépensier.

奉事母親 Phụng sự mẫu thân soignez et servez votre mère

教訓幼弟 Giáo huấn ấu đệ instruire et conseiller vos jeunes frères.

相勉讀書 tương miễn đọc thư vous encourageant à étudier les auteurs.

遊蕩 Du đãng plaisir et dissipation.

賬目 trướng mục les articles qui me sont dus.

偶因人便 Ngẫu nhân nhân tiện rencontrant l'opportunité d'une personne.

聊資家用 Liêu tư gia dụng ce qui permettra de les employer aux dépenses de la maison.

事體一一 Sự thể nhất nhất les affaires une à une.

詳寫 tường tả écrire avec tous

les détails.

存我歸期 Tồn ngã. qui kỳ quant à l'époque de mon retour.

方可 Phương khả alors seulement cela me sera possible.

重陽 Trùng dương l'éclat des deux (9) 8e jour de la 9e lune.

手書 Thủ thư écrire de sa propre main.

49e Texte

嚴堂 Nghiêm đường le père (qui réside dans la) salle d'honneur, le vénérable (et qui est) sévère. La mère s'appelle 慈堂 (từ đường).

膝下 Tất hạ le fils, ne s'adresse pas directement à son père, mais bien à ses genoux, à ses pieds; cf. 几前 kỷ tiền, 足下 túc hạ, 陛下 bệ hạ. Il est à remarquer que la même expression peut, dans certain cas, désigner le fils lui-même: moi qui suis à vos pieds.

賜炤 Tứ chiếu faire la grâce de lire, de prendre connaissance.

奉自拜別 Phụng tự bái biệt depuis que vous vous absentant, je vous ai laissé partir.

屢移 Lũ di l'un après l'autre ont passé, se sont succédé.

朝夕神馳 Chiêu tịch thần chi soir et matin, du soir au matin mon esprit s'élance, voyage avec vous vers vous où est comme désorienté.

未審 Vị thẩm je ne suis pas encore fixé, je ne sais pas encore.

大人 Đại nhân se dit fort bien de simples particuliers et surtout du père.

承命 Thừa mạng en exécution de vos ordres.

理家夙興夜寐 Lý gia túc hưng dạ mỵ je dirige la maison levé dès le grand matin pour ne me coucher qu'à la nuit.

莫敢荒寧 Mạc cảm hoang ninh bien loin de me permettre de me relâcher

獲安好 Hoạch an hảo en profitant du calme dont nous jouissons d'une bonne santé.

頗熹 Phả thục assez bien mûri.

收得亦舒 Thu đắc nous avons récolté. Điệc thư nous commençons assez à notre aise.

煩內顧 Phiền nội cố vous n'avez pas à vous préoccuper du soin du ménage.

早望回家 Tảo vọng hồi gia ma mère souhaite que vous reveniez vite à la maison.

調停廢事 Điều đình thứ sự régler et arranger tous nos affaires.

因鴻便 Nhân hồng tiện je profite de l'occasion d'une oie sauvage (d'un messager).

聊代請 Liêu đại thỉnh afin que à ma place elle vous souhaite.

2e Texte

不肖子 Bất tiêu tử votre fils dégénéré, votre indigne fils.

雙堂膝下 Song đường tất hạ sous les genoux des deux vénérables, de mes parents.

電鑒 Điện giám regardez (lumineux comme) l'éclair.

兒自離家 Nhi tự ly gia moi votre fils depuis que j'ai quitté la maison.

倏忽幾載矣 Thúc hốt kỷ tải dĩ hĩ rapidement comme si ce n'était qu'instants, plusieurs années et mêmes plus se sont passées.

江湖逐利 Giang hồ trục lợi sur les fleuves et les lacs poursuivant la fortune.

定有殊違 Định tinh thù vi (en ce qui concerne l'obligation) d'arranger (votre couche) (le soir) et (de m'informer de votre santé) (le matin) j'ai grandement manqué.

萬甘...罪 Vạn cam... tội tout à fait je me reconnais coupable.

清寧 Thanh ninh calme et tranquillité.

喜甚慰 Hỷ thậm ủy se réjouir beaucoup, être tranquillisé beaucoup.

古人所謂 Cổ nhân sở vị ce qu'ont dit les anciens.

家書抵萬兩金矣 Gia thư đề vạn lượng kim hĩ une lettre de la famille équivaut dix mille onces d'or.

其如 Kỳ như quant à.

隨辰調養 Tuỳ thì điều dưỡng selon le temps, la température, je prends soin

de moi.

無勞 ... Vô lao... ne vous fatiguez pas.

遙禱 Dao đảo de loin je souhaite ardemment.

玉體 Ngọc thể votre précieux corps.

永寧 Vĩnh ninh toujours jouis-se d'une bonne santé.

益增 Ích tăng augmenter et accroître

遐算 Hà toán un nombre d'années de longue vie.

萬福 Vạn phúc j'en serai infiniment heureux.

薄有 Bạc hữu chichement avoir en sa possession = avoir en sa possession quelques maisonnettes.

拾笏 Thập hốt dix barres (d'argent) un vaut environ 14 ou 15 piastres.

叱收 Xất thu accepter en mangeant (avec raison car c'est un maigre cadeau).

歸期在邇 Qui kỳ tại nhĩ comme l'époque de mon retour est proche.

餘容面稟 Dư dung diện bẩm le reste permettez que de vive voix je vous en rende compte.

51e Leçon

賢侄 Hiền điệt mon bon neveu.

別後 Biệt hậu après que, depuis que vous nous avez quitté.

歷春而秋 Lịch xuân nhi thu on a passé le printemps pour l'automne.

不能已也 Bất năng dĩ dã je ne puis cesser, sans cesse.

但丈夫志 Đãn trượng phu trí mais les visées d'un homme

在四方 tại tứ phương s'étendent aux quatre points cardinaux.

營謀 Quand vous le négoce, les affaires.

稱意 Xứng ý répondent à vos souhaits, marchent à souhait.

客邸風霜 Khách đễ phong sương dans la taverne des voyageurs, en ce qui concerne les intempéries.

須自調攝 Cu tự điều nhiếp il faut vous soigner et vous tenir sur vos gardes.

發歸程 Phát qui trình commencer le voyage de retour.

堂上雙親 Đường thượng song thân les deux parents qui résident dans la salle d'honneur, vos parents.

室中幼婦 Thất trung ấu phụ votre femme et vos jeunes enfants qui habitent dans les appartements privés, intérieurs.

無恙 Vô dạng ne pas être incommodé, indisposé.

不庸室慮 Bất dung thất lự m. à m. il n'est pas besoin de se laisser prendre de porter en soi de l'anxiété.

書不盡言 Thư bất tận ngôn une lettre ou cette lettre ne peut tout dire.

32ème Cahier

月管 Nguyệt quản le tube de la lune, du mois. Le 管 quản était un tube de roseau rempli de cendre, qu'on enterrait par une extrémité quelques jours avant le solstice d'hiver (冬至 đông trí). Lorsque la cendre sous l'influence du principe dương, se soulevait et s'envolait, on était au solstice.

已幾更矣 Dĩ kỷ canh hĩ déjà combien de fois a-t-il changé. Plusieurs années se sont passées.

每想 Mỗi tưởng je pense constamment.

家庭聚樂 Gia đình tụ lạc joie que l'on goûte au sein de la famille.

家庭 Gia đình le foyer, la famille.

未獲一堂 Vị hoạch nhất đường nous n'avons pas encore eu le bonheur de nous trouver rassemblés en une seule famille, en famille.

尋常 tầm thường en suivant l'ordinaire, comme à l'ordinaire.

遥聞叔父 Dao văn thúc phụ j'ai, dans l'éloignement où je suis, entendu dire que vous, mon oncle 叔父 thúc phụ est une expression du style épistolaire.

福履 Phúc lý bonheur et faveur (du ciel).

亨嘉 Hanh gia prospère, heureux.

侄家事 Diệt gia nhà les affaires de moi, votre neveu.

望垂 Vọng thùy je compte,

j'ai, j'ose que vous condescendrez.

看顧 Khán cô surveiller et prendre soin.

自當答謝 Tự đương đáp tạ je considérerai comme un devoir de reconnaître (vos bons offices) et devons remercier.

臨書 Lâm thư en écrivant.

莫罄所懷 Mạc khánh sở hoài dà je ne puis épuiser en vous les faisant connaître, (les sentiments) que je nourris (pour vous).

梅風 Mai phong brise des prunniers, du 10e mois.

文安 Văn an gloire littéraire et santé.

2ème Texte

他鄉作客 tha hương tác khách (mot qui), en pays étranger, mis un voyageur.

桑榆晚景 tang du vãng cảnh (leurs jours ressemblent), à l'ombre du soir, (ombre) des ormes et des mûriers (du village natal).

遊子羹難歸 Du tử nan quy leur fils errant autrefois est dans l'impossibilité de revenir.

春暉 Xuân huy (les soins qu'ils m'ont donnés) pendant les jours de (trois) printemps, dans mutisme ou enfance.

在所不容 tại sở bất dung est de ceux qu'on ne peut pardonner, mon manque de piété filiale est impardonnable.

賴吾弟 Lại ngô đệ je compte sur vous, mon frère 我 ngã = ta; il est impérieux; 吾 ngô - tôi, est plus humble

承顏朝夕 Thừa nhan chiêu tịch (jour que), vous vous tenez à la disposition de nos parents soir et matin 顏 nhan face et visage et particulièrement visage de l'Empereur, des parents.

庶罔內顧之念 Thứ võng nội cô chi niệm afin de calmer l'inquiétude que m'inspire l'intérêt que je porte au foyer.

倘得生理流通 Thảng đắc sinh lý lưu thông si j'ai la chance que mes affaires marchent bien.

慶庭門 Khánh đình môn goûter les joies de la famille.

豈悉戀戀他鄉邨 Khởi nhã

luyện luyện kha hưởng da — comment m'oublierais-je (au point de) m'attacher au pays étranger.

惟 duy ... Duy ngõ ... il n'y a que, je n'ai que (vous), mon frère.

尤所 ... Vưu sở ... (c'est ce) ce que je désire ardemment

鴈羽 ... Nhạn vũ ... l'aile de l'oie sauvage, prenant son essor vers le sud en automne, en aurait-je lui confié ce bout de lettre.

54e Texte.

并庭 Tịnh đình la cour où l'on a planté le Tịnh (sorte d'arbuste épineux). Allusion à une légende; des frères voulant se partager le patrimoine dont ils jouissent en commun, vivent en commun, vivent en une nuit de gletin un tịnh qui poussait dans la cour et qui avait paru vigoureux jusqu'alors. L'arbre mourait par suite de cette rupture entre les frères; aussi fut-il choisi pour sa mauvaise action comme fraternel.

不覺 Bất giác sans m'en apercevoir, à mon grand étonnement.

依依 ... Y y ... dans ceux je pense à vous.

如何 ... Như hà ... comment pourrais-je exprimer ce sentiment à une manière indicible.

旅寓 Lữ ngụ vous qui résidez dans l'hôtellerie, vous qui êtes en pays étranger.

擧家 Cử gia cả nhà, toute la famille.

清吉 Thanh cát tranquillité et bonheur.

未免 Vị miễn ne laisser pas, soir et matin, etc...,

早圖 ... Tảo đồ ... vite profiter de revenir les visiter.

是所 ... Thị sở ... c'est ce que je vous recommande instamment.